

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 97 — 2904

[97/11396]

13 NOVEMBRE 1997. — Arrêté royal relatif à l'exécution des articles 4 et 7 de la loi du 15 décembre 1994 portant dissolution du Fonds national de Garantie pour la Réparation des Dégâts houillers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 décembre 1994 portant dissolution du Fonds national de Garantie pour la Réparation des Dégâts houillers, notamment les articles 4 et 7;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par la nécessité de prendre sans retard les mesures d'exécution de la loi précitée du 15 décembre 1994 nécessaires pour assurer la clôture des activités du Fonds national de Garantie pour la Réparation des Dégâts houillers, qui doit impérativement intervenir avant le 31 décembre 1997;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le Fonds national de Garantie pour la Réparation des Dégâts houillers, dénommé ci-après le Fonds national de Garantie, transfère à la Caisse des dépôts et consignations le solde non utilisé des provisions constituées en vertu des dispositions de l'article 4 de la loi du 15 décembre 1994 portant dissolution du Fonds national de Garantie pour la Réparation des Dégâts houillers.

Art. 2. Les montants prélevés sur le solde visé à l'article 1er par la Caisse des dépôts et consignations sont destinés à couvrir les indemnités pour dégâts miniers, les honoraires d'avocat ainsi que les divers frais judiciaires et extra judiciaires incombant aux concessionnaires insolubles, qui ont fait appel au fonds B et dont l'exécution des obligations n'a pas pu être liquidée par le Fonds national de Garantie avant sa dissolution le 31 décembre 1997.

Les dossiers relatifs aux procédures judiciaires mues à l'égard des concessionnaires insolubles mentionnés au présent article, qui sont en la possession du Fonds national de Garantie, sont transmis dans l'état où ils se trouvent, au Ministère des Finances, Administration de la Trésorerie, Service du Crédit public.

Art. 3. Après le règlement de toutes les obligations imposées aux concessionnaires insolubles mentionnés à l'article 2, le solde visé à l'article 1er qui subsiste auprès de la Caisse des dépôts et consignations est réparti entre les concessionnaires au prorata de leur contribution à l'alimentation du fonds B du Fonds national de Garantie, effectuée en application des lois coordonnées relatives au Fonds national de Garantie pour la Réparation des Dégâts houillers coordonnées le 3 février 1961. La répartition est effectuée conformément aux dispositions de l'annexe au présent arrêté.

Art. 4. Les droits et obligations du Fonds national de Garantie relatifs aux créances subrogées, qu'il détient des propriétaires de la surface ayant subi des dommages miniers, envers les concessionnaires pour lesquels il est intervenu, sont transférés au Ministère des Finances, Administration de la Trésorerie, Service du Crédit public, en ce compris les droits et obligations résultant des procédures judiciaires en cours. Les sommes récupérées font l'objet d'un versement aux concessionnaires, conformément à la clé de répartition visée à l'annexe au présent arrêté.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 97 — 2904

[97/11396]

13 NOVEMBER 1997. — Koninklijk besluit betreffende de uitvoering van artikelen 4 en 7 van de wet 15 december 1994 houdende de ontbinding van het Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 december 1994 houdende de ontbinding van het Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade, inzonderheid op de artikelen 4 en 7;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de noodzaak om zonder verwijl maatregelen te nemen tot uitvoering van voornoemde wet van 15 december 1994 die nodig zijn voor de afsluiting van de activiteiten van het Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade die absoluut moet plaatsvinden voor 31 december 1997;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade, hierna het Nationaal Waarborgfonds genoemd, draagt aan de Deposito- en Consignatiekas het niet gebruikte saldo over van de provisies die gevestigd zijn krachtens de bepalingen van artikel 4 van de wet van 15 december 1994 houdende de ontbinding van het Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade.

Art. 2. De bedragen die door de Deposito- en Consignatiekas worden afgehouden van het in artikel 1 bedoelde saldo, zijn bestemd voor de betaling van de vergoedingen voor mijnschade, de erelonen van de advocaat en de diverse gerechtelijke en buitengerechtelijke kosten die ten laste komen van de insolvente concessiehouders die op fonds B een beroep hebben gedaan en waarvan de uitvoering van de verplichtingen door het Nationaal Waarborgfonds niet kon vereffend worden voor de ontbinding op 31 december 1997.

De dossiers betreffende de gerechtelijke procedures ingesteld ten aanzien van de in dit artikel vermelde insolvente concessiehouders, die in het bezit zijn van het Nationaal Waarborgfonds, worden in de staat waarin zij zich bevinden, overgemaakt aan het Ministerie van Financiën, Administratie van de Thesaurie, Dienst Openbaar Krediet.

Art. 3. Wanneer voldaan is aan de verplichtingen die zijn opgelegd aan de in artikel 2 vermelde insolvente concessiehouders, wordt het bij artikel 1 bedoelde saldo dat overblijft bij de Deposito- en Consignatiekas verdeeld over de concessiehouders, a rato van hun bijdrage aan fonds B van het Nationaal Waarborgfonds die zij hebben geleverd in toepassing van de gecoördineerde wetten betreffende het Nationaal Waarborgfonds inzake Mijnschade, gecoördineerd op 3 februari 1961. De verdeling gebeurt overeenkomstig de bepalingen van de bijlage bij dit besluit.

Art. 4. De rechten en plichten van het Nationaal Waarborgfonds betreffende de gesubrogeerde schuldvorderingen waarover het beschikt in de plaats van de eigenaars van de oppervlakte die mijnschade hebben geleden, tegen de concessiehouders waarvoor het is opgetreden, worden overgemaakt aan het Ministerie van Financiën, Administratie van de Thesaurie, Dienst Openbaar Krediet, met inbegrip van de rechten en plichten die voortvloeien uit de lopende gerechtelijke procedures. De ingevorderde sommen worden overgemaakt aan de concessiehouders, overeenkomstig de verdeelsleutel bedoeld in de bijlage bij dit besluit.

Les dossiers relatifs aux procédures judiciaires intentées par le Fonds national de Garantie en vue de la récupération de créances subrogées ainsi que les documents ayant trait aux reconnaissances de dettes émises par les concessionnaires sont communiqués au Ministère des Finances, Administration de la Trésorerie, Service du Crédit public.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} décembre 1997.

Art. 6. Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de l'Economie,
E. DI RUPO

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

De dossiers betreffende de gerechtelijke procedures die door het Nationaal Waarborgfonds zijn ingesteld met het oog op de invordering van gesubrogeerde schuldvorderingen en de documenten die betrekking hebben op schuldbekentenissen van de concessiehouders worden doorgegeven aan het Ministerie van Financiën, Administratie van de Thesaurie, Dienst Openbaar Krediet.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 december 1997.

Art. 6. Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economie,
E. DI RUPO

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

Annexe

Participation à l'alimentation du fonds B

Société concessionnaire	Concession	Participation en pourcentage
s.a. Entreprises et Chemins de Fer en Chine anc. s.a. des Charbonnages de Bernissart, en liquidation, rue du Bois Sauvage 16/17, 1000 Bruxelles	Blaton	0,13 %
s.a. Charbonnages du Borinage, en liquidation rue des Alliés 115, 7340 Colfontaine	Hautrage	16,16 %
s.a. Charbonnages du Borinage, en liquidation rue des Alliés 115, 7340 Colfontaine	Agrappe-Escouffiaux	4,72 %
s.a. Charbonnages du Bois-du-Luc, en liquidation rue des Alliés 115, 7340 Colfontaine	Bois-du-Luc	0,73 %
s.a. Copadi anc. s.a. des Charbonnages du Centre, avenue Louise 251, bte 13, 1050 Bruxelles	La Louvière	0,68 %
s.a. Charbonnages de Maurage, en liquidation avenue de Sumatra 41, 1180 Bruxelles	Maurage et Boussoit	0,33 %
s.a. Cockerill-Sambre Direction du Patrimoine, rue Trasenster 21, 4102 Ougrée	Beaulieusart	1,97 %
s.a. Charbonnages d'Aiseau-Presles, en liquidation, rue Bois Eloï 38, 1380 Lasne	Tergnée	3,28 %
Verelst N.V., anc. s.a. Charbonnages d'Amercœur, Industriezone Klein Boom, 2580 Putte	Amercœur	0,77 %
s.a. Cokeries et Houillères d'Anderlues rue J. Wauters 164, 6150 Anderlues	Bois La Haye	1,33 %

Société concessionnaire	Concession	Participation en pourcentage
s.a. Bem Invest anc. s.a. des Charbonnages de Bonne-Espérance, rue 't Serclaes de Tilly 1, 6061 Montignies-sur-Sambre	Bonne-Espérance	0,45 %
s.a. Charbonnages du Centre de Jumet rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Centre de Jumet	1,83 %
s.a. Charbonnages du Gouffre, en liquidation rue des Alliés 115, 7340 Colfontaine	Gouffre	1,44 %
s.a. Charbonnages du Mambourg, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Mambourg	2,66 %
s.a. Monceau Energie anc. s.a. des Charbonnages de Monceau Fontaine, rue de Namur 138, 6041 Gosselies	Monceau-Fontaine	10,43 %
s.a. Entreprises et Chemins de Fer en Chine anc. s.a. des Charbonnages du Nord de Gilly, en liquidation, rue du Bois Sauvage 16/17, 1000 Bruxelles	Nord de Gilly	0,14 %
s.a. Roton, Cie Ind. et Financière, rue le Campinaire 154, 6240 Farciennes	Roton	6,96 %
s.a. Roton, Cie Ind. et Financière, rue le Campinaire 154, 6240 Farciennes	Falisolle	0,56 %
s.a. Minexco, anc. s.a. Charbonnages de Trieu-Kaisin, rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Trieu-Kaisin	0,38 %
s.a. Charbonnages d'Argenteau, en liquidation, rue du Boulvin 126, 5620 Saint-Aubin	Argenteau-Trembleur	0,50 %
s.a. Charbonnages du Bois d'Avroy, en liquidation, chaussée d'Andenne 148, 4500 Ben-Ahin	Sclessin	0,07 %
s.a. Cockerill-Sambre, Direction du patrimoine, rue Trasenster 21, 4102 Ougrée	Cockerill	0,68 %
s.a. Entreprises et Chemins de Fer en Chine, anc. s.a. des Charbonnages Espérance Bonne-Fortune, en liquidation, rue du Bois Sauvage 16/17, 1000 Bruxelles	Esp. Bonne Fortune	0,98 %
s.a. Charbonnages de Gosson-Kessales, en liquidation, rue F. Nicolay 710, 4420 Tilleur	Gosson-Kessales	1,16 %
s.a. Charbonnages de Grande Bacnure, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Grande Bacnure	3,06 %
s.a. Charbonnages du Hasard, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Belle-Vue Bien Venue	1,28 %

Société concessionnaire	Concession	Participation en pourcentage
s.a. Charbonnages du Hasard, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Hasard-Cheratte	4,36 %
s.a. Charbonnages de la Minerie, en liquidation, chaussée de Waterloo 76, 1640 Rhode-Saint-Genèse	Minerie	0,02 %
s.a. PB Finance anc. s.a. Charbonnages de Patience et Beaujonc Réunis, place des Marronniers 2, 4000 Liège	Patience et Beaujonc	1,59 %
s.a. Charbonnages de Wérister rue Churchill 26, 4624 Romsée	Wérister	0,05 %
s.a. Cockerill-Sambre, Direction du Patrimoine, rue Trasenster 21, 4102 Ougrée	Les Liégeois	0,36 %
Mijnen N.V. Voorheen Kempensesteenkolnmijnen n.v., Koolmijnlaan 351, 3550 Heusden-Zolder	Beringen	30,94 %

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,
E. DI RUPO

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

—

Bijlage

Deelneming aan de spijziging van fonds B

Concessiehouder	Concessie	Deelneming in percentage
s.a. Entreprises et Chemins de Fer en Chine anc. s.a. des Charbonnages de Bernissart, en liquidation, rue du Bois Sauvage 16/17, 1000 Bruxelles	Blaton	0,13 %
s.a. Charbonnages du Borinage, en liquidation rue des Alliés 115, 7340 Colfontaine	Hautrage	16,16 %
s.a. Charbonnages du Borinage, en liquidation rue des Alliés 115, 7340 Colfontaine	Agrappe-Escouffiaux	4,72 %
s.a. Charbonnages du Bois-du-Luc, en liquidation rue des Alliés 115, 7340 Colfontaine	Bois-du-Luc	0,73 %
s.a. Copadi anc. s.a. des Charbonnages du Centre, avenue Louise 251, bte 13, 1050 Bruxelles	La Louvière	0,68 %

Concessiehouder	Concessie	Deelneming in percentage
s.a. Charbonnages de Maurage, en liquidation avenue de Sumatra 41, 1180 Bruxelles	Maurage et Boussoit	0,33 %
s.a. Cockerill-Sambre Direction du Patrimoine, rue Trasenster 21, 4102 Ougrée	Beaulieusart	1,97 %
s.a. Charbonnages d'Aiseau-Presles, en liquidation, rue Bois Eloï 38, 1380 Lasne	Tergnée	3,28 %
Verelst N.V., s.a. Charbonnages d'Amercœur, Industriezone Klein Boom, 2580 Putte	Amercœur	0,77 %
s.a. Cokeries et Houillères d'Anderlues rue J. Wauters 164, 6150 Anderlues	Bois La Haye	1,33 %
s.a. Bem Invest anc. s.a. des Charbonnages de Bonne-Espérance, rue 't Serclaes de Tilly 1, 6061 Montignies-sur-Sambre	Bonne-Espérance	0,45 %
s.a. Charbonnages du Centre de Jumet rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Centre de Jumet	1,83 %
s.a. Charbonnages du Gouffre, en liquidation rue des Alliés 115, 7340 Colfontaine	Gouffre	1,44 %
s.a. Charbonnages du Mambourg, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Mambourg	2,66 %
s.a. Monceau Energie anc. s.a. des Charbonnages de Monceau Fontaine, rue de Namur 138, 6041 Gosselies	Monceau-Fontaine	10,43 %
s.a. Entreprises et Chemins de Fer en Chine anc. s.a. des Charbonnages du Nord de Gilly, en liquidation, rue du Bois Sauvage 16/17, 1000 Bruxelles	Nord de Gilly	0,14 %
s.a. Roton, Cie Ind. et Financière, rue le Campinaire 154, 6240 Farciennes	Roton	6,96 %
s.a. Roton, Cie Ind. et Financière, rue le Campinaire 154, 6240 Farciennes	Falisolle	0,56 %
s.a. Minexco, anc. s.a. Charbonnages de Trieu-Kaisin, rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Trieu-Kaisin	0,38 %
s.a. Charbonnages d'Argenteau, en liquidation, rue du Boulvin 126, 5620 Saint-Aubin	Argenteau-Trembleur	0,50 %
s.a. Charbonnages du Bois d'Avroy, en liquidation, chaussée d'Andenne 148, 4500 Ben-Ahin	Sclessin	0,07 %

Concessiehouder	Concessie	Deelneming in percentage
s.a. Cockerill-Sambre, Direction du patrimoine, rue Trasenster 21, 4102 Ougrée	Cockerill	0,68 %
s.a. Entreprises et Chemins de Fer en Chine, anc. s.a. des Charbonnages Espérance Bonne-Fortune en liquidation, rue du Bois Sauvage 16/17, 1000 Bruxelles	Esp. Bonne Fortune	0,98 %
s.a. Charbonnages de Gosson-Kessales, en liquidation, rue F. Nicolay 710, 4420 Tilleur	Gosson-Kessales	1,16 %
s.a. Charbonnages de Grande Bacnure, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Grande Bacnure	3,06 %
s.a. Charbonnages du Hasard, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Belle-Vue Bien Venue	1,28 %
s.a. Charbonnages du Hasard, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, 4000 Liège	Hasard-Cheratte	4,36 %
s.a. Charbonnages de la Minerie, en liquidation, chaussée de Waterloo 76, 1640 Rhode-Saint-Genèse	Minerie	0,02 %
s.a. PB Finance anc. s.a. Charbonnages de Patience et Beaujonc Réunis, place des Marronniers 2, 4000 Liège	Patience et Beaujonc	1,59 %
s.a. Charbonnages de Wérister rue Churchill 26, 4624 Romsée	Wérister	0,05 %
s.a. Cockerill-Sambre, Direction du Patrimoine, rue Trasenster 21, 4102 Ougrée	Les Liégeois	0,36 %
Mijnen N.V. Voorheen Kempensesteenkolnmijnen n.v., Koolmijnlaan 351, 3550 Heusden-Zolder	Beringen	30,94 %

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,
E. DI RUPO

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

MINISTERE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 97 — 2905 (97 — 1538) [97/14188]

16 JUILLET 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 143 du 31 juillet 1997, page 19626 : à l'article 11, au-dessus du signal routier, il faut lire « F18 ».

MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR

N. 97 — 2905 (97 — 1538) [97/14188]

16 JULI 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 143 van 31 juli 1997, blz. 19626 : boven het verkeersbord, in artikel 11, dient « F18 », gelezen te worden.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 97 — 2906 [C — 97/15209]

11 MARS 1997. — Traités et Accords bilatéraux, conclus entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Belgique. — Echange de notes entre la République de Croatie et le Royaume de Belgique

Le Royaume de Belgique et la République de Croatie ont déclaré par échange de notes datées respectivement des 7 et 11 mars 1997, que les Accords et Conventions conclus entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie figurant dans l'Annexe I, l'Accord Benelux figurant dans l'Annexe II et les Accords conclus entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste fédérative de Yougoslavie figurant dans l'Annexe III, restent en vigueur, en ce qui concerne les Accords figurant dans les Annexes I et II, entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie et, en ce qui concerne les Accords figurant dans l'Annexe III, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie.

Annexe 1

1. Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale, signée à Belgrade le 1^{er} novembre 1954.

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 1956.

Moniteur belge : 1^{er} septembre 1956 et 24 mai 1958.

2. Accord culturel entre le Royaume de Belgique et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signé à Bruxelles le 5 février 1957.

Entrée en vigueur : 3 août 1957.

Moniteur belge : 16-17 novembre 1957.

3. Convention vétérinaire entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, signée à Bruxelles le 31 octobre 1961.

Entrée en vigueur : 6 mars 1962.

Moniteur belge : 29 mars 1962.

4. Accord le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur le transport de voyageurs et de marchandises par route effectué au moyen de véhicules commerciaux, et annexe, signés à Bruxelles le 1^{er} juillet 1963.

Entrée en vigueur : 20 décembre 1963.

Moniteur belge : 21 janvier 1964.

5. Convention, signée à Bruxelles le 11 mars 1968, portant révision de la Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale du 1^{er} novembre 1954.

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 1970.

Moniteur belge : 20 mai 1970.

6. Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, et lettres annexes, signées à Belgrade le 30 décembre 1969.

Entrée en vigueur : 5 janvier 1974.

Moniteur belge : 20 décembre 1973.

7. Accord entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs yougoslaves, et annexes, signés à Belgrade le 23 juillet 1970.

Entrée en vigueur : 19 janvier 1971.

Moniteur belge : 17 juin 1977.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 97 — 2906 [C — 97/15209]

11 MAART 1997. — Bilaterale Verdragen en Overeenkomsten tussen de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië en het Koninkrijk België. — Uitwisseling van nota's tussen de Republiek Kroatië en het Koninkrijk België

Het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië hebben bij notawisseling van respectievelijk 7 en 11 maart 1997 verklaard dat de in Bijlage I opgesomde Akkoorden en Overeenkomsten tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië en de in Bijlage II genoemde Benelux-Overeenkomst van kracht blijven tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië en dat de in Bijlage III vermelde Overeenkomsten tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië van kracht blijven tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië.

Bijlage 1

1. Verdrag tussen België en Joegoslavië betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Belgrado op 1 november 1954.

Inwerkingtreding : 1 oktober 1956.

Belgisch Staatsblad : 1 september 1956 en 24 mei 1958.

2. Cultureel akkoord tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië, ondertekend te Brussel op 5 februari 1957.

Inwerkingtreding : 3 augustus 1957.

Belgisch Staatsblad : 16-17 november 1958.

3. Veterinaire Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië, ondertekend te Brussel op 31 oktober 1961.

Inwerkingtreding : 6 maart 1962.

Belgisch Staatsblad : 29 maart 1962.

4. Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië betreffende het reizigers- en het goederenvervoer over de weg met bedrijfsvoertuigen, en Bijlage, ondertekend te Brussel op 1 juli 1963.

Inwerkingtreding : 20 december 1963.

Belgisch Staatsblad : 21 januari 1964.

5. Verdrag, ondertekend te Brussel op 11 maart 1968, houdende herziening van het Verdrag tussen België en Joegoslavië betreffende de sociale zekerheid van 1 november 1954.

Inwerkingtreding : 1 juni 1970.

Belgisch Staatsblad : 20 mei 1970.

6. Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, en bijgevoegde brieven, ondertekend te Belgrado op 30 december 1969.

Inwerkingtreding : 5 januari 1974.

Belgisch Staatsblad : 20 december 1973.

7. Akkoord tussen het Koninkrijk België en de socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van joegoslavische werknemers, en Bijlagen, ondertekend te Belgrado op 23 juli 1970.

Inwerkingtreding : 19 januari 1971.

Belgisch Staatsblad : 17 juni 1977.

8. Convention relative à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, et annexe, signées à Belgrade le 4 juin 1971.

Entrée en vigueur : 1^{er} novembre 1972.

Moniteur belge : 22 mars 1973.

9. Accord entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signé à Belgrade le 24 septembre 1971.

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 1972.

Moniteur belge : 18 mai 1973.

10. Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Yougoslavie relative à la délivrance des actes de l'état civil et à la dispense de la légalisation, signée à Belgrade le 24 septembre 1971.

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 1972.

Moniteur belge : 23 novembre 1972.

11. Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligation alimentaire, signée à Belgrade le 12 décembre 1973.

Entrée en vigueur : 8 mars 1976.

Moniteur belge : 16 juillet 1976.

12. Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie pour éviter la double imposition sur le revenu et le capital, et Protocole signés à Belgrade le 21 novembre 1980.

Entrée en vigueur : 26 mai 1983.

Moniteur belge : 20 mai 1983.

Annexe 2

1. Accord entre les pays du Benelux et la Yougoslavie relatif à la suppression du visa, signé à Belgrade le 17 juin 1969.

Entrée en vigueur : 3 juillet 1969.

Moniteur belge : 29 juillet 1969 et 13 juin 1970 (prorogation de l'Accord).

Annexe 3

1. UEBL-Yougoslavie, commerce, 1^{er} avril 1958 accord complémentaire relatif à la discrimination en matière de transport maritime, conclu par échange de notes datées à Belgrade le 30 janvier 1960.

Entrée en vigueur : 30 janvier 1960, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1959.

Moniteur belge : pas publié.

2. Accord sur la coopération économique, industrielle et technique entre l'UEBL et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Bruxelles le 17 mai 1967.

Entrée en vigueur : 20 juillet 1967.

Moniteur belge : pas publié.

8. Overeenkomst betreffende uitlevering en wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië, en Bijlagen, ondertekend te Belgrado op 4 juni 1971.

Inwerkingtreding : 1 november 1972.

Belgisch Staatsblad : 22 maart 1973.

9. Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Belgrado op 24 september 1971.

Inwerkingtreding : 1 juni 1972.

Belgisch Staatsblad : 18 mei 1973.

10. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Joegoslavië betreffende de afgifte van akten van de burgerlijke stand en de vrijstelling van legalisatie, ondertekend te Belgrado op 24 september 1971.

Inwerkingtreding : 1 december 1972.

Belgisch Staatsblad : 23 november 1972.

11. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië nopens de erkenning en de uitvoering van gerechtelijke beslissingen inzake verplichtingen tot onderhoud, ondertekend te Belgrado op 12 december 1973.

Inwerkingtreding : 8 maart 1976.

Belgisch Staatsblad : 16 juli 1976.

12. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië tot het vermijden van dubbele belasting op het inkomen en het kapitaal, en Protocol, ondertekend te Belgrado op 21 november 1980.

Inwerkingtreding : 26 mei 1983.

Belgisch Staatsblad : 20 mei 1983.

Bijlage 2

1. Akkoord tussen de Beneluxenlanden en Joegoslavië betreffende de visumafschaffing, ondertekend te Belgrado op 17 juni 1969.

Inwerkingtreding : 3 juli 1969.

Belgisch Staatsblad : 29 juli 1969 en 13 juni 1970 (verlenging van het Akkoord).

Bijlage 3

1. BLEU-Joegoslavië, handel, 1 april 1958 Bijkomend Akkoord inzake discriminatie op gebied van het vervoer over zee, gesloten bij wisseling van nota's, gedagtekend te Belgrado op 30 januari 1960.

Inwerkingtreding : 30 januari 1960, met terugwerkende kracht op 1 juli 1959.

Belgisch Staatsblad : niet gepubliceerd.

2. Economisch, industrieel en technisch samenwerkingsakkoord tussen de BLEU en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië, ondertekend te Brussel op 17 mei 1967.

Inwerkingtreding : 20 juli 1967.

Belgisch Staatsblad : niet gepubliceerd.

F. 97 — 2907

[C — 97/15210]

30 JUILLET 1997. — Traités et Accords bilatéraux, conclus entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Belgique. — Echange de notes entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Royaume de Belgique

Le Royaume de Belgique et l'ex-République yougoslave de Macédoine ont déclaré par échange de notes datées respectivement des 28 et 30 juillet 1997, que les Accords et Conventions conclus entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie figurant dans l'Annexe I, l'Accord Benelux figurant dans l'Annexe II et les Accords conclus entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste fédérative de Yougoslavie figurant dans l'Annexe III, restent en vigueur, en ce qui concerne les Accords figurant dans l'Annexe I et II, entre le Royaume de Belgique et l'ex-République Yougoslave de Macédoine et, en ce qui concerne les Accords figurant dans l'Annexe III, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'ex-République yougoslave de Macédoine.

N. 97 — 2907

[C — 97/15210]

30 JULI 1997. — Bilaterale Verdragen en Overeenkomsten tussen de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië en het Koninkrijk België. — Uitwisseling van nota's tussen de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië en het Koninkrijk België

Het Koninkrijk België en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië hebben bij notawisseling van respectievelijk 28 en 30 juli 1997 verklaard dat de in Bijlage I opgesomde Akkoorden en Overeenkomsten tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië en de in Bijlage II genoemde Benelux-Overeenkomst van kracht blijven tussen het Koninkrijk België en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië en dat de in Bijlage III vermelde Overeenkomsten tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië van kracht blijven tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië.

Annexe 1

1. Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale, signée à Belgrade le 1^{er} novembre 1954.

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 1956.

Moniteur belge : 1^{er} septembre 1956 et 24 mai 1958.

2. Accord culturel entre le Royaume de Belgique et la République populaire fédérative de Yougoslavie, signé à Bruxelles le 5 février 1957.

Entrée en vigueur : 3 août 1957.

Moniteur belge : 16-17 novembre 1957.

3. Accord entre le Royaume de Belgique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens, et annexes, signés à Belgrade le 24 septembre 1957.

Entrée en vigueur : 20 décembre 1960.

Moniteur belge : pas publié.

4. Convention vétérinaire entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, signée à Bruxelles le 31 octobre 1961.

Entrée en vigueur : 6 mars 1962.

Moniteur belge : 29 mars 1962.

5. Accord entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur le transport de voyageurs et de marchandises par route effectué au moyen de véhicules commerciaux, et annexes, signés à Bruxelles le 1^{er} juillet 1963.

Entrée en vigueur : 20 décembre 1963.

Moniteur belge : 21 janvier 1964.

6. Convention, signée à Bruxelles le 11 mars 1968, portant révision de la Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale du 1^{er} novembre 1954.

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 1970.

Moniteur belge : 20 mai 1970.

7. Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, et lettres annexes, signées à Belgrade le 30 décembre 1969.

Entrée en vigueur : 5 janvier 1974.

Moniteur belge : 20 décembre 1973.

8. Accord entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs yougoslaves, et annexes, signés à Belgrade le 23 juillet 1970.

Entrée en vigueur : 19 janvier 1971.

Moniteur belge : 17 juin 1977.

9. Convention relative à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, et annexe, signées à Belgrade le 4 juin 1971.

Entrée en vigueur : 1^{er} novembre 1972.

Moniteur belge : 22 mars 1973.

10. Accord entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signé à Belgrade le 24 septembre 1971.

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 1972.

Moniteur belge : 18 mai 1973.

11. Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la délivrance des actes de l'état civil et à la dispense de la légalisation, signée à Belgrade le 24 septembre 1971.

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 1972.

Moniteur belge : 23 novembre 1972.

12. Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligation alimentaire, signée à Belgrade le 12 décembre 1973.

Entrée en vigueur : 8 mars 1976.

Moniteur belge : 16 juillet 1976.

13. Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie pour éviter la double imposition sur le revenu et le capital, et Protocole, signés à Belgrade le 21 novembre 1980.

Entrée en vigueur : 26 mai 1983.

Moniteur belge : 20 mai 1983.

Bijlage 1

1. Verdrag tussen België en Joegoslavië betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Belgrado op 1 november 1954.

Inwerkingtreding : 1 oktober 1956.

Belgisch Staatsblad : 1 september 1956 en 24 mei 1958.

2. Cultureel akkoord tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië, ondertekend te Brussel op 5 februari 1957.

Inwerkingtreding : 3 augustus 1957.

Belgisch Staatsblad : 16-17 november 1958.

3. Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië betreffende het luchtvervoer, en Bijlage, ondertekend te Belgrado op 24 september 1957.

Inwerkingtreding : 20 december 1960.

Belgisch Staatsblad : niet gepubliceerd.

4. Veterinaire Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië, ondertekend te Brussel op 31 oktober 1961.

Inwerkingtreding : 6 maart 1962.

Belgisch Staatsblad : 29 maart 1962.

5. Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië betreffende het reizigers- en het goederenvervoer over de weg met bedrijfsvoertuigen, en Bijlage, ondertekend te Brussel op 1 juli 1963.

Inwerkingtreding : 20 december 1963.

Belgisch Staatsblad : 21 januari 1964.

6. Verdrag, ondertekend te Brussel op 11 maart 1968, houdende herziening van het Verdrag tussen België en Joegoslavië betreffende de sociale zekerheid van 1 november 1954.

Inwerkingtreding : 1 juni 1970.

Belgisch Staatsblad : 20 mei 1970.

7. Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, en bijgevoegde brieven, ondertekend te Belgrado op 30 december 1969.

Inwerkingtreding : 5 januari 1974.

Belgisch Staatsblad : 20 december 1973.

8. Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Joegoslavische werknemers, en Bijlagen, ondertekend te Belgrado op 23 juli 1970.

Inwerkingtreding : 19 januari 1971.

Belgisch Staatsblad : 17 juni 1977.

9. Overeenkomst betreffende uitlevering en wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië, en Bijlagen, ondertekend te Belgrado op 4 juni 1971.

Inwerkingtreding : 1 november 1972.

Belgisch Staatsblad : 22 maart 1973.

10. Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Belgrado op 24 september 1971.

Inwerkingtreding : 1 juni 1972.

Belgisch Staatsblad : 18 mei 1973.

11. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Joegoslavië betreffende de afgifte van akten van de burgerlijke stand en de vrijstelling van legalisatie, ondertekend te Belgrado op 24 september 1971.

Inwerkingtreding : 1 december 1972.

Belgisch Staatsblad : 23 november 1972.

12. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië nopens de erkenning en de uitvoering van gerechtelijke beslissingen inzake verplichtingen tot onderhoud, ondertekend te Belgrado op 12 december 1973.

Inwerkingtreding : 8 maart 1976.

Belgisch Staatsblad : 16 juli 1976.

13. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië tot het vermijden van dubbele belasting op het inkomen en het kapitaal, en Protocol, ondertekend te Belgrado op 21 november 1980.

Inwerkingtreding : 26 mei 1983.

Belgisch Staatsblad : 20 mei 1983.

Annexe 2

1. Accord entre les pays du Benelux et la Yougoslavie relatif à la suppression du visa, signé à Belgrade le 17 juin 1969.

Entrée en vigueur : 3 juillet 1969.

Moniteur belge : 29 juillet 1969 et 13 juin 1970 (prorogation de l'Accord).

Annexe 3

1. UEBL-Yougoslavie, commerce, 1^{er} avril 1958 Accord complémentaire relatif à la discrimination en matière de transport maritime, conclu par échange de notes datées à Belgrade le 30 janvier 1960.

Entrée en vigueur : 30 janvier 1960, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1959.

Moniteur belge : pas publié.

2. Accord sur la coopération économique, industrielle et technique entre l'UEBL et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé à Bruxelles le 17 mai 1967.

Entrée en vigueur : 20 juillet 1967.

Moniteur belge : pas publié.

Bijlage 2

1. Akkoord tussen de Beneluxlanden en Joegoslavië betreffende de visumafschaffing, ondertekend te Belgrado op 17 juni 1969.

Inwerkingtreding : 3 juli 1969.

Belgisch Staatsblad : 29 juli 1969 en 13 juni 1970 (verlenging van het Akkoord).

Bijlage 3

1. BLEU-Joegoslavië, handel, 1 april 1958 Bijkomend Akkoord inzake discriminatie op gebied van het vervoer over zee, gesloten bij wisseling van nota's gedagtekend te Belgrado op 30 januari 1960.

Inwerkingtreding : 30 januari 1960, met terugwerkende kracht op 1 juli 1959.

Belgisch Staatsblad : niet gepubliceerd.

2. Economisch, industrieel en technisch samenwerkingsakkoord tussen de BLEU en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië, ondertekend te Brussel op 17 mei 1967.

Inwerkingtreding : 20 juli 1967.

Belgisch Staatsblad : niet gepubliceerd.

F. 97 — 2908

[C - 97/15129]

8 AOUT 1997. — Traités et Accords bilatéraux, conclus entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Belgique. — Echange de notes entre la République de Slovénie et le Royaume de Belgique.

Le Royaume de Belgique et la République de Slovénie ont déclaré par échange de notes datées respectivement des 28 juillet et 8 août 1997, que les Accords et Conventions conclus entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie figurant dans l'Annexe I et les Accords conclus entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste fédérative de Yougoslavie figurant dans l'Annexe II restent en vigueur, en ce qui concerne les Accords figurant dans l'Annexe I, entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie et, en ce qui concerne les Accords figurant dans l'Annexe II, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Slovénie.

Annexe 1

1. Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la Sécurité sociale, signée à Belgrade le 1^{er} novembre 1954.

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 1956.

Moniteur belge : 1^{er} septembre 1956 et 24 mai 1958.

2. Accord culturel entre le Royaume de Belgique et la République populaire fédérative de Yougoslavie, signé à Bruxelles le 5 février 1957.

Entrée en vigueur : 3 août 1957.

Moniteur belge : 16-17 novembre 1957.

3. Convention vétérinaire entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, signée à Bruxelles le 31 octobre 1961.

Entrée en vigueur : 6 mars 1962.

Moniteur belge : 29 mars 1962.

4. Convention, signée à Bruxelles le 11 mars 1968, portant révision de la Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale du 1^{er} novembre 1954.

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 1970.

Moniteur belge : 20 mai 1970.

N. 97 — 2908

[C - 97/15129]

8 AUGUSTUS 1997. — Bilaterale Verdragen en Overeenkomsten tussen de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië en het Koninkrijk België. — Uitwisseling van nota's tussen de Republiek Slovenië en het Koninkrijk België

Het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië hebben bij notawisseling van respectievelijk 28 juli en 8 augustus 1997 verklaard dat de in Bijlage I opgesomde Akkoorden en Overeenkomsten tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië en de in Bijlage II genoemde Overeenkomsten tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, van kracht blijven, voor wat betreft de Akkoorden die vermeld zijn in Bijlage I, tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië, en, voor wat betreft de in Bijlage II genoemde Overeenkomsten, tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Slovenië.

Bijlage 1

1. Verdrag tussen België en Joegoslavië betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Belgrado op 1 november 1954.

Inwerkingtreding : 1 oktober 1956.

Belgisch Staatsblad : 1 september 1956 en 24 mei 1958.

2. Cultureel akkoord tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië, ondertekend te Brussel op 5 februari 1957.

Inwerkingtreding : 3 augustus 1957.

Belgisch Staatsblad : 16-17 november 1958.

3. Veterinaire Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië, ondertekend te Brussel op 31 oktober 1961.

Inwerkingtreding : 6 maart 1962.

Belgisch Staatsblad : 29 maart 1962.

4. Verdrag, ondertekend te Brussel op 11 maart 1968, houdende herziening van het Verdrag tussen België en Joegoslavië betreffende de sociale zekerheid van 1 november 1954.

Inwerkingtreding : 1 juni 1970.

Belgisch Staatsblad : 20 mei 1970.

5. Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, et lettres annexes, signées à Belgrade le 30 décembre 1969.

Entrée en vigueur : 5 janvier 1974.

Moniteur belge : 20 décembre 1973.

6. Accord entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs Yougoslaves, et annexes, signés à Belgrade le 23 juillet 1970.

Entrée en vigueur : 19 janvier 1971.

Moniteur belge : 17 juin 1977.

7. Convention relative à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, et annexe, signées à Belgrade le 4 juin 1971.

Entrée en vigueur : 1^{er} novembre 1972.

Moniteur belge : 22 mars 1973.

8. Accord entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signé à Belgrade le 24 septembre 1971.

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 1972.

Moniteur belge : 18 mai 1973.

9. Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Yougoslavie relative à la délivrance des actes de l'état civil et à la dispense de la légalisation, signée à Belgrade le 24 septembre 1971.

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 1972.

Moniteur belge : 23 novembre 1972.

10. Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligation alimentaire, signée à Belgrade le 12 décembre 1973.

Entrée en vigueur : 8 mars 1976.

Moniteur belge : 16 juillet 1976.

11. Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie pour éviter la double imposition sur le revenu et le capital, et Protocole signés à Belgrade le 21 novembre 1980.

Entrée en vigueur : 26 mai 1983.

Moniteur belge : 20 mai 1983.

Annexe 2

1. UEBL-Yougoslavie, commerce, 1^{er} avril 1958 accord complémentaire relatif à la discrimination en matière de transport maritime, conclu par échange de notes datées à Belgrade le 30 janvier 1960.

Entrée en vigueur : 30 janvier 1960, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1959.

Moniteur belge : pas publié.

2. Accord sur la coopération économique, industrielle et technique entre l'UEBL et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Bruxelles le 17 mai 1967.

Entrée en vigueur : 20 juillet 1967.

Moniteur belge : pas publié.

5. Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, en bijgevoegde brieven, ondertekend te Belgrado op 30 december 1969.

Inwerkingtreding : 5 januari 1974.

Belgisch Staatsblad : 20 december 1973.

6. Akkoord tussen het Koninkrijk België en de socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van joegoslavische werknemers, en Bijlagen, ondertekend te Belgrado op 23 juli 1970.

Inwerkingtreding : 19 januari 1971.

Belgisch Staatsblad : 17 juni 1977.

7. Overeenkomst betreffende uitlevering en wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië, en Bijlagen, ondertekend te Belgrado op 4 juni 1971.

Inwerkingtreding : 1 november 1972.

Belgisch Staatsblad : 22 maart 1973.

8. Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Belgrado op 24 september 1971.

Inwerkingtreding : 1 juni 1972.

Belgisch Staatsblad : 18 mei 1973.

9. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Joegoslavië betreffende de afgifte van akten van de burgerlijke stand en de vrijstelling van legalisatie, ondertekend te Belgrado op 24 september 1971.

Inwerkingtreding : 1 december 1972.

Belgisch Staatsblad : 23 november 1972.

10. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië nopens de erkenning en de uitvoering van gerechtelijke beslissingen inzake verplichtingen tot onderhoud, ondertekend te Belgrado op 12 december 1973.

Inwerkingtreding : 8 maart 1976.

Belgisch Staatsblad : 16 juli 1976.

11. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië tot het vermijden van dubbele belasting op het inkomen en het kapitaal, en Protocol, ondertekend te Belgrado op 21 november 1980.

Inwerkingtreding : 26 mei 1983.

Belgisch Staatsblad : 20 mei 1983.

Bijlage 2

1. BLEU-Joegoslavië, handel, 1 april 1958 Bijkomend Akkoord inzake discriminatie op gebied van het vervoer over zee, gesloten bij wisseling van nota's, gedagtekend te Belgrado op 30 januari 1960.

Inwerkingtreding : 30 januari 1960, met terugwerkende kracht op 1 juli 1959.

Belgisch Staatsblad : niet gepubliceerd.

2. Economisch, industrieel en technisch samenwerkingsakkoord tussen de BLEU en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië, ondertekend te Brussel op 17 mei 1967.

Inwerkingtreding : 20 juli 1967.

Belgisch Staatsblad : niet gepubliceerd.

MINISTERE DES FINANCES

F. 97 — 2909

[C — 97/03659]

2 DECEMBRE 1997. — Arrêté ministériel relatif au calendrier des émissions de certificats de trésorerie libellés en francs pour l'année 1998

Le Ministre des Finances,

Vu l'arrêté ministériel du 24 janvier 1991 relatif à l'émission de certificats de trésorerie libellés en francs, notamment l'article 8,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'année 1998 le calendrier des émissions et des paiements des fonds des certificats de trésorerie libellés en francs est fixé comme suit :

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 97 — 2909

[C — 97/03659]

2 DECEMBER 1997. — Ministerieel besluit betreffende de kalender van de uitgiften van in franken uitgedrukte schatkistcertificaten voor het jaar 1998.

De Minister van Financiën,

Gelet op het ministerieel besluit van 24 januari 1991 betreffende de uitgifte van in franken uitgedrukte schatkistcertificaten, inzonderheid artikel 8,

Besluit :

Artikel 1. Voor het jaar 1998 is de kalender van de uitgiften van in franken uitgedrukte schatkistcertificaten en de betaling van de gelden vastgesteld als volgt :

Date de l'adjudication — Datum van aanbesteding	Date de paiement — Datum van betaling	Code ISIN	Jour de l'échéance — Vervaldag		
			3 mois — 3 maand	6 mois — 6 maand	12 mois — 12 maand
06/01/1998	08/01/1998	BE 0 312362 22/2 BE 0 312375 35/6 BE 0 312400 60/0	09/04/1998	09/07/1998	31/12/1998
13/01/1998	15/01/1998	BE 0 312363 23/8 BE 0 312375 35/6 BE 0 312400 60/0	16/04/1998	09/07/1998	31/12/1998
20/01/1998	22/01/1998	BE 0 312364 24/4 BE 0 312375 35/6 BE 0 312400 60/0	23/04/1998	09/07/1998	31/12/1998
27/01/1998	29/01/1998	BE 0 312365 25/8 BE 0 312375 35/6 BE 0 312404 64/4	30/04/1998	09/07/1998	28/01/1999
03/02/1998	05/02/1998	BE 0 312366 26/4 BE 0 312379 39/0 BE 0 312404 64/4	07/05/1998	06/08/1998	28/01/1999
10/02/1998	12/02/1998	BE 0 312367 27/0 BE 0 312379 39/0 BE 0 312404 64/4	14/05/1998	06/08/1998	28/01/1999
17/02/1998	19/02/1998	BE 0 312368 28/6 BE 0 312379 39/0 BE 0 312404 64/4	20/05/1998	06/08/1998	28/01/1999
24/02/1998	26/02/1998	BE 0 312369 29/2 BE 0 312379 39/0 BE 0 312408 68/6	28/05/1998	06/08/1998	25/02/1999
03/03/1998	05/03/1998	BE 0 312370 30/8 BE 0 312383 43/4 BE 0 312408 68/6	04/06/1998	03/09/1998	25/02/1999
10/03/1998	12/03/1998	BE 0 312371 31/4 BE 0 312383 43/4 BE 0 312408 68/6	11/06/1998	03/09/1998	25/02/1999
17/03/1998	19/03/1998	BE 0 312372 32/0 BE 0 312383 43/4 BE 0 312408 68/6	18/06/1998	03/09/1998	25/02/1999
24/03/1998	26/03/1998	BE 0 312373 33/6 BE 0 312383 43/4 BE 0 312412 72/0	25/06/1998	03/09/1998	25/03/1999
31/03/1998	02/04/1998	BE 0 312374 34/2 BE 0 312387 47/6 BE 0 312412 72/0	02/07/1998	01/10/1998	25/03/1999

Date de l'adjudication — Datum van aanbesteding	Date de paiement — Datum van betaling	Code ISIN	Jour de l'échéance — Vervaldag		
			3 mois — 3 maand	6 mois — 6 maand	12 mois — 12 maand
07/04/1998	09/04/1998	BE 0 312375 35/6 BE 0 312387 47/6 BE 0 312412 72/0	09/07/1998	01/10/1998	25/03/1999
14/04/1998	16/04/1998	BE 0 312376 36/2 BE 0 312387 47/6 BE 0 312412 72/0	16/07/1998	01/10/1998	25/03/1999
21/04/1998	23/04/1998	BE 0 312377 37/8 BE 0 312387 47/6 BE 0 312416 76/2	23/07/1998	01/10/1998	22/04/1999
28/04/1998	30/04/1998	BE 0 312378 38/4 BE 0 312391 51/0 BE 0 312416 76/2	30/07/1998	29/10/1998	22/04/1999
05/05/1998	07/05/1998	BE 0 312379 39/0 BE 0 312391 51/0 BE 0 312416 76/2	06/08/1998	29/10/1998	22/04/1999
12/05/1998	14/05/1998	BE 0 312380 40/6 BE 0 312391 51/0 BE 0 312416 76/2	13/08/1998	29/10/1998	22/04/1999
18/05/1998	20/05/1998	BE 0 312381 41/2 BE 0 312391 51/0 BE 0 312420 80/6	20/08/1998	29/10/1998	20/05/1999
26/05/1998	28/05/1998	BE 0 312382 42/8 BE 0 312395 55/2 BE 0 312420 80/6	27/08/1998	26/11/1998	20/05/1999
02/06/1998	04/06/1998	BE 0 312383 43/4 BE 0 312395 55/2 BE 0 312420 80/6	03/09/1998	26/11/1998	20/05/1999
09/06/1998	11/06/1998	BE 0 312384 44/0 BE 0 312395 55/2 BE 0 312420 80/6	10/09/1998	26/11/1998	20/05/1999
16/06/1998	18/06/1998	BE 0 312385 45/4 BE 0 312395 55/2 BE 0 312424 84/0	17/09/1998	26/11/1998	17/06/1999
23/06/1998	25/06/1998	BE 0 312386 46/0 BE 0 312399 59/6 BE 0 312424 84/0	24/09/1998	24/12/1998	17/06/1999
30/06/1998	02/07/1998	BE 0 312387 47/6 BE 0 312399 59/6 BE 0 312424 84/0	01/10/1998	24/12/1998	17/06/1999
07/07/1998	09/07/1998	BE 0 312388 48/2 BE 0 312401 61/6 BE 0 312424 84/0	08/10/1998	07/01/1999	17/06/1999
14/07/1998	16/07/1998	BE 0 312389 49/8 BE 0 312401 61/6 BE 0 312428 88/2	15/10/1998	07/01/1999	15/07/1999
20/07/1998	23/07/1998	BE 0 312390 50/4 BE 0 312401 61/6 BE 0 312428 88/2	22/10/1998	07/01/1999	15/07/1999
28/07/1998	30/07/1998	BE 0 312391 51/0 BE 0 312401 61/6 BE 0 312428 88/2	29/10/1998	07/01/1999	15/07/1999

Date de l'adjudication — Datum van aanbesteding	Date de paiement — Datum van betaling	Code ISIN	Jour de l'échéance — Vervaldag		
			3 mois — 3 maand	6 mois — 6 maand	12 mois — 12 maand
04/08/1998	06/08/1998	BE 0 312392 52/6 BE 0 312405 65/8 BE 0 312428 88/2	05/11/1998	04/02/1999	15/07/1999
11/08/1998	13/08/1998	BE 0 312393 53/2 BE 0 312405 65/8 BE 0 312432 92/6	12/11/1998	04/02/1999	12/08/1999
18/08/1998	20/08/1998	BE 0 312394 54/8 BE 0 312405 65/8 BE 0 312432 92/6	19/11/1998	04/02/1999	12/08/1999
25/08/1998	27/08/1998	BE 0 312395 55/2 BE 0 312405 65/8 BE 0 312432 92/6	26/11/1998	04/02/1999	12/08/1999
01/09/1998	03/09/1998	BE 0 312396 56/8 BE 0 312409 69/2 BE 0 312432 92/6	03/12/1998	04/03/1999	12/08/1999
08/09/1998	10/09/1998	BE 0 312397 57/4 BE 0 312409 69/2 BE 0 312436 96/8	10/12/1998	04/03/1999	09/09/1999
15/09/1998	17/09/1998	BE 0 312398 58/0 BE 0 312409 69/2 BE 0 312436 96/8	17/12/1998	04/03/1999	09/09/1999
22/09/1998	24/09/1998	BE 0 312399 59/6 BE 0 312409 69/2 BE 0 312436 96/8	24/12/1998	04/03/1999	09/09/1999
29/09/1998	01/10/1998	BE 0 312400 60/0 BE 0 312413 73/6 BE 0 312436 96/8	31/12/1998	01/04/1999	09/09/1999
06/10/1998	08/10/1998	BE 0 312401 61/6 BE 0 312413 73/6 BE 0 312440 03/6	07/01/1999	01/04/1999	07/10/1999
13/10/1998	15/10/1998	BE 0 312402 62/2 BE 0 312413 73/6 BE 0 312440 03/6	14/01/1999	01/04/1999	07/10/1999
20/10/1998	22/10/1998	BE 0 312403 63/8 BE 0 312413 73/6 BE 0 312440 03/6	21/01/1999	01/04/1999	07/10/1999
27/10/1998	29/10/1998	BE 0 312404 64/4 BE 0 312417 77/8 BE 0 312440 03/6	28/01/1999	29/04/1999	07/10/1999
03/11/1998	05/11/1998	BE 0 312405 65/8 BE 0 312417 77/8 BE 0 312444 07/9	04/02/1999	29/04/1999	04/11/1999
09/11/1998	12/11/1998	BE 0 312406 66/4 BE 0 312417 77/8 BE 0 312444 07/9	11/02/1999	29/04/1999	04/11/1999
17/11/1998	19/11/1998	BE 0 312407 67/0 BE 0 312417 77/8 BE 0 312444 07/9	18/02/1999	29/04/1999	04/11/1999
24/11/1998	26/11/1998	BE 0 312408 68/6 BE 0 312421 81/2 BE 0 312444 07/9	25/02/1999	27/05/1999	04/11/1999

Date de l'adjudication — Datum van aanbesteding	Date de paiement — Datum van betaling	Code ISIN	Jour de l'échéance — Vervaldag		
			3 mois — 3 maand	6 mois — 6 maand	12 mois — 12 maand
01/12/1998	03/12/1998	BE 0 312409 69/2 BE 0 312421 81/2 BE 0 312448 11/2	04/03/1999	27/05/1999	02/12/1999
08/12/1998	10/12/1998	BE 0 312410 70/8 BE 0 312421 81/2 BE 0 312448 11/2	11/03/1999	27/05/1999	02/12/1999
15/12/1998	17/12/1998	BE 0 312411 71/4 BE 0 312421 81/2 BE 0 312448 11/2	18/03/1999	27/05/1999	02/12/1999
22/12/1998	24/12/1998	BE 0 312412 72/0 BE 0 312425 85/4 BE 0 312448 11/2	25/03/1999	24/06/1999	02/12/1999
29/12/1998	31/12/1998	BE 0 312413 73/6 BE 0 312425 85/4 BE 0 312452 15/5	01/04/1999	24/06/1999	30/12/1999

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 2 décembre 1997.

Ph. MAYSTADT

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt ;

Brussel, 2 december 1997.

Ph. MAYSTADT

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 97 — 2910

[S - C - 97/22874]

10 NOVEMBRE 1997. — Arrêté royal abrogeant certaines dispositions de l'arrêté royal du 4 novembre 1963 portant exécution de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment les articles 32, alinéa 1^{er}, 6°, 87, alinéas 3 et 6, modifiés par l'arrêté royal du 13 novembre 1996, 100, 119, 126, 136, § 2, 140 et 209;

Vu la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 4 novembre 1963 portant exécution de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, modifié en dernier lieu le 10 juin 1996;

Vu l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à l'octroi d'allocations d'interruption aux membres du personnel de l'enseignement et des centres psycho-médico-sociaux;

Vu l'avis du Comité de gestion du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, émis le 18 septembre 1996;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé dudit Institut, émis le 23 septembre 1996;

Vu l'avis du Comité du Service du contrôle administratif dudit Institut, émis le 24 septembre 1996;

Vu l'avis du Comité du Service du contrôle médical dudit Institut, émis le 27 septembre 1996;

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 97 — 2910

[S - C - 97/22874]

10 NOVEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot opheffing van een aantal bepalingen van het koninklijk besluit van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid de artikelen 32, eerste lid, 6°, 87, derde en zesde lid, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 november 1996, 100, 119, 126, 136, § 2, 140 en 209;

Gelet op de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, inzonderheid artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, laatst gewijzigd op 10 juni 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen aan de personeelsleden van het onderwijs en de psycho-medisch sociale centra;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering uitgebracht op 18 september 1996;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van voornoemd Instituut uitgebracht op 23 september 1996;

Gelet op het advies van het Comité van de Dienst voor administratieve controle van voornoemd Instituut uitgebracht op 24 september 1996;

Gelet op het advies van het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle van voornoemd Instituut uitgebracht op 27 september 1996;

Vu l'avis du Comité général de gestion dudit Institut, émis le 27 septembre 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les dispositions suivantes de l'arrêté royal du 4 novembre 1963 portant exécution de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités sont abrogées :

— article 18, modifié par les arrêtés royaux des 28 septembre 1965 et 16 octobre 1965;

— articles 153bis à 153nonies, insérés par l'arrêté royal du 25 septembre 1978;

— articles 153vicies à 153vicies ter, insérés par l'arrêté royal du 31 décembre 1986;

— article 153vicies quater, inséré par l'arrêté royal du 26 janvier 1987;

— article 154, modifié par l'arrêté royal du 8 juillet 1969;

— articles 155 à 157;

— article 158, modifié par l'arrêté royal du 18 janvier 1978;

— articles 159 à 162;

— article 163, modifié par l'arrêté royal du 27 décembre 1967;

— articles 163bis à 163septies decies, insérés par l'arrêté royal du 24 juin 1993;

— articles 191 et 192;

— article 198, § 5, inséré par l'arrêté royal du 28 août 1985, remplacé par l'arrêté royal du 26 avril 1989 et modifié par l'arrêté royal du 20 septembre 1989;

— article 217bis, inséré par l'arrêté royal du 10 mai 1978;

— article 225, alinéa 3, inséré par l'arrêté royal du 6 avril 1995 et remplacé par l'arrêté royal du 10 juin 1996;

— article 240;

— article 241bis, § 4, inséré par l'arrêté royal du 2 juin 1976 et modifié par l'arrêté royal du 30 juillet 1981;

— article 329;

— article 330;

— articles 330bis et 330ter, insérés par l'arrêté royal du 26 avril 1989 et modifiés par l'arrêté royal du 2 août 1989;

— article 330quater, inséré par l'arrêté royal du 23 mai 1990.

Art. 2. L'article 1^{er} entre en vigueur le jour de la publication du présent arrêté au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Gelet op het advies van het Algemeen beheerscomité van voornoemd Instituut uitgebracht op 27 september 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De hierna vermelde bepalingen van het koninklijk besluit van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, worden opgeheven :

— artikel 18, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 september 1965 en 16 oktober 1965;

— artikelen 153bis tot 153nonies, ingevoegd door het koninklijk besluit van 25 september 1978;

— artikelen 153vicies tot 153vicies ter, ingevoegd door het koninklijk besluit van 31 december 1986;

— artikel 153vicies quater, ingevoegd door het koninklijk besluit van 26 januari 1987;

— artikel 154, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 juli 1969;

— artikelen 155 tot 157;

— artikel 158, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 januari 1978;

— artikelen 159 tot 162;

— artikel 163, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 december 1967;

— artikelen 163bis tot 163septies decies, ingevoegd door het koninklijk besluit van 24 juni 1993;

— artikelen 191 en 192;

— artikel 198, § 5, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 28 augustus 1985, vervangen bij het koninklijk besluit van 26 april 1989 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 september 1989;

— artikel 217bis, ingevoegd door het koninklijk besluit van 10 mei 1978;

— artikel 225, derde lid, ingevoegd door het koninklijk besluit van 6 april 1995 en vervangen door het koninklijk besluit van 10 juni 1996;

— artikel 240;

— artikel 241bis, § 4, ingevoegd door het koninklijk besluit van 2 juni 1976 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 juli 1981;

— artikel 329;

— artikel 330;

— artikelen 330bis en 330ter, ingevoegd door het koninklijk besluit van 26 april 1989 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 2 augustus 1989;

— artikel 330quater, ingevoegd door het koninklijk besluit van 23 mei 1990.

Art. 2. Artikel 1 treedt in werking de dag waarop dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 2911 (97 — 1194)

[97/22702]

6 MAI 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 114 du 19 juin 1997, page 16425, article 1^{er}, lire : « * pr. compr. 1 × 37,5 mg » au lieu de : « * pr. compr. 56 × 37,5 mg ».

N. 97 — 2911 (97 — 1194)

[97/22702]

6 MEI 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot wijziging van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 114 van 19 juni 1997, bladzijde 16425, artikel 1, lezen : « * pr. compr. 1 × 37,5 mg » in plaats van : « * pr. compr. 56 × 37,5 mg ».

F. 97 — 2912 (97 — 2331)

[97/22775]

14 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté royal fixant le cadre organique de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités. — Errata

Dans la publication de l'arrêté royal du 14 septembre 1997, au *Moniteur belge* du 15 octobre 1997 :

1° A la page 27157 au § 4, dans le texte français il faut lire : « Vu l'avis du délégué du Ministre des Finances » au lieu de « Vu l'avis de délégué du Ministre des Finances ».

2° A la page 27158, 3e ligne, dans le texte français il faut lire : « Actuaire 2 » au lieu de « Actuaire 1 ».

N. 97 — 2912 (97 — 2331)

[97/22775]

14 SEPTEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de personeelsformatie van de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen. — Errata

In de bekendmaking van het koninklijk besluit van 14 september 1997, in het *Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1997 :

1° Leze men om blz. 27157 in § 4, in de Franse tekst : « Vu l'avis du délégué du Ministre des Finances » in de plaats van « Vu l'avis de délégué du Ministre des Finances ».

2° Leze men op blz. 27158, derde lijn, in de Franse tekst : « Actuaire 2 » in de plaats van « Actuaire 1 ».

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

F. 97 — 2913 (97 — 2176)

[97/07206]

18 JUILLET 1997. — Arrêté royal fixant les échelles de traitement des grades particuliers du Ministère de la Défense nationale. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 184 du 27 septembre 1997, page 25601, au tableau II, meesters-, vak- en dienstpersoneel, niveau 4, dans la colonne — Geschrapte bijzondere graad —, il y a lieu de lire : « vakman » au lieu de « eerste vakman B ».

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

N. 97 — 2913 (97 — 2176)

[97/07206]

18 JULI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de weddeschalen voor de bijzondere graden bij het Ministerie van Landsverdediging. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 184 van 27 september 1997, blz. 25601, tabel II, meesters-, vak- en dienstpersoneel, niveau 4, in de kolom — Geschrapte bijzondere graad —, dient men te lezen : « vakman » in plaats van « eerste vakman B ».

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 2914

[C - 97/00715]

8 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité et la prévention du cambriolage

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 29 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité et la prévention du cambriolage;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi du 1^{er} août 1985 portant des dispositions sociales, modifiée par les arrêtés royaux n° 474 du 28 octobre 1986 et 502 du 31 décembre 1986 et par les lois des 7 novembre 1987, 22 décembre 1989, 20 juillet 1991, 30 mars 1994 et 21 décembre 1994;

Vu la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales, modifiée par la loi du 21 décembre 1994, notamment les articles 69 à 72;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'arrêté royal du 26 avril 1968 réglant l'organisation et la coordination des contrôles de l'octroi et de l'emploi des subventions;

Vu l'arrêté royal du 5 juillet 1994 fixant les modalités de contrôle de l'octroi d'une intervention financière aux communes lors de la conclusion d'un contrat de sécurité ou lors du recrutement de personnel supplémentaire dans le cadre de leur service de police;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 10 juillet 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 2914

[C - 97/00715]

8 SEPTEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 29 van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie;

Gelet op de wetten van de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op de wet van 1 augustus 1985 houdende sociale bepalingen, gewijzigd door de koninklijke besluiten nr 474 van 28 oktober 1986 en 502 van 31 december 1986 en door de wetten van 7 november 1987, 22 december 1989, 20 juli 1991, 30 maart 1994 en 21 december 1994;

Gelet op de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen, gewijzigd door de wet van 21 december 1994, inzonderheid op de artikelen 69 tot en met 72;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve- en begrotingscontrole;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 1968 tot inrichting en coördinatie van de controles op de toekenning en op de aanwendig van de toelagen;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juli 1994 tot vaststelling van de modaliteiten van de controle bij het toekennen van een financiële tussenkomst aan de gemeenten bij het afsluiten van een veiligheidscontract of bij het aanwerven van bijkomend personeel in het kader van hun politiedienst;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 10 juli 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. l'Art. 1, § 1, de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les conditions dans lesquelles les communes peuvent obtenir une aide financière de l'Etat en matière de sécurité et de prévention contre le cambriolage, est modifié comme suit : "le montant de 100 millions de BEF" est remplacé par : "32.511.200 BEF".

Art. 2. A l'art. 2 du même Arrêté, un 4° est ajouté.

« 4°, La commune doit déjà avoir conclu un contrat afin de pouvoir bénéficier d'une aide financière dans le cadre de la prévention contre le cambriolage. »

Art. 3. § 1^{er}. Article 3, § 1^{er}, est modifié comme suit :

— la disposition : "les chiffres enregistrés de la criminalité sont publiés par la Gendarmerie et la Police Judiciaire pour l'année 1993" est remplacée par : "les chiffres enregistrés de la criminalité sont publiés par le Service général d'Appui policier pour l'année 1995";

— la disposition : "la morphologie des services de police 1993 du Service général d'Appui policier" est remplacé par : "la morphologie des Services de Police 1995 du Service général d'Appui policier".

§ 2. : Il est ajouté à l'article 3 du même arrêté, un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Lors du partage des crédits disponibles, il sera tenu compte des moyens attribués par le contrat visé à l'article 2, 4°.

Le coefficient régulateur suivant est utilisé : 0,25 pour les communes qui ont investi moins de 10% du budget octroyé, 0,50 pour les communes qui ont investi entre 10% et 50% du budget octroyé et 1 pour les communes qui ont investi plus de 50% du budget octroyé. »

Art. 4. La répartition des moyens alloués aux communes entrant en considération est décrite dans l'annexe du présent arrêté.

Art. 5. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 septembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

—

Annexe

Répartition des moyens nationaux
pour les primes de technoprévention (1997-1998)

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 1, § 1 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie, wordt als volgt gewijzigd : het bedrag "100 miljoen frank" wordt vervangen door : het bedrag "32.511.200 frank".

Art. 2. In artikel 2, van hetzelfde besluit, wordt een 4°, luidend als volgt, ingevoegd :

« 4° de gemeente dient reeds een contract tot toekenning van financiële hulp in het kader van de inbraakpreventie te hebben afgesloten. »

Art. 3. § 1. Artikel 3, § 1, wordt als volgt gewijzigd :

— de bepaling "de geregistreerde criminaliteitscijfers zoals ze bekend zijn gemaakt door de Rijkswacht en de Gerechtelijke Politie voor het jaar 1993" wordt vervangen door : "de geregistreerde criminaliteitscijfers zoals ze bekend zijn gemaakt door de Algemene Politie-eenheden voor het jaar 1995";

— de bepaling "de morfologie van de politiediensten 1993 van de Algemene Politie-eenheden" wordt vervangen door : "de morfologie van de politiediensten 1995 van de Algemene Politie-eenheden".

§ 2. In artikel 3, van hetzelfde besluit, wordt een § 3, luidend als volgt, ingevoegd :

« § 3. Bij de verdeling van de beschikbare kredieten wordt rekening gehouden met de besteding van de middelen toegekend door het in artikel 2, 4° vermelde contract.

Volgende wegingscoëfficiënt wordt gehanteerd : 0,25 voor de gemeenten die minder dan 10% van het toegekende budget hebben besteed; 0,50 voor de gemeenten die tussen de 10% en de 50% van het toegekende budget hebben besteed; 1 voor de gemeenten die meer dan 50% van het toegekende budget hebben besteed. »

Art. 4. De verdeling van de middelen aan de gemeenten die hiervoor in aanmerking komen, is opgenomen in bijlage bij dit besluit.

Art. 5. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 september 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

—

Bijlage

Verdeling van de federale middelen
voor premies voor technoprévention (1997-1998)

COMMUNE/GEMEENTE	ETAT/STAAT
1. AALST	608 400
2. AISEAU-PRESLES	160 300
3. AMAY	149 200
4. ANDERLECHT	1 287 400
5. ANTWERPEN	4 039 700
6. BERINGEN	559 000
7. BLANKENBERGE	149 500
8. BRAINE-L'ALLEUD	153 600
9. CHARLEROI	2 700 600
10. CHATELET	215 500

COMMUNE/GEMEENTE	ETAT/STAAT
11. COLFONTAINE	181 200
12. COURCELLES	94 900
13. DE HAAN	304 400
14. DE PANNE	773 900
15. DENDERMONDE	202 200
16. IXELLES - ELSENE	287 400
17. ETTERBEEK	738 200
18. EVERE	369 800
19. FLERON	406 800
20. FONTAINE-L'EVEQUE	1 083 000
21. GANSHOREN	450 300
22. GEEL	201 800
23. GENK	934 500
24. GENT	489 000
25. HASSELT	488 100
26. HERENTALS	113 600
27. HEUSDEN-ZOLDER	451 200
28. HOUTHALEN-HELCHTEREN	267 200
29. HUY	494 000
30. IEPER	69 800
31. IZEGEM	45 400
32. KOEKELBERG	616 200
33. KOKSIJDE	232 700
34. KORTRIJK	214 600
35. LA LOUVIERE	452 200
36. LEUVEN	1 005 900
37. LIER	685 100
38. LOMMEL	288 200
39. MAASEIK	153 700
40. MAASMECHELEN	255 000
41. MECHELEN	659 600
42. MENEN	116 800
43. MOL	228 300
44. MONS	277 500
45. MOUSCRON	492 100
46. NIEUWPOORT	226 100
47. NINOVE	67 500

COMMUNE/GEMEENTE	ETAT/STAAT
48. OOSTENDE	959 700
49. OOSTKAMP	117 500
50. OUDERGEM — AUDERGHEM	243 800
51. RIXENSART	229 100
52. ROESELARE	187 000
53. RONSE	194 100
54. SCHAERBEEK — SCHAARBEEK	296 000
55. SERAING	1 110 800
56. ERCHEM-SAINTE-AGATHE — SINT-AGATHA-BERCHEM	472 100
57. SINT-NIKLAAS	327 900
58. SINT-TRUIDEN	571 400
59. TESSENDERLO	267 100
60. TURNHOUT	713 800
61. VERVIERS	754 000
62. VILVOORDE	754 400
63. VISE	552 900
64. WAREMME	108 400
65. WOMMELGEM	206 800
TOTAL/TOTAAL	32 508 200

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 septembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 september 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE



F. 97 — 2915

[C - 97/00774]

10 NOVEMBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 août 1993 concernant la manutention manuelle de charges

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 août 1993 concernant la manutention manuelle de charges, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 août 1993 concernant la manutention manuelle de charges.

N. 97 — 2915

[C - 97/00774]

10 NOVEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 augustus 1993 betreffende het manueel hanteren van lasten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 augustus 1993 betreffende het manueel hanteren van lasten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 augustus 1993 betreffende het manueel hanteren van lasten.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER BESCHAFTIGUNG UND DER ARBEIT

12. AUGUST 1993 - Königlicher Erlaß über die manuelle Handhabung von Lasten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juni 1952 über die Gesundheit und die Sicherheit der Arbeitnehmer und über die gesundheitliche Zuträglichkeit der Arbeit und der Arbeitsplätze, insbesondere des Artikels 1 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 17. Juli 1957 und 16. März 1971, und des Artikels 4, ersetzt durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 1989;

Aufgrund der vierten Einzelrichtlinie 90/269/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 29. Mai 1990 über die Mindestvorschriften bezüglich der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes bei der manuellen Handhabung von Lasten, die für die Arbeitnehmer insbesondere eine Gefährdung der Lendenwirbelsäule mit sich bringt;

Aufgrund der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die in der Präambel erwähnte Richtlinie spätestens am 31. Dezember 1992 in belgisches Recht umgesetzt werden mußte; daß jeder weitere Aufschub die Verantwortlichkeit des Belgischen Staates mit sich ziehen könnte; daß dies dringend vermieden werden muß;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses finden Anwendung auf Arbeitgeber und Arbeitnehmer, so wie sie in Artikel 28 der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, definiert worden sind.

Art. 2 - Im Sinne des vorliegenden Erlasses gilt als manuelle Handhabung von Lasten jede Beförderung oder jedes Abstützen einer Last durch einen oder mehrere Arbeitnehmer, unter anderem das Heben, Absetzen, Schieben, Ziehen, Tragen und Bewegen einer Last, die aufgrund ihrer Merkmale oder ungünstiger ergonomischer Bedingungen für die Arbeitnehmer eine Gefährdung, insbesondere der Lendenwirbelsäule, mit sich bringen.

Art. 3 - Die manuelle Handhabung einer Last kann eine Gefährdung, insbesondere der Lendenwirbelsäule, in folgenden Fällen darstellen:

1. wenn die Last:

- zu schwer oder zu groß ist,

- unhandlich oder schwierig zu fassen ist,

- sich in einem labilen Gleichgewicht befindet oder ihr Inhalt sich leicht bewegt,

- sich in einer Position befindet, in der sie vom Körper entfernt gehalten oder gehandhabt werden muß beziehungsweise der Rumpf gebeugt oder gedreht ist,

- aufgrund ihrer äußeren und/oder inneren Beschaffenheit körperliche Schäden beim Arbeitnehmer, insbesondere bei einem Aufprall, verursachen kann,

2. wenn der geforderte körperliche Kraftaufwand:

- zu groß ist,

- nur durch eine Drehbewegung des Rumpfes möglich ist,

- leicht zu einer plötzlichen Bewegung der Last führen kann,

- in einer unsicheren Körperhaltung erfolgt,

3. wenn die Aufgabe mit einem oder mehreren der folgenden Faktoren verbunden ist:

- zu häufige oder zu lange Kraftanstrengungen insbesondere mit Beanspruchung der Wirbelsäule,

- unzureichende Zeit für körperliche Ruhe oder Erholung,

- zu große Entfernungen, über die die Last gehoben, gesenkt oder getragen werden muß,

- ein Arbeitstempo, das durch einen Arbeitsablauf vorgegeben ist, der nicht vom Arbeitnehmer geändert werden kann,

4. wenn die Merkmale des Arbeitsplatzes und der Arbeitsbedingungen eine größere Gefährdung bewirken können, nämlich wenn:

- für die Tätigkeit nicht ausreichend Raum, insbesondere in vertikaler Richtung, zur Verfügung steht,
- der Boden uneben ist und daher Stolperstellen aufweist oder, je nach Schuhwerk, rutschig ist,
- der Arbeitsplatz so gelegen oder die Arbeitsumgebung so gestaltet ist, daß die manuelle Handhabung einer Last in einer für den Arbeitnehmer sicheren Höhe oder geeigneten Haltung unmöglich ist,
- der Boden oder die Arbeitsfläche Höhenunterschiede aufweist, so daß die Last über verschiedene Ebenen befördert werden muß,
- der Boden oder der Abstützpunkt instabil sind,
- Temperatur, Luftfeuchtigkeit oder Luftzufuhr nicht angemessen sind.

Art. 4 - Der Arbeitgeber muß die geeigneten organisatorischen Maßnahmen treffen, die geeigneten Mittel einsetzen oder den Arbeitnehmern derartige Mittel, insbesondere mechanische Ausrüstungen, zur Verfügung stellen, um zu vermeiden, daß die Arbeitnehmer Lasten manuell handhaben müssen.

Art. 5 - Läßt es sich nicht vermeiden, daß die Arbeitnehmer Lasten manuell handhaben müssen, so bewertet der Arbeitgeber möglichst im Vorhinein die Bedingungen in Bezug auf Sicherheit und Gesundheitsschutz, die für die Art der jeweiligen Arbeit gelten; dabei berücksichtigt er insbesondere die in Artikel 3 Nr. 1 erwähnten Merkmale der Last.

Art. 6 - Aufgrund des Ergebnisses der in Artikel 5 erwähnten Bewertung gestaltet der Arbeitgeber die Arbeitsplätze so, daß die Handhabung möglichst sicher und mit möglichst geringer Gesundheitsgefährdung erfolgt, und sorgt dafür, daß eine Gefährdung, insbesondere der Lendenwirbelsäule, für den Arbeitnehmer vermieden oder gering gehalten wird, indem er insbesondere unter Berücksichtigung der in Artikel 3 Nr. 3 und 4 erwähnten Merkmale des Arbeitsplatzes und der Arbeitsbedingungen sowie der Erfordernisse der Aufgabe geeignete Maßnahmen ergreift.

Art. 7 - Der Arbeitgeber legt das Ergebnis der Bewertung und die in den Artikeln 5 und 6 erwähnten Maßnahmen fest, nachdem er die Stellungnahme des Arbeitsarztes, des Leiters des Dienstes für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze und des Ausschusses für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze eingeholt hat.

Der Arbeitgeber trifft die in vorliegendem Erlaß vorgesehenen Maßnahmen unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 28bis der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung.

Art. 8 - Die Arbeitnehmer müssen über alle in Anwendung des vorliegenden Erlasses getroffenen Maßnahmen in Bezug auf die manuelle Handhabung von Lasten unterrichtet werden. Sie müssen insbesondere allgemeine Angaben und, wann immer dies möglich ist, genaue Auskünfte über das Gewicht einer Last und den Schwerpunkt oder die schwerste Seite, wenn der Inhalt einer Verpackung exzentrisch angeordnet ist, erhalten.

Art. 9 - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 28ter der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung müssen sie ferner genaue Auskünfte erhalten über:

1. die sachgemäße Handhabung von Lasten,
2. Gefahren, denen sie bei einer unsachgemäßen Ausführung der Tätigkeiten ausgesetzt sind, unter Berücksichtigung der Bestimmungen von Artikel 3,
3. Gefahren, denen sie bei mangelnder körperlicher Eignung und bei ungeeigneter Kleidung, ungeeignetem Schuhwerk oder sonstigen ungeeigneten persönlichen Gegenständen sowie bei unzureichenden oder unangemessenen Kenntnissen oder bei unzureichender oder unangemessener Unterweisung ausgesetzt sind.

Art. 10 - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 28ter der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung muß der Arbeitnehmer, der im Sinne von Artikel 2 eine manuelle Tätigkeit durchführt, die eine Gefährdung der Lendenwirbelsäule darstellt, eine angemessene Ausbildung über die sachgemäße Handhabung von Lasten erhalten.

Art. 11 - Für Arbeitnehmer, die mit der manuellen Handhabung von Lasten beauftragt sind, die insbesondere eine Gefährdung der Lendenwirbelsäule mit sich bringt, muß der Arbeitgeber dafür sorgen, daß folgende Maßnahmen getroffen werden:

1. Bevor einem Arbeitnehmer eine solche Tätigkeit zugeteilt wird, muß er über eine Beurteilung seines Gesundheitszustandes verfügen. Diese Beurteilung umfaßt eine Untersuchung der Muskulatur und des Knochengerüsts und der Herz- und Blutgefäße.
2. Eine neue Beurteilung muß mindestens alle drei Jahre stattfinden, solange dem Arbeitnehmer eine solche Arbeit zugeteilt wird. Für Arbeitnehmer, die 45 Jahre alt oder älter sind, wird diese Beurteilung jedes Jahr erneuert.
3. Eine individuelle medizinische Akte wird für jeden Arbeitnehmer gemäß den Bestimmungen von Artikel 146quinquies der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung aufgestellt.

Art. 12 - In Titel II Kapitel III Abschnitt I Anlage IIbis der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, wird eine Nummer 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«2. Manuelle Handhabung von Lasten, die eine Gefährdung, insbesondere der Lendenwirbelsäule, mit sich bringt».

Art. 13 - Folgende Personen sind mit der Aufsicht über die Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses beauftragt:

1. Ärzte-Arbeitsinspektoren und beigeordnete Inspektoren der Betriebshygiene der Ärztlichen Inspektion der Verwaltung der Betriebshygiene und der Arbeitsmedizin,
2. Ingenieure, Industrieingenieure, technische Ingenieure und technische Kontrolleure der Technischen Inspektion der Verwaltung der Sicherheit im Arbeitsbereich.

Art. 14 - Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 11 des vorliegenden Erlasses bilden Titel VIII Kapitel V des Gesetzbuches über das Wohlbefinden bei der Arbeit mit folgenden Überschriften:

1. «Titel VIII: Besondere Arbeitnehmerkategorien und besondere Arbeitssituationen»,
2. «Kapitel V: Mit der manuellen Handhabung von Lasten beauftragte Arbeitnehmer».

Art. 15 - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 12. August 1993

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 97 — 2916 (97 — 2121) [97/02109]

8 AOUT 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 novembre 1991 relatif au maintien en service sous contrat de travail de certains membres du personnel des administrations et d'organismes d'intérêt public. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 23 septembre 1997, dans le texte néerlandais de l'article 1er, page 24645, les mots « zoals gewijzigd bij de wet van 22 april 1958 houdende het statuut van het Nationaal Orkest van België » doivent être supprimés.

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 97 — 2916 (97 — 2121) [97/02109]

8 AUGUSTUS 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 november 1991 betreffende het bij arbeidsovereenkomst in dienst houden van sommige personeelsleden van de overheidsbesturen en instellingen van openbaar nut. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 23 september 1997, in de Nederlandse tekst van artikel 1, blz. 24645, moeten de woorden « zoals gewijzigd bij de wet van 22 april 1958 houdende het statuut van het Nationaal Orkest van België » worden geschrapt.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 97 — 2917 [S - C - 97/12705]

11 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal déterminant les professions pour lesquelles un contrat d'apprentissage peut être conclu dans les entreprises ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique et fixant la durée de l'apprentissage (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 juillet 1983 sur l'apprentissage de professions exercées par des travailleurs salariés, notamment l'article 45, alinéa 2, modifié par la loi du 24 juillet 1987;

Vu la proposition de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique du 20 juin 1994, le Comité paritaire d'apprentissage des constructions métallique, mécanique et électrique entendu;

Vu la proposition du Comité paritaire d'apprentissage des constructions métallique, mécanique et électrique du 17 mai 1994;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique.

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 19 juillet 1983, *Moniteur belge* du 31 août 1983;

Loi du 24 juillet 1987, *Moniteur belge* du 28 août 1987; errat. 11 mars 1989;

Loi du 20 juillet 1992, *Moniteur belge* du 7 août 1992;

Arrêté royal du 13 juin 1986, *Moniteur belge* du 2 juillet 1986.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 97 — 2917 [S - C - 97/12705]

11 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot bepaling van de beroepen waarvoor in de ondernemingen die tot het ressort van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw behoren, een leerovereenkomst kan worden gesloten en tot vaststelling van de duur van de leertijd (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 juli 1983 op het leerlingwezen voor beroepen uitgeoefend door werknemers in loondienst, inzonderheid op artikel 45, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 24 juli 1987;

Gelet op het voorstel van het Paritair comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw van 20 juni 1994, het Paritair leercomité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw gehoord;

Gelet op het voorstel van het Paritair leercomité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw van 17 mei 1994;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de ondernemingen die tot het ressort van het Paritair comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw behoren.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 19 juli 1983, *Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1983;

Wet van 24 juli 1987, *Belgisch Staatsblad* van 28 augustus 1987; errat. 11 maart 1989;

Wet van 20 juli 1992, *Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 1992;

Koninklijk besluit van 13 juni 1986, *Belgisch Staatsblad* van 2 juli 1986.

Art. 2. Dans les entreprises visées à l'article 1^{er}, des contrats d'apprentissage peuvent être conclus conformément aux dispositions de la loi du 19 juillet 1983 sur l'apprentissage de professions exercées par des travailleurs salariés, pour les professions suivantes :

- 1° opérateur machines;
- 2° monteur;
- 3° ajusteur;
- 4° mécanicien d'entretien;
- 5° tôlier;
- 6° soudeur-monteur;
- 7° chaudronnier;
- 8° monteur-câbleur;
- 9° monteur-installateur;
- 10° électricien d'entretien;
- 11° magasinier;
- 12° opérateur traitement de matériaux;
- 13° candidat-outilleur;
- 14° opérateur machines-outils;
- 15° mécanicien-usineur;
- 16° candidat-soudeur tous procédés arc;
- 17° constructeur de pièces en fils assemblés;
- 18° monteur-ajusteur;
- 19° monteur en échafaudage;
- 20° monteur sur plan;
- 21° opérateur-régleur de machines de chaudronnerie à commande numérique;
- 22° candidat-tuyauteur;
- 23° menuisier métallique aluminium;
- 24° ouvrier ferronnier;
- 25° ouvrier polyvalent en fonderie;
- 26° technicien polyvalent en fonderie;
- 27° ouvrier modeleur;
- 28° monteur-câbleur de tableaux électriques;
- 29° électricien industriel;
- 30° diagnostiqueur-dépanneur en électronique industrielle;
- 31° diagnostiqueur-dépanneur en hydromécanique;
- 32° technicien en systèmes automatisés;
- 33° conducteur-régleur de machines automatiques;
- 34° opérateur de machines de déformation;
- 35° ouvrier ressortier;
- 36° armurier;
- 37° monteur-installateur de châssis PVC;
- 38° ouvrier plasturgiste;
- 39° ouvrier polyvalent pour câbleries;
- 40° ouvrier chauffagiste;
- 41° ouvrier métalliseur.

Art. 3. La durée de l'apprentissage des professions visées à l'article 2, est fixée à 2 ans.

Le comité paritaire d'apprentissage des constructions métallique, mécanique et électrique peut toutefois estimer que l'apprenti possède déjà un certain niveau de qualification dans la profession choisie, auquel cas la durée de l'apprentissage peut, moyennant l'accord de ce comité, être ramenée à 1 an.

Art. 4. L'arrêté royal du 13 juin 1986 déterminant les professions pour lesquelles un contrat d'apprentissage peut être conclu dans les entreprises ressortissant à la compétence de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique et en fixant la durée de l'apprentissage est abrogé.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} septembre 1994.

Art. 2. In de bij artikel 1 bedoelde ondernemingen kunnen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 19 juli 1983 op het leerlingwezen voor beroepen uitgeoefend door werknemers in loondienst, leerovereenkomsten gesloten worden voor de volgende beroepen :

- 1° machine-arbeider;
- 2° monteerder;
- 3° bankwerker;
- 4° onderhoudsmechaniker;
- 5° plaatbewerker;
- 6° lasser-monteerder;
- 7° ketelmaker;
- 8° monteerder-kableerder;
- 9° monteerder-installeerder;
- 10° onderhoudselektricien;
- 11° goederenbehandelaar;
- 12° operator-behandeling van materialen;
- 13° kandidaat-gereedschapmaker;
- 14° operator werktuigmachines;
- 15° mecanicien-verspaner;
- 16° kandidaat-lasser booglasprocédés;
- 17° constructeur staaldraad;
- 18° bankwerker-monteerder;
- 19° stellingmonteerder;
- 20° monteerder volgens plan;
- 21° operator-insteller van numeriek bestuurd plaatbewerkingsmachines;
- 22° kandidaat-pijpfitter;
- 23° aluminiumschrijnwerker;
- 24° ijzerbewerker;
- 25° polyvalente gieterij-arbeider;
- 26° polyvalente gieterij-technieker;
- 27° modellenmaker;
- 28° monteerder-kableerder van elektrische schakelborden;
- 29° industriële elektricien;
- 30° ontstoorder van elektrische installaties;
- 31° ontstoorder van hydromechanische installaties;
- 32° technieker geautomatiseerde installaties;
- 33° operator-insteller geautomatiseerde machines;
- 34° operator vervormingsmachines;
- 35° verenmaker;
- 36° wapenbewerker;
- 37° monteerder-installeerder van PVC-ramen;
- 38° kunststofverwerker;
- 39° polyvalente draadtrekker;
- 40° verwarmingstechnieker;
- 41° oppervlaktebehandelaar.

Art. 3. De duur van de leertijd van de in artikel 2 bedoelde beroepen wordt vastgesteld op 2 jaar.

Het paritair leercomité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw kan evenwel oordelen dat de leerling reeds een zekere scholingsgraad in het gekozen beroep bezit, in welk geval, met instemming van dat leercomité, de duur van de leertijd op 1 jaar kan worden gebracht.

Art. 4. Het koninklijk besluit van 13 juni 1986 tot bepaling van de beroepen waarvoor in de ondernemingen die tot het ressort van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw behoren, een leerovereenkomst kan worden gesloten en tot vaststelling van de duur van de leertijd ervan wordt opgeheven.

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1994.

Art. 6. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Art. 6. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

F. 97 — 2918

[C - 97/12762]

18 NOVEMBRE 1997. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 26 juin 1996, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative au document individuel dans les entreprises de services réguliers et spéciaux d'autobus et les entreprises d'autocars (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du transport;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 26 juin 1996, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative au document individuel dans les entreprises de services réguliers et spéciaux d'autobus et les entreprises d'autocars.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Annexe

Commission paritaire du transport

Convention collective de travail du 26 juin 1996.

Convention collective de travail relative au document individuel dans les entreprises de services réguliers et spéciaux d'autobus et les entreprises d'autocars (Convention enregistrée le 7 août 1996 sous le numéro 42365/CO/140.01.02.03)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs des entreprises de services réguliers et spéciaux d'autobus et des entreprises d'autocars qui ressortissent à la Commission Paritaire du transport ainsi qu'à leurs ouvriers, ci-après dénommés "travailleurs".

Par "travailleur", on entend :

1° les ouvriers et ouvrières;

2° les personnes liées par un contrat de travail soumis à la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, qui effectuent principalement un travail manuel, peu importe la qualification juridique donnée par les parties au contrat de travail;

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

N. 97 — 2918

[C - 97/12762]

18 NOVEMBER 1997. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1996, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende het individueel document in de ondernemingen voor geregelde en speciale autobusdiensten en van de autocarondernemingen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het vervoer;
Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1996, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende het individueel document in de ondernemingen voor geregelde en speciale autobusdiensten en van de autocarondernemingen.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Bijlage

Paritair Comité voor het vervoer

Collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1996.

Collectieve arbeidsovereenkomst betreffende het individueel document in de ondernemingen voor geregelde en speciale autobusdiensten en van de autocarondernemingen (Overeenkomst geregistreerd op 7 augustus 1996 onder het nummer 42365/CO/140.01.02.03)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers van de ondernemingen voor geregelde en speciale autobusdiensten en van de autocarondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer alsook op hun werklieden, hierna "werknemers" genoemd.

Onder "werknemer", wordt bedoeld :

1° de werklieden en werksters;

2° de personen verbonden door een arbeidsovereenkomst geregeld door de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten die hoofdzakelijk handenarbeid verrichten ongeacht de juridische kwalificatie die door de partijen aan hun arbeidsovereenkomst werd gegeven;

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

3° les personnes visées à l'article 3, 5°*bis* de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 relatif à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

4° les travailleurs intérimaires mis à la disposition d'un employeur visé par le présent article.

CHAPITRE II. — Objectifs

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue dans le cadre de la convention collective de travail du 22 mai 1995 contenant un accord sectoriel d'emploi applicable aux services réguliers et spéciaux d'autobus et aux entreprises d'autocars.

L'article 3, a, 3° de la convention collective de travail précitée confirme la volonté des organisations signataires de mener une lutte continuelle afin de combattre le travail au noir sous toutes ses formes.

CHAPITRE III. — Définitions

Art. 3. Par "document individuel", on entend le document prévu à l'article 8 de l'arrêté royal du 8 août 1980 relatif à la tenue des documents sociaux.

Art. 4. Par "Fonds social", on entend le "Fonds social pour les ouvriers des entreprises des services publics et spéciaux d'autobus et des services d'autocars".

CHAPITRE IV. — Durée de validité du document individuel

Art. 5. § 1^{er}. Le document individuel régi par la présente convention collective de travail a une durée de validité de maximum 13 mois.

§ 2. La durée de validité du document individuel prend cours :

- a) en cas d'entrée en service : le jour de l'entrée en service;
- b) dans les autres cas : le 1^{er} février de l'année de délivrance.

§ 3. La durée de validité du document individuel prend fin le 31 janvier de l'année suivant celle de la délivrance.

Lorsque le contrat de travail du travailleur est conclu pour une durée déterminée, la durée de validité du document individuel prend fin le dernier jour du contrat de travail.

CHAPITRE V. — Demande de délivrance du document individuel

Art. 6. § 1^{er}. Au plus tard, le jour de l'entrée en service de l'ouvrier et avant que l'ouvrier ne soit effectivement occupé, l'employeur visé à l'article 1 adresse au Fonds social une demande de délivrance du document individuel.

§ 2. Le formulaire de demande de délivrance du document individuel doit être établi en trois exemplaires.

Un exemplaire est destiné à l'employeur.

Un exemplaire doit être remis au travailleur.

Le troisième exemplaire doit être transmis au Fonds social conformément aux dispositions de l'article 7.

Art. 7. La demande de délivrance visée à l'article 6, § 2, alinéa 4 est introduite au Fonds social par télécopie.

La demande de délivrance du document individuel introduite par télécopie est confirmée par lettre.

La lettre de confirmation doit être envoyée au plus tard le premier jour ouvrable qui suit celui de la transmission de la télécopie.

Lors de la confirmation, l'employeur joint deux photos du travailleur.

Art. 8. La demande de délivrance visée à l'article 6 est introduite au moyen du document repris en annexe I de la présente convention collective de travail.

Art. 9. La demande de renouvellement du document individuel doit être introduite avant le 31 décembre de chaque année.

Les dispositions de l'article 6, § 2 s'appliquent.

Art. 10. En cas de modification du régime de travail ou de la durée hebdomadaire de travail du travailleur, l'employeur est tenu de transmettre au Fonds social, dans le respect des procédures prévues à l'article 7 et au plus tard le jour de l'entrée en vigueur de la modification, un formulaire conforme au modèle repris en annexe I de la présente convention collective de travail.

3° de personen bedoeld in artikel 3, 5°*bis* van het koninklijk besluit van 28 november 1969 betreffende de sociale zekerheid van de loontrekkenden;

4° de uitzendkrachten die ter beschikking van een in dit artikel bedoelde werkgever worden gesteld.

HOOFDSTUK II. — Doeleinden

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 1995 houdende een sectoraal tewerkstellingsplan toepasselijk op de geregelde en speciale autobusdiensten en op de autocarondernemingen.

Artikel 3, a, 3° van bovenvermelde collectieve arbeidsovereenkomst bevestigt de wil van de ondertekenende organisaties de strijd tegen het sluikwerk onder al zijn vormen voortdurend te leiden.

HOOFDSTUK III. — Begrippen

Art. 3. Onder "individueel document" wordt bedoeld het document voorzien bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 8 augustus 1980 betreffende het bijhouden van sociale documenten.

Art. 4. Onder "Sociaal Fonds", wordt bedoeld het "Sociaal Fonds voor de werklieden van de ondernemingen der openbare en speciale autobusdiensten en van autocardiensdiensten".

HOOFDSTUK IV. — Geldigheidsduur van het individueel document

Art. 5. § 1^{er}. Het door deze collectieve arbeidsovereenkomst beheerste individueel document heeft een geldigheidsduur van maximum 13 maanden.

§ 2. De geldigheidsduur van het individueel document neemt een aanvang op :

- a) ingeval van indiensttreding : de datum van indiensttreding;
- b) in de andere gevallen : 1 februari van het afleveringsjaar.

§ 3. De geldigheidsduur van het individueel document neemt een einde op 31 januari van het jaar volgend op dit van de aflevering.

Indien de arbeidsovereenkomst van de werknemer voor een bepaalde duur is gesloten, neemt de geldigheidsduur van het individueel document een einde op de laatste dag van de arbeidsovereenkomst.

HOOFDSTUK V. — Verzoek tot aflevering van het individueel document

Art. 6. § 1. Ten laatste op de dag van indiensttreding van de arbeider en vooraleer deze effectief aan het werk wordt gesteld, richt de onder artikel 1 bedoelde werkgever aan het Sociaal Fonds een aanvraag tot aflevering van het individueel document.

§ 2. Het aanvraagformulier tot aflevering van het individueel document dient opgesteld in drie exemplaren.

Eén exemplaar is voor de werkgever bestemd.

Eén exemplaar moet aan de werknemer afgegeven worden.

Het derde exemplaar moet aan het Sociaal Fonds overgemaakt worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 7.

Art. 7. De aanvraag tot aflevering waarvan sprake in artikel 6, § 2, vierde lid wordt per fax bij het Sociaal Fonds ingediend.

De per fax ingediende aanvraag tot aflevering van het individueel document wordt per brief bevestigd.

De bevestigingsbrief moet ten laatste de eerst volgende werkdag verstuurd worden die de dag van de verzending van het faxbericht volgt.

Bij de bevestiging van de aanvraag, voegt de werkgever twee pasfoto's van de werknemer.

Art. 8. De aanvraag tot aflevering waarvan sprake in artikel 6 wordt ingediend middels het in bijlage I van deze collectieve arbeidsovereenkomst opgenomen document.

Art. 9. De aanvraag tot hernieuwing van het individueel document moet vóór 31 december van ieder jaar ingediend worden.

De bepalingen van artikel 6, § 2 zijn van toepassing.

Art. 10. Ingeval van wijziging van de arbeidsregime of van de wekelijkse arbeidsduur van de werknemer, is de werkgever er toe gehouden aan het Sociaal Fonds, mits inachtnaam van de procedure vastgesteld bij artikel 7 en ten laatste op de dag van inwerkingtreding van de wijziging, een formulier te versturen dat conform is aan het model opgenomen in bijlage I van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Les dispositions de l'article 6, § 2 s'appliquent.

Art. 11. Si la modification visée à l'article 10 a pour conséquence que le travailleur n'est plus considéré comme travailleur à temps partiel, un nouveau document individuel est établi.

Art. 12. En cas de perte, destruction ou détérioration du document individuel, l'employeur doit introduire une demande de délivrance d'un nouveau document individuel au moyen du formulaire déterminé par l'annexe I de la présente convention collective de travail.

Cette demande est introduite conformément aux dispositions des articles 6 et 7 de la présente convention collective du travail. Cette demande ne doit pas être accompagnée de deux photos.

La demande doit être introduite au plus tard le premier jour de travail suivant la constatation de la perte, de la destruction ou de la détérioration.

Art. 13. L'employeur est également tenu de communiquer au Fonds social toute modification ayant trait aux données mentionnées sous la rubrique 2, à l'exception des données ayant trait aux travailleurs, et sous la rubrique 5 du formulaire repris en annexe I de la présente convention collective de travail.

Les modifications relatives aux données de la rubrique 2 ayant trait aux travailleurs sont automatiquement communiquées par la Banque Carrefour et "l'Association des Fonds de Sécurité d'Existence".

Cette communication doit avoir lieu au plus tard le jour de l'entrée en vigueur de la modification.

Cette communication est notifiée par télécopie. Elle est confirmée par lettre envoyée au plus tard le premier jour ouvrable suivant l'envoi de la télécopie.

Les dispositions de l'article 6, § 2, alinéa 3 s'appliquent.

CHAPITRE VI. — Contenu du document individuel

Art. 14. Le document individuel comporte les mentions suivantes :

1° Titre : Carte de travail - Document individuel;

2° En ce qui concerne le travailleur :

a) les nom et prénoms;

b) numéro attribué par le Fonds social au document individuel émis au nom du travailleur;

c) lieu et date de naissance;

d) numéro d'inscription dans le registre du personnel;

e) la fonction;

f) date de début de l'occupation;

g) l'occupation à temps plein ou à temps partiel;

h) le numéro du document individuel;

i) la photo du travailleur;

3° En ce qui concerne l'employeur :

a) la dénomination de l'employeur;

b) domicile ou siège social;

c) le numéro d'immatriculation à l'O.N.S.S.;

d) la commission paritaire compétente;

4° Une déclaration sur l'honneur signée par le travailleur.

Le document individuel est conforme au modèle repris en annexe III de la présente convention collective de travail.

CHAPITRE VII. — Remise du document individuel

Art. 15. Dès que l'employeur a reçu le document individuel qui lui est transmis par le Fonds social, il est tenu de le remettre au travailleur.

Art. 16. L'employeur remet le document individuel contre signature d'un accusé de réception conforme au modèle repris en annexe II de la présente convention collective de travail.

Le travailleur remet à l'employeur l'exemplaire de la demande de délivrance du document individuel qu'il avait reçu en application de l'article 6, § 2.

Lorsque le travailleur reçoit un nouveau document individuel, il remet à l'employeur le document individuel dont la validité a expiré.

Art. 17. Dans les huit jours à dater de la remise du document individuel au travailleur, l'employeur transmet au Fonds social le document signé par l'ouvrier en application de l'article 16 de la présente convention collective de travail.

De bepalingen van artikel 6, § 2 zijn van toepassing.

Art. 11. Indien de in artikel 10 bedoelde wijziging als gevolg heeft dat de werknemer niet meer beschouwd wordt als deeltijds tewerkgesteld, wordt een nieuw individueel document uitgegeven.

Art. 12. Bij verlies, vernieling of beschadiging van het individueel document, moet de werkgever de aflevering van een nieuw individueel document aanvragen middels het formulier opgenomen in bijlage I van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Deze aanvraag wordt ingediend conform de bepalingen van de artikel 6 en 7 van deze collectieve arbeidsovereenkomst. Deze aanvraag moet niet vergezeld zijn van twee fotos.

De aanvraag moet worden ingediend ten laatste de eerste werkdag volgend op deze van de vaststelling van het verlies, de vernieling of de beschadiging.

Art. 13. De werkgever is er ook toe gehouden iedere wijziging aan het Sociaal Fonds die betrekking heeft op de gegevens vermeld onder de rubriek 2 mede te delen, met uitzondering van de gegevens die betrekking hebben op de werknemers, en onder rubriek 5 van het formulier opgenomen in bijlage I van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

De wijzigingen van de gegevens van rubriek 2 die betrekking hebben op de werknemers worden automatisch door de Kruispuntbank en de "Vereniging van de Fondsen voor Bestaanszekerheid" medegedeeld.

Deze mededeling moet ten laatste op de dag van inwerkingtreding van de wijziging plaatsvinden.

Deze mededeling geschiedt per fax. Ze moet per brief bevestigd worden. Deze brief moet ten laatste de daarop volgende werkdag verstuurd worden.

De bepalingen van artikel 6, § 2, derde lid zijn van toepassing.

HOOFDSTUK VI. — Inhoud van het individueel document

Art. 14. Het individueel document bevat de volgende inlichtingen :

1° Betiteling : Arbeidskaart - Individueel document;

2° Betreffende de werknemer :

a) de naam en voornamen;

b) nummer toegekend door het Sociaal Fonds aan het individueel document uitgegeven op naam van de werknemer;

c) geboorteplaats en -datum;

d) nummer van inschrijving in het personeelsregister;

e) de functie;

f) aanvangsdatum van tewerkstelling;

g) de voltijdse of deeltijdse tewerkstelling;

h) het nummer van het individueel document;

i) de pasfoto van de werknemer;

3° Betreffende de werkgever :

a) de benaming van de werkgever;

b) woonplaats of maatschappelijke zetel;

c) het inschrijvingsnummer bij de R.S.Z.;

d) het bevoegd paritair comité;

4° Een door de werknemer getekende verklaring op eer.

Het individueel document is conform aan het model opgenomen in bijlage III van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

HOOFDSTUK VII. — Overhandiging van het individueel document

Art. 15. Zodra de werkgever in het bezit is van het individueel document dat door het Sociaal Fonds werd doorgegeven, is hij er toe gehouden het aan de werknemer te overhandigen.

Art. 16. De werkgever overhandigt het individueel document aan de werknemer tegen ondertekening van het ontvangstdocument waarvan het model in bijlage II van deze collectieve arbeidsovereenkomst vastgesteld is.

De werknemer geeft aan de werkgever het exemplaar van het aanvraagformulier tot aflevering van het individueel document terug dat hij bij toepassing van het artikel 6, § 2 had ontvangen.

Op het ogenblik dat de werknemer een nieuw individueel document ontvangt, geeft hij aan de werkgever terug het individueel document waarvan de geldigheid een einde genomen heeft.

Art. 17. Binnen de acht dagen te rekenen vanaf de overhandiging van het individueel document aan de werknemer, is de werkgever er toe gehouden aan het Sociaal Fonds het document te versturen dat door de arbeider getekend werd bij toepassing van artikel 16 van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Si l'employeur a remis au travailleur un nouveau document individuel, il retourne au Fonds social le document individuel dont la validité a expiré.

Art. 18. Si l'employeur ne respecte pas les dispositions du présent chapitre, il est redevable, à l'égard du Fonds social, de la cotisation réparatoire régie par le chapitre XIV de la présente convention collective du travail.

CHAPITRE VIII. — *Conservation de documents par l'employeur*

Art. 19. L'employeur doit conserver, pendant cinq ans à dater du 1^{er} janvier de l'année suivant la fin de validité du document individuel, les documents suivants :

- a) copie de la demande de délivrance du document individuel visée à l'article 8 de la présente convention collective de travail;
- b) copie des modifications notifiées au Fonds social en application de l'article 10 de la présente convention collective de travail;
- c) copie des communications adressées au Fonds social en application des articles 12 et 13 de la présente convention collective de travail.

CHAPITRE IX. — *Obligation du travailleur*

Art. 20. § 1^{er}. Le travailleur doit porter, de façon visible sur la poitrine, durant la totalité de ses prestations, le document individuel qui lui a été remis par l'employeur.

§ 2. L'obligation du port de façon visible du document individuel telle que régie par le § 1^{er} s'applique lorsque le travailleur est au volant d'un véhicule.

§ 3. Durant les prestations autres que celles visées au § 2, le travailleur doit pouvoir montrer le document individuel à la demande d'un supérieur ou d'un fonctionnaire chargé du contrôle de l'application des conventions collectives de travail.

§ 4. Pendant la période s'écoulant entre l'entrée en service et la remise du document individuel émis par le Fonds social, le travailleur doit toujours porter sur lui l'exemplaire de demande de délivrance du document individuel visé à l'article 6, § 2, alinéa 3 de la présente convention collective de travail.

Cette disposition s'applique également à tous les travailleurs durant le mois de mars 1996.

§ 5. Moyennant respect de la procédure prévue par la loi du 8 avril 1965 relative à l'instauration des règlements de travail et dans les limites du règlement de travail applicable dans l'entreprise, l'employeur peut sanctionner le travailleur qui ne respecte pas les dispositions du présent article.

CHAPITRE X. — *Missions du Fonds social*

Art. 21. Dans le cadre de la présente convention collective de travail, le Fonds social assume les missions suivantes :

- a) émission des documents individuels;
- b) conservation des déclarations de demande de délivrance de documents individuels;
- c) tenir un registre des télécopies entrantes avec en regard de chaque entrée, l'heure d'entrée de celle-ci;
- d) gestion du fichier relatif aux documents individuels;
- e) perception du coût relatif à l'émission du document individuel fixé par l'article 28 de la présente convention collective de travail;
- f) perception de la cotisation réparatoire fixée par le chapitre XIV de la présente convention collective de travail;
- g) conservation de tous les documents transmis par les employeurs en application de la présente convention collective de travail.

Art. 22. Le Fonds social transmet, chaque quinzaine, à l'Inspection des Lois Sociales du Ministère de l'Emploi et du Travail les informations suivantes :

- a) par employeur, la liste des documents individuels émis;
- b) par employeur, la liste des documents individuels qui ont été demandés et qui n'ont pas été émis avec indication du motif;

Art. 23. Le Fonds social est autorisé à transmettre à tout service public compétent qui le sollicite les informations relatives aux documents individuels émis ou dont l'émission a été demandée mais n'a pas été réalisée ainsi que les motifs de cette non-émission.

Indien de werkgever aan de werknemer een nieuw individueel document heeft overhandigd, stuurt hij aan het Sociaal Fonds het individueel document terug waarvan de geldigheid een einde genomen heeft.

Art. 18. Indien de werkgever de bepalingen van dit Hoofdstuk niet eerbiedigt, is hij verschuldigd ten aanzien van het Sociaal Fonds van de schadeloosstellende bijdrage geregeld door hoofdstuk XIV van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

HOOFDSTUK VIII. — *Bewaring van documenten door de werkgever*

Art. 19. De werkgever moet, gedurende vijf jaar te rekenen vanaf 1 januari van het jaar volgend op hetwelk de geldigheidsduur van het individueel document verstrijkt, de volgende documenten bewaren :

- a) afschrift van de in artikel 8 van deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde aanvraag tot aflevering van het individueel document;
- b) afschrift van de wijzigingen die aan het Sociaal Fonds werden medegedeeld bij toepassing van artikel 10 van deze collectieve arbeidsovereenkomst;
- c) afschrift van de mededelingen aan het Sociaal Fonds verstuurd bij toepassing van de artikelen 12 en 13 van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

HOOFDSTUK IX. — *Verplichting van de werknemer*

Art. 20. § 1. De werknemer moet, tijdens de hele duur van zijn prestaties, het individueel document, dat door de werkgever hem werd overhandigd, zichtbaar op het bovenlichaam dragen.

§ 2. De verplichting om het individueel document zichtbaar te dragen zoals door § 1 geregeld is van toepassing wanneer de werknemer achter het stuur zit.

§ 3. Tijdens de prestaties die niet onder § 2 zijn bedoeld, moet de werknemer het individueel document kunnen tonen op verzoek van een overste of van een functionaris die met het toezicht van de toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomsten belast is.

§ 4. Gedurende de tijdsspanne tussen de indienstreding en de overhandiging van het door het Sociaal Fonds uitgegeven individueel document, moet de werknemer altijd op zich het exemplaar van aanvraag tot aflevering van het individueel document waarvan sprake in artikel 6, § 2, derde lid van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Deze bepaling is eveneens van toepassing op alle werknemers tijdens de maand maart 1996.

§ 5. Mits naleving van de procedure voorzien door de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen en binnen de perken van het in de onderneming toepasselijke arbeidsreglement, kan de werkgever een sanctie opleggen ten laste van de werknemer die de bepalingen van dit artikel niet nakomt.

HOOFDSTUK X. — *Taken van het Sociaal Fonds*

Art. 21. In het kader van deze collectieve arbeidsovereenkomst, neemt het Sociaal Fonds de volgende taken op zich :

- a) uitgifte van de individuele documenten;
- b) bewaring van de aanvragen tot aflevering van de individuele documenten;
- c) het bijhouden van een register van de inkomende faxberichten met bij elk binnenkomend bericht het uur ervan;
- d) beheer van het bestand betreffende de individuele documenten;
- e) inning van de kostprijs betreffende de uitgifte van het individueel document zoals vastgesteld door artikel 28 van deze collectieve arbeidsovereenkomst;
- f) inning van de schadeloosstellende bijdrage vastgesteld in hoofdstuk XIV van deze collectieve arbeidsovereenkomst
- g) bewaring van alle documenten die door de werkgevers verstuurd worden bij toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 22. Om de twee weken, richt het Sociaal Fonds tot de Inspectie van Sociale Wetten van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid de volgende inlichtingen :

- a) per werkgever, de lijst van de uitgegeven individuele documenten;
- b) per werkgever, de lijst van de aangevraagde en niet uitgegeven individuele documenten met vermelding van de redenen er van.

Art. 23. Het Sociaal Fonds krijgt de toelating om aan elke bevoegde overheidsdienst die er toe verzoekt de inlichtingen te verstrekken betreffende de uitgegeven individuele documenten alsook betreffende de aangevraagde maar niet uitgegeven individuele documenten met de vermelding van de redenen van niet-uitgifte.

Art. 24. Dans le mois suivant la fin de chaque trimestre, le Fonds social adresse au Comité restreint, institué en application de l'article 7 de la convention collective de travail du 22 mai 1995 contenant un accord sectoriel d'emploi applicable aux services réguliers et spéciaux d'autobus et aux entreprises d'autocars, un rapport relatif à l'application de la présente convention collective de travail.

Art. 25. Lorsque l'employeur n'introduit pas de déclaration auprès de l'Office national de sécurité sociale, le Fonds social peut faire appel à la collaboration de l'Inspection des Lois Sociales ou à l'Inspection Sociale.

Art. 26. Le Fonds social est autorisé à transmettre, d'initiative, aux administrations fédérale, régionale ou communautaire compétentes :

a) la liste des employeurs qui demandent la délivrance du document individuel régi par la présente convention collective de travail;

b) par employeur, le nombre de documents individuels délivrés;

c) par employeur, le nombre de documents individuels dont la délivrance a été refusée ainsi que les motifs de refus;

d) par employeur, la liste des ouvriers pour lesquels un document individuel a été délivré;

e) la liste des employeurs qui ne respectent pas les dispositions de la présente convention collective de travail.

CHAPITRE XI. — *Coût de la délivrance du document individuel*

Art. 27. Le coût relatif à l'émission des documents individuels incombe à l'employeur qui en demande la délivrance.

Art. 28. § 1^{er}. Par document individuel, le coût est fixé à 350 F.

§ 2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1^{er}, ce coût est fixé à 1.000 F pour les catégories suivantes de travailleurs :

1° les personnes liées par un contrat de travail soumis à la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail qui effectuent principalement un travail manuel, peu importe la qualification juridique donnée par les parties au contrat de travail;

Ne sont pas visés les travailleurs au sens de l'article 1^{er}, alinéa 2, 1° de la présente convention collective du travail.

2° les personnes visées à l'article 3, 5° bis de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 relatif à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

3° les travailleurs intérimaires mis à la disposition d'un employeur visé à l'article 1^{er} de la présente convention collective de travail.

§ 3. Le prix peut être modifié par simple décision du conseil d'administration du Fonds social.

Art. 29. L'employeur verse au compte du Fonds social la somme due en application de l'article 28 au moment où il adresse au Fonds social la demande de délivrance.

CHAPITRE XII. — *Refus de délivrance du document individuel*

Art. 30. Le Fonds social est tenu de refuser de délivrer le document individuel dans les cas suivants :

a) lorsque la demande de délivrance est incorrectement ou incomplètement complétée;

b) lorsque la demande de délivrance est introduite par un employeur qui n'est pas immatriculé à l'O.N.S.S. sous l'indice attribué aux employeurs visés à l'article 1^{er} de la présente convention collective de travail;

c) lorsque la demande de délivrance a trait à un travailleur qui a atteint au moins l'âge de 65 ans, sauf si :

1° le travailleur a signé la déclaration sur l'honneur reprise en annexe de la demande de délivrance du document individuel;

2° la demande est accompagnée d'une attestation émanant de l'Office national des Pensions de laquelle il apparaît que le travailleur ne bénéficie pas d'une pension de retraite ou de survie;

Le travailleur est considéré comme bénéficiant d'une pension de retraite ou de survie dès qu'une décision de l'autorité ou de l'administration compétente lui a reconnu le droit à cette pension et en a fixé le montant.

Art. 24. Binnen de maand volgend op het einde van ieder kwartaal, richt het Sociaal Fonds tot het Beperkt Comité, opgericht krachtens artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 1995 houdende een sectoraal tewerkstellingsplan toepasselijk op de geregelde en speciale autobusdiensten en op de autocarondernemingen, een verslag betreffende de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 25. Wanneer de werkgever geen aangifte indient bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, kan het Sociaal Fonds beroep doen op de medewerking van de Inspectie van de Sociale Wetten of van de Sociale Inspectie.

Art. 26. Het Sociaal Fonds is er toe gemachtigd om ambtshalve aan de bevoegde federale, gewestelijke of gemeenschaps- overheden mede te delen :

a) de lijst van de werkgevers die de aflevering van het individueel document geregeld door deze collectieve arbeidsovereenkomst aanvragen;

b) per werkgever, het aantal afgeleverde individuele documenten;

c) per werkgever, het aantal individuele documenten waarvan de aflevering geweigerd werd alsook de redenen van deze weigering;

d) per werkgever, de lijst van de arbeiders ten behoeve van dewelke het individueel document werd afgeleverd;

e) de lijst van de werkgevers die de bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst niet eerbiedigen.

HOOFDSTUK XI. — *Kost van de aflevering van het individueel document*

Art. 27. De kost betreffende de uitgifte van de individuele documenten valt ten laste van de werkgever die de uitgifte aanvraagt.

Art. 28. § 1. Per individueel document, is de kost op 350 F vastgesteld.

§ 2. In afwijking op de bepalingen van paragraaf 1, wordt de kostprijs op 1.000 F gebracht voor de volgende categorieën werknemers :

1° de personen verbonden door een arbeidsovereenkomst geregeld door de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten die hoofdzakelijk handenarbeid verrichten ongeacht de juridische kwalificatie die door de partijen aan hun arbeidsovereenkomst werd gegeven;

Worden hierdoor niet bedoeld de werknemers in de zin van artikel 1, tweede lid, 1° van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

2° de personen bedoeld in artikel 3, 5° bis van het koninklijk besluit van 28 november 1969 betreffende de sociale zekerheid van de loontrekkenden;

3° de uitzendkrachten die ter beschikking van een in artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde werkgever wordt gesteld.

§ 3. De prijs kan aangepast worden op eenvoudige beslissing van de raad van beheer van het Sociaal Fonds.

Art. 29. De werkgever stort op de bankrekening van het Sociaal Fonds het bedrag dat verschuldigd is krachtens artikel 28 en dit op het moment dat hij tot het Sociaal Fonds de aanvraag tot aflevering richt.

HOOFDSTUK XII. — *Weigering van aflevering van het individueel document*

Art. 30. Het Sociaal Fonds is er toe gehouden de aflevering van het individueel document te weigeren in de volgende gevallen :

a) indien de aanvraag tot aflevering onjuist of onvolledig ingevuld is;

b) indien de aanvraag tot aflevering ingediend wordt door een werkgever die niet bij de R.S.Z. is ingeschreven met het kencijfer toegekend aan de onder artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde werkgevers;

c) indien de aanvraag tot aflevering betrekking heeft op een werknemer die minstens de leeftijd van 65 jaar bereikt heeft, behalve indien :

1° de werknemer de verklaring op eer getekend heeft die opgenomen is in bijlage van het aanvraagformulier tot van aflevering van het individueel document;

2° de aanvraag vergezeld is van een attest afgeleverd door de Rijksdienst voor Pensioenen waaruit blijkt dat de werknemer niet van een rust- of overlevingspensioen geniet;

De werknemer wordt beschouwd als genietend van een rust- of overlevingspensioen van zodra de bevoegde overheid of administratie hem het recht op dit pensioen heeft toegekend en het bedrag er van heeft bepaald.

Le travailleur bénéficiant d'une pension de survie peut obtenir le document individuel régi par la présente convention collective de travail s'il remplit les conditions fixées par l'article 5 de la convention collective de travail du 26 juin 1996 relative à l'interdiction d'occupation des pensionnés et prépensionnés dans les entreprises des services réguliers, des services réguliers spécialisés et des services occasionnels ressortissant à la Commission paritaire du transport.

d) lorsque la demande a trait à un travailleur occupé à temps partiel, si la demande n'est pas accompagnée d'une attestation délivrée par l'Office national de l'Emploi de laquelle il apparaît que le travailleur n'est pas exclu du bénéfice des allocations de chômage pour le motif qu'il bénéficie d'une pension de retraite ou de survie.

Le travailleur est considéré comme bénéficiant d'une pension de retraite ou de survie dès qu'une décision de l'autorité ou de l'administration compétente lui a reconnu le droit à cette pension et en a fixé le montant.

Le travailleur bénéficiant d'une pension de survie peut obtenir le document individuel régi par la présente convention collective de travail s'il remplit les conditions fixées par l'article 5 de la convention collective de travail du 26 juin 1996 relative à l'interdiction d'occupation des pensionnés et prépensionnés dans les entreprises des services réguliers, des services réguliers spécialisés et des services occasionnels ressortissant à la Commission paritaire du transport.

e) lorsque l'employeur n'a pas versé au Fonds social le montant dû en application de l'article 28 de la présente convention collective de travail;

f) lorsque l'employeur n'a pas introduit de déclaration à l'Office national de sécurité sociale;

g) lorsque la demande de délivrance du document individuel a trait à un travailleur embauché alors qu'il a atteint au moins l'âge de 50 ans sans avoir atteint celui de 65 ans :

1° le travailleur doit avoir signé sa déclaration sur l'honneur reprise en annexe du formulaire de demande de délivrance du document individuel;

2° dans le mois qui suit la transmission de la demande de délivrance du document individuel, l'employeur doit transmettre au Fonds social une attestation délivrée par l'Office national de l'Emploi de laquelle il apparaît que le travailleur n'est pas exclu du droit aux allocations de chômage du fait du bénéfice d'une pension de retraite ou de survie et qu'il ne bénéficie pas d'un régime de prépension.

Le travailleur est considéré comme bénéficiant d'une pension de retraite ou de survie dès qu'une décision de l'autorité ou de l'administration compétente lui a reconnu le droit à cette pension et en a fixé le montant.

Le travailleur bénéficiant d'une pension de survie peut obtenir le document individuel régi par la présente convention collective de travail s'il remplit les conditions fixées par l'article 5 de la convention collective de travail du 26 juin 1996 relative à l'interdiction d'occupation des pensionnés et prépensionnés dans les entreprises des services réguliers, des services réguliers spécialisés et des services occasionnels ressortissant à la Commission paritaire du transport.

Art. 31. En cas d'application de l'article 30, a) et/ou d), le Fonds social invite l'employeur à compléter correctement et complètement la demande de délivrance.

Dans la mesure du possible, le Fonds social utilise la télécopie pour contacter l'employeur.

Art. 32. En cas d'application de l'article 30, b), le Fonds social communique au Président de la Commission paritaire du transport les nom et adresse de l'employeur.

Le Président vérifie, auprès du service compétent du Ministère de l'Emploi et du Travail, l'avis émis au sujet de la commission paritaire dont dépend l'employeur.

Si les informations recueillies par le Président font apparaître que l'employeur ne relève pas de la Commission paritaire du transport ou en l'absence d'avis, les parties signataires de la convention peuvent demander au service compétent du Ministère de l'Emploi et du Travail de procéder à une enquête afin de déterminer la commission paritaire compétente.

De werknemer die van een overlevingspensioen geniet mag het individueel document geregeld door deze collectieve arbeidsovereenkomst krijgen indien hij aan de voorwaarden beantwoordt die bepaald zijn door artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1996 betreffende het tewerkstellingsverbod van gepensioneerden en bruggepensioneerden in de ondernemingen van het geregeld vervoer, van het bijzonder geregeld vervoer en van het ongeregeld vervoer die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer.

d) indien de aanvraag tot aflevering betrekking heeft op een deeltijdse tewerkgestelde arbeider, moet de aanvraag vergezeld zijn van een attest afgeleverd door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening waaruit blijkt dat de arbeider niet uitgesloten is van het recht op werkloosheidsuitkeringen tengevolge het genot van een rust- of overlevingspensioen.

De werknemer wordt beschouwd als genietend van een rust- of overlevingspensioen van zodra de bevoegde overheid of administratie hem het recht op dit pensioen heeft toegekend en het bedrag er van heeft bepaald.

De werknemer die van een overlevingspensioen geniet mag het individueel document geregeld door deze collectieve arbeidsovereenkomst krijgen indien hij aan de voorwaarden beantwoordt die bepaald zijn door artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1996 betreffende het tewerkstellingsverbod van gepensioneerden en bruggepensioneerden in de ondernemingen van het geregeld vervoer, van het bijzonder geregeld vervoer en van het ongeregeld vervoer die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer.

e) indien de werkgever aan het Sociaal Fonds het bedrag verschuldigd krachtens artikel 28 van deze collectieve arbeidsovereenkomst niet heeft gestort;

f) indien de werkgever geen aangifte bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid indient;

g) indien de aanvraag tot aflevering van het individueel document betrekking heeft op een nieuw aangeworven werknemer die minstens de leeftijd van 50 jaar heeft bereikt zonder de leeftijd van 65 jaar te hebben bereikt :

1° moet de werknemer de verklaring op eer opgenomen in bijlage van het aanvraagformulier tot aflevering van het individueel document hebben getekend;

2° binnen de maand volgend op de indiening van het aanvraagformulier tot aflevering van het individueel document, moet de werkgever aan het Sociaal Fonds het attest versuren waaruit blijkt dat de betrokken niet van het recht op werkloosheidsuitkeringen is uitgesloten tengevolge het genot van een rust- of overlevingspensioen en dat hij niet geniet van een brugpensioenstelsel.

De werknemer wordt beschouwd als genietend van een rust- of overlevingspensioen van zodra de bevoegde overheid of administratie hem het recht op dit pensioen heeft toegekend en het bedrag er van heeft bepaald.

De werknemer die van een overlevingspensioen geniet mag het individueel document geregeld door deze collectieve arbeidsovereenkomst krijgen indien hij aan de voorwaarden beantwoordt die bepaald zijn door artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1996 betreffende het tewerkstellingsverbod van gepensioneerden en bruggepensioneerden in de ondernemingen van het geregeld vervoer, van het bijzonder geregeld vervoer en van het ongeregeld vervoer die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer.

Art. 31. In geval van toepassing van artikel 30, a), en/of d), nodigt het Sociaal Fonds de werkgever uit de aanvraag tot aflevering correct en volledig in te vullen.

In de mate van het mogelijk, gebruikt het Sociaal Fonds de fax om de werkgever te contacteren.

Art. 32. In geval van toepassing van artikel 30, b), deelt het Sociaal Fonds aan de Voorzitter van het Paritair Comité voor het vervoer mede de naam en adres van de werkgever.

De Voorzitter ziet bij de bevoegde dienst van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, na het advies dat gegeven werd betreffende het paritair comité waaronder de werkgever ressorteert.

Indien de inlichtingen die door de Voorzitter verzameld zijn laten blijken dat de werkgever van het Paritair Comité voor het vervoer niet afhangt of dat geen advies uitgebracht werd, kunnen de ondertekenende organisaties bij de bevoegde dienst van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid verzoeken dat een onderzoek plaatsvindt om het bevoegd paritair comité te bepalen.

Si les informations obtenues par le Président font apparaître que l'employeur relève de la Commission paritaire du transport mais n'est pas immatriculé comme tel à l'O.N.S.S., le Fonds social est habilité à :

1° inviter l'employeur à demander une modification de son numéro d'immatriculation à l'O.N.S.S.;

2° demander à l'O.N.S.S. de procéder à une modification d'initiative du numéro d'inscription de l'employeur;

3° demander l'intervention de l'Inspection des Lois Sociales;

4° communiquer les informations obtenues à toutes les autorités compétentes.

Aussi longtemps que l'employeur n'est pas immatriculé à l'Office national de sécurité sociale sous l'indice réservé aux employeurs visés à l'article 1^{er} de la présente convention collective de travail, le document individuel n'est pas délivré.

Art. 33. En cas d'application de l'article 30, c), le Fonds social est autorisé à vérifier l'exactitude des informations fournies par le travailleur.

Art. 34. En cas d'application de l'article 30, e), le document individuel n'est pas émis aussi longtemps que l'employeur n'a pas versé le montant dû.

Art. 35. En application de l'article 30, f), le Fonds social ne délivre pas de document individuel aussi longtemps que l'employeur n'a pas introduit de déclaration auprès de l'Office national de sécurité sociale.

Art. 36. En cas d'application de l'article 30, g), le document individuel n'est pas émis aussi longtemps que l'employeur n'a pas transmis l'attestation émanant de l'Office national de l'Emploi.

Art. 37. Si l'employeur n'a pas introduit de déclaration auprès de l'Office national de sécurité sociale ou s'il résulte de cette déclaration que l'employeur n'a pas introduit de demande de délivrance du document individuel pour tous les travailleurs visés à l'article 1^{er} de la présente convention collective de travail ou pour certains d'entre eux, le Fonds social est habilité à demander l'intervention de l'Inspection des Lois sociales.

CHAPITRE XIII. — *Autres obligations de l'employeur*

Art. 38. § 1^{er}. Le Fonds social reçoit automatiquement les données relatives aux employeurs et aux travailleurs visés à l'article 1^{er} de la présente convention collective de travail via la Banque Carrefour et "l'Association des Fonds de Sécurité d'Existence".

§ 2. L'employeur visé à l'article 1^{er} de la présente convention collective de travail est également tenu de respecter les articles 5 à 20, 28, § 2, 30 a) à 30 e), 30 g) à 36, 39 à 41 et 43 à 51 en ce qui concerne les catégories suivantes de travailleurs :

1° les travailleurs intérimaires mis à sa disposition;

2° les personnes liées par un contrat de travail soumis à la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail qui effectuent principalement un travail manuel et qui ne sont pas déclarées à l'Office national de sécurité sociale comme ouvriers;

3° les personnes visées à l'article 3, 5^{bis} de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 relatif à la sécurité sociale des travailleurs salariés.

CHAPITRE XIV. — *Cotisation réparatoire*

Art. 39. Sans préjudice des sanctions prévues par ou en vertu de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires ou par l'arrêté royal du 8 août 1980 relatif à la tenue des documents sociaux ou par d'autres lois ou arrêtés, l'employeur est tenu de payer au Fonds social une cotisation réparatoire dans les cas prévus par le présent chapitre.

Art. 40. § 1^{er}. La cotisation réparatoire due est déterminée par le Comité restreint institué par l'article 7 de la convention collective de travail du 22 mai 1995 contenant un accord sectoriel d'emploi applicable aux services réguliers et spéciaux d'autobus et aux entreprises d'autocars.

§ 2. Avant de déterminer le montant de la cotisation réparatoire, le Comité restreint invite l'employeur à faire valoir ses moyens de défense.

A cette fin, le Président du Comité restreint adresse à l'employeur une lettre recommandée à la poste dans laquelle il précise les faits qui lui sont reprochés.

Indien de door de Voorzitter verzamelde inlichtingen laten blijken dat de werkgever wel van het Paritair Comité voor het vervoer afhangt maar dat hij bij de R.S.Z. niet ingeschreven is onder een kengetal van dit Paritair Comité, is het Sociaal Fonds gemachtigd om :

1° de werkgever uit te nodigen bij de R.S.Z. een wijziging van zijn inschrijvingsnummer aan te vragen;

2° de R.S.Z. te verzoeken een ambtshalve wijziging van het inschrijvingsnummer van de werkgever door te voeren;

3° een tussenkomst van de Inspectie van de Sociale Wetten aan te vragen;

4° de bekomen inlichtingen aan alle bevoegde overheden door te geven.

Zolang de werkgever bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid niet ingeschreven is onder het kengetal voorbehouden aan de in artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde werkgevers, wordt het individueel document niet afgeleverd.

Art. 33. In geval van toepassing van artikel 30, c), is het Sociaal Fonds gemachtigd de juistheid van de werknemersverklaringen na te kijken.

Art. 34. In geval van toepassing van artikel 30, e), wordt het individueel document niet afgeleverd zolang de werkgever het verschuldigd bedrag niet heeft gestort.

Art. 35. In toepassing van artikel 30, f), zolang de werkgever geen aangifte heeft ingediend bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, levert het Sociaal Fonds geen individueel document af.

Art. 36. In geval van toepassing van artikel 30, g), geeft het Sociaal Fonds het aangevraagde individueel document niet uit zolang het niet in het bezit is van de attest afgeleverd door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.

Art. 37. Indien de werkgever geen aangifte bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid heeft ingediend of indien uit deze aangifte blijkt dat de werkgever voor al de in artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde werknemers of voor sommige werknemers geen aanvraag tot aflevering van het individueel document heeft ingediend, is het Sociaal Fonds ertoe gemachtigd een tussenkomst van de Inspectie van de Sociale Wetten te vragen.

HOOFDSTUK XIII. — *Andere verplichtingen van de werkgever*

Art. 38. § 1. Het Sociaal Fonds ontvangt automatisch de gegevens betreffende de in artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde werknemers en werkgevers via de Kruispuntbank en de "Vereniging van de Fondsen voor Bestaanszekerheid".

§ 2. De in artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde werkgever is ook ertoe gehouden de bepalingen van de artikelen 5 tot 20, 28, § 2, 30 a) tot 30 e), 30 g) tot 36, 39 tot 41 en 43 tot 51 te eerbiedigen ten aanzien van de volgende categorieën van werknemers :

1° de uitzendkrachten die ter zijner beschikking worden gesteld;

2° de personen verbonden door een arbeidsovereenkomst geregeld door de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten die hoofdzakelijk handenarbeid verrichten en die aan de Rijksdienst voor sociale zekerheid niet als arbeiders zijn aangegeven;

3° de personen bedoeld in artikel 3, 5^{bis} van het koninklijk besluit van 28 november 1969 betreffende de sociale zekerheid van de loontrekkenden.

HOOFDSTUK XIV. — *Schadeloosstellende bijdrage*

Art. 39. Zonder afbreuk te doen op de sancties voorzien door of krachtens de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités en/of het koninklijk besluit van 8 augustus 1980 betreffende het bijhouden van de sociale documenten of door andere wetten of besluiten, is de werkgever er toe gehouden een schadeloosstellende bijdrage aan het Sociaal Fonds te storten in de gevallen voorzien in dit hoofdstuk.

Art. 40. § 1. De verschuldigde schadeloosstellende bijdrage wordt door het Beperkt Comité opgericht door artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 1995 houdende een sectoraal tewerkstellingsplan toepasselijk op de geregelde en speciale autobusdiensten en op de autocarondernemingen.

§ 2. Vooraleer het bedrag van de schadeloosstellende bijdrage vast te stellen, nodigt het Beperkt Comité de werkgever zijn verdedigingsmiddelen te laten gelden.

Tot deze einde, richt de Voorzitter van het Beperkt Comité aan de werkgever een aangetekende brief waarin hij de feiten vermeldt die hem verweten zijn.

L'employeur dispose d'un délai d'un mois pour fournir ses explications.

§ 3. Après réception de la réponse de l'employeur, le Comité restreint peut décider de ne pas appliquer la cotisation réparatoire.

§ 4. A défaut de réponse de l'employeur ou si le Comité restreint estime devoir poursuivre la procédure, l'employeur est invité, par lettre recommandée à la poste, à se présenter à la réunion du Comité restreint afin d'exposer oralement sa position.

§ 5. Toute décision du Comité restreint est motivée.

§ 6. La décision du Comité restreint est notifiée à l'employeur par lettre recommandée.

Art. 41. Lorsque l'employeur omet de demander la délivrance du document individuel, la cotisation réparatoire est fixée à 10.000 F par ouvrier et par trimestre pour lesquels la délivrance n'a pas été demandée.

Art. 42. Lorsque l'employeur n'introduit pas dans les délais prévus par la législation sa déclaration auprès de l'Office national de sécurité sociale, il est tenu de verser au Fonds social une cotisation réparatoire fixée à :

1° à la première infraction : 1.000 F;

2° lors des infractions suivantes : 2.000 F.

Art. 43. Si l'employeur a demandé la délivrance d'un document individuel pour un travailleur à temps partiel alors qu'il apparaît que le travailleur est occupé à temps plein, la cotisation réparatoire fixée à l'article 41 est d'application.

Art. 44. Lorsque l'employeur omet de retourner au Fonds social le document individuel dans les huit jours à dater de la fin de l'occupation de l'ouvrier, il est tenu de verser au Fonds social une cotisation réparatoire fixée à 25.000 F par ouvrier pour lequel il n'a pas respecté les dispositions de l'article 46 de la présente convention collective de travail.

CHAPITRE XV. — *Fin d'occupation*

Art. 45. Lorsque le contrat de travail prend fin, le travailleur est tenu de remettre à l'employeur le document individuel que ce dernier lui a remis.

Art. 46. L'employeur est tenu de retourner au Fonds social, dans les huit jours à dater de la fin du contrat, le document individuel relatif au travailleur dont le contrat a pris fin.

CHAPITRE XVI. — *Dispositions transitoires*

Art. 47. En ce qui concerne les travailleurs en service au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention collective de travail, les employeurs doivent adresser au Fonds social la demande de délivrance du document individuel avant le 31 mars 1996.

Art. 48. Pour les ouvriers qui entrent au service de l'employeur après le 31 janvier 1996 et avant le 15 avril 1996, la demande de délivrance du document individuel doit parvenir au Fonds social au plus tard le 15 avril 1996.

CHAPITRE XVII. — *Dispositions abrogatoires*

Art. 49. La présente convention collective de travail abroge et remplace avec effet au 31 janvier 1996 la convention collective de travail du 31 janvier 1996 relative au document individuel dans les entreprises de services réguliers et spéciaux d'autobus et les entreprises d'autocars (enregistrée sous le numéro 41195/CO/140.01.02.03 en date du 21 mars 1996).

CHAPITRE XVIII. — *Durée de validité*

Art. 50. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée et entre en vigueur le 31 janvier 1996.

Art. 51. Elle peut être dénoncée par chacune des parties par préavis notifié, par lettre recommandée à la poste, au Président de la commission paritaire avant le 1^{er} octobre de chaque année.

La dénonciation a effet au 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle elle a été notifiée au Président de la commission paritaire.

De werkgever beschikt over een termijn van één maand om zijn middelen te laten gelden.

§ 3. Na ontvangst van het antwoord van de werkgever, kan het Beperkt Comité beslissen de schadeloosstellende bijdrage niet toe te passen.

§ 4. Bij ontstien van antwoord van de werkgever of indien het Beperkt Comité beslist de procedure voort te zetten, is de werkgever, per aangetekende brief, uitgenodigd aan de vergadering van het Beperkt Comité deel te nemen om zijn stelling mondeling uit te leggen.

§ 5. Iedere beslissing van het Beperkt Comité is gemotiveerd.

§ 6. De beslissing van het Beperkt Comité is aan de werkgever per aangetekende brief verstuurd.

Art. 41. Indien de werkgever nalaat de aflevering van het individueel document aan te vragen, is het bedrag van de schadeloosstellende bijdrage op 10.000 F vastgesteld per arbeider en per kwartaal voor dewelke de aflevering niet werd aangevraagd.

Art. 42. Wanneer de werkgever niet binnen de termijnen voorzien de wetgeving zijn aangifte indient bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, is hij ertoe gehouden aan het Sociaal Fonds een schadeloosstellende bijdrage te betalen waarvan het bedrag vastgesteld is op :

1° bij de eerste inbreuk : 1.000 F;

2° bij de volgende inbreuken : 2.000 F.

Art. 43. Indien de werkgever de aflevering van een individueel document betreffende een deeltijds tewerkgestelde werknemer heeft aangevraagd en indien het blijkt dat de werknemer voltijds is tewerkgesteld, is de schadeloosstellende bijdrage vastgesteld bij artikel 41 van toepassing.

Art. 44. Indien de werkgever nalaat het individueel document aan het Sociaal Fonds terug te sturen binnen de acht dagen te rekenen vanaf het einde van de tewerkstelling van de arbeider, is hij er toe gehouden aan het Sociaal Fonds een schadeloosstellende bijdrage te storten van 25.000 F per arbeider voor dewelke hij de bepalingen van artikel 46 van deze collectieve arbeidsovereenkomst niet heeft nageleefd.

HOOFDSTUK XV. — *Uitdiensttreding*

Art. 45. Op het ogenblik dat de arbeidsovereenkomst een einde neemt, is de werknemer er toe gehouden het individueel document dat de werkgever hem overhandigd heeft aan de werkgever terug te geven.

Art. 46. De werkgever is er toe gehouden aan het Sociaal Fonds, binnen de acht dagen te rekenen vanaf het einde van de overeenkomst, het individueel document van de werknemer wiens arbeidsovereenkomst een einde genomen heeft terug te sturen.

HOOFDSTUK XVI. — *Overgangsbepalingen*

Art. 47. Voor de werknemers die in dienst zijn op de datum van inwerkingtreding van deze collectieve arbeidsovereenkomst, zijn de werkgevers er toe gehouden aan het Sociaal Fonds de aanvraag tot aflevering van het individueel document in te dienen vóór 31 maart 1996.

Art. 48. Voor de arbeiders die in dienst van de werkgever treden na 31 januari 1996 en vóór 15 april 1996, moet de aanvraag tot aflevering van het individueel document in het bezit zijn van het Sociaal Fonds ten laatste op 15 april 1996.

HOOFDSTUK XVII. — *Opheffingsbepalingen*

Art. 49. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heft op en vervangt met uitwerking op 31 januari 1996 de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 januari 1996 betreffende het individueel document in de ondernemingen voor geregelde en speciale autobusdiensten en van de autocarondernemingen (geregistreerd onder het nummer 41195/CO/140.01.02.03 op 21 maart 1996).

HOOFDSTUK XVIII. — *Geldigheidsduur*

Art. 50. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is voor onbepaalde duur gesloten en treedt inwerking op 31 januari 1996.

Art. 51. Zij kan opgezegd worden door iedere partij mits betekening, per aangetekende brief gericht tot de Voorzitter van het paritair comité vóór 1 oktober van ieder jaar.

De opzegging heeft uitwerking op 1 januari van het jaar volgend op hetwelk ze betekend werd aan de Voorzitter van het paritair comité.

Art. 52. Sauf si la dénonciation résulte de l'entrée en vigueur de la carte d'identité sociale en ce qui concerne les employeurs visés par la présente convention collective de travail, le préavis de dénonciation doit contenir les motifs de dénonciation.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 18 novembre 1997.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Annexe I à la convention collective de travail du 26 juin 1996 relative au document individuel dans les entreprises de services réguliers et spéciaux d'autobus et des entreprises d'autocars.

Formulaire de demande de délivrance d'un document individuel.

I. NATURE DE LA COMMUNICATION.

A. Le travailleur concerné n'est pas encore titulaire d'un document individuel.

1.1. Déclaration d'un travailleur entrant en service qui n'est pas encore titulaire du document individuel.

B. Le travailleur concerné est titulaire du document individuel n° ... valable du.... au....

1.2. Déclaration d'un travailleur entrant en service.

1.3. Déclaration de la fin du contrat de travail.

1.4. Déclaration de perte / destruction / détérioration du document individuel.

1.5. Communication de la modification d'une des données mentionnées sous les rubriques 2 et 5.

II. DONNEES D'IDENTIFICATION. EMPLOYEUR.

2.1. Nom et prénom ou raison sociale :

2.2. Résidence principale ou siège social :

2.3. Dénomination sous laquelle l'employeur s'adresse au public :

2.4. Numéro d'inscription à l'O.N.S.S. :

2.5. Numéro de la commission paritaire et de la sous-commission paritaire compétentes pour les ouvriers :

2.6. Numéro de la commission paritaire compétente pour les employés :

TRAVAILLEUR :

2.7. : Nom et prénom :

2.8. Lieu et date de naissance :

2.9. Résidence principale :

2.10. Numéro d'identification de la sécurité sociale :

III. DONNEES CONCERNANT LE DEBUT ET LA FIN DU CONTRAT DE TRAVAIL.

3.1. Premier jour de l'occupation :

3.2. Date de la fin du contrat :

IV. DONNEES GENERALES RELATIVES AU TRAVAILLEUR.

4.1. Numéro d'inscription dans le registre du personnel :

4.2. Sexe :

4.3. Nationalité :

4.4. Nature et numéro du document d'identité :

V. DONNEES RELATIVES AUX CONDITIONS DE TRAVAIL DU TRAVAILLEUR.

5.1. Régime de travail :

5.2. Durée journalière et hebdomadaire de travail :

5.3. Fonction :

5.4. Lieu de travail :

5.5. Montant de base et autres éléments constitutifs de la rémunération :

5.6. Durée prévue de l'occupation :

Date et signature de l'employeur, son préposé ou mandataire.

Art. 52. Behalve indien de opzegging het gevolg is van de invoering van de sociale identiteitskaart ten aanzien van de door deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde werkgevers, moet de opzeggingsbrief de redenen ervan vermelden.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 18 november 1997.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Bijlage I van de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1996 betreffende het individueel document in de ondernemingen voor geregelde en speciale autobusdiensten en van de autocarondernemingen.

Aanvraagformulier tot aflevering van een individueel document.

I. AARD VAN DE MEDEDELING.

A. De betrokken werknemer is nog geen houder van een individueel document.

1.1. Aangifte van een in dienst tredende werknemer die nog niet in het bezit is van een individueel document.

B. De betrokken werknemer is houder van het individueel document nr..... geldig van.... tot....

1.2. Aangifte van een in dienst tredende werknemer.

1.3. Aangifte van het einde van de arbeidsovereenkomst.

1.4. Aangifte van verlies / vernieling / beschadiging van het individueel document.

1.5. Mededeling van een wijziging van gegevens vermeld onder de rubrieken 2 en 5.

II. IDENTITEITSGEGEVENS. WERKGEVER.

2.1. Naam en voornaam of maatschappelijk naam :

2.2. Hoofdverblijfsplaats of maatschappelijke zetel :

2.3. Benaming waaronder de werkgever zich tot het publiek richt :

2.4. Inschrijvingsnummer R.S.Z. :

2.5. Nummer van de bevoegde paritair comité en paritair subcomités voor de arbeiders :

2.6. Nummer van het bevoegd paritair comité voor de bedienden :

WERKNEMER :

2.7. Naam en voornaam :

2.8. Geboorteplaats en -datum :

2.9. Hoofdverblijfsplaats :

2.10. Identificatienummer van de sociale zekerheid :

III. GEGEVENS INZAKE BEGIN EN EINDE VAN DE ARBEIDSOVEREENKOMST.

3.1. Eerste dag van de tewerkstelling :

3.2. Einddatum van de arbeidsovereenkomst :

IV. ALGEMENE GEGEVENS INZAKE DE WERKNEMER.

4.1. Nummer inschrijving in het personeelsregister :

4.2. Geslacht :

4.3. Nationaliteit :

4.4. Aard en nummer van het identiteitsbewijs :

V. GEGEVENS INZAKE DE ARBEIDSVORWAARDEN VAN DE WERKNEMER.

5.1. Arbeidsregime :

5.2. Dagelijkse en wekelijkse arbeidsduur :

5.3. Functie :

5.4. Werkplaats :

5.5. Aanvangsbedrag en overige bestanddelen van het loon :

5.6. Voorziene duur van de tewerkstelling :

Datum en handtekening van de werkgever, zijn aangestelde of lasthebber.

6. Déclaration sur l'honneur à signer par le travailleur

Je soussigné,

nom et prénom :

résidence principale :

déclare sur l'honneur :

1° ne pas avoir reçu de l'administration ou de l'autorité compétente, ni dans le régime des travailleurs salariés, ni dans le régime des travailleurs indépendants, ni dans le secteur public, une décision fixant le montant de ma pension de retraite ou de toute autre allocation sociale, à l'exclusion des allocations de chômage, dont le bénéfice est subordonné à la condition de ne plus exercer d'activité professionnelle ou que les revenus tirés de l'activité professionnelle ne dépasse pas un certain montant;

2° ne pas bénéficier d'une pension de survie ni dans le régime des travailleurs salariés, ni dans le régime des travailleurs indépendants, ni à charge d'un employeur du secteur public;

3° bénéficier d'une pension de survie dans le régime des travailleurs indépendants ou dans le régime des travailleurs salariés ou à charge d'un employeur du secteur public depuis le... (date) et être occupé chez un employeur des secteurs bus & cars depuis le... (date), à savoir chez l'employeur... (nom et adresse);

4° avoir été occupé dans le secteur public au service des employeurs suivants (nom et adresse) :

5° ne pas bénéficier d'un régime quelconque de prépension;

6° avoir été occupé en qualité d'ouvrier mineur auprès des employeurs suivants (nom et adresse) :

7° ne pas bénéficier d'une quelconque pension dans le régime des ouvriers mineurs.

Si le travailleur bénéficie d'une quelconque pension dans le régime des ouvriers mineurs, il doit indiquer l'organisme qui liquide cette pension.

Autorise le Fonds social à vérifier l'exactitude de mes déclarations auprès des services compétents.

Date et signature du travailleur.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 18 novembre 1997.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Mme M. SMET

Annexe II à la convention collective de travail du 26 juin 1996 relative au document individuel dans les entreprises de services réguliers et spéciaux d'autobus et des entreprises d'autocars.

ACCUSE DE RECEPTION DU DOCUMENT INDIVIDUEL A SIGNER PAR LE TRAVAILLEUR ET A RETOURNER AU FONDS SOCIAL.

Je soussigné(e)

(nom et prénom) :

résidence principale :

déclare avoir reçu ce jour le document individuel n° ...

qui m'a été remis par mon employeur :

(nom et siège social de l'employeur) :

Je reconnais que les mentions portées sur le document individuel correspondent à la réalité.

Date et signature du travailleur.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 18 novembre 1997.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Mme M. SMET

6. Verklaring op eer te teken door de werknemer.

Ik ondertekenende,

naam en voornaam :

hoofdverblijfsplaats :

verklaar op eer :

1° niet te hebben ontvangen van de bevoegde administratie of overheid, noch in het stelsel van de loontrekkenden, noch in het stelsel van de zelfstandigen, noch in de overheidssector, een beslissing die het bedrag vaststelt van mijn rustpensioen of van het om even welke sociale vergoeding, met uitsluiting van de werkloosheidsuitkeringen, waarvan het genot onderworpen is aan de voorwaarde dat geen beroepsactiviteit meer wordt uitgeoefend of dat de inkomsten voortvloeiend uit deze activiteit een bepaald bedrag niet overschrijden;

2° niet te genieten van een overlevingspensioen noch in het kader van het stelsel van de loontrekkenden, noch in het stelsel van de zelfstandigen, noch ten laste van een werkgever van de overheidssector;

3° te genieten van een overlevingspensioen in het stelsel van de loontrekkenden of in het stelsel van de zelfstandigen of ten laste van een werkgever van de overheidssector sinds... (datum) en te zijn tewerkgesteld in de sector van bus & cars sinds.. (datum), te weten bij de werkgever... (naam en adres);

4° tewerkgesteld te zijn geweest in de overheidssector in dienst van de volgende werkgevers (naam en adres) :

5° niet te genieten van enig stelsel van brugpensioen;

6° tewerkgesteld te zijn geweest als mijnwerker in dienst van de volgende werkgevers (naam en adres) :

7° niet te genieten van enig pensioen in het stelsel van de mijnwerkers.

Indien de werknemer van enig pensioen in het stelsel van de mijnwerkers geniet, is hij er toe gehouden de naam van de instelling te vermelden die het pensioen uitbetaalt.

Geef de toelating aan het Sociaal Fonds de juistheid van mijn verklaringen na te zien bij de bevoegde instanties.

Datum en handtekening van de werknemer.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 18 november 1997.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Mevr. M. SMET

Bijlage II van de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1996 betreffende het individueel document in de ondernemingen voor geregelde en speciale autobusdiensten en van de autocarondernemingen.

ONTVANGSBEWIJS VAN HET INDIVIDUEEL DOCUMENT TE TEKENEN DOOR DE WERKNEMER EN AAN HET SOCIAAL FONDS TERUG TE STUREN.

Ik ondertekenende

(naam en voornaam) :

hoofdverblijfsplaats :

verklaar vandaag te hebben ontvangen het individueel document nr.....

dat mij door mijn werkgever werd overhandigd :

(naam en maatschappelijke zetel) :

Ik erken dat de op het individueel document opgenomen vermeldingen met de werkelijkheid overeenstemmen.

Datum en handtekening van de werknemer.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 18 november 1997.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Mevr. M. SMET

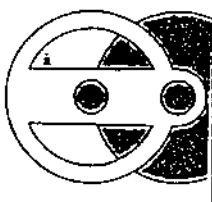
Annexe III à la convention collective de travail du 26 juin 1996 relative au document individuel dans les entreprises de services réguliers et spéciaux d'autobus et des entreprises d'autocars.

Bijlage III van de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1996 betreffende het individueel document in de ondernemingen voor geregelde en speciale autobusdiensten en van de autocarondernemingen.

Fonds Social

Recto

C.P. 140/1/2/3 **CARTE DE TRAVAIL**
TRAVAILLEUR A TEMPS PARTIEL '96

Travailleur : 

Né(e) le :

Entrée en service :

Employeur :

N° ONSS :

Validité : du au

N° de la carte :

N° Reg. Pers. :

DOCUMENT INDIVIDUEL

Verso

Fonction :

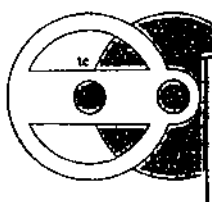
Signature :

A.R. du 8/08/1980 (M.B. du 27/08/1980)
concernant la tenue des documents sociaux.

Sociaal Fonds

Recto

P.C. 140/1/2/3 **ARBEIDSKAART**
DEELTIJDS WERKNEMER '96

Werknemer : 

Geboren op :

In dienst sinds :

Werkgever :

RSZ nr. :

Geldigheid : van tot

Kaart Nr. :

Nr. Pers. Reg. :

DOCUMENT INDIVIDUEL

Verso

Functie :

Handtekening :

K.B. van 8/08/1980 (B.S. van 27/08/1980)
betreffende het bijhouden van sociale documenten

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 18 novembre 1997.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 18 november 1997.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

F. 97 — 2919

[C - 97/12820]

2 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal d'exécution de l'article 5, alinéa 7, de l'arrêté royal du 6 février 1997 instaurant un droit à l'interruption de la carrière professionnelle en application de l'article 7, § 2, 1° de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité et modifiant l'arrêté royal du 2 janvier 1991 relatif à l'octroi d'allocations d'interruption (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7, modifié par les lois des 14 juillet 1951, 14 février 1961, 16 avril 1963, 11 janvier 1967, 10 octobre 1967, les arrêtés royaux n° 13 du 11 octobre 1978 et n° 28 du 24 mars 1982, et les lois des 22 janvier 1985, 30 décembre 1988, 26 juin 1992 et 30 mars 1994 et l'arrêté royal du 14 novembre 1996;

Vu le Chapitre IV, section 5 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, notamment les articles 100 et 102, modifiés par l'arrêté royal n° 424 du 1^{er} août 1986 et les lois des 21 décembre 1994 et 22 décembre 1995 et l'article 105 modifié par l'arrêté royal n° 424 du 1^{er} août 1986 et la loi du 22 décembre 1995;

Vu l'arrêté royal du 6 février 1997 instaurant un droit à l'interruption de la carrière professionnelle en application de l'article 7, § 2, 1° de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, notamment l'article 5;

(1) Références au *Moniteur belge* :

Arrêté-loi du 28 décembre 1944, *Moniteur belge* du 30 décembre 1944.

Loi du 14 juillet 1951, *Moniteur belge* du 16 décembre 1951.

Loi du 14 février 1961, *Moniteur belge* du 15 février 1961.

Loi du 16 avril 1963, *Moniteur belge* du 23 avril 1963.

Loi du 11 janvier 1967, *Moniteur belge* du 14 janvier 1967.

Loi du 10 octobre 1967, *Moniteur belge* du 31 octobre 1967.

Arrêté royal n° 13 du 11 octobre 1978, *Moniteur belge* du 31 octobre 1978.

Arrêté royal n° 28 du 24 mars 1982, *Moniteur belge* du 26 mars 1982.

Loi du 22 janvier 1985, *Moniteur belge* du 24 janvier 1985.

Loi du 1^{er} août 1985, *Moniteur belge* du 6 août 1985.

Arrêté royal n° 424 du 1^{er} août 1986, *Moniteur belge* du 21 août 1986.

Loi du 30 décembre 1988, *Moniteur belge* du 5 janvier 1989.

Loi du 20 juillet 1991, *Moniteur belge* du 1^{er} août 1991.

Loi du 26 juin 1992, *Moniteur belge* du 30 juin 1992.

Loi du 30 mars 1994, *Moniteur belge* du 31 mars 1994.

Loi du 21 décembre 1994, *Moniteur belge* du 23 décembre 1994.

Loi du 22 décembre 1995, *Moniteur belge* du 23 décembre 1995.

Arrêté royal du 14 novembre 1996, *Moniteur belge* du 31 décembre 1996.

Arrêté royal du 2 janvier 1991, *Moniteur belge* du 12 janvier 1991.

Arrêté royal du 25 avril 1991, *Moniteur belge* du 4 mai 1991.

Arrêté royal du 19 décembre 1991, *Moniteur belge* du 11 janvier 1992.

Arrêté royal du 21 décembre 1992, *Moniteur belge* du 30 décembre 1992.

Arrêté royal du 2 décembre 1993, *Moniteur belge* du 11 décembre 1993.

Arrêté royal du 22 mars 1995, *Moniteur belge* du 5 mai 1995.

Arrêté royal du 14 mars 1996, *Moniteur belge* du 27 mars 1996.

Arrêté royal du 5 juin 1997, *Moniteur belge* du 14 juin 1997.

Arrêté royal du 8 août 1997, *Moniteur belge* du 17 septembre 1997.

Arrêté royal du 29 octobre 1997, *Moniteur belge* du 7 novembre 1997.

N. 97 — 2919

[C - 97/12820]

2 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 5, zevende lid, van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 tot vaststelling van een recht op onderbreking van de beroepsloopbaan in toepassing van artikel 7, § 2, 1° van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen en tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 januari 1991 betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de wetten van 14 juli 1951, 14 februari 1961, 16 april 1963, 11 januari 1967, 10 oktober 1967, de koninklijke besluiten nr. 13 van 11 oktober 1978 en nr. 28 van 24 maart 1982, en de wetten van 22 januari 1985, 30 december 1988, 26 juni 1992 en 30 maart 1994 en het koninklijk besluit van 14 november 1996;

Gelet op Hoofdstuk IV, afdeling 5 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op de artikelen 100 en 102 gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 424 van 1 augustus 1986, en de wetten van 21 december 1994 en 22 december 1995 en artikel 105 gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 424 van 1 augustus 1986 en de wet van 22 december 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 februari 1997 tot vaststelling van een recht op onderbreking van de beroepsloopbaan in toepassing van artikel 7, § 2, 1°, van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, inzonderheid op artikel 5;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Besluitwet van 28 december 1944, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1944.

Wet van 14 juli 1951, *Belgisch Staatsblad* van 16 december 1951.

Wet van 14 februari 1961, *Belgisch Staatsblad* van 15 februari 1961.

Wet van 16 april 1963, *Belgisch Staatsblad* van 23 april 1963.

Wet van 11 januari 1967, *Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1967.

Wet van 10 oktober 1967, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967.

Koninklijk besluit nr. 13 van 11 oktober 1978, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1978.

Koninklijk besluit nr. 28 van 24 maart 1982, *Belgisch Staatsblad* van 26 maart 1982.

Wet van 22 januari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985.

Wet van 1 augustus 1985, *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 1985.

Koninklijk besluit nr. 424 van 1 augustus 1986, *Belgisch Staatsblad* van 21 augustus 1986.

Wet van 30 december 1988, *Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1989.

Wet van 20 juli 1991, *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1991.

Wet van 26 juni 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992.

Wet van 30 maart 1994, *Belgisch Staatsblad* van 31 maart 1994.

Wet van 21 december 1994, *Belgisch Staatsblad* van 23 december 1994.

Wet van 22 december 1995, *Belgisch Staatsblad* van 23 december 1995.

Koninklijk besluit van 14 november 1996, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1996.

Koninklijk besluit van 2 januari 1991, *Belgisch Staatsblad* van 12 januari 1991.

Koninklijk besluit van 25 april 1991, *Belgisch Staatsblad* van 4 mei 1991.

Koninklijk besluit van 19 december 1991, *Belgisch Staatsblad* van 11 januari 1992.

Koninklijk besluit van 21 december 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1992.

Koninklijk besluit van 2 december 1993, *Belgisch Staatsblad* van 11 december 1993.

Koninklijk besluit van 22 maart 1995, *Belgisch Staatsblad* van 5 mei 1995.

Koninklijk besluit van 14 maart 1996, *Belgisch Staatsblad* van 27 maart 1996.

Koninklijk besluit van 5 juni 1997, *Belgisch Staatsblad* van 14 juni 1997.

Koninklijk besluit van 8 augustus 1997, *Belgisch Staatsblad* van 17 september 1997.

Koninklijk besluit van 29 oktober 1997, *Belgisch Staatsblad* van 7 november 1997.

Vu l'arrêté royal du 2 janvier 1991 relatif à l'octroi d'allocations d'interruption, modifié par les arrêtés royaux des 25 avril 1991, 19 décembre 1991, 21 décembre 1992, 2 décembre 1993, 22 mars 1995, 14 mars 1996, 5 juin 1997, 8 août 1997 et 29 octobre 1997;

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 15;

Vu l'urgence;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence motivée par le fait que l'arrêté royal du 6 février 1997, instaurant un droit à l'interruption de la carrière professionnelle en application de l'article 7, § 2, 1^o de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité a instauré un droit à l'interruption de la carrière pour octroyer des soins à un malade grave; que l'arrêté royal du 6 février 1997 est déjà entré en vigueur le 1^{er} janvier 1997 mais prévoyait la possibilité de conclure des conventions collectives à ce sujet jusqu'au 31 mai 1997, qu'il faut par conséquent prendre le plus vite possible les mesures nécessaires afin d'assurer l'exécution pratique de ce droit;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La preuve visée à l'article 5, alinéa 7 de l'arrêté royal du 6 février 1997 instaurant un droit à l'interruption de la carrière professionnelle en application de l'article 7, § 2, 1^o de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, est fournie par l'introduction auprès de l'employeur, par le travailleur qui veut bénéficier des dispositions de l'article 5 de l'arrêté royal du 6 février 1997 précité, d'une attestation délivrée par le médecin traitant du membre du ménage gravement malade ou du membre de la famille jusqu'au deuxième degré du travailleur.

De cette attestation il doit ressortir que le travailleur a déclaré qu'il est disposé à assister ou donner des soins à la personne gravement malade.

Lorsque le travailleur veut bénéficier d'une prolongation de la période d'un mois, il doit à nouveau introduire une telle attestation. Un travailleur peut introduire au maximum deux attestations pour assister ou donner des soins pour maladie grave pour la même personne.

Art. 2. A l'article 4 de l'arrêté royal du 2 janvier 1991 relatif à l'octroi d'allocations d'interruption, modifié par l'arrêté royal du 14 mars 1996, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« Le travailleur qui suspend complètement son contrat de travail en vertu des dispositions de l'article 5 de l'arrêté royal du 6 février 1997 instaurant un droit à l'interruption de la carrière professionnelle en application de l'article 7, § 2, 1^o de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité a droit à des allocations d'interruption pour une période d'un mois, éventuellement prolongeable d'un mois à la condition qu'il introduise une demande selon les conditions et modalités fixées par le présent arrêté. ».

Art. 3. L'article 5, alinéa 1^{er}, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 14 mars 1996, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. Le droit aux allocations d'interruption des travailleurs visés à l'article 3 est limité à 60 mois maximum durant toute leur carrière professionnelle. Pour le calcul de ces 60 mois, il n'est pas tenu compte des périodes de suspension du contrat de travail en vertu des dispositions de l'article 100bis de la loi du 22 janvier 1985 précitée ou en vertu des dispositions de l'article 5 de l'arrêté royal du 6 février 1997 précité ni des périodes de suspension durant lesquelles aucune allocation d'interruption n'a été octroyée. ».

Gelet op het koninklijk besluit van 2 januari 1991 betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 april 1991, 19 december 1991, 21 december 1992, 2 december 1993, 22 maart 1995, 14 maart 1996, 5 juni 1997, 8 augustus 1997 en 29 oktober 1997;

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut van sociale zekerheid en sociale voorzorg, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat het koninklijk besluit van 6 februari 1997 tot vaststelling van een recht op onderbreking van de beroepsloopbaan in toepassing van artikel 7, § 2, 1^o van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen een recht ingevoerd heeft op loopbaanonderbreking voor het verlenen van verzorging aan een zwaar zieke; dat dit koninklijk besluit van 6 februari 1997 reeds in werking getreden is op 1 januari 1997 maar de mogelijkheid voorzag om hieromtrent collectieve arbeidsovereenkomsten af te sluiten tot 31 mei 1997, dat bijgevolg zo vlug mogelijk de nodige schikkingen dienen getroffen om de praktische uitoefening van dit recht te verzekeren;

Op de voordacht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het bewijs bedoeld in artikel 5, zevende lid van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 tot vaststelling van een recht op onderbreking van de beroepsloopbaan in toepassing van artikel 7, § 2, 1^o van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen wordt geleverd door de indiening bij de werkgever, door de werknemer die gebruik wenst te maken van de bepalingen van artikel 5 van het voornoemd koninklijk besluit van 6 februari 1997, van een attest afgeleverd door de behandelende geneesheer van het zwaar ziek gezinslid of familielid tot de tweede graad van de werknemer.

Uit dit attest moet blijken dat de werknemer zich bereid heeft verklaard bijstand of verzorging te verlenen aan de zwaar zieke persoon.

In geval de werknemer wenst gebruik te maken van de verlenging van de periode met één maand dient hij opnieuw een dergelijk attest af te leveren. Een werknemer kan maximaal twee attesten afleveren voor de verzorging of bijstand wegens zware ziekte van eenzelfde persoon.

Art. 2. In artikel 4 van het koninklijk besluit van 2 januari 1991 betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 maart 1996, wordt tussen het eerste lid en het tweede lid het volgende lid ingevoegd :

« De werknemer die zijn arbeidsovereenkomst volledig schorst krachtens de bepalingen van artikel 5 van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 tot vaststelling van een recht op onderbreking van de beroepsloopbaan in toepassing van artikel 7, § 2, 1^o van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen heeft recht op onderbrekingsuitkeringen voor een periode van 1 maand, eventueel verlengbaar met 1 maand, indien hij daartoe een aanvraag indient volgens de voorschriften en modaliteiten van dit besluit. ».

Art. 3. Artikel 5, eerste lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 maart 1996, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 5. Het recht op onderbrekingsuitkeringen voor de werknemers bedoeld in artikel 3 wordt beperkt tot maximum 60 maanden gedurende de volledige beroepsloopbaan. Voor de berekening van deze 60 maanden wordt geen rekening gehouden met de periodes van schorsing van de arbeidsovereenkomst krachtens de bepalingen van artikel 100bis van voornoemde wet van 22 januari 1985 of krachtens de bepalingen van artikel 5 van het voornoemd koninklijk besluit van 6 februari 1997 en met de periodes van schorsing gedurende dewelke geen onderbrekingsuitkering werd toegekend. ».

Art. 4. L'article 7bis, alinéas 1^{er} et 2, du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 22 mars 1995 et modifié par l'arrêté royal du 14 mars 1996, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 7bis. Les travailleurs à temps plein qui, en vertu des dispositions de l'article 102bis de la loi du 22 janvier 1985 précitée réduisent leurs prestations de travail d'un cinquième, d'un quart, d'un tiers ou de moitié ont droit à des allocations d'interruption pour une période d'un mois, éventuellement prolongeable d'un mois.

Les travailleurs à temps plein qui, en vertu des dispositions de l'article 5 de l'arrêté royal du 6 février 1997 précité réduisent leurs prestations de travail d'un cinquième, d'un quart, d'un tiers ou de moitié ont droit à des allocations d'interruption pour une période d'un mois, éventuellement prolongeable d'un mois.

Les travailleurs qui autrement qu'en vertu des dispositions de l'article 102 de la loi du 22 janvier 1985 précitée, sont occupés dans un régime de travail à temps partiel dont le nombre d'heures de travail hebdomadaires est, en moyenne, au moins égal aux trois quarts du nombre d'heures de travail hebdomadaires prestées en moyenne par un travailleur qui est occupé à temps plein dans la même entreprise ou, à défaut, dans la même branche d'activité, et qui, en vertu des dispositions de l'article 102bis de la loi du 22 janvier 1985 précitée, passent à un régime de travail à temps partiel qui comporte normalement, en moyenne, la moitié du nombre d'heures de travail du régime de travail à temps plein, ont droit à des allocations d'interruption pour un mois, éventuellement prolongeable d'un mois.

Les travailleurs qui autrement qu'en vertu des dispositions de l'article 102 de la loi du 22 janvier 1985 précitée, sont occupés dans un régime de travail à temps partiel dont le nombre d'heures de travail hebdomadaires est, en moyenne, au moins égal aux trois quarts du nombre d'heures de travail hebdomadaires prestées en moyenne par un travailleur qui est occupé à temps plein dans la même entreprise ou, à défaut, dans la même branche d'activité, et qui, en vertu des dispositions de l'article 5 de l'arrêté royal du 6 février 1997 précité passent à un régime de travail à temps partiel qui comporte normalement, en moyenne, la moitié du nombre d'heures de travail du régime de travail à temps plein, ont droit à des allocations d'interruption pour un mois, éventuellement prolongeable d'un mois. ».

Art. 5. L'article 8, § 1^{er}, alinéa 1^{er} du même arrêté, remplacé par les arrêtés royaux des 14 mars 1996 et 5 juin 1997, est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Le droit aux allocations d'interruption pour les travailleurs visés à l'article 7 est limité à 72 mois maximum durant la carrière professionnelle avant l'âge de 50 ans pour les travailleurs visés à l'article 5, alinéa 2, du présent arrêté, et à maximum 60 mois pendant la carrière professionnelle avant l'âge de 50 ans pour les autres travailleurs. Pour le calcul des 60 ou 72 mois, il n'est pas tenu compte de la réduction des prestations de travail en vertu des dispositions de l'article 102bis de la loi du 22 janvier 1985 précitée ou en vertu des dispositions de l'article 5 de l'arrêté royal du 6 février 1997 précité et des périodes de réduction des prestations de travail durant lesquelles aucune allocation d'interruption n'est octroyée. ».

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1997.

Art. 7. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Art. 4. Artikel 7bis, eerste en tweede lid, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 22 maart 1995 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 maart 1996, worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 7bis. De voltijdse werknemers die krachtens de bepalingen van artikel 102bis van voornoemde wet van 22 januari 1985 hun arbeidsprestaties verminderen met een vijfde, een vierde, een derde, of de helft hebben recht op onderbrekingsuitkeringen voor een periode van één maand, eventueel verlengbaar met één maand.

De voltijdse werknemers die krachtens de bepalingen van artikel 5 van het voornoemd koninklijk besluit van 6 februari 1997 hun arbeidsprestaties verminderen met een vijfde, een vierde, een derde, of de helft hebben recht op onderbrekingsuitkeringen voor een periode van één maand, eventueel verlengbaar met één maand.

De werknemers die anders dan krachtens de bepalingen van artikel 102 van de voornoemde wet van 22 januari 1985, tewerkgesteld zijn in een deeltijdse arbeidsregeling waarvan het normaal gemiddeld aantal arbeidsuren per week ten minste gelijk is aan drie vierden van het gemiddeld aantal arbeidsuren van een werknemer die voltijds tewerkgesteld is in dezelfde onderneming of bij ontstentenis, in dezelfde bedrijfstak, en die krachtens de bepalingen van artikel 102bis van de voornoemde wet van 22 januari 1985 overgaan naar een deeltijdse arbeidsregeling die normaal gemiddeld minstens de helft bedraagt van het aantal arbeidsuren in de voltijdse arbeidsregeling, zijn eveneens gerechtigd op onderbrekingsuitkeringen voor één maand eventueel verlengbaar met één maand.

De werknemers die anders dan krachtens de bepalingen van artikel 102 van de voornoemde wet van 22 januari 1985, tewerkgesteld zijn in een deeltijdse arbeidsregeling waarvan het normaal gemiddeld aantal arbeidsuren per week ten minste gelijk is aan drie vierden van het gemiddeld aantal arbeidsuren van een werknemer die voltijds tewerkgesteld is in dezelfde onderneming of bij ontstentenis, in dezelfde bedrijfstak, en die krachtens de bepalingen van artikel 5 van het voornoemd koninklijk besluit van 6 februari 1997 overgaan naar een deeltijdse arbeidsregeling die normaal gemiddeld minstens de helft bedraagt van het aantal arbeidsuren in de voltijdse arbeidsregeling, zijn eveneens gerechtigd op onderbrekingsuitkeringen voor één maand eventueel verlengbaar met één maand. ».

Art. 5. Artikel 8, § 1, eerste lid van hetzelfde besluit, vervangen bij de koninklijke besluiten van 14 maart 1996 en 5 juni 1997, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Het recht op onderbrekingsuitkeringen voor de werknemers bedoeld in artikel 7 wordt beperkt tot maximum 72 maanden gedurende de beroepsloopbaan vóór de leeftijd van 50 jaar voor de werknemers bedoeld in artikel 5, tweede lid, van dit besluit en tot maximum 60 maanden gedurende de beroepsloopbaan vóór de leeftijd van 50 jaar voor de andere werknemers. Voor de berekening van deze 60 of 72 maanden wordt geen rekening gehouden met de vermindering van de arbeidsprestaties krachtens de bepalingen van artikel 102bis van voornoemde wet van 22 januari 1985 of krachtens de bepalingen van artikel 5 van het voornoemd koninklijk besluit van 6 februari 1997 en met de periodes van vermindering van arbeidsprestaties gedurende dewelke er geen onderbrekingsuitkeringen werd toegekend. ».

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Art. 7. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 97 — 2920

[C - 97/36337]

23 JULI 1997. — Besluit van de Vlaamse regering tot gedeeltelijke verdeling van het krediet van B.A. 01.02 P.R. 00.10 van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 8 juli 1997 houdende aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997, inzonderheid artikel 45;

Op voordracht van de minister-president van de Vlaamse regering en de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid;

Besluit :

Artikel 1. Een krediet ten belope van 12 miljoen frank wordt afgenomen van het beschikbare krediet op B.A. 01.02 P.R. 00.10 en wordt verdeeld als onderstaand :

(in miljoen frank)

VAN		BEDRAG	NAAR	
b.a.pr.			b.a.pr.	
01.02	00.10	1,45	11.01	02.10
		1,45	11.01	03.10
		1,3	11.03	03.10
		1,3	11.01	04.10
		1,3	11.01	05.10
		1,3	11.01	06.10
		1,3	11.01	07.10
		1,3	11.01	08.10
		1,3	11.01	09.10
	Totaal	12,0		

De in bovengaannde tabel vermelde bedragen worden gevoegd bij de overeenkomstige kredieten voor het begrotingsjaar 1997.

Art. 2. De Vlaamse minister bevoegd voor de begroting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 23 juli 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 97 — 2920

[C - 97/36337]

23 JUILLET 1997

Arrêté du Gouvernement flamand portant répartition partielle du crédit de l'allocation de base 01.02, programme 00.10 du budget de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 8 juillet 1997 ajustant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997, notamment l'article 45;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement flamand et du Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. Un crédit à concurrence de 12,0 millions de francs est prélevé sur le crédit disponible à l'allocation de base 01.02, programme 00.10, et est réparti comme suit :

(en millions de francs)

DE		MONTANT	A	
a.b.	pr.	a.b.	pr.	
01.02	00.10	1,45	11.01	02.10
		1,45	11.01	03.10
		1,3	11.03	03.10
		1,3	11.01	04.10
		1,3	11.01	05.10
		1,3	11.01	06.10
		1,3	11.01	07.10
		1,3	11.01	08.10
		1,3	11.01	09.10
	Total	12,0		

Les montants figurant dans ce tableau sont ajoutés aux crédits correspondants de l'année budgétaire 1997.

Art. 2. Le Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,
Mme W. DEMEESTER- DE MEYER



N. 97 — 2921

[97/36468]

25 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 1997 houdende de subsidiëring van regionale preventiecellen

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 21 december 1990 houdende begrotingstechnische bepalingen alsmede bepalingen tot begeleiding van de begroting 1991, inzonderheid op artikel 2, § 9;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, derde lid;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989 en de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 1997 houdende de subsidiëring van regionale preventiecellen;

Overwegende dat er dringend maatregelen nodig zijn om het hoofd te bieden aan het toenemend aantal faillissementen bij kleine ondernemingen;

Overwegende dat een afdoend preventief bedrijfsbeleid een direct economisch belang heeft;

Overwegende dat een regionale preventiecel niet zelfbedruipend kan werken;

Overwegende dat dringend een reglementair kader nodig is dat de subsidiëring van regionale preventiecellen regelt zodat, de bestaande regionale preventiecellen hun werkzaamheden verder kunnen uitbouwen en op korte termijn nieuwe regionale preventiecellen kunnen opstarten;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister bevoegd voor begroting, gegeven op 10 juni 1997;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Landbouw en Media;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 3 van het besluit van 10 juni 1997 houdende de subsidiëring van regionale preventiecellen wordt als volgt gewijzigd :

"Artikel 3. Per arrondissement kan de minister ten hoogste één regionale preventiecel subsidiëren."

Art. 2. Artikel 4 van het besluit van 10 juni 1997 houdende de subsidiëring van regionale preventiecellen wordt aangevuld met een artikel 4bis :

"Artikel 4bis. § 1. De aanvragen tot subsidiëring zoals vermeld in artikel 2 van dit besluit kunnen ingediend worden tot 31 december 1997.

§ 2. De minister kan voor een arrondissement een nieuwe aanvraagronde openen onder de voorwaarden vermeld in dit besluit :

1° Indien in een arrondissement na de beslissing van de minister tot subsidiëring van de regionale preventiecellen op basis van de voorstellen ingediend binnen de periode voorzien in § 1 van dit artikel, geen regionale preventiecel gesubsidieerd wordt;

2° Indien een gesubsidieerde regionale preventiecel beslist haar werkzaamheden stop te zetten;

3° Indien een gesubsidieerde regionale preventiecel niet langer de voorwaarden naleeft die haar opgelegd worden in dit besluit waardoor de subsidiëring wordt stopgezet of ingetrokken;

De periode waarbinnen deze aanvraag moet ingediend worden, wordt bepaald door de minister."

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op datum van publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 4. De Vlaamse minister bevoegd voor het K.M.O.-beleid is belast met de uitvoering van het besluit.

Brussel, 25 november 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Landbouw en Media,

E. VAN ROMPUY

TRADUCTION

F. 97 — 2921

[97/36468]

25 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 juin 1997 portant subventionnement des cellules régionales de prévention

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 21 décembre 1990 contenant des dispositions budgétaires techniques ainsi que des dispositions accompagnant le budget 1991, notamment l'article 2, § 9;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12, alinéa 3;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989 et la loi du 4 août 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 juin 1997 portant subventionnement des cellules régionales de prévention;

Considérant que des mesures urgentes s'imposent pour faire face au nombre croissant de faillites dans le secteur des petites entreprises;

Considérant qu'une politique préventive et efficace en matière d'entreprises a un intérêt économique direct;

Considérant qu'une cellule régionale de prévention n'est pas en mesure de s'autofinancer;

Considérant qu'il est impératif de créer un cadre réglementaire pour le subventionnement des cellules régionales de prévention afin de permettre aux cellules régionales de prévention existantes d'élargir leurs activités et de mettre en place à court terme de nouvelles cellules régionales de prévention.

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 10 juin 1997;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de l'Agriculture et des Médias;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 3 de l'arrêté du 10 juin 1997 portant subventionnement des cellules régionales de prévention est modifié comme suit :

"Article 3. Le Ministre peut subventionner au maximum une cellule régionale de prévention par arrondissement."

Art. 2. L'article 4 de l'arrêté du 10 juin 1997 portant subventionnement des cellules régionales de prévention est complété par un article 4bis :

"Article 4bis. § 1er. Les demandes de subventions telles que visées à l'article 2 du présent arrêté peuvent être introduites jusqu'au 31 décembre 1997.

§ 2. Le ministre peut ouvrir un second tour de demandes pour un arrondissement, aux conditions précisées dans le présent arrêté :

1° Si, dans un arrondissement, après la décision du Ministre quant au subventionnement des cellules de prévention régionales sur base des propositions soumises dans le délai prévu au § 1er du présent article, aucune cellule de prévention régionale n'est subventionnée;

2° Si une cellule de prévention régionale décide de cesser ses activités;

3° Si une cellule de prévention régionale subventionnée ne remplit plus les conditions imposées par le présent arrêté, ce qui donne lieu à la cessation ou au retrait des subventions.

Le délai d'introduction de la nouvelle demande sera fixé par le Ministre."

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Le Ministre flamand qui a la politique des P.M.E. dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 25 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Economie, des P.M.E., de l'Agriculture et des Médias,
E. VAN ROMPUY

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 97 — 2922

[97/29350]

14 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française relatif au programme et à l'organisation par les institutions universitaires de l'examen de maîtrise de la langue française

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 5 septembre 1994 relative au régime des études universitaires et des grades académiques, notamment l'article 16, alinéa 5, inséré par le décret du 25 juillet 1996;

Vu l'avis collégial des recteurs des institutions universitaires;

Vu l'avis du Conseil interuniversitaire de la Communauté française;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances du 29 mai 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget du 16 juin 1997;

Vu l'urgence motivée par le fait que l'examen de maîtrise de la langue française doit être organisée par les institutions universitaires au moins une fois par année académique, avant le 1^{er} octobre, et que les inscriptions vont commencer dès la fin du mois de juin;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 24 juin 1997, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'examen de maîtrise de la langue française dont question à l'article 16, alinéa 5, a), du décret du 5 septembre 1994 relatif au régime des études universitaires et des grades académiques, est organisé par les institutions universitaires au moins une fois par année académique avant le 1^{er} octobre. Elles peuvent convenir entre elles d'une organisation commune de cet examen.

L'étudiant ne peut présenter ledit examen qu'une seule fois au cours de la même année académique. Il doit l'avoir réussi avant le début de l'année académique à laquelle il souhaite s'inscrire.

Art. 2. L'examen visé à l'article 1^{er} doit permettre de vérifier les compétences en langue française de l'étudiant. L'évaluation de ces compétences aura pour objet :

— une compréhension de la langue française qui permette à l'étudiant de suivre de manière fructueuse les études pour lesquelles il demande l'inscription;

— une aptitude à la communication orale et écrite qui lui permette de s'exprimer de manière fructueuse dans le cadre des travaux et des examens que comporte le programme d'études correspondant.

L'examen comportera deux volets :

— une épreuve écrite : à partir d'un exposé (d'environ un quart d'heure) ou d'un texte (de 2 à 3 pages maximum) traitant d'un sujet général, l'étudiant fera un résumé en texte continu (d'une vingtaine de lignes);

— une épreuve orale : une conversation centrée sur le sujet de l'écrit visera à vérifier la bonne compréhension de l'exposé ou du texte de départ et à apprécier l'aptitude à la communication orale de l'étudiant.

Les autres modalités d'organisation de l'examen sont établies de commun accord par les institutions universitaires.

Art. 3. L'attestation de succès à l'examen de maîtrise de la langue française est valable dans toutes les institutions universitaires.

Art. 4. Est réputé avoir satisfait à l'examen de maîtrise de la langue française, l'étudiant qui, au 1^{er} octobre 1997, a réussi une année d'études conduisant aux grades académiques prévus à l'article 6, §§ 1^{er} et 3, du décret du 5 septembre 1994 relatif au régime des études universitaires et des grades académiques, dans une institution universitaire.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 10 juillet 1997.

Art. 6. Le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 juillet 1997.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre chargé de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,
W. ANCIEN

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 97 — 2922

[97/29350]

14 JULI 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap betreffende het programma en de organisatie door de universitaire instellingen van het examen waarbij de student bewijst dat hij de Franse taal machtig is

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet d.d. 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden, inz. op artikel 16, lid 5, ingelast bij decreet van 25 juli 1996;

Gelet op het collegiaal advies van de rectoren van de universitaire instellingen;

Gelet op het advies van de Interuniversitaire Raad van de Franse Gemeenschap;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën d.d. 29 mei 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting d.d. 16 juni 1997;

Gelet op de dringende noodzaak gemotiveerd door het feit dat het examen waarbij zij het bewijs leveren dat zij de Franse taal machtig zijn, examen dat ze vóór 1 oktober ten minste één keer per academiejaar moeten inrichten en anderszids door het feit dat de inschrijvingen vanaf einde juni beginnen;

Gelet op het advies van de Raad van State gegeven, op 24 juni 1997 bij toepassing van artikel 84, lid 1, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,

Besluit :

Artikel 1. Het examen waarbij een student zijn kennis van de Franse taal bewijst, waarvan sprake in artikel 16, lid 5, a), van voormeld decreet d.d. 5 september 1994, wordt ten minste één keer per academiejaar vóór 1 oktober ingericht door de universitaire instellingen. Deze kunnen onderling een gemeenschappelijke inrichting van bedoeld examen afspreken.

De student mag bedoeld examen slechts een keer per academiejaar afleggen. Hij moet in dit examen geslaagd zijn vóór het begin van het academiejaar waarvoor hij wenst zich in te schrijven.

Art. 2. Het in artikel 1 bedoelde examen moet de mogelijkheid geven om de bekwaamheid te bewijzen van de student om de Franse taal te gebruiken. De beoordeling van de kennis heeft als doel :

— het begrijpen van de Franse taal vast te stellen, hetgeen de student de mogelijkheid geeft om met vrucht de studies te volgen waarvoor hij zich laat inschrijven;

— een vaardigheid om mondeling en schriftelijk te communiceren, die hem de mogelijkheid geeft zich op vruchtbare wijze uit te drukken in het raam van de werkzaamheden en examens die het overeenstemmende leerprogramma omvat.

Het examen bestaat uit twee delen :

— een geschreven proef : met als vertrekpunt een voordracht (van ongeveer 15 minuten) of een tekst (van ten hoogste 2 à 5 bladzijden) die een algemeen thema behandelt, moet de student een samenvatting (van een twintigtal regels) in een continu tekst opstellen;

— een mondelinge proef : een gesprek gericht op het thema van de geschreven proef moet ernaar streven na te gaan of de uiteenzetting van de voordracht of van de tekst die als basis diende, degelijk werd begrepen en of de student bekwaam is om mondeling degelijk te communiceren.

De andere inrichtingsvoorwaarden van het examen worden in gemeenschappelijk overleg met de universitaire instellingen vastgesteld.

Art. 3. Het welslagenattest voor het examen waarbij de kennis van de Franse taal wordt bewezen, geldt voor alle universitaire instellingen.

Art. 4. Wordt geacht te hebben voldaan aan de proef inzake de kennis van de Franse taal de student die op 1 oktober 1997 geslaagd is in een studiejaar dat leidt tot de academische graden die bepaald worden in artikel 6, §§ 1 t/m 3, van het decreet d.d. 5 september 1994 tot regeling van de universitaire instelling.

Art. 5. Dit besluit treedt op 10 juli 1997 in werking.

Art. 6. De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 14 juli 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
W. ANCION

F. 97 — 2923

[S - C - 97/29277]

17 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant approbation du règlement d'ordre intérieur de la chambre de recours de l'enseignement officiel subventionné du niveau secondaire ordinaire et spécial

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'article 75 du décret du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement officiel subventionné;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 19 mai 1995 instituant les chambres de recours dans l'enseignement officiel subventionné;

Sur la proposition de Madame la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 7 juillet 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. Le règlement d'ordre intérieur, ci-annexé, de la chambre de recours de l'enseignement officiel subventionné du niveau secondaire ordinaire et spécial institué par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 19 mai 1995 instituant les chambres de recours dans l'enseignement officiel subventionné est approuvé.

Art. 2. La Ministre-Présidente ayant le statut de l'enseignement officiel subventionné dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté prend effet le 1^{er} décembre 1996.

Bruxelles, le 17 juillet 1997.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé
Mme L. ONKELINX

Chambre de recours de l'Enseignement officiel subventionné du niveau secondaire ordinaire et spécial.

Règlement d'ordre intérieur

Article 1^{er}. A la réception d'un recours, le Président en accuse réception auprès des parties. Pour être recevable, le recours doit être introduit :

- pour le membre du personnel nommé à titre définitif, dans les vingt jours de la notification de la décision de peine disciplinaire;

- pour le membre du personnel désigné à titre temporaire, dans les dix jours de la notification de la décision de licenciement.

La décision est communiquée au membre du personnel par lettre recommandée à la poste. La décision sera considérée comme ayant été notifiée au membre du personnel - le troisième jour ouvrable suivant la date d'expédition, sauf cas de force majeure laissé à l'appréciation de la Chambre de Recours.

Art. 2. Si le recours est manifestement introduit hors délai, le Président en avertit les parties et en informe les membres effectifs.

Sauf contestation, l'intervention de la Chambre de recours est close.

Art. 3. Sauf dans le cas visé à l'article deux, le président communique aux parties la liste des membres effectifs de la Chambre et de leurs suppléants en leur signalant qu'elles ont dix jours pour récuser trois membres au maximum de cette liste sans toutefois pouvoir récuser en même temps un membre effectif et ses deux suppléants.

Par la même occasion, le Président demande au Pouvoir organisateur qui a décidé la sanction visée par le recours, de lui fournir, dans un délai par lui déterminé en fonction des impératifs prévus par l'article 78 du décret, le dossier complet du requérant, en ce compris ses antécédents éventuels.

Art. 4. A la réception du dossier, le Secrétaire ou son adjoint en dresse l'inventaire, en élabore la synthèse et communique le tout au Président en lui signalant la date ultime avant laquelle la Chambre de recours doit être convoquée.

Art. 5. Sans préjudice des dispositions de l'article 25, § 1^{er}, 1^o et 65, § 2, alinéa 3, la date de la réunion de la Chambre de recours est fixée par le Président, en dehors des congés scolaires légaux.

Quinze jours au moins avant la date de la réunion, le Président informe les Pouvoirs organisateurs et les Organisations représentatives des membres du personnel de cette date et convoque par pli ordinaire, les membres appelés à siéger et par pli recommandé avec accusé de réception, les parties. Il joint à la convocation l'inventaire et la synthèse du dossier et éventuellement, la liste des membres recusés. Cette convocation prévoit explicitement qu'il est loisible aux parties de se faire assister ou représenter comme il est prévu à l'article 78 du décret.

Elle précise quelles sont les modalités pratiques de consultation du dossier au Secrétariat.

Art. 6. En cas d'empêchement, le membre convoqué doit en aviser le Secrétaire dans les meilleurs délais et transmettre la convocation et la synthèse du dossier à son suppléant.

Art. 7. Les Président, présidents suppléants, les membres effectifs et suppléants ne peuvent siéger dans une affaire concernant leur conjoint ou un parent ou un allié, jusqu'au quatrième degré inclusivement.

Un membre peut demander au Président à être déchargé s'il estime avoir un intérêt moral en la cause ou s'il croit que l'on puisse douter de son impartialité.

Le Président peut aussi décharger un membre pour les mêmes motifs, à charge pour lui de s'en justifier auprès des membres de la Chambre de recours.

Dans ces cas, le Président convoque le membre suppléant.

Art. 8. Les séances de la Chambre de recours sont ouvertes et closes par le Président.

Le procès-verbal de la séance de la Chambre de recours est dressé par le Secrétaire et contresigné par le Président. Il relate les présences, le déroulement de la procédure et tous les incidents qui pourraient se produire.

Lorsque le Président estime que la Chambre de recours est suffisamment instruite, il donne une dernière fois la parole à la partie requérante et invite ensuite les parties à se retirer.

La Chambre ne peut se prononcer que si au moins deux des membres représentant les pouvoirs organisateurs et deux des membres représentant les membres du personnel sont présents. Les membres représentant les pouvoirs organisateurs et les membres représentant les membres du personnel doivent être en nombre égal pour prendre part au vote. Le cas échéant, la parité est rétablie par l'élimination d'un ou plusieurs membres après tirage au sort.

Si le quorum n'est pas atteint, le Président convoque une nouvelle réunion endéans les quinze jours.

Au cours de cette réunion, une décision peut être prise quel que soit le nombre de membres présents.

Le vote a lieu au scrutin secret. Il est acquis à la majorité simple des voix, chaque membre étant tenu de prendre position sur la question qui est posée par le Président. En cas de parité, le Président décide.

L'avis est rédigé et signé par le Président. Il mentionne le résultat des délibérations et les motifs qui le justifient.

Art. 9. Le Secrétaire transmet l'avis motivé de la Chambre aux parties, par lettre recommandée à la poste dans les cinq jours qui suivent la réunion au cours de laquelle il a été donné.

Art. 10. Les minutes et archives de la Chambre de recours sont conservées au Secrétariat où les membres peuvent, sur rendez-vous, prendre connaissance des avis déjà rendus. Les coordonnées du Secrétariat sont les suivantes : F. Aerts-Bancken, Secrétaire d'Administration, bureau 5526, tél. : 02/2105620 - Fax : 02/2105624. Adresse postale : Direction générale de l'Enseignement secondaire, boulevard Pachéco 19, BP. O, 1010 Bruxelles. Adresse visiteurs : Direction générale de l'Enseignement secondaire, rue Royale 240, 1000 Bruxelles.

Adopté par la Chambre de recours de l'enseignement officiel subventionné du niveau secondaire ordinaire et spécial en date du 22 mai 1996.

Michel De Greve,
Président.

Yvan Dumoulin,
Secrétaire.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 juillet 1997.

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

VERTALING

N. 97 — 2923

[S - C - 97/29277]

17 JULI 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de raad van beroep van het officieel gesubsidieerd, gewoon en buitengewoon secundair onderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op artikel 75 van het decreet d.d. 6 juni 1994 houdende het statuut van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 19 mei 1995 houdende oprichting van de raden van beroep in het officieel gesubsidieerd onderwijs;

Op de voordracht van Mevr. de Minister-Voorzitster, belast met Onderwijs, Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 30 juni 1997,

Besluit :

Artikel 1. Het hierbij gevoegde huishoudelijk reglement, op 12 juni 1996 aangenomen door de raad van beroep van het officieel gesubsidieerd gewoon en buitengewoon onderwijs, opgericht bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 19 mei 1995 houdende oprichting van de raden van beroep in het gesubsidieerd officieel onderwijs, wordt goedgekeurd.

Art. 2. De Minister-Voorzitster, tot wier bevoegdheid het statuut van de personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking op 1 december 1996.

Brussel, 17 juli 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister-Voorzitster, belast met Onderwijs,
Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid,
Mevr. L. ONKELINX

Bijlage :

« Chambre de recours de l'Enseignement officiel subventionné du niveau secondaire ordinaire et spécial

Règlement d'ordre intérieur

Article 1^{er}. A la réception d'un recours, le Président en accuse réception auprès des parties. Pour être recevable, le recours doit être introduit :

- pour le membre du personnel nommé à titre définitif, dans les vingt jours de la notification de la décision de peine disciplinaire;
- pour le membre du personnel désigné à titre temporaire, dans les dix jours de la notification de la décision de licenciement.

La décision est communiquée au membre du personnel par lettre recommandée à la poste. La décision sera considérée comme ayant été notifiée au membre du personnel - le troisième jour ouvrable suivant la date d'expédition, sauf cas de force majeure laissé à l'appréciation de la Chambre de Recours.

Art. 2. Si le recours est manifestement introduit hors délai, le Président en avertit les parties et en informe les membres effectifs.

Sauf contestation, l'intervention de la Chambre de recours est close.

Art. 3. Sauf dans le cas visé à l'article deux, le président communique aux parties la liste des membres effectifs de la Chambre et de leurs suppléants en leur signalant qu'elles ont dix jours pour récuser trois membres au maximum de cette liste sans toutefois pouvoir récuser en même temps un membre effectif et ses deux suppléants.

Par la même occasion, le Président demande au Pouvoir organisateur qui a décidé la sanction visée par le recours, de lui fournir, dans un délai par lui déterminé en fonction des impératifs prévus par l'article 78 du décret, le dossier complet du requérant, en ce compris ses antécédents éventuels.

Art. 4. A la réception du dossier, le Secrétaire ou son adjoint en dresse l'inventaire, en élabore la synthèse et communique le tout au Président en lui signalant la date ultime avant laquelle la Chambre de recours doit être convoquée.

Art. 5. Sans préjudice des dispositions de l'article 25, § 1^{er}, 1^o et 65, § 2, alinéa 3, la date de la réunion de la Chambre de recours est fixée par le Président, en dehors des congés scolaires légaux.

Quinze jours au moins avant la date de la réunion, le Président informe les Pouvoirs organisateurs et les Organisations représentatives des membres du personnel de cette date et convoque par pli ordinaire, les membres appelés à siéger et par pli recommandé avec accusé de réception, les parties. Il joint à la convocation l'inventaire et la synthèse du dossier et éventuellement, la liste des membres recusés. Cette convocation prévoit explicitement qu'il est loisible aux parties de se faire assister ou représenter comme il est prévu à l'article 78 du décret.

Elle précise quelles sont les modalités pratiques de consultation du dossier au Secrétariat.

Art. 6. En cas d'empêchement, le membre convoqué doit en aviser le Secrétaire dans les meilleurs délais et transmettre la convocation et la synthèse du dossier à son suppléant.

Art. 7. Les Président, présidents suppléants, les membres effectifs et suppléants ne peuvent siéger dans une affaire concernant leur conjoint ou un parent ou un allié, jusqu'au quatrième degré inclusivement.

Un membre peut demander au Président à être déchargé s'il estime avoir un intérêt moral en la cause ou s'il croit que l'on puisse douter de son impartialité.

Le Président peut aussi décharger un membre pour les mêmes motifs, à charge pour lui de s'en justifier auprès des membres de la Chambre de recours.

Dans ces cas, le Président convoque le membre suppléant.

Art. 8. Les séances de la Chambre de recours sont ouvertes et closes par le Président.

Le procès-verbal de la séance de la Chambre de recours est dressé par le Secrétaire et contresigné par le Président. Il relate les présences, le déroulement de la procédure et tous les incidents qui pourraient se produire.

Lorsque le Président estime que la Chambre de recours est suffisamment instruite, il donne une dernière fois la parole à la partie requérante et invite ensuite les parties à se retirer.

La Chambre ne peut se prononcer que si au moins deux des membres représentant les pouvoirs organisateurs et deux des membres représentant les membres du personnel sont présents. Les membres représentant les pouvoirs organisateurs et les membres représentant les membres du personnel doivent être en nombre égal pour prendre part au vote. Le cas échéant, la parité est rétablie par l'élimination d'un ou plusieurs membres après tirage au sort.

Si le quorum n'est pas atteint, le Président convoque une nouvelle réunion endéans les quinze jours.

Au cours de cette réunion, une décision peut être prise quel que soit le nombre de membres présents.

Le vote a lieu au scrutin secret. Il est acquis à la majorité simple des voix, chaque membre étant tenu de prendre position sur la question qui est posée par le Président. En cas de parité, le Président décide.

L'avis est rédigé et signé par le Président. Il mentionne le résultat des délibérations et les motifs qui le justifient.

Art. 9. Le Secrétaire transmet l'avis motivé de la Chambre aux parties, par lettre recommandée à la poste dans les cinq jours qui suivent la réunion au cours de laquelle il a été donné.

Art. 10. Les minutes et archives de la Chambre de recours sont conservées au Secrétariat où les membres peuvent, sur rendez-vous, prendre connaissance des avis déjà rendus. Les coordonnées du Secrétariat sont les suivantes : F. Aerts-Bancken, Secrétaire d'Administration, bureau 5526, tél. : 02/2105620 Fax : 02/2105624). Adresse postale : Direction générale de l'Enseignement secondaire, boulevard Pachéco 19, BP. O, 1010 Bruxelles. Adresse visiteurs : Direction générale de l'Enseignement secondaire, rue Royale 204, 1000 Bruxelles.

Adopté par la Chambre de recours de l'enseignement officiel subventionné du niveau secondaire ordinaire et spécial en date du 22 mai 1996.

Michel De Greve,
Président.

Yvan Dumoulin,
Secrétaire.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 juillet 1997.

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX »



F. 97 — 2924

[97/29322]

17 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française abrogeant l'arrêté ministériel du 24 février 1966 fixant l'allocation accordée aux personnes qui dirigent les séminaires de formation et de perfectionnement du centre psycho-médico-social de formation de l'Etat

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 avril 1995 portant création d'un Centre d'autoformation et de formation continuée de l'enseignement de la Communauté française modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 15 octobre 1996, notamment l'article 9;

Vu l'arrêté ministériel du 24 février 1966 fixant l'allocation accordée aux personnes qui dirigent les séminaires de formation et de perfectionnement du centre psycho-médico-social de formation de l'Etat;

Considérant la suppression du centre de formation pour le personnel des centres psycho-médico-sociaux et l'intégration de ses activités au sein du centre d'autoformation;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'audiovisuel, de l'aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé;

Vu la délibération du Gouvernement du 7 juillet 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. L'arrêté ministériel du 24 février 1966, fixant l'allocation accordée aux personnes qui dirigent les séminaires de formation et de perfectionnement du centre psycho-médico-social de formation de l'Etat, est abrogé.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets au 15 octobre 1996.

Art. 3. La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 juillet 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :
La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

VERTALING

N. 97 — 2924

[97/29322]

17 JULI 1997. — Besluit van de Franse Gemeenschap tot opheffing van het ministerieel besluit d.d. 24 februari 1966 tot vaststelling van de vergoeding toegekend aan de personen die leiding geven aan de vormings- en vervolmakingsseminaries van het PMS-vormingscentrum van de Staat

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 7 april 1995 tot oprichting van een « Centre d'autoformation et de formation continuée » voor het onderwijs van de Franse Gemeenschap, als gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 15 oktober 1996, in het bijzonder artikel 9;

Gelet op het ministerieel besluit d.d. 24 februari 1966 tot vaststelling van de vergoeding aan de personen die leiding geven aan de vormings- en vervolmakingsseminaries van het PMS-vormingscentrum van de Staat;

Rekening houdend met de opheffing van het vormingscentrum voor het personeel van de PMS-centra en de integratie van de activiteiten in het kader van het « centre d'autoformation »;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitster bevoegd voor Onderwijs, Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid;

Gelet op de beraadslaging van de Regering d.d. 7 juli 1997,

Besluit :

Artikel 1. Het ministerieel besluit d.d. 24 februari 1966 tot vaststelling van de vergoeding toegekend aan de personen die leiding geven aan de vormings- en vervolmakingsseminaries van het PMS-vormingscentrum van de Staat, wordt opgeheven.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking d.d. 15 oktober 1996.

Art. 3. De Minister-Voorzitster tot wier bevoegdheid het statuut der personeelsleden van het onderwijs van de Franse Gemeenschap behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 juli 1977.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister-Voorzitster, bevoegd voor Onderwijs, Audiovisuele Media,
Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid,
Mevr. L. ONKELINX

F. 97 — 2925

[C — 97/29303]

28 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française établissant le coût moyen brut pondéré d'un membre du personnel d'une Haute Ecole par groupe de fonction pour 1998

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du Conseil de la Communauté française du 9 septembre 1996 relatif au financement des Hautes Ecoles organisées ou subventionnées par la Communauté française, plus particulièrement son article 29, alinéa 5;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 8 juillet 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 juillet 1997;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, des Relations internationales et du Sport;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 24 juillet 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. Le coût moyen brut pondéré annuel d'un membre du personnel d'une Haute Ecole est, pour les groupes de fonctions suivants et pour l'année 1998 fixé comme suit :

1° a) pour les maîtres-assistants nommés ou désignés dans l'enseignement supérieur de type court : F 1 735 346;

b) pour les maîtres de formation pratique et les maîtres principaux de formation pratique : F 1 456 636;

c) pour les maîtres-assistants nommés ou désignés dans l'enseignement supérieur de type long : F 1 445 334;

2° a) pour les chargés de cours et chefs de travaux : F 2 030 374;

b) pour les professeurs et les chefs de bureaux d'études : F 2 569 996;

3° pour les directeurs de catégorie et les Directeurs-Présidents : F 2 351 317;

4° a) pour les membres du personnel administratif : F 916 519;

b) pour les membres du personnel auxiliaire d'éducation : F 1 299 137.

Art. 2. Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, des Relations internationales et du Sport est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Bruxelles, le 28 juillet 1997.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur,
de la Recherche scientifique, des Relations internationales et du Sport,
W. ANCION

VERTALING

N. 97 — 2925

[C — 97/29303]

28 JULI 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot vaststelling van de gewogen gemiddelde brutokosten van een personeelslid van een hogeschool per ambtsgroep voor 1998

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van de Raad van de Franse Gemeenschap d.d. 9 september 1996 betreffende de financiering van de door de Franse Gemeenschap ingerichte of gesubsidieerde hogescholen, inz. op de artikelen 29, lid 5;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 8 juli 1997;

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Internationale Betrekkingen en Sport;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d.24 juli 1997,

Besluit :

Artikel 1. De gemiddelde gewogen brutokosten van een personeelslid van een Hogeschool worden voor de groepen van volgende ambten en voor het jaar 1998, vastgesteld als volgt :

- 1° a) voor vast benoemde of aangestelde meesterassistenten in het hoger onderwijs van het korte type : 1.735.346 fr.
- b) voor de praktijkmeesters en de eerstaanwezende praktijkmeesters : 1.456.636 fr.
- c) voor vast benoemde of aangestelde meesterassistenten in het hoger onderwijs van het lange type : 1.445.334 fr.
- 2° a) voor de docenten en werkleiders : 2.030.374 fr.
- b) voor de hoogleraar en hoofden van een studiebureau : 2.569.996 fr.
- 3° voor de categoriale directeurs en de Directeurs-Voorzitters : 2.351.317 fr.
- 4° a) voor de leden van het administratief personeel : 916.519 fr.
- b) voor de leden van het opvoedend hulppersoneel : 1.299.137 fr.

Art. 2. De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Internationale Betrekkingen en Sport is belast met de uitvoering van dit besluit;

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

Brussel, 28 juli 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap,
De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek,
Internationale Betrekkingen en Sport,
W. ANCIEN



F. 97 — 2926

[97/29416]

29 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française, modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 30 juin 1989 réglant l'organisation et le fonctionnement de la Commission d'homologation des certificats de l'enseignement secondaire

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires coordonnées le 31 décembre 1949, notamment les articles 9 et 10, modifiés par la loi du 31 juillet 1975, par la loi du 1er août 1988, par le Décret du 23 mai 1989 et par le Décret du 5 septembre 1994;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 23, complété par le décret du 16 avril 1991;

Vu la loi du 19 mars 1971 relative à l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers, notamment l'article 1er;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 30 juin 1989 réglant l'organisation et le fonctionnement de la Commission d'homologation des certificats de l'enseignement secondaire, modifié par les arrêtés de l'Exécutif des 17 septembre 1991, 18 septembre 1991, 25 septembre 1991, 19 juin 1992, par l'arrêté du Gouvernement du 15 mai 1995, par le Décret du 24 juin 1996 et par l'arrêté du Gouvernement du 11 septembre 1996;

Vu l'accord du Ministre du Budget du 16 juillet 1997;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 24 juillet 1997 sur la demande d'avis dans le délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 14 août 1997 en application de l'article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente, chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 29 septembre 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 21 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 30 juin 1989 réglant l'organisation et le fonctionnement de la Commission d'homologation des certificats de l'enseignement secondaire, les modifications suivantes sont apportées :

- 1. dans le § 2, les termes « aux secrétaires, aux secrétaires adjoints et aux membres » sont supprimés;
- 2. un nouveau § 3, libellé comme suit, est ajouté :

« La résidence des secrétaires, secrétaires adjoints et des membres est fixée au siège de la Commission d'homologation. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. La Ministre-Présidente chargée de l'Education est chargée de l'Exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 septembre 1997.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente du Gouvernement,
chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

VERTALING

N. 97 — 2926

[97/29416]

29 SEPTEMBER 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 30 juni 1989 tot regeling van de inrichting en werking van de Commissie voor homologatie van de getuigschriften en werking van het secundair onderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, inzonderheid op de artikelen 9 en 10, gewijzigd bij de wet d.d. 31 juli 1975, bij de wet d.d. 1 augustus 1988, bij het decreet d.d. 23 mei 1989 en bij het decreet d.d. 5 september 1994;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 23;

Gelet op de wet van 19 maart 1971 betreffende de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 30 juni 1989 tot regeling van de inrichting en werking van de Commissie voor homologatie van de getuigschriften van het secundair onderwijs, zoals gewijzigd bij de besluiten van de Executieve d.d. 17 september 1991, 18 september 1991, 25 september 1991, 19 juni 1992, bij het besluit van de Regering d.d. 15 mei 1995, bij het decreet d.d. 24 juni 1996 en bij het besluit van de Regering d.d. 11 september 1996;

Gelet op het akkoord van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 24 juli 1997 betreffende de vraag om advies in de termijn van één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 14 augustus 1997 bij toepassing van artikel 84, lid 1, 20, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter belast met Onderwijs, Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 29 september 1997,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 21 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 30 juni 1989 tot regeling van de inrichting en werking van de Commissie voor homologatie van de getuigschriften van het secundair onderwijs, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. In § 2 worden de woorden « secretarissen, adjunct-secretarissen en leden » geschrapt;

2. Een nieuwe § 3 die luidt als volgt, wordt toegevoegd :

« De standplaats van de secretarissen, adjunct-secretarissen en leden wordt ten zetel van de Commissie voor homologatie vastgelegd. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister-Voorzitter belast met Onderwijs, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 29 september 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter belast met Onderwijs,
Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid,
Mevr. L. ONKELINX

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 2927

[C - 97/27677]

4 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 janvier 1997 relatif aux conditions auxquelles les entreprises de travail adapté sont agréées et subventionnées

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret II du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 3, 7°;

Vu le décret du 6 avril 1995 relatif à l'intégration des personnes handicapées, notamment les articles 24 et 74;

Vu l'arrêté ministériel du 23 mars 1970 fixant les conditions d'octroi par le Fonds national de reclassement social des handicapés, d'une intervention dans la rémunération et les charges sociales supportées par les ateliers protégés, tel que modifié par les arrêtés ministériels des 23 octobre 1975 et 26 juillet 1977, les arrêtés de l'Exécutif de la Communauté française des 19 juillet 1991 et 14 décembre 1992, l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 12 octobre 1993 et les arrêtés du Gouvernement wallon des 18 juillet 1994, 30 mars 1995, 21 novembre 1996 et 12 décembre 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 janvier 1997 relatif aux conditions auxquelles les entreprises de travail adapté sont agréées et subventionnées;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées, donné le 2 octobre 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 novembre 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Attendu que les dispositions faisant l'objet de l'article 2 du présent arrêté doivent entrer en vigueur sans délai, afin que le solde des moyens dégagés durant le second trimestre 1996, en application des articles 6bis et 6ter de l'arrêté ministériel du 23 mars 1970 puisse faire l'objet d'une redistribution le plus vite possible;

Sur proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1^{er}, de celle-ci.

Art. 2. Dans le texte de l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 janvier 1997 relatif aux conditions auxquelles les entreprises de travail adapté sont agréées et subventionnées, il est inséré un chapitre IVbis rédigé comme suit :

« CHAPITRE IVbis. — *Dispositions particulières*

Art. 26bis. Il est accordé aux entreprises de travail adapté, pour l'année 1996, un supplément d'intervention correspondant à la différence constatée à l'issue du second semestre 1996 entre le montant global des déductions opérées en application de l'article 6bis de l'arrêté ministériel du 23 mars 1970 fixant les conditions d'octroi par le Fonds national de reclassement social des handicapés, d'une intervention dans la rémunération et les charges sociales supportées par les ateliers protégés et des suppléments d'intervention octroyés en vertu de l'article 6ter du même arrêté et ce, jusqu'à concurrence d'un montant de 20 000 000 de francs.

Ce montant est réparti proportionnellement au quota déterminé par le Comité de gestion de l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées au 31 décembre 1996, sur base de la décision réglementaire du Conseil de gestion du Fonds national de reclassement social des handicapés du 7 février 1964 déterminant les modalités et conditions d'agrément provisoire des ateliers protégés, modifiée par la décision réglementaire du Conseil de gestion du Fonds national du 23 mars 1973 et les décisions réglementaires du Conseil de gestion du Fonds communautaire pour l'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées des 30 juin 1992 et 24 juin 1993. »

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1997.

Art. 4. Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé est chargé de l'exécution du présent arrêté. Namur, le 4 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 2927

[C - 97/27677]

**4 DECEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering
tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 23 januari 1997
betreffende de voorwaarden van erkenning en subsidiëring van de bedrijven voor aangepast werk**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet II van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op artikel 3, 7°;

Gelet op het decreet van 6 april 1995 betreffende de integratie van gehandicapte personen, inzonderheid op de artikelen 24 en 74;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen een tegemoetkoming verleent in het loon en de sociale lasten die door de beschermde werkplaatsen worden gedragen, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 23 oktober 1975 en 26 juli 1977, de besluiten van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 19 juli 1991 en 14 december 1992, het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 12 oktober 1993 en de besluiten van de Waalse Regering van 18 juli 1994, 30 maart 1995, 21 november 1996 en 12 december 1996;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 23 januari 1997 betreffende de voorwaarden van erkenning en subsidiëring van de bedrijven voor aangepast werk;

Gelet op het advies van het beheerscomité van het "Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées" (Waals Agentschap voor de Integratie van Gehandicapte Personen), gegeven op 2 oktober 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 4 november 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de in artikel 2 van dit besluit bedoelde bepalingen onmiddellijk in werking moeten treden opdat zo spoedig mogelijk kan worden overgegaan tot de verdeling van het saldo van de middelen die tijdens het tweede trimester 1996 overeenkomstig de artikelen 6bis en 6ter van het ministerieel besluit van 23 maart 1970 werden vrijgemaakt;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in artikel 128, § 1, van de Grondwet.

Art. 2. In het besluit van de Waalse Regering van 23 januari 1997 betreffende de voorwaarden van erkenning en subsidiëring van de bedrijven voor aangepast werk wordt een als volgt luidend hoofdstuk IVbis ingevoegd :

« HOOFDSTUK IVbis. — *Bijzondere bepalingen*

Art. 26bis. De bedrijven voor aangepast werk komen voor 1996 in aanmerking voor een aanvullende tegemoetkoming die overeenstemt met het na afloop van het tweede trimester 1996 vastgestelde verschil tussen het totaal van de bedragen die afgetrokken werden overeenkomstig artikel 6bis van het ministerieel besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen een tegemoetkoming verleent in het loon en de sociale lasten die door de beschermde werkplaatsen worden gedragen, en de aanvullende tegemoetkomingen die krachtens artikel 6ter van hetzelfde besluit werden verleend. Dat verschil mag niet hoger zijn dan BF 20 000 000.

Dit bedrag wordt verdeeld naar rata van de quota die op 31 december 1996 door het beheerscomité van het "Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées" vastgesteld werd op grond van de reglementaire beslissing van de beheerraad van het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen van 7 februari 1964 tot bepaling van de regelen en de voorwaarden voor de voorlopige erkenning van de beschermde werkplaatsen, gewijzigd bij de reglementaire beslissing van de beheerraad van het Rijksfonds van 23 maart 1973 en de reglementaire beslissingen van de beheerraad van het Gemeenschapsfonds voor de sociale integratie van minder-validen en hun inschakeling in het arbeidsproces van 30 juni 1992 en 24 juni 1993. »

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Art. 4. De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 4 december 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON
De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/10051]

Ordres nationaux

Par arrêté royal du 28 novembre 1997, M. Delens, G., président consulaire honoraire au tribunal de commerce de Bruxelles, est promu Officier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

Ordre judiciaire

[97/10052]

Par arrêté royal du 28 novembre 1997, entrant en vigueur le 11 décembre 1997, est acceptée la démission de M. Beuls, R., de ses fonctions de juge suppléant au tribunal de police de Bruges.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/10051]

Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 28 november 1997 is de heer Delens, G., erevoorzitter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Brussel, bevorderd tot Officier in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

Rechterlijke Orde

[97/10052]

Bij koninklijk besluit van 28 november 1997, dat in werking treedt op 11 december 1997, is aan de heer Beuls, R., ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in de politierechtbank te Brugge.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Par arrêté royal du 25 février 1997, entrant en vigueur le 31 décembre 1997, M. Van Dyck, J., greffier en chef de la cour d'appel d'Anvers, est admis à la retraite à sa demande.

—

Par arrêté royal du 14 juillet 1997, entrant en vigueur le 31 décembre 1997, M. Drosson, P., greffier en chef des justices de paix du premier canton de Verviers et du canton de Herve, est admis à la retraite à sa demande.

—

Par arrêté royal du 16 juillet 1997, entrant en vigueur le 20 décembre 1997, Mme Manteleers, S., greffier en chef de la justice de paix du premier canton de Bruges, est admise à la retraite.

—

Par arrêté royal du 29 août 1997, entrant en vigueur le 31 décembre 1997, M. Verbrugghe, G., greffier en chef du tribunal de commerce de Bruges, est admis à la retraite à sa demande.

—

Par arrêté royal du 4 mars 1997, entrant en vigueur le 31 décembre 1997, M. Delo, J., secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles, est admis à la retraite à sa demande.

—

Par arrêté royal du 3 avril 1997, entrant en vigueur le 31 décembre 1997, M. Moortgat, R., secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles, est admis à la retraite à sa demande.

Les intéressés sont admis à faire valoir leurs droits à la pension et sont autorisés à porter le titre honorifiques de leurs fonctions.

—

Par arrêté royal du 9 juillet 1997, entrant en vigueur le 31 décembre 1997, M. Voet, E., secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Louvain, est admis à la retraite à sa demande.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension.

—

Par arrêté royal du 8 septembre 1997, entrant en vigueur le 31 décembre 1997, M. De Coeyer, J., secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Termonde, est admis à la retraite à sa demande.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

—

Par arrêté royal du 27 juillet 1997, entrant en vigueur le 24 décembre 1997, M. Jacobs, J., greffier au tribunal de première instance de Bruxelles, est nommé greffier-chef de service à titre définitif à ce tribunal.

—

Par arrêté royal du 14 septembre 1997, M. Robaye, G., greffier au tribunal de première instance de Charleroi, est désigné en qualité de greffier-chef de service à ce tribunal, pour un nouveau terme prenant cours le 13 décembre 1997 et expirant le 25 juin 1998.

Bij koninklijk besluit van 25 februari 1997, in werking tredend op 31 december 1997, is de heer Van Dyck, J., hoofdgriffier van het hof van beroep te Antwerpen, op zijn verzoek in ruste gesteld.

—

Bij koninklijk besluit van 14 juli 1997, in werking tredend op 31 december 1997, is de heer Drosson, P., hoofdgriffier van de vrederegerechten van het eerste kanton Verviers en van het kanton Herve, op zijn verzoek in ruste gesteld.

—

Bij koninklijk besluit van 16 juli 1997, in werking tredend op 20 december 1997, is Mevr. Manteleers, S., hoofdgriffier van het vrederecht van het eerste kanton Brugge, in ruste gesteld.

—

Bij koninklijk besluit van 29 augustus 1997, in werking tredend op 31 december 1997, is de heer Verbrugghe, G., hoofdgriffier van de rechtbank van koophandel te Brugge, op zijn verzoek in ruste gesteld.

—

Bij koninklijk besluit van 4 maart 1997, in werking tredend op 31 december 1997, is de heer Delo, J., adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op zijn verzoek in ruste gesteld.

—

Bij koninklijk besluit van 3 april 1997, in werking tredend op 31 december 1997, is de heer Moortgat, R., adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op zijn verzoek in ruste gesteld.

Betrokkenen mogen hun aanspraak op pensioen laten gelden en het is hen vergund de titel van hun ambt eershalve te voeren.

—

Bij koninklijk besluit van 9 juli 1997, in werking tredend op 31 december 1997, is de heer Voet, E., secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op zijn verzoek in ruste gesteld.

Betrokkene mag zijn aanspraak op pensioen laten gelden.

—

Bij koninklijk besluit van 8 september 1997, in werking tredend op 31 december 1997, is de heer De Coeyer, J., secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op zijn verzoek in ruste gesteld.

Betrokkene mag zijn pensioenaanspraak laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

—

Bij koninklijk besluit van 27 juli 1997, in werking tredend op 24 december 1997, is de heer Jacobs, J., griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, vast benoemd tot griffier-hoofd van dienst bij deze rechtbank.

—

Bij koninklijk besluit van 14 september 1997, is de heer Robaye, G., griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, aangewezen tot griffier-hoofd van dienst bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn ingaande op 13 december 1997 en eindigend op 25 juni 1998.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

[S - C - 97/00748]

**Loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage,
les entreprises de sécurité
et les services internes de gardiennage**

Par arrêté ministériel du 19 septembre 1997, l'autorisation d'exploiter une entreprise de gardiennage, sous la dénomination Full Protect Team, est accordée à M. Marc Maignet, établi rue Artan 18, à 1030 Bruxelles.

L'autorisation visée à l'article 1er porte sur les activités de :

- surveillance et protection de biens mobiliers et immobiliers;
- protection de personnes.

Ces missions s'effectuent sans arme et sans chien.

L'autorisation est délivrée pour une période de cinq ans.

—

Par arrêté ministériel du 19 septembre 1997, l'autorisation d'exploiter une entreprise de gardiennage est accordée à M. Yves Liegeois, qui exerce ses activités sous la dénomination Euro Sécurité, établi rue des Cueilleurs 4/2, à 6060 Charleroi-Gilly.

L'autorisation visée à l'article 1er porte sur les activités de :

- surveillance et protection de biens mobiliers et immobiliers;
- surveillance et protection de transport de biens.

Ces missions s'effectuent sans arme et sans chien.

L'autorisation est délivrée pour une période de cinq ans.

—

Par arrêté ministériel du 22 septembre 1997, l'autorisation d'exploiter une entreprise de gardiennage est accordée à M. Philippe Monpays, qui exerce ses activités sous la dénomination Alpha Security, établi rue des Myosotis 27, à 7712 Herseaux.

L'autorisation visée à l'article 1^{er} porte sur les activités de surveillance et protection de biens mobiliers et immobiliers.

Ces missions s'effectuent sans arme et sans chien.

L'autorisation est délivrée pour une période de cinq ans.

—

Par arrêté ministériel du 6 octobre 1997, l'autorisation d'exploiter une entreprise de gardiennage, est accordée à la société Securis Alert Services S.A., dont le siège social est établi à 1931 Zaventem, Brucargo 744.

L'autorisation visée à l'article 1er porte sur l'exercice d'activités consistant à fournir à des tiers, de manière permanente ou occasionnelle, des services de gestion de centraux d'alarmes.

L'autorisation porte le n° 16.1001.09 et est délivrée pour une période de cinq ans.

—

Par arrêté ministériel du 14 octobre 1997, l'autorisation d'exploiter une entreprise de gardiennage est accordée à la S.P.R.L. "Night and Day Security", dont le siège social est établi route de Gembloux 197, à 5002 Namur.

L'autorisation visée à l'article 1er porte sur les activités de :

- surveillance et protection de biens mobiliers et immobiliers;
- protection de personnes.

Ces missions s'effectuent sans arme et sans chien.

L'autorisation est délivrée pour une période de cinq ans et porte le numéro 16.0001.10.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[S - C - 97/00748]

**Wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen,
de beveiligingsondernemingen
en de interne bewakingsdiensten**

Bij ministerieel besluit van 19 september 1997 wordt de vergunning tot het exploiteren van een bewakingsonderneming onder de benaming Full Protect Team verleend aan de heer Marc Maignet, gevestigd te 1030 Brussel, Artanstraat 18.

De in artikel 1 bedoelde vergunning heeft betrekking op de activiteiten van :

- toezicht op en bescherming van roerende of onroerende goederen;
- bescherming van personen.

Deze activiteiten worden zonder wapens en zonder hond uitgevoerd.

De vergunning wordt verleend voor een termijn van vijf jaar.

—

Bij ministerieel besluit van 19 september 1997 wordt de vergunning tot het exploiteren van een bewakingsonderneming verleend aan de heer Yves Liegeois, die zijn activiteiten uitoefent onder de benaming Euro Sécurité, gevestigd te 6060 Charleroi-Gilly, rue des Cueilleurs 4/2.

De in artikel 1 bedoelde vergunning heeft betrekking op de activiteiten van :

- toezicht op en bescherming van roerende of onroerende goederen;
- toezicht op en bescherming bij het vervoer van goederen.

Deze activiteiten worden zonder wapens en zonder hond uitgevoerd.

De vergunning wordt verleend voor een termijn van vijf jaar.

—

Bij ministerieel besluit van 22 september 1997 wordt de vergunning tot het exploiteren van een bewakingsonderneming verleend aan de heer Philippe Monpays, die zijn activiteiten uitoefent onder de benaming Alpha Security, gevestigd te 7712 Herseaux, rue des Myosotis 27.

De in artikel 1 bedoelde vergunning heeft betrekking op de activiteiten van toezicht op en bescherming van roerende of onroerende goederen.

Deze activiteiten worden zonder wapens en zonder hond uitgevoerd.

De vergunning wordt verleend voor een termijn van vijf jaar.

—

Bij ministerieel besluit van 6 oktober 1997 wordt de vergunning tot het exploiteren van een bewakingsonderneming verleend aan de onderneming Securis Alert Services N.V., waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1931 Zaventem, Brucargo 744.

De in artikel 1 bedoelde vergunning heeft betrekking op het uitoefenen van activiteiten bestaande in de blijvende of tijdelijke levering aan de derden van diensten van beheer van alarmcentrales.

De vergunning draagt het nr. 16.1001.09 en wordt verleend voor een termijn van vijf jaar.

—

Bij ministerieel besluit van 14 oktober 1997 wordt de vergunning tot het exploiteren van een bewakingsonderneming verleend aan de B.V.B.A. "Night and Day Security", waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 5002 Namur, route de Gembloux 197.

De in artikel 1 bedoelde vergunning heeft betrekking op de activiteiten van :

- toezicht op en bescherming van roerende of onroerende goederen;
- bescherming van personen.

Deze activiteiten worden zonder wapens en zonder hond uitgevoerd.

De vergunning wordt verleend voor een periode van vijf jaar en draagt en nummer 16.0001.10.

Par arrêté ministériel du 5 novembre 1997, l'autorisation d'exploiter une entreprise de gardiennage est accordée à la société Varel Alarm S.A., dont le siège social est établi Genkersteenweg 1, à 3500 Hasselt.

L'autorisation visée à l'article 1er porte sur l'exercice d'activités consistant à fournir à des tiers, de manière permanente ou occasionnelle, des services de gestion de centraux d'alarmes.

L'autorisation est délivrée pour une période de cinq ans et porte le numéro 16.1003.10.

Bij ministerieel besluit van 5 november 1997 wordt de vergunning tot het exploiteren van een bewakingsonderneming verleend aan de onderneming Varel Alarm N.V., waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 3500 Hasselt, Genkersteenweg 1.

De in artikel 1 bedoelde vergunning heeft betrekking op het uitoefenen van activiteiten bestaande in de blijvende of tijdelijke levering aan derden van diensten van beheer van alarmcentrales.

De vergunning wordt verleend voor een periode van vijf jaar en draagt de nummer 16.1003.10.

[97/00880]

Commissaires de police. — Démission

Par arrêté royal du 18 novembre 1997, la démission offerte par M. Mortier, Georges, de ses fonctions de commissaire de police de la commune de Londerzeel (arrondissement de Hal-Vilvoorde) est acceptée à la date du 1er janvier 1998.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

[97/00880]

Politiecommissarissen. — Ontslagverlening

Bij koninklijk besluit d.d. 18 november 1997 wordt aan de heer Mortier, Georges, op zijn verzoek, met ingang van 1 januari 1998, ontslag verleend uit zijn ambt van politiecommissaris van de gemeente Londerzeel (arrondissement Halle-Vilvoorde).

Hij wordt gemachtigd de eretitel van zijn ambt te voeren.

[97/00881]

Par arrêté royal du 18 novembre 1997, la démission offerte par M. Elpers, René, de ses fonctions de commissaire de police de la commune de Rhode-Saint-Genèse (arrondissement de Hal-Vilvoorde) est acceptée à la date du 1er novembre 1997.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

[97/00881]

Bij koninklijk besluit d.d. 18 november 1997 wordt aan de heer Elpers, René, op zijn verzoek, met ingang van 1 november 1997, ontslag verleend uit zijn ambt van politiecommissaris van de gemeente Sint-Genesius-Rode (arrondissement Halle-Vilvoorde).

Hij wordt gemachtigd de eretitel van zijn ambt te voeren.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[97/12790]

Juridictions du travail. — Démission

Par arrêté royal du 14 novembre 1997, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre d'employeur appartenant au régime linguistique français au tribunal du travail de Liège, est accordée, à sa demande, à Mme Amory, Christine.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[97/12790]

Arbeidsgerechten. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 14 november 1997, is aan Mevr. Amory, Christine, op haar verzoek, eervol ontslag verleend uit haar ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, van het Franse taalstelsel, bij de arbeidsrechtbank te Luik.

[97/12789]

Nomination

Par arrêté royal du 14 novembre 1997, M. Lamarque, Fabrice, est nommé conseiller social effectif au titre de travailleur ouvrier à la cour du travail de Mons en remplacement de M. Bachely, Freddy, dont il achèvera le mandat.

[97/12789]

Benoeming

Bij koninklijk besluit van 14 november 1997, is de heer Lamarque, Fabrice, benoemd tot werkend raadsheer in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij het arbeidshof te Bergen ter vervanging van de heer Bachely, Freddy, wiens mandaat hij zal voleindigen.

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C - 97/36477]

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Ruimtelijke ordening. — Commissie van Advies voor de Ruimtelijke Ordening

VLAAMS-BRABANT. — Bij besluit van 30 oktober 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening :

— wordt mevrouw Noëlle Dendas benoemd tot secretaris en mevrouw An Van Acker tot adjunct-secretaris van de Commissie van Advies voor de Ruimtelijke Ordening voor de streek Vlaams-Brabant;

— is bepaald dat dit besluit in werking treedt de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt;

— is bepaald dat dit besluit uitwerking heeft tot 31 december 1997.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION WALLONNE

[C — 97/27660]

Environnement

Un arrêté ministériel du 20 octobre 1997 agréé, pour une durée de trois ans prenant cours le 20 octobre 1997, la société ENVIRONMENTAL RESOURCES MANAGEMENT s.a. en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne pour la catégorie de projets : «Traitement et stockage de déchets».

Un arrêté ministériel du 28 octobre 1997 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 30 novembre 1997, la sprl BELGIAN AIR WATER & WASTE SERVICES en qualité de collecteur et de transporteur de déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Un arrêté ministériel du 28 octobre 1997 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 28 octobre 1997, la s.a. TRANSPORTS DURBECQ & FILS en qualité de transporteur de déchets dangereux.

Un arrêté ministériel du 28 octobre 1997 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 28 octobre 1997, la s.a. TRANSPORTS GELIN en qualité de transporteur de déchets toxiques ou dangereux.

Un arrêté ministériel du 3 novembre 1997 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 3 novembre 1997, la s.a. CDM TRANSPORTS en qualité de transporteur de déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Un arrêté ministériel du 13 novembre 1997 retire l'agrément en qualité d'exploitant d'une installation d'élimination de déchets toxiques ou dangereux et d'huiles usagées octroyé le 4 mai 1995 à la s.a. ECO-SYSTEM ENGINEERING.

Un arrêté ministériel du 13 novembre 1997 retire l'agrément en qualité d'exploitant d'une installation de regroupement et de prétraitement de déchets toxiques ou dangereux octroyé le 29 mai 1995 à la s.a. CHIMAC AGRIPHAR.

Un arrêté ministériel du 13 novembre 1997 retire l'agrément en qualité de collecteur et de transporteur de déchets toxiques ou dangereux octroyé le 29 mai 1995 à la s.a. CHIMAC AGRIPHAR.

ÜBERSETZUNG
MINISTERIUM
DER WALLONISCHEN REGION

[C — 97/27660]

Umwelt

Durch Ministerialerlaß vom 20. Oktober 1997 wird der "s.a. ENVIRONMENTAL RESOURCES MANAGEMENT" für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Verfasser von Studien über die Ein- und Auswirkungen auf die Umwelt in der Wallonischen Region gewährt, und zwar für die Projektkategorie : "Behandlung und Lagerung von Abfällen".

Durch Ministerialerlaß vom 28. Oktober 1997 wird der "sprl BELGIAN AIR WATER & WASTE SERVICES" für eine Dauer von fünf Jahren ab dem 30. November 1997 die Zulassung als Sammler und Transportunternehmer von Abfällen aus klinischen Aktivitäten und der Gesundheitspflege der Klasse B2 gewährt.

Durch Ministerialerlaß vom 28. Oktober 1997 wird der "s.a. TRANSPORTS DURBECQ & FILS" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

Durch Ministerialerlaß vom 28. Oktober 1997 wird der "s.a. TRANSPORTS GELIN" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von giftigen oder gefährlichen Abfällen gewährt.

Durch Ministerialerlaß vom 3. November 1997 wird der "s.a. CDM TRANSPORTS" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von Abfällen aus klinischen Aktivitäten und der Gesundheitspflege der Klasse B2 gewährt.

Durch Ministerialerlaß vom 13. November 1997 wird der "s.a. ECO-SYSTEM ENGINEERING" die am 4. Mai 1995 gewährte Zulassung als Betreiber einer Anlage zur Beseitigung von giftigen oder gefährlichen Abfällen und von Altölen entzogen.

Durch Ministerialerlaß vom 13. November 1997 wird der "s.a. CHIMAC AGRIPHAR" die am 29. Mai 1995 gewährte Zulassung als Betreiber einer Anlage zur Zusammenstellung und Vorbehandlung von giftigen oder gefährlichen Abfällen entzogen.

Durch Ministerialerlaß vom 13. November 1997 wird der "s.a. CHIMAC AGRIPHAR" die am 29. Mai 1995 gewährte Zulassung als Sammler und Transportunternehmer von giftigen oder gefährlichen Abfällen entzogen.

VERTALING
MINISTERIE
VAN HET WAALSE GEWEST

[C — 97/27660]

Leefmilieu

Bij ministerieel besluit van 20 oktober 1997 wordt de vennootschap "ENVIRONMENTAL RESOURCES MANAGEMENT s.a." met ingang van 20 oktober 1997 voor een termijn van drie jaar erkend als auteur van milieueffectenonderzoeken in het Waalse Gewest voor de volgende categorie ontwerpen : "afvalbehandeling- en opslag".

Bij ministerieel besluit van 28 oktober 1997 wordt de "sprl BELGIAN AIR WATER & WASTE SERVICES" met ingang van 30 november 1997 voor een termijn van vijf jaar erkend als ophaler en vervoerder van ziekenhuis- en gezondheidszorgafval van klasse B2.

Bij ministerieel besluit van 28 oktober 1997 wordt de "s.a. TRANSPORTS DURBECQ & FILS" met ingang van 28 oktober 1997 voor een termijn van vijf jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

Bij ministerieel besluit van 28 oktober 1997 wordt de "s.a. TRANSPORTS GELIN" met ingang van 28 oktober 1997 voor een termijn van vijf jaar erkend als vervoerder van giftige of gevaarlijke afvalstoffen.

Bij ministerieel besluit van 3 november 1997 wordt de "s.a. CDM TRANSPORTS" met ingang van 3 november 1997 voor een termijn van vijf jaar erkend als vervoerder van ziekenhuis- en gezondheidszorgafval van klasse B2.

Bij ministerieel besluit van 13 november 1997 wordt de op 4 mei 1995 aan de "s.a. ECO-SYSTEM ENGINEERING" verleende erkenning voor de exploitatie van een verwijderingsinstallatie voor giftige of gevaarlijke afvalstoffen en afgewerkte oliën ingetrokken.

Bij ministerieel besluit van 13 november 1997 wordt de op 29 mei 1995 aan de "s.a. CHIMAC AGRIPHAR" verleende erkenning voor de exploitatie van een verzamel- en voorbehandelingsinstallatie voor giftige of gevaarlijke afvalstoffen ingetrokken.

Bij ministerieel besluit van 13 november 1997 wordt de op 29 mei 1995 aan de "s.a. CHIMAC AGRIPHAR" verleende erkenning voor de ophaal en het vervoer van giftige of gevaarlijke afvalstoffen ingetrokken.

Un arrêté ministériel du 13 novembre 1997 retire l'agrément en qualité d'exploitant d'une installation d'élimination et de valorisation de déchets toxiques ou dangereux et d'huiles usagées octroyé le 29 mai 1995 à la s.a. SITEREM.

Durch Ministerialerlaß vom 13. November 1997 wird der "s.a. SITEREM" die am 29. Mai 1995 gewährte Zulassung als Betreiber einer Anlage zur Beseitigung und Aufwertung von giftigen oder gefährlichen Abfällen und von Altölen entzogen.

Bij ministerieel besluit van 13 november 1997 wordt de op 29 mei 1995 aan de "s.a. SITEREM" verleende erkenning voor de exploitatie van een installatie voor de verwijdering en de nuttige toepassing van giftige of gevaarlijke afvalstoffen en afgewerkte oliën ingetrokken.

[97/27672]

Plans de secteur

Un arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 arrête définitivement la modification partielle de la planche 64/3 du plan de secteur de Bertrix-Libramont-Neufchâteau en vue de l'inscription d'une zone de services sur la commune de Libin (Space Center).

L'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 26 septembre 1997 est publié ci-dessous.

[97/27672]

Sektorenpläne

Durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 20. November 1997 wird die Teiländerung der Karte 64/3 des Sektorenplans Bertrix-Libramont-Neufchâteau zwecks Eintragung eines Gebiets für Dienstleistungen auf dem Gebiet der Gemeinde Libin (Space Center) endgültig beschlossen.

Das Gutachten des regionalen Raumordnungsausschusses vom 26. September 1997 wird hierunter veröffentlicht.

[97/27672]

Gewestplannen

Bij besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 wordt de gedeeltelijke wijziging van blad 64/3 van het gewestplan Bertrix-Libramont-Neufchâteau definitief bepaald met het oog op de opnemings van een gebied voor dienstverleningen op het grondgebied van de gemeente Libin (Space Center).

Het advies van de "Commission régionale d'Aménagement du Territoire" (Gewestelijke Commissie Ruimtelijke Ordening), uitgebracht op 26 september 1997, wordt hierna bekendgemaakt.

Avis relatif à la modification partielle du plan de secteur de Bertrix-Libramont-Neufchâteau en vue de l'inscription d'une zone de services à Libin, section Transinne

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine pour la Région wallonne, notamment les articles 40 et 40bis;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 5 décembre 1984 établissant le plan de secteur de Bertrix-Libramont-Neufchâteau;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 janvier 1997 décidant la révision partielle et arrêtant provisoirement la modification partielle du plan de secteur de Bertrix-Libramont-Neufchâteau en vue de l'inscription d'une zone de services sur la commune de Libin, section Transinne (site du Space Center);

Vu les réclamations et observations émises par les particuliers, les associations de personnes et les organismes publics et d'intérêt public lors de l'enquête publique qui s'est déroulée du 17 mai 1997 au 30 juin 1997 inclus et répertoriées comme suit :

1. IDELUX S.C., drève de l'Arc-en-Ciel 98, 6700 Arlon;

2. M. Jean Arnould, rue d'Hatrival 173, à 6890 Libin, et Mme Marie-Dominique Kumps, Nargaufay 20, à 6890 Ochamps;

Vu l'avis du conseil communal de Libin du 17 juillet 1997;

Vu l'avis de la députation permanente du conseil provincial de Luxembourg du 8 août 1997;

Vu le dossier d'enquête publique transmis par M. le gouverneur de la province de Luxembourg à la Commission régionale d'Aménagement du Territoire et mis à la disposition des membres de sa section « Aménagement normatif » en septembre 1997;

Vu les situations existantes et juridiques du secteur,

La Commission régionale d'Aménagement du Territoire émet en date du 26 septembre 1997 l'avis suivant :

L'avis est favorable à la modification partielle du plan de secteur qui vise à l'inscription d'une zone de services à Libin — section Transinne. Cette zone de services rend conforme la zone du plan de secteur aux constructions du Space Center qui ont fait l'objet d'un permis de bâtir le 30 avril 1990.

Elle assortit son avis des considérations particulières suivantes :

1. IDELUX S.C.

Il est pris acte des observations relatives à la zone qui fait l'objet de la modification partielle du plan de secteur ainsi que des considérations relatives au développement futur des installations.

2. M. J. Arnould et Mme M.-D. Kumps.

Il est pris acte de la réclamation introduite par les requérants.

La décision du Gouvernement wallon est de limiter à l'inscription des seules installations du Space Center, la modification du plan de secteur.

La station d'épuration et les voies d'accès auxquelles font allusion les requérants ne sont pas reprises dans la zone de services car ces équipements ne sont pas destinés à l'usage exclusif du Space Center.

[97/27673]

Un arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 arrête définitivement la modification partielle de la planche 50/6 du plan de secteur de Malmedy-Saint-Vith en vue de l'inscription d'une zone d'extraction sur le territoire de la commune de Malmedy (carrière de la Warche).

L'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 27 juin 1997 est publié ci-dessous.

[97/27673]

Durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 20. November 1997 wird die Teiländerung der Karte 50/6 des Sektorenplans Malmedy-Sankt Vith zur Eintragung eines Abbaugebiets auf dem Gebiet der Gemeinde Malmedy (Steingrube der Warche) endgültig beschlossen.

Das Gutachten des regionalen Raumordnungsausschusses vom 27. Juni 1997 wird hierunter veröffentlicht.

[97/27673]

Bij besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 wordt de gedeeltelijke wijziging van blad 50/6 van het gewestplan Malmedy-Sankt Vith definitief bepaald met het oog op de opnemings van een ontginningsgebied op het grondgebied van de gemeente Malmedy (Steingrube der Warche).

Het advies van de "Commission régionale d'Aménagement du Territoire" (Gewestelijke Commissie Ruimtelijke Ordening), uitgebracht op 27 juni 1997, wordt hierna bekendgemaakt.

Avis relatif à la modification partielle du plan de secteur de Malmedy-Saint-Vith en vue de l'inscription d'une zone d'extraction sur le territoire de la commune de Malmedy (carrière de la Warche)

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine pour la Région wallonne, notamment les articles 40 et 40bis;

Vu l'arrêté royal du 19 novembre 1979 établissant le plan de secteur de Malmedy-Saint-Vith;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 1996 décidant la mise en révision partielle et arrêtant provisoirement la modification partielle du plan de secteur de Malmedy-Saint-Vith en vue de l'inscription d'une zone d'extraction sur le territoire de la commune de Malmedy (carrière de la Warche);

Vu l'observation émise par la S.A. Steinbach-Intermills, avenue de la Libération 1, à 4960 Malmedy, au cours de l'enquête publique qui s'est déroulée du 10 mars 1997 au 24 avril 1997 inclus;

Vu l'avis des services consultés, à savoir :

la DGATLP, Direction de Liège, le 13 mars 1997;

la DGRNE, Division de la Nature et de la Forêt, Cantonnement de Malmedy, les 24 mars 1997 et 2 septembre 1996;

la Fédération du Tourisme de la Province de Liège, A.S.B.L., le 17 mars 1997;

le MET, Direction générale des Autoroutes et des Routes, le 17 mars 1997;

la SPI +, le 14 mars 1997;

la DGA, le 12 mars 1997;

la DGRNE, Division de l'Eau, le 15 avril 1997;

Vu l'avis du conseil communal de Malmedy, le 21 mai 1997;

Vu l'avis de la députation permanente du conseil provincial de Liège, le 7 mai 1997;

Vu le dossier d'enquête publique transmis par M. le gouverneur de la province de Liège à la Commission régionale d'Aménagement du Territoire et mis à la disposition des membres de sa section Aménagement normatif en juin 1997;

Vu les situations existantes et juridiques du secteur,

La Commission régionale d'Aménagement du Territoire émet en date du 27 juin 1997 un avis favorable sur la modification partielle du plan de secteur de Malmedy-Saint-Vith visant à l'inscription d'une zone d'extraction sur le territoire de la commune de Malmedy (carrière de la Warche).

Elle prend par ailleurs acte de la réserve formulée par la S.A. Steinbach-Intermills concernant les conséquences d'une éventuelle extension de la carrière de la Warche dans le futur, sur la qualité des eaux usées de la Warche et donc sur le papier.

[97/27675]

Un arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 arrête définitivement la modification partielle de la planche 57/7 du plan de secteur de Thuin-Chimay portant sur l'inscription en zone d'extraction des terrains situés dans le prolongement est de la carrière, dite des « Monts de Baileux », sise sur le territoire de Chimay (Baileux)

L'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 28 février 1997 est publié ci-dessous.

[97/27675]

Durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 20. November 1997 wird die Teiländerung der Karte 57/7 des Sektorenplans Thuin-Chimay zwecks Eintragung als Abbaugebiet der Gelände, die in der östlichen Verlängerung der auf dem Gebiet von Chimay (Baileux) gelegenen, "Monts de Baileux" genannten Steingrube gelegen sind, endgültig beschlossen.

Das Gutachten des regionalen Raumordnungsausschusses vom 28. Februar 1997 wird hierunter veröffentlicht.

[97/27675]

Bij besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 wordt de gedeeltelijke wijziging van blad 57/7 van het gewestplan Thuin-Chimay definitief bepaald met het oog op de opnemings als ontginningsgebied van de terreinen gelegen in het oostelijke verlengde van de groeve "Monts de Baileux" op het grondgebied van Chimay (Baileux).

Het advies van de "Commission régionale d'Aménagement du Territoire" (Gewestelijke Commissie Ruimtelijke Ordening), uitgebracht op 28 februari 1997, wordt hierna bekendgemaakt.

Avis relatif à la modification partielle du plan de secteur de Thuin-Chimay en vue de l'inscription d'une zone d'extraction destinée à permettre la poursuite des activités de la carrière dite des « Monts de Baileux » sise sur le territoire de la commune de Chimay (section de Baileux)

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine pour la Région wallonne, notamment les articles 40 et 40bis;

Vu l'arrêté royal du 10 septembre 1979 établissant le plan de secteur de Thuin-Chimay, modifié partiellement par arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 juillet 1989 et par arrêtés du Gouvernement wallon des 26 octobre 1993 et 28 mai 1994;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon adoptant le projet de modification partielle de la planche 57/7 du plan de secteur de Thuin-Chimay en vue de l'inscription en zone d'extraction des terrains nécessaires à la poursuite des activités de la carrière dite des « Monts de Baileux » sise sur le territoire de la commune de Chimay;

Vu les réclamations et observations émises par les particuliers et les associations de personnes lors de l'enquête publique qui s'est déroulée du 21 octobre 1996 au 4 décembre 1996 inclus et répertoriées comme suit :

1. Mme M. Bastin, rue Boutonville 5, 6464 Baileux;
2. M. et Mme Renard-Droux, rue de Boutonville 17, 6464 Baileux;
3. M. Ph. Louette et M. V. Depaepe et pétition de 24 signataires, Boutonville 30 et 13, 6464 Baileux;

Vu l'avis du conseil communal de Chimay du 23 décembre 1996;

Vu l'avis de la députation permanente du conseil provincial du Hainaut du 19 décembre 1996;

Vu le dossier d'enquête publique transmis par M. le gouverneur de la province de Hainaut à la Commission régionale d'Aménagement du territoire et mis à la disposition des membres de sa section Aménagement normatif le 11 février 1997;

Vu les situations existantes et juridiques du secteur,

La Commission régionale d'Aménagement du Territoire émet en date du 28 février 1997 un avis favorable sur la modification partielle du plan de secteur de Thuin-Chimay en vue de l'inscription d'une zone d'extraction de quelque 35 ha destinée à permettre la poursuite des activités de la carrière dite des « Monts de Baileux » sise sur le territoire de la commune de Chimay.

Elle assortit son avis des considérations suivantes :

A. Considérations générales

1. La CRAT constate que les éléments mis en évidence dans les différentes réclamations, à savoir poussières, bruit, odeur, tirs de mine, sont du ressort du permis d'extraction et non de la modification du plan de secteur.

La CRAT tient à préciser que la configuration géologique du terrain ne permettra pas d'exploiter les 35 ha inscrits au plan de secteur, seule la moitié devrait faire l'objet d'une exploitation, le reste servira donc de zone de protection.

2. La superficie inscrite au plan dépassant les 25 ha, la demande de permis d'extraction devra s'accompagner d'une étude d'incidences du projet sur l'environnement. La CRAT propose que cette étude comprenne une étude paysagère approfondie de manière à ce que l'exploitation s'intègre le mieux possible au site. La vocation touristique de la région ne peut en effet être compromise par des projets qui se développeraient de manière non intégrée.

L'étude permettra également la prise en considération d'une délocalisation éventuelle des installations sur une autre partie du site.

3. La CRAT suggère également la création d'un comité d'accompagnement. L'existence d'un comité basé sur un dialogue réciproque sécurise à la fois la population et l'exploitant.

4. Des remarques sont également faites quant à la publicité liée à la modification partielle.

Ici encore, il y a confusion entre une enquête commodo-incommodo et une enquête publique de plan de secteur.

Au vu du dossier qui lui a été transmis, la CRAT constate que l'enquête publique et les mesures de publicité y afférentes sont conformes au prescrit du CWATUP.

B. Considérations particulières

1. Mme M. Bastin

Il est pris acte des remarques formulées par la requérante et auxquelles il est répondu dans les considérations générales.

2. M. et Mme Renard-Droux.

Les considérations formulées par les réclamants concernent les règles de publicité et d'affichage. Il y est répondu dans les considérations générales.

3. M. Ph. Louette et M. V. Depaepe

Il est pris acte des observations formulées par les réclamants ainsi que celles contenues dans la pétition de 24 signataires. Celles-ci sont examinées dans les considérations générales.

[97/27674]

Un arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 arrête définitivement la modification partielle de la planche 68/6 du plan de secteur du Sud-Luxembourg portant sur l'inscription d'une zone artisanale ou de P.M.E. et d'une zone d'espaces verts tampon sur le territoire de la commune d'Etalle.

L'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 31 mars 1995 est publié ci-dessous.

[97/27674]

Durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 20. November 1997 wird die Teiländerung der Karte 68/6 des Sektorenplans Süd-Luxemburg über die Eintragung eines Gebiets für handwerkliche Betriebe oder für KMB und eines Grüngebiets als Pufferzone auf dem Gebiet der Gemeinde Etalle endgültig beschlossen.

Das Gutachten des regionalen Raumordnungsausschusses vom 31. März 1995 wird hierunter veröffentlicht.

[97/27674]

Bij besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 wordt de gedeeltelijke wijziging van blad 68/6 van het gewestplan Zuid-Luxemburg definitief bepaald met het oog op de opnemings van een gebied voor ambachtelijke bedrijven of Kmo's en een groengebied als bufferzone op het grondgebied van de gemeente Etalle.

Het advies van de "Commission régionale d'Aménagement du Territoire" (Gewestelijke Commissie Ruimtelijke Ordening), uitgebracht op 31 maart 1995, wordt hierna bekendgemaakt.

**Avis relatif à la modification partielle du plan de secteur du Sud-Luxembourg
en vue de l'inscription d'une zone artisanale ou de P.M.E. à Etalle, section Sainte-Marie-sur-Semois**

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, et notamment ses articles 40 et 40bis;

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1979 établissant le plan de secteur du Sud-Luxembourg;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 janvier 1993 décidant la mise en révision partielle du plan de secteur du Sud-Luxembourg en vue de l'inscription d'une zone artisanale ou de P.M.E. à Etalle (Sainte-Marie-sur-Semois);

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 février 1994 adoptant provisoirement la modification partielle du plan de secteur du Sud-Luxembourg en vue de l'inscription d'une zone artisanale ou de P.M.E. à Etalle (Sainte-Marie-sur-Semois);

Vu l'enquête publique qui s'est déroulée du 1^{er} septembre 1994 au 15 octobre 1994 inclus et qui n'a suscité ni observation, ni réclamation;

Vu l'avis du conseil communal d'Etalle du 14 novembre 1994;

Vu l'avis de la députation permanente du conseil provincial du Luxembourg du 10 novembre 1994;

Vu le dossier d'enquête publique transmis par M. le gouverneur de la province de Luxembourg à la Commission régionale d'Aménagement du Territoire et mis à la disposition des membres de sa section Aménagement normatif en janvier 1995;

Vu les situations existantes et juridiques du secteur,

La Commission régionale d'Aménagement du Territoire rend l'avis suivant en date du 31 mars 1995 :

— L'avis est favorable pour l'inscription d'une zone artisanale ou de P.M.E. à l'est de la zone existante sur le territoire d'Etalle, section Sainte-Marie-sur-Semois.

— De plus, étant donné le laps de temps qui s'est écoulé entre le premier avis de la CRAT en 1991 et l'enquête publique fin 1994, différentes demandes d'implantations ont été introduites auprès de l'administration communale d'Etalle et des permis de bâtir ont été octroyés alors que la procédure de modification partielle du plan de secteur n'était pas achevée.

Tout en estimant que l'aménagement du territoire ne peut constituer une entrave au développement économique, la CRAT ne peut cependant que déplorer ce type de situation.

Par ailleurs, ces demandes ont incité la commune à construire une route industrielle — de manière à ce que le charroi généré par les entreprises de la zone d'activité ne doit plus traverser le village de Sainte-Marie-sur-Semois — et à proposer une nouvelle extension de la zone au sud de cette nouvelle route.

Cette nouvelle extension est par ailleurs demandée par la députation permanente.

Aussi, après une visite des lieux, la CRAT retient la nouvelle proposition de la commune, à savoir l'inscription d'une zone artisanale ou de P.M.E. au sud de la route industrielle. Cette zone sera limitée à l'est par la zone forestière, au nord par une zone d'espaces verts tampon de 50 m en bordure de la route reliant Sainte-Marie-sur-Semois à Etalle et à l'ouest par une zone d'espaces verts de 50 m en bordure de la route reliant Sainte-Marie-sur-Semois à Fratin.

La CRAT propose d'étendre également cette zone artisanale ou de P.M.E. à l'ouest de la nouvelle route industrielle sur une largeur de quelque 300 m et prévoit également une zone tampon de 50 m en bordure de la route reliant Sainte-Marie-sur-Semois à Etalle étant donné qu'il s'agit de terrains appartenant à la commune dont il convient de valoriser les équipements. De plus, ces terrains qui présentent une très mauvaise qualité agricole devraient être mis en œuvre avant ceux qui se situent au sud de la route.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

**Institut bruxellois
pour la Gestion de l'Environnement**

[C - 97/31464]

Démissions d'office

Par arrêté ministériel du 16 juin 1997, M. P. Corbeel est démis d'office de ses fonctions d'agent technique de 1^{re} classe des Eaux et Forêts à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, avec effet au 1^{er} octobre 1996.

—

Par arrêté ministériel du 26 septembre 1997, M. J. Thielemans est démis d'office de ses fonctions d'ouvrier en chef à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, avec effet au 24 août 1997.

—

Dispenses de service pour mission d'intérêt général

Par arrêté ministériel du 17 juin 1997, il est accordé à M. V. Carton de Tournai, ingénieur principal à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, une nouvelle dispense de service pour mission d'intérêt général pour la période du 1^{er} septembre 1997 au 31 août 1999.

**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

Brussels Instituut voor Milieubeheer

[C - 97/31464]

Ontslagen van ambtswege

Bij ministerieel besluit van 16 juni 1997 wordt de heer P. Corbeel, technisch beambte 1ste klasse van Waters en Bossen bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer, van ambtswege ontslagen op 1 oktober 1996.

—

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer J. Thielemans, hoofdwerkman bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer, van ambtswege ontslagen op 24 augustus 1997.

—

Vrijstellingen van dienst wegens opdracht

Bij ministerieel besluit van 17 juni 1997 wordt de heer V. Carton de Tournai, eerste aanwezende ingenieur bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer, een nieuwe vrijstelling van dienst wegens opdracht van algemeen belang toegekend voor de periode van 1 september 1997 tot 31 augustus 1999.

Par arrêté ministériel du 28 juillet 1997, il est accordé à Mme M. Gossuin, contrôleur principal des travaux à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, une nouvelle dispense de service pour mission d'intérêt général pour la période du 1^{er} novembre 1997 au 31 octobre 1999.

Par arrêté ministériel du 25 août 1997, il est accordé à M. M. Matteredne, contrôleur-adjoint des travaux à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, une dispense de service pour mission d'intérêt général pour la période du 1^{er} septembre 1997 au 31 août 1999.

Par arrêté ministériel du 25 août 1997, il est accordé à M. M. 'T Kindt, assistant-traducteur principal à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, une nouvelle dispense de service pour mission d'intérêt général pour la période du 1^{er} août 1997 au 31 juillet 1999.

Mise à disposition

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 juin 1997, M. P. Cajot, ouvrier qualifié, est mis à disposition du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale pour une nouvelle période de six mois à partir du 1^{er} juillet 1997.

Prolongation de stage

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 septembre 1997, la période de stage de Mme G. Van Kelecom en qualité de secrétaire d'administration est prolongée pour une période de quatre mois à partir du 1^{er} août 1997.

Mises à la pension d'office

Par arrêté ministériel du 3 octobre 1997, M. A. Demeester, ouvrier en chef à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, est mis d'office à la pension à la date du 1^{er} octobre 1997.

Par arrêté ministériel du 29 octobre 1997, M. S. Catilina, ouvrier en chef à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, est mis d'office à la pension à la date du 1^{er} octobre 1997.

Pension

Par arrêté ministériel du 9 octobre 1997, M. P. Moonen, ouvrier qualifié à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, est admis à faire valoir ses droits à la pension à la date du 1^{er} mai 1998.

Erratum

Dans la publication du 3 juillet 1997, page 17803, par arrêté ministériel du 16 avril 1997 et non du 26 avril 1997, il est accordé à M. Vanderheyden Eric, traducteur principal à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, une nouvelle dispense de service pour mission d'intérêt général pour la période du 1^{er} août 1997 au 31 juillet 1999.

Bij ministerieel besluit van 28 juli 1997 wordt Mevr. M. Gossuin, eerstaanwendend controleur der werken bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer, een nieuwe vrijstelling van dienst wegens opdracht van algemeen belang toegekend voor de periode van 1 november 1997 tot 31 oktober 1999.

Bij ministerieel besluit van 25 augustus 1997 wordt de heer M. Matteredne, adjunct-controleur der werken bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer, een vrijstelling van dienst wegens opdracht van algemeen belang toegekend voor de periode van 1 september 1997 tot 31 augustus 1999.

Bij ministerieel besluit van 25 augustus 1997 wordt de heer M. 'T Kindt, eerstaanwendend assistent-vertaler bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer, een nieuwe vrijstelling van dienst wegens opdracht van algemeen belang toegekend voor de periode van 1 augustus 1997 tot 31 juli 1999.

Terbeschikkingstelling

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 juni 1997 wordt de heer P. Cajot, geschoold werkman, vanaf 1 juli 1997 ter beschikking gesteld van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor een nieuwe periode van zes maanden.

Stageverlenging

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 11 september 1997 wordt de periode van de stage van Mevr. G. Van Kelecom als bestuurssecretaris verlengd voor een periode van vier maanden vanaf 1 augustus 1997.

Pensioneringen van ambtswege

Bij ministerieel besluit van 3 oktober 1997 is de heer A. Demeester, hoofdwerkman bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer, van ambtswege op pensioen gesteld op 1 oktober 1997.

Bij ministerieel besluit van 29 oktober 1997 is de heer S. Catilina, hoofdwerkman bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer, van ambtswege op pensioen gesteld op 1 oktober 1997.

Pensionering

Bij ministerieel besluit van 9 oktober 1997 is de heer P. Moonen, geschoold werkman bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer, vergund zijn aanspraak op zijn pensioen te laten gelden op 1 mei 1998.

Erratum

In de publicatie van 3 juli 1997, bladzijde 17803, wordt bij ministerieel besluit van 16 april 1997 en niet van 26 april 1997, aan de heer Vanderheyden Eric, eerste vertaler bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer, een nieuwe vrijstelling van dienst wegens opdracht van algemeen belang toegekend voor de periode van 1 augustus 1997 tot 31 juli 1999.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR D'ARBITRAGE

[S - C - 97/21383]

Arrêt n° 59/97 du 14 octobre 1997

Numéro du rôle : 1001

En cause : la question préjudicielle concernant la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, ainsi que des officiers de réserve de toutes les forces armées et du service médical, et concernant la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement de discipline des forces armées, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,
composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges H. Boel, L. François, J. Delruelle, H. Coremans et M. Bossuyt, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,
après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet de la question préjudicielle

Par arrêt n° 62.727 du 25 octobre 1996 en cause de P. Laemont contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 12 novembre 1996, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« Dans la mesure où les articles 20, 4^e, et 23 de la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, ainsi que des officiers de réserve de toutes les forces armées et du service médical, et les articles 22 à 29 de la loi du 14 janvier 1975 portant règlement de discipline des forces armées, permettent de prononcer cumulativement, à l'égard d'un officier, les sanctions disciplinaires qu'ils prévoient, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, alors que les autres agents des services publics ne connaissent pas un tel cumul ? »

II. Les faits et la procédure antérieure

Le requérant devant le Conseil d'Etat, officier appartenant au service médical des forces armées, a demandé à la haute juridiction administrative la suspension et l'annulation de l'arrêté royal du 23 mai 1995 par lequel il est démis d'office de son emploi. L'intéressé invoque, notamment, la violation de la règle selon laquelle nul ne peut être sanctionné deux fois pour les mêmes faits et fait valoir, d'une part, que la sanction lui est infligée pour des faits que l'arrêté qu'il attaque ne relate pas mais qui sont censés être ceux à propos desquels il a été entendu par le conseil d'enquête devant lequel il a comparu avant que la mesure qu'il attaque soit prise, et observe, d'autre part, que ledit arrêté relève qu'il « a été sanctionné à plusieurs reprises » sans préciser que c'était pour les mêmes faits.

Le Conseil d'Etat a suspendu la mesure attaquée en jugeant sérieux le moyen pris de la violation de la règle « *non bis in idem* » et des articles 10 et 11 de la Constitution : il a constaté qu'après deux décisions de 1994 infligeant chacune au requérant huit jours d'arrêt de rigueur, aucun fait nouveau ne lui a été reproché et que la démission d'office a ainsi été décidée pour l'ensemble des faits qui, chacun, ont donné lieu à une punition disciplinaire.

A la demande du requérant et après avoir considéré que le régime disciplinaire des officiers est différent de celui des autres agents de la fonction publique en tant qu'il comporte la possibilité de prononcer, pour un même fait, des sanctions différentes qui peuvent être cumulées, le Conseil d'Etat a posé à la Cour la question préjudicielle dont l'énoncé figure ci-dessus.

III. La procédure devant la Cour

Par ordonnance du 12 novembre 1996, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 7 janvier 1997.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 15 janvier 1997.

Des mémoires ont été introduits par :

— P. Laemont, par lettre recommandée à la poste le 17 février 1997;

— le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 21 février 1997.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 6 mars 1997.

Par ordonnance du 29 avril 1997, la Cour a prorogé jusqu'au 12 novembre 1997 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 28 mai 1997, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 26 juin 1997.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 29 mai 1997.

A l'audience publique du 26 juin 1997 :

— ont comparu :

. Me A. Verriest *loco* Me St. Gehlen, avocats au barreau de Bruxelles, pour P. Laemont;

. le lieutenant-colonel J. Govaert et le major R. Gerrits, pour le Conseil des ministres;

— les juges-rapporteurs L. François et H. Coremans ont fait rapport;

— les parties précitées ont été entendues;

— l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. *Objet des dispositions en cause*

1. Les articles 20 et 23 de la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, ainsi que des officiers de réserve de toutes les forces armées et du service médical, disposent :

« Art. 20. Le retrait définitif d'emploi n'a lieu que dans les cas suivants :

- 1° Par mise à la pension;
- 2° Par démission acceptée;
- 3° Par réforme;
- 4° Par démission d'office. »

« Art. 23. Si un officier s'est rendu coupable de faits graves incompatibles avec son état d'officier, il peut être démis d'office de son emploi.

La mesure est prise par le Roi, sur rapport motivé du Ministre de la défense nationale et après consultation d'un conseil d'enquête.

Le conseil d'enquête recherche si les faits sont établis et donne un avis sur leur gravité.

Le Roi fixe la composition du conseil d'enquête et règle la procédure. »

2. Les articles 22 à 29 de la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement de discipline des forces armées disposent :

« Art. 22. § 1^{er}. Les punitions disciplinaires sont :

1° pour les miliciens et pour les volontaires qui accomplissent leur premier engagement ou rengagement et pour les militaires qui suivent une formation de candidat officier ou de candidat sous-officier ou une formation préparatoire à celle-ci :

- a) le rappel à l'ordre;
- b) la remontrance;
- c) la consigne de une à quatre fois quatre heures;
- d) les arrêts simples de 1 à 8 jours.
- e) les arrêts de rigueur de 1 à 4 jours.

2° pour les autres militaires :

- a) le rappel à l'ordre;
- b) la remontrance;
- c) les arrêts simples de 1 à 8 jours;
- d) les arrêts de rigueur de 1 à 4 jours.

§ 2. Pour l'application de la présente loi, les punitions disciplinaires se subdivisent en punitions majeures et en punitions mineures.

Les punitions majeures sont :

- pour les officiers, les arrêts de rigueur et les arrêts simples;
- pour les autres militaires, les arrêts de rigueur.

Les autres punitions sont des punitions mineures.

Art. 23. Le rappel à l'ordre est l'admonestation que donne le supérieur au militaire qui a enfreint la discipline.

Art. 24. La remontrance est la réprimande que donne le supérieur au militaire qui a enfreint la discipline.

Art. 25. La consigne implique pendant la durée de la punition :

- 1° la présence à l'unité en dehors des heures de service;
- 2° la participation aux services d'intérêt général;
- 3° l'interdiction de se rendre à la cantine, à la tabagie ou dans un autre lieu de délasserment.

Art. 26. Les arrêts simples impliquent pendant la durée de la punition :

- 1° la présence à l'unité pour les miliciens;
- 2° la participation au service normal et aux services d'intérêt général;
- 3° l'interdiction de se rendre à la cantine, à la tabagie ou dans un autre lieu de délasserment.

Art. 27. Les arrêts de rigueur impliquent, pendant la durée de la punition, l'isolement dans un local fermé. Toutefois le militaire puni d'arrêts de rigueur participe au service normal et aux services d'intérêt général sauf dans les cas exceptionnels à apprécier par le chef de corps.

Art. 28. Les arrêts de rigueur peuvent être portés à 8 jours maximum;

1° si la transgression disciplinaire est commise pendant la durée d'une opération armée ou d'une opération assimilée à celle-ci;

2° en cas de récidive.

Est en état de récidive, le militaire qui commet dans un délai de six mois une transgression disciplinaire de même nature que celle pour laquelle il a été condamné ou puni.

Ce délai prend cours au jour de la notification définitive de la première punition.

Art. 29. § 1^{er}. Le rappel à l'ordre n'est inscrit au feuillet de punitions que si le militaire en cause est puni une nouvelle fois, avant sa mutation, par l'officier qui lui a infligé cette punition.

§ 2. Les autres punitions disciplinaires sont inscrites au feuillet de punitions lorsqu'elles sont prononcées de façon définitive. »

V. *En droit*

— A —

Mémoire de P. Laemont

A.1.1. Des punitions disciplinaires ont été infligées au requérant devant le Conseil d'Etat et une « mesure statutaire à caractère disciplinaire » a été proposée à son encontre en raison des faits qui avaient donné lieu aux punitions disciplinaires. Un arrêté royal du 23 mai 1995 a décidé la démission d'office de l'intéressé et a été suspendu par le Conseil d'Etat.

A.1.2. En matière de discipline militaire, la distinction entre les punitions militaires énumérées par la loi du 14 janvier 1975 (« petite discipline »), vis-à-vis desquelles le Conseil d'Etat s'est déclaré incompétent, et les mesures statutaires énumérées par la loi du 1^{er} mars 1958 (« grande discipline ») l'a conduit à rejeter le moyen pris de la violation de la règle *non bis in idem* lorsque des mêmes faits donnaient lieu à la fois à des punitions militaires et à une mesure

dite statutaire. La doctrine a critiqué le caractère formel de cette distinction, faisant valoir que les punitions consistent souvent en privations partielles de liberté et que leur accumulation peut entraîner une mesure disciplinaire telle que l'exclusion qui, elle, a un effet certain sur le statut de l'intéressé. Le Conseil d'Etat de France, ayant récemment renversé sa jurisprudence, affirme aujourd'hui sa compétence.

A.1.3. Si les punitions militaires, qui constituent indiscutablement des sanctions, ont pour objectif de maintenir la discipline et l'ordre au sein de l'unité, de conserver son caractère opérationnel, sa disponibilité et sa cohésion et d'éviter toute apparence d'impunité, il n'en reste pas moins qu'elles constituent la sanction d'un comportement individuel ou de faits jugés répréhensibles; la circonstance qu'elles n'affectent pas directement la carrière du militaire n'y change rien. Elles sont d'ailleurs susceptibles d'influencer cette carrière, notamment par leur incidence en matière d'avancement. Les punitions disciplinaires présentent toutes les caractéristiques de la sanction disciplinaire qui tend à la fois à punir les agissements d'un agent, en relation avec l'exercice des fonctions, à protéger l'intérêt du service et à maintenir la confiance du public dans ce service. Leur but répressif, qui n'est pas entamé par la procédure simplifiée par laquelle elles sont infligées, ne leur confère pas pour autant le caractère de sanction pénale : s'il est vrai que l'article 44 de la loi du 14 janvier 1975, modifiant l'article 24 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre Ier du Code de procédure pénale militaire, permet à la juridiction pénale de renvoyer le prévenu militaire à son chef de corps lorsque l'infraction paraît présenter peu de gravité, la Cour de cassation a décidé que le chef de corps disposait dans ce cadre d'une complète indépendance et le commentaire que donne de l'article 43 l'exposé des motifs de la loi du 14 janvier 1975 confirme que la punition disciplinaire est d'un ordre différent de celui de la sanction pénale; le souci qui y est clairement manifesté de ne pas punir deux fois en raison des mêmes faits confirme que, quel que soit le contexte dans lequel elles se situent, les mesures de « petite discipline » sont des sanctions.

A.1.4. Quant aux mesures prévues par la loi du 1^{er} mars 1958, il en est qui ont indiscutablement un caractère disciplinaire; ce caractère résulte soit de la dénomination même donnée à la mesure (article 14, 3^e : retrait temporaire d'emploi par mesure disciplinaire), soit des circonstances qui permettent de l'infliger (article 23 : démission d'office si un officier s'est rendu coupable de faits graves incompatibles avec son état d'officier).

A.1.5. La coexistence des mesures de petite discipline et des mesures dites statutaires mais qui constituent des sanctions disciplinaires d'ailleurs qualifiées de « grande discipline », ne susciterait aucune difficulté si elles étaient prises en raison de faits différents. Les dispositions qui ont été rappelées plus haut sont cependant interprétées en ce sens que des mêmes faits peuvent, successivement, donner lieu à des punitions militaires et à des mesures dites statutaires, qui sont en réalité des sanctions disciplinaires graves. Pour les membres des forces armées — et, parmi eux, pour les seuls officiers —, il est fait exception à la règle selon laquelle nul ne peut être puni deux fois pour les mêmes faits, règle garantie par l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui s'applique à tous les agents et fonctionnaires publics belges.

A.1.6. S'il peut s'avérer nécessaire d'exercer une discipline de proximité dans certaines circonstances particulières (et bien que cette nécessité existe également à l'égard de ceux qui sont chargés du maintien de l'ordre) et si un traitement différencié caractérisé par une limitation des garanties procédurales peut ainsi se concevoir, notamment en temps de guerre ou lors de certaines opérations, la démonstration ainsi faite, qui porte sur la légitimité des punitions disciplinaires, ne justifie pas que les faits sanctionnés par des punitions disciplinaires pussent l'être à nouveau par une mesure dite statutaire dont le caractère disciplinaire est indiscutable.

La seule justification avancée est l'absence d'effet immédiat des mesures dites statutaires. En d'autres termes, les mesures n'ont pas un objet distinct, mais il est nécessaire de manifester immédiatement cet objet. Or, la suspension par mesure d'ordre existe à l'armée comme dans tous les services publics. Elle a pour effet d'éloigner immédiatement du service, pour la durée de la procédure disciplinaire, celui qui se rend coupable des faits justifiant l'intentement d'une telle procédure. Une telle suspension rencontre la double préoccupation de maintien de l'ordre par l'éloignement du service de celui qui en est l'objet et de crainte de donner l'impression d'impunité, puisque l'éloignement est immédiat, que la procédure disciplinaire peut immédiatement être intentée, et qu'elle peut déboucher sur une sanction grave.

Il n'existe par conséquent aucune justification objective et raisonnable au cumul de sanctions, fussent-elles d'une gravité inégale, pour des mêmes faits.

Mémoire du Conseil des ministres

A.2.1. Eu égard à leur mission et aux circonstances dans lesquelles ils l'exercent, les militaires se trouvent dans une situation spécifique reconnue par le Constituant (devoir d'obéissance, article 167; statut légal et pénal, articles 182 et 157; garanties octroyées en contrepartie des exigences spécifiques, articles 114, 157, 182 et 186).

A.2.2. Le règlement de discipline des forces armées (loi du 14 janvier 1975, article 43) prévoit, en ce qui concerne le principe « *non bis in idem* », un règlement différent de celui arrêté pour les fonctionnaires civils : si ce principe s'applique en ce qui concerne les faits pouvant mener à la fois à une sanction pénale et à une punition disciplinaire militaire, force est de constater qu'il ne s'applique pas en ce qui concerne, d'une part, les sanctions pénales et les mesures statutaires et, d'autre part, les punitions disciplinaires et les mesures statutaires.

A.2.3. Le Conseil d'Etat a toujours considéré que les punitions disciplinaires militaires et les mesures statutaires appartenaient à deux ordres différents (le principe « *non bis in idem* » étant ainsi inapplicable). La question préjudicielle qui les reprend sous un seul vocable serait dès lors plus correctement formulée de la manière suivante :

« Dans la mesure où les articles 20, 4^e, et 23 de la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, ainsi que des officiers de réserve de toutes les forces armées et du service médical, et les articles 22 à 29 de la loi du 14 janvier 1975 portant règlement de discipline des forces armées, permettent de prononcer cumulativement pour des mêmes faits, à l'égard d'un officier, des punitions disciplinaires et des mesures statutaires, ces lois spécifiques aux militaires en vertu de la Constitution, violent-elles les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

A.2.4. Contrairement à celles habituellement soumises à la Cour, l'espèce en cause ici porte sur une inégalité entre fonctionnaires militaires et civils voulue au niveau des principes par le Constituant lui-même.

A.2.5. La longue période de paix que nous connaissons depuis 1945 ne peut faire perdre de vue que les missions dévolues aux forces armées — en premier lieu le maintien de l'indépendance nationale et de l'intégrité du territoire — se distinguent de celles des autres administrations et supposent une mise en condition dès le temps de paix; celle-ci implique la rapidité de décision et d'exécution (qui nécessite une hiérarchie stricte, un style de commandement particulier et une discipline sans faille) et, même dans des situations exceptionnelles, une forte cohésion du groupe. Ces particularités ne se retrouvent jamais ainsi cumulées qu'au sein de la fonction militaire.

A.2.6. Ces particularités nécessitent une discipline militaire spécifique; elles aboutissent à ce que cette discipline se distingue notamment de la « discipline » des fonctionnaires par la priorité à la rapidité d'exécution, la persistance d'une hiérarchie et d'une fiabilité du personnel en toutes circonstances, ainsi que l'adaptabilité aux situations imprévues. L'organisation doit survivre en dépit des coups de l'ennemi et des circonstances. Elles aboutissent également à ce que

le commandement puisse prendre sur place des mesures correctives immédiates pour assurer la bonne exécution des ordres et l'efficacité de la mission. Elles imposent dès le temps de paix des restrictions par rapport aux citoyens normaux et ce, pour garantir une bonne préparation, une fiabilité et une disponibilité permanente du personnel, ainsi que la rapidité de mise en oeuvre indispensable.

Ce système de sanctions (pénales et disciplinaires) exceptionnel résulte de la confrontation des intérêts vitaux de la Nation avec les intérêts particuliers (qui, en l'occurrence, doivent céder le pas aux premiers, alors que, dans la « société civile », on a de plus en plus tendance à donner priorité à l'individu et à ses droits) et se caractérise, et on l'oublie trop souvent, par la possibilité de mener le militaire au sacrifice suprême qui ne peut être obtenu par rémunération, récompenses ou sous la menace de peines ordinaires. Cela suppose qu'il soit totalement imprégné d'idéal, d'un haut sens du devoir, d'une haute moralité, d'un sens social et collectif élevé, et qu'il se soumette spontanément à des risques calculés. Cela implique une forte cohésion sociale, un esprit de corps et une discipline particulière, une discipline de contact, proche des relations humaines et sans rapport avec les procédures et les recours administratifs, qui sont susceptibles de paralyser l'action du commandement. La loi du 14 janvier 1975 traduit ces conditions spécifiques, en retirant cependant au commandement militaire, suite à l'évolution des moeurs, et sans doute à la perception atténuée des risques courus par la Nation, une grande partie de l'arsenal punitif antérieur. C'est dans cette optique que se situe également la suppression récente de la peine de mort. Il serait cependant dangereux d'aller plus loin dans une telle voie : aligner la discipline militaire sur celle des autres agents de l'Etat mettrait gravement en danger la nature et la cohésion même de notre armée et hypothéquerait sérieusement notre instrument de défense.

A.2.7. La discipline militaire, depuis la nuit des temps, a ainsi toujours été liée au droit pénal militaire. Ce pouvoir exorbitant s'est petit à petit adapté à l'évolution des moeurs (en soustrayant les infractions les plus graves au jugement du commandant lui-même, et en confiant ces infractions à des juridictions que celui-ci saisit), mais la discipline militaire et le droit pénal militaire appartiennent historiquement à un même ordre; la Cour de cassation confirme implicitement ce point de vue en décidant que les sanctions pénales militaires sont des peines soit criminelles soit correctionnelles et que les infractions militaires que l'on pourrait assimiler aux contraventions de droit commun sont des fautes disciplinaires prévues et punies par le règlement de discipline. Les règlements de discipline permettaient d'ailleurs, avant les récentes réformes, de sanctionner les coupables de peines privatives de liberté.

A.2.8. L'évolution — et surtout le nouveau règlement de discipline — va certes dans le sens de l'octroi de garanties supplémentaires au profit du justiciable, que ce soit au disciplinaire ou au pénal (on ne peut que s'en féliciter, même s'il est actuellement difficile d'évoluer encore sans mettre en danger la cohésion de nos forces armées), mais elle n'a cependant rien changé à ce lien étroit entre discipline militaire et droit pénal militaire.

A.2.9. Ce lien peut être induit à partir de plusieurs indices :

— le principe « *non bis in idem* » est applicable entre punitions disciplinaires militaires et sanctions pénales, dont certaines sont spécifiques aux militaires (article 43 de la loi du 14 janvier 1975);

— les articles 21, § 2, et 44 de cette loi sanctionnent disciplinairement des infractions ou des faits présentant peu de gravité;

— la procédure disciplinaire militaire est dans une certaine mesure inspirée par la procédure pénale;

— certains faits sont qualifiés pénalement ou disciplinairement par le Code pénal militaire en fonction des seules circonstances; ce Code prévoit toujours la possibilité pour les tribunaux militaires de punir disciplinairement des délits, en cas de circonstances atténuantes;

— les mesures statutaires ne peuvent avoir aucune influence sur la procédure pénale militaire, tandis que les antécédents disciplinaires, vu le maintien de la discipline militaire qui constitue un des objectifs essentiels du statut pénal spécifique, sont pris en considération, tant lors d'une procédure disciplinaire (entre autres, en cas de récidive) que lors d'une procédure pénale militaire;

— la discipline militaire, en prévoyant l'obligation de faire référence à un article du règlement de discipline dans une décision, connaît un début d'application du principe « *nullum crimen sine lege* », que ne connaît pas le droit disciplinaire des fonctionnaires;

— contrairement aux sanctions disciplinaires civiles et aux mesures statutaires militaires, les punitions prévues par la loi du 14 janvier 1975 ne constituent certes plus réellement une privation de liberté mais constituent encore (pour les plus graves) une restriction spécifique et limitée à l'exercice de la liberté de mouvement.

A.2.10. L'on doit cependant relever que, contrairement à la thèse selon laquelle droit pénal militaire et discipline militaire procèdent du même ordre générique, les sanctions purement verbales (rappel à l'ordre et remontrance) figurent parmi les punitions disciplinaires militaires et non parmi les mesures statutaires, comme c'est le cas pour les fonctionnaires et comme c'était le cas pour les militaires avant la loi du 14 janvier 1975; celle-ci procède cependant de l'idée que seul le supérieur qui exerce les attributions du chef de corps à l'égard du militaire (plutôt qu'une autorité qui n'est jamais en contact avec l'intéressé, lui-même pouvant rester « sur le terrain » pendant de longues périodes) est investi du droit de punir; le lien établi entre droit pénal militaire et discipline militaire ne procède donc pas d'une conception erronée, le Code pénal militaire n'étant surtout qu'une version du règlement de discipline projetée sur un plan de plus grande gravité des sanctions pour des infractions professionnelles plus importantes.

Liée au droit pénal militaire, la discipline militaire procède d'un ordre et d'une nature totalement différents de ceux de la « discipline civile » et n'a aucune conséquence sur la position administrative et la situation pécuniaire de l'intéressé.

A.2.11. Le régime disciplinaire militaire n'est manifestement pas exagéré eu égard aux buts poursuivis. Le Constituant, en traitant les militaires différemment des autres Belges (articles 157, 182 et 186), a créé lui-même des exceptions au sens des articles 10 et 11 de la Constitution, de telle sorte que l'on ne saurait, sans négliger sa volonté, traiter fonctionnaires et militaires de la même manière. Il est dès lors vain de vouloir parler en ces matières spécifiques d'égalité devant la loi entre militaires et fonctionnaires au sens des articles 10 et 11 de la Constitution et la Cour n'est pas compétente pour se prononcer sur le principe d'un régime dérogatoire élaboré par le législateur en vertu de la Constitution. Il n'y a donc pas lieu de vérifier ici si les catégories de personnes entre lesquelles une inégalité est alléguée sont suffisamment comparables. Tout au plus la Cour pourrait-elle vérifier si le régime dérogatoire conçu par le législateur ne comporte pas un traitement déraisonnable à la lumière de l'objectif poursuivi.

A.2.12. Or, la défense de la Nation est un enjeu primordial pour l'Etat et la discipline militaire est sans doute l'instrument essentiel de la mise en oeuvre d'une armée. La mesure des sacrifices spécifiques à imposer aux militaires pour qu'ils soient à même de remplir leur mission et donc la philosophie même de notre système de défense ne peuvent échapper à un large débat où chacun devrait prendre ses responsabilités. Il convient donc de se demander si l'enceinte d'une juridiction, quelles que soient ses compétences, est bien le lieu pour aborder un tel débat, relatif au concept essentiellement politique que constitue le but poursuivi, la défense de la Nation. Se prononcer sur la discipline militaire

revient à juger indirectement de la priorité que notre défense occupe au sein de nos institutions. Juger du moyen, c'est se prononcer sur le but.

Décider qu'on doit appliquer aux militaires un régime disciplinaire comparable à celui des autres agents de l'Etat mettrait gravement en danger la cohésion de notre armée et porterait dans une large mesure atteinte à l'efficacité de notre outil de défense. Ce serait prendre indirectement position sur l'importance de notre politique de défense que d'estimer que la survie de la Nation et de ses institutions doit être placée au même rang que les autres problèmes.

A.2.13. Au regard de cet examen de proportionnalité, le système disciplinaire militaire se justifie pleinement pour des raisons d'efficacité. Les opérations militaires et le style de commandement au niveau de l'exécution qu'elles imposent dès le temps de paix ne peuvent laisser la place à la discussion et à la concertation. Les impératifs d'efficacité et de rapidité de l'exécution sur le terrain ne peuvent se comparer aux moeurs des administrations et ne peuvent s'accommoder du seul système de sanctions de type administratif, après des procédures longues et lourdes, prises dans un bureau bien éloigné de la réalité militaire concrète, par une haute autorité qui ne connaît ni les parties en cause, ni les circonstances, ni les antécédents, ni parfois même les besoins et problèmes très concrets des unités.

A.2.14. De plus, à la différence des fonctionnaires, les militaires ont pour mission — un enjeu essentiel — de préserver l'existence même de l'Etat et de la Nation, « au besoin au péril de leur vie » (article 9 de la loi du 14 janvier 1975), ce qui impose des exigences que l'on ne peut retrouver dans le chef d'un fonctionnaire ordinaire. Dès lors, enfin, qu'il est normal d'exiger du militaire de renoncer au droit fondamental qu'est son droit à la vie, est-il concevable de refuser certaines restrictions à ses autres droits, lorsqu'il s'agit de préserver des vies humaines : la sienne, celles de ses camarades ou celles de ses concitoyens qu'il a mission de défendre ?

Au vu de tels intérêts, il est difficile de juger que la loi du 14 janvier 1975, qui formule des exigences tout à fait raisonnables au regard des obligations jadis fort lourdes des militaires, porte exagérément atteinte à leurs droits fondamentaux, la privation de liberté ayant disparu et des garanties procédurales — expéditives mais précises — ayant été élaborées.

Les sanctions qu'elle prévoit sont d'ailleurs, en garnison, tout à fait comparables à celles prévues pour les fonctionnaires et n'ont *in concreto* pas de conséquences graves puisqu'elles se réduisent souvent à une admonestation solennelle et une simple inscription au feuillet de punitions.

Il s'ensuit que le législateur n'a pas abusé de l'obligation, qui lui était faite par le Constituant, d'instaurer un régime dérogatoire pour les militaires. Les contraintes et obligations spécifiques imposées aux militaires par le règlement de discipline sont pleinement justifiées par les objectifs poursuivis et ne sont en rien disproportionnées.

A.2.15. Un régime disciplinaire spécifique similaire n'est en revanche pas nécessaire pour les fonctionnaires qui, pour la plupart, travaillent dans des circonstances normales, dans des bureaux, suivant un horaire normal et sans courir de risques particuliers et défendent — sans vouloir les dévaloriser — des enjeux qui ne sont quant à leur importance que rarement comparables à l'existence même de la Nation. Et s'il advient qu'ils doivent travailler dans des circonstances telles que celles décrites pour les militaires, ils ne sont pas confrontés au cumul d'un tel nombre de contraintes extérieures. Dans des circonstances normales, les missions et les délais d'action permettent l'usage de procédures administratives et ne justifient que des sanctions portant sur la situation administrative ou pécuniaire des agents, à l'exclusion de celles restreignant la liberté de mouvement.

A.2.16. Un régime de mesures statutaires est nécessaire, tant pour les fonctionnaires civils que pour les militaires, car l'autorité doit pouvoir se séparer et mettre fin à l'occupation de l'emploi du membre du personnel qui ne convient pas ou qui s'est rendu coupable de faits incompatibles avec sa fonction.

Les mesures statutaires militaires ne présentent le caractère de sanction qu'incidemment mais visent à préserver l'intérêt du service en écartant temporairement de l'emploi (retrait temporaire d'emploi), définitivement de l'emploi (mise à la pension d'office, démission d'office) ou définitivement de l'emploi de son niveau (retrait du grade) l'élément perturbateur, ou l'élément dont le comportement est incompatible avec la fonction.

Elles ne conviennent pas pour faire respecter la discipline au sens militaire du mot parce que les délais de procédure sont trop longs et que le fait d'écarter de l'emploi par une procédure administrative, malgré sa gravité plus grande, peut s'avérer moins exemplatif que la présence visible d'un membre du groupe temporairement, mais ostensiblement, isolé de celui-ci. Ces mesures ne conviennent donc pas à une « discipline de proximité » telle que la discipline militaire.

Sous réserve, partiellement, de leur but (elles visent avant tout à écartier temporairement ou définitivement de son emploi un militaire lorsqu'il y a incompatibilité entre son comportement et la fonction qu'il occupe), les mesures statutaires des militaires et celles des fonctionnaires sont, quant à leurs conséquences et à leur procédure, comparables.

A.2.17. Le cumul de mesures statutaires et de punitions disciplinaires militaires n'existe que pour les militaires. Le législateur a considéré qu'il était indispensable de préserver à côté des punitions disciplinaires militaires un système de mesures administratives soumises à un contrôle externe, en l'occurrence celui du Conseil d'Etat, et qu'il n'y avait aucune raison d'établir dans le domaine statutaire un régime totalement spécifique pour les militaires, par exemple, pour ce qui concerne la manière de les écarter de leur emploi.

A.2.18. Malgré leur similitude d'appellation, les punitions disciplinaires militaires (contrairement aux mesures statutaires) et les peines disciplinaires des fonctionnaires sont de nature totalement différente, ont des effets qui ne sont en rien comparables et appartiennent à des ordres différents.

A.2.19. Les punitions disciplinaires militaires et les mesures statutaires militaires ont un but totalement différent, les unes visant à réprimer les comportements incompatibles avec les devoirs des militaires et à empêcher des comportements de nature à compromettre la mission, les autres à écarter de son emploi le militaire dont des faits graves ont démontré l'incompatibilité avec l'emploi occupé et dont la sanction n'est pas, ou ne devrait pas être, le but recherché. Le fait que la mesure ait un caractère disciplinaire ne signifie pas que le but poursuivi soit disciplinaire, mais qu'elle est la conséquence de faits à caractère disciplinaire.

Le but visé par l'autorité doit pouvoir ressortir de la motivation : celle-ci ne peut donc être identique pour la mesure statutaire et pour la punition disciplinaire. Une identité de motifs et de motivation dans les deux cas violerait le principe « *non bis in idem* », tandis que des motifs et une motivation différents démontreraient qu'il n'y a pas violation de ce principe.

A.2.20. La nature des deux types de mesure est totalement différente, comme le montre la jurisprudence du Conseil d'Etat qui, pour se déclarer incompétent à l'égard des punitions disciplinaires militaires, prend en compte le souci du législateur (qui a dès lors reconnu une fois de plus, conformément d'ailleurs à la Constitution, la spécificité militaire) de préserver la cohésion de l'armée.

A.2.21. Les effets des deux types de mesures sont également différents : les punitions disciplinaires emportent, dans le cadre de la solidarité de groupe qui règne à l'armée, une restriction à la liberté consistant en principe (à l'exception des sanctions purement verbales) en une « exclusion temporaire », plus ou moins stricte, du « coupable » durant les périodes de détente du groupe dont il fait partie; elles sont dans la plupart des cas inscrites au feuillet de punitions qui peut être utilisé tant au niveau de la gestion de la carrière de l'intéressé que lors d'une éventuelle comparution devant une juridiction militaire; les mesures statutaires sont en revanche la conséquence normale du constat d'incompatibilité avec l'état d'officier et n'ont jamais pour effet de porter atteinte à l'exercice de la liberté de déplacement de l'intéressé.

A.2.22. Les deux types de mesures se distinguent encore par l'autorité habilitée à les prendre (article 23 de la loi du 1^{er} mars 1958) et par cela que les mesures statutaires ne sont jamais prises en compte lors d'une éventuelle comparution devant une juridiction militaire (disciplinaire ou pénale) alors que selon le Conseil d'Etat et jusqu'à la présente affaire, les punitions disciplinaires militaires ne sont que des mesures d'ordre intérieur à caractère spécifique.

Dans cette opinion, l'égalité devant la loi entre militaires et fonctionnaires n'est pas rompue. En effet, le Conseil d'Etat a jugé à plusieurs reprises pour des agents de la fonction publique que le principe « *non bis in idem* » ne s'appliquait pas au cumul de sanctions disciplinaires et de mesures d'ordre.

A.2.23. Il serait enfin absurde d'interdire le cumul des deux types de mesures puisqu'il suffirait qu'un militaire soit déjà puni disciplinairement pour qu'il échappe à toute mesure statutaire, même si la punition, ou souvent les multiples punitions révèlent (dans le dernier cas par leur accumulation ou par l'attitude inadaptée qu'elles démontrent) une conduite incompatible avec l'état de militaire.

En sens inverse, une autorité militaire disciplinairement compétente, confrontée à une situation dans laquelle l'ordre, la discipline et le caractère opérationnel de son unité seraient mis en danger par le comportement d'un subalterne, ne pourrait plus réagir qu'en proposant une mesure statutaire si le comportement de l'intéressé devait mener à l'écartement de son emploi. Dans la plupart des cas, une telle procédure, vu les délais imposés, risquerait de causer des dégâts irréversibles du point de vue de l'ordre, de la discipline et du moral de l'unité.

A.2.24. Le principe *non bis in idem* n'est pas un principe absolu et la dérogation à ce principe que constitue le cumul (éventuel) de mesures d'ordres différents n'est pas spécifique aux militaires, mais s'applique à l'ensemble des agents des services publics.

Ainsi l'article 79, § 3, du statut des agents de l'Etat n'est-il pas d'application en ce qui concerne le cumul pour les agents de l'Etat des sanctions disciplinaires et des sanctions pénales. L'autonomie des deux mesures l'une par rapport à l'autre n'est limitée que par l'autorité de la chose jugée, quant à la matérialité des faits, et la suspension de l'action disciplinaire par l'action pénale, lorsqu'elle est prévue par le statut du fonctionnaire concerné.

Les fonctionnaires connaissent eux aussi des hypothèses dans lesquelles le principe n'est pas applicable, lorsque le Conseil d'Etat décide que (s'il est vrai que ce principe s'oppose à ce que l'on soit sanctionné disciplinairement à deux reprises pour les mêmes faits) ni la suspension préventive ni le licenciement de l'agent de police stagiaire ne sont des mesures disciplinaires, mais bien des mesures d'ordre, et que l'autorité qui prend une mesure d'ordre ne se prononce pas sur la question de culpabilité qui est essentielle pour une mesure disciplinaire.

Personne ne conteste que le principe ne soit pas applicable lorsque l'on décide que, contrairement à des punitions disciplinaires militaires, les sanctions disciplinaires civiles peuvent être prises suite à des condamnations pénales. Le principe n'est pas applicable en ce qui concerne les mesures de nature ou d'ordre différent, notamment les sanctions disciplinaires civiles et les sanctions pénales, ou encore les sanctions disciplinaires civiles et les « mesures d'ordre » telles que le licenciement ou la démission d'office, ou encore les mesures statutaires militaires et les punitions disciplinaires militaires qui forment une catégorie *sui generis* et appartiennent au même ordre générique que le droit pénal militaire.

Il s'ensuit qu'il n'y a pas de rupture du principe d'égalité devant la loi entre les militaires et les autres agents des services publics.

— B —

B.1.1. Les peines disciplinaires prévues pour les agents de l'Etat sont le rappel à l'ordre, le blâme, la retenue de traitement, le déplacement disciplinaire, la suspension disciplinaire, la rétrogradation et la révocation (article 77, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat et article 31, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des gouvernements de communauté et de région et des collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent).

B.1.2. Les articles 22 à 29 de la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement de discipline des forces armées prévoient les punitions disciplinaires suivantes : rappel à l'ordre, remontrance, consignation de plusieurs heures, arrêts simples et arrêts de rigueur.

B.1.3. Les articles 20, 4^e, et 23 de la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière des forces terrestres, aériennes et navales et du service médical, ainsi que des officiers de réserve de toutes les forces armées et du service médical prévoient le retrait définitif d'emploi par démission d'office de l'officier qui s'est rendu coupable de faits incompatibles avec son état d'officier.

B.2. Aucun de ces textes ne traite du cumul de sanctions disciplinaires pour un même manquement mais les termes de la question indiquent que le juge qui la pose interprète les dispositions en cause en ce sens que le cumul est permis en ce qui concerne les militaires et ne l'est pas pour les agents d'autres services publics. Telle est donc la différence de traitement sur laquelle la Cour est appelée à se prononcer.

B.3. La qualité d'agent public que les militaires soumis aux lois des 1^{er} mars 1958 et 14 janvier 1975 précitées partagent avec d'autres personnes n'implique pas que les premiers soient soumis en tout aux mêmes règles que les seconds. En disposant que les droits et les obligations des militaires sont réglés par la loi (article 182 de la Constitution) et en arrêtant lui-même des dispositions spécifiques relatives aux tribunaux militaires et à la manière de priver les militaires de leurs grades, honneurs et pensions (articles 157, alinéa 1^{er}, et 186 de la Constitution), le Constituant a lui-même établi, entre les militaires et les agents d'autres services publics, une différence de traitement. Il reste que le législateur n'est pas dispensé de respecter les articles 10 et 11 de la Constitution lorsqu'il met en oeuvre les dispositions de celle-ci relatives aux militaires.

B.4. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.5. En élaborant les règles relatives à l'armée, le législateur a eu indubitablement pour objectif de maintenir constamment celle-ci dans un état qui lui permette de participer de manière efficace à des opérations militaires, fussent-elles soudaines. Il a pu estimer qu'une telle fin requiert un état d'esprit particulièrement discipliné et que celui-ci ne peut être entretenu sans confier au supérieur militaire le pouvoir de réagir immédiatement à toute conduite indisciplinée.

B.6. Les punitions prévues par le règlement de discipline contenu dans la loi du 14 janvier 1975 sont d'un tout autre ordre que la démission d'office prévue par la loi du 1^{er} mars 1958 : celle-ci exclut un militaire de l'armée au lieu que celles-là n'ont pas d'incidence sur le statut administratif et pécuniaire et se limitent à des mesures dont la plupart n'excluent même pas la participation au service.

Corrélativement, l'article 23 de la loi du 1^{er} mars 1958 prévoit que la mesure de démission d'office est prise par le Roi sur rapport motivé du ministre de la Défense nationale et après consultation d'un conseil d'enquête chargé, conformément à une procédure réglée par le Roi, de rechercher si les faits sont établis et de donner un avis sur leur gravité, alors que la procédure à suivre pour les punitions prévues par le règlement de discipline est beaucoup plus expéditive.

Dans ces conditions, le fait qu'un comportement peut être puni d'abord d'arrêts ou d'une punition moindre, et entraîner ensuite une démission d'office, ne revient pas, à proprement parler, à punir *bis in idem*. En effet, les punitions s'échelonnent du rappel à l'ordre aux arrêts, d'une part, la démission d'office, d'autre part, ont pour finalité de résoudre des problèmes différents : d'un côté, la loi permet de parer au plus pressé, par une mesure qui ne met pas en cause par elle-même la situation juridique du puni au sein des forces armées, à une atteinte portée à l'ordre qui doit régner au sein de ces forces, pour qu'elles aient le maximum de chances d'être opérationnelles; de l'autre côté, il s'agit de décider si l'intéressé a encore sa place dans l'armée, question que le supérieur habilité à rappeler à l'ordre ou à mettre aux arrêts ne peut avoir à traiter.

B.7. Il est sans pertinence en l'espèce d'alléguer la possibilité de recourir à la suspension par mesure d'ordre, qui est une mesure prise, par arrêté ministériel, dans l'intérêt du service, afin d'éloigner l'intéressé pendant la durée de la procédure disciplinaire (article 18 de la loi précitée du 1^{er} mars 1958).

B.8. Quant à l'incidence possible des punitions disciplinaires sur l'avancement, elle n'est que la conséquence du fait qu'il y a lieu, pour l'avancement, d'apprécier les qualités de l'intéressé sur la base de toutes les informations disponibles.

B.9. Il résulte de ce qui précède que la différence de traitement en cause, entre les militaires et les agents d'autres services publics, n'est pas dépourvue de justification.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

En tant qu'ils permettent de prononcer cumulativement, à l'égard d'un officier, les sanctions disciplinaires qu'ils prévoient, alors que les agents d'autres services publics ne connaissent pas un tel cumul, les articles 20, 4^e, et 23 de la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière des forces terrestres, aériennes et navales et du service médical, ainsi que des officiers de réserve de toutes les forces armées et du service médical, et les articles 22 à 29 de la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement de discipline des forces armées ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 14 octobre 1997.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[S - C - 97/21383]

Arrest nr. 59/97 van 14 oktober 1997

Rolnummer 1001

In zake : de prejudiciële vraag over de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroepsofficieren van de land-, de lucht-, de zeemacht en de medische dienst en der reserveofficieren van alle krijgsmachtdelen en van de medische dienst, en over de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters H. Boel, L. François, J. Delruelle, H. Coremans en M. Bossuyt, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest nr. 62.727 van 25 oktober 1996 in zake P. Laemont tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 12 november 1996, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 20, 4^e, en 23, van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroepsofficieren van de land-, de lucht-, de zeemacht en de medische dienst en der reserveofficieren van alle krijgsmachtdelen en van de medische dienst, alsook de artikelen 22 tot 29 van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht, in zoverre ze voorschrijven dat ten aanzien van een officier de erin gestelde tuchtstraffen cumulatief kunnen worden uitgesproken, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, terwijl voor de overige personeelsleden van de openbare diensten zulk een cumulatie niet geldt ? »

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschied

De verzoeker voor de Raad van State, officier bij de medische dienst van de krijgsmacht, vordert bij het hoge administratieve rechtscollege de schorsing en de vernietiging van het koninklijk besluit van 23 mei 1995 waarbij hij van ambtswege uit zijn ambt wordt ontzet. Betrokkene voert met name de schending aan van de regel volgens welke niemand tweemaal voor dezelfde feiten kan worden gestraft, en doet gelden, enerzijds, dat de straf die hem wordt opgelegd wegens feiten die in het besluit dat hij aanvecht niet worden vermeld, doch die worden geacht die te zijn omtrent welke hij gehoord is door de onderzoeksraad waarvoor hij is verschenen vooraleer de door hem aangevochten maatregel werd genomen, en doet opmerken, anderzijds, dat in het genoemde besluit erop wordt gewezen dat tegen hem « verschillende keren een sanctie genomen werd », zonder dat wordt gepreciseerd dat het om dezelfde feiten ging.

De Raad van State heeft de aangevochten maatregel geschorst en oordeelde daarbij dat het middel dat is afgeleid uit de schending van de regel « *non bis in idem* » en van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, ernstig is : hij heeft vastgesteld dat na twee beslissingen van 1994 die beide de verzoeker acht dagen zwaar arrest oplegden, hem geen enkel nieuw feit is verweten en dat tot het ontslag van ambtswege is beslist voor het geheel van de feiten die ieder op zich aanleiding hebben gegeven tot een tuchtstraf.

Op vraag van de verzoeker en na te hebben overwogen dat de tuchtregeling van de officieren verschillend is van die van de overige personeelsleden van de openbare diensten, in zoverre zij voorziet in de mogelijkheid om wegens eenzelfde feit verschillende straffen uit te spreken die kunnen worden gecumuleerd, heeft de Raad van State aan het Hof de hiervoor vermelde prejudiciele vraag gesteld.

III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 12 november 1996 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 7 januari 1997 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1997.

Memories zijn ingediend door :

- P. Laemont, bij op 17 februari 1997 ter post aangetekende brief;
- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 21 februari 1997 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 6 maart 1997 ter post aangetekende brieven.

Bij beschikking van 29 april 1997 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 12 november 1997.

Bij beschikking van 28 mei 1997 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 26 juni 1997.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 29 mei 1997 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 26 juni 1997 :

- zijn verschenen :
 - . Mr. A. Verriest *loco* Mr. St. Gehlen, advocaten bij de balie te Brussel, voor P. Laemont;
 - . luitenant-kolonel J. Govaert en majoor R. Gerrits, voor de Ministerraad;
- hebben de rechters-verslaggevers L. François en H. Coremans verslag uitgebracht;
- zijn de voornoemde partijen gehoord;
- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. Onderwerp van de in het geding zijnde bepalingen

1. De artikelen 20 en 23 van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroepsofficieren van de land-, de lucht-, de zeemacht en de medische dienst en der reserveofficieren van alle krijgsmachtdelen en van de medische dienst bepalen :

« Art. 20. De definitieve ambtsontheffing heeft alleen plaats in de volgende gevallen :

- 1° Door oppensioenstelling;
- 2° Door aangenomen ontslag;
- 3° Door reform;
- 4° Door ontslag van ambtswege. »

« Art. 23. Indien een officier zich aan ernstige, met zijn staat van officier niet overeen te brengen feiten, schuldig heeft gemaakt, kan hij van ambtswege uit zijn ambt worden ontzet.

De maatregel wordt door de Koning genomen op het gemotiveerd verslag van de Minister van Landsverdediging en na raadpleging van een onderzoeksraad.

De onderzoeksraad gaat na of de feiten vaststaan en brengt advies uit over de ernst ervan.

De Koning bepaalt de samenstelling van de onderzoeksraad en regelt de procedure. »

2. De artikelen 22 tot 29 van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht bepalen :

« Art. 22. § 1. De tuchtstraffen zijn :

1° voor de dienstplichtigen en de vrijwilligers die hun eerste dienstverbintenis of wederdienstneming volbrengen en voor de militairen die een vorming van kandidaat-officier of kandidaat-onderofficier ofwel een daarop voorbereidende vorming volgen :

- a) de terechtwijzing;
- b) de vermaning;
- c) het consigne van eenmaal tot viermaal vier uren;
- d) het eenvoudig arrest van 1 tot 8 dagen;
- e) het zwaar arrest van 1 tot 4 dagen.

2° voor de andere militairen :

- a) de terechtwijzing;
- b) de vermaning;
- c) het eenvoudig arrest van 1 tot 8 dagen;
- d) het zwaar arrest van 1 tot 4 dagen.

§ 2. Voor de toepassing van deze wet worden de tuchtstraffen ingedeeld in zware en lichte straffen.

De zware straffen zijn :

- voor de officieren, het zwaar arrest en het eenvoudig arrest;
- voor de andere militairen, het zwaar arrest.

De andere straffen zijn lichte straffen.

Art. 23. De terechtwijzing is de waarschuwing welke door de meerdere wordt gegeven aan de militair die de regelen van de tucht overtreden heeft.

Art. 24. De vermaning is de berisping welke door de meerdere wordt gegeven aan de militair die de regelen van de tucht overtreden heeft.

Art. 25. Het consigne brengt met zich mee dat het tijdens de volledige duur van de straf :

- 1° vereist is, buiten de diensturen, bij de eenheid aanwezig te zijn;
- 2° vereist is aan de diensten van algemeen belang deel te nemen;
- 3° verboden is zich naar de kantine, de rookzaal of een andere ontspanningsgelegenheid te begeven.

Art. 26. Het eenvoudig arrest brengt met zich mee dat het tijdens de volledige duur van de straf :

- 1° voor de dienstplichtigen, vereist is bij de eenheid aanwezig te zijn;
- 2° vereist is aan de normale dienst en de diensten van algemeen belang deel te nemen;
- 3° verboden is zich naar de kantine, de rookzaal of een andere ontspanningsgelegenheid te begeven.

Art. 27. Het zwaar arrest brengt tijdens de duur van de straf de afzondering in een gesloten kamer met zich mee. De gestrafte militair neemt nochtans deel aan de normale dienst en aan de diensten van algemeen belang behalve in uitzonderlijke gevallen door de korpsoverste te beoordelen.

Art. 28. Het zwaar arrest kan tot ten hoogste 8 dagen worden uitgebreid :

- 1° indien het krijgstuchtelijk vergrijp bedreven werd tijdens een gewapende operatie of een daarmee gelijkgestelde operatie;
- 2° bij recidive.

Een militair bevindt zich in een toestand van recidive wanneer hij zich binnen een termijn van zes maanden schuldig maakt aan een krijgstuchtelijk vergrijp dat van dezelfde aard is als de feiten waarvoor hij werd veroordeeld of tuchtrechtelijk gestraft.

Deze termijn neemt een aanvang op de dag waarop de militair definitief van de eerste straf in kennis wordt gesteld.

Art. 29. § 1. De terechtwijzing wordt slechts op het strafblad ingeschreven indien de betrokken militair, vóór zijn overplaatsing, opnieuw wordt gestraft door de officier die hem deze straf heeft opgelegd.

§ 2. De andere tuchtstraffen worden op het strafblad ingeschreven wanneer zij definitief uitgesproken zijn. »

V. *In rechte*

— A —

Memorie van P. Laemont

A.1.1. Aan de verzoeker voor de Raad van State werden tuchtstraffen opgelegd en tegen hem werd een « statutaire tuchtmaatregel » voorgesteld wegens feiten die tot de tuchtstraffen aanleiding hadden gegeven. Bij een koninklijk besluit van 23 mei 1995 is beslist tot de ontzetting van ambtswege van de betrokkene; dat besluit werd door de Raad van State geschorst.

A.1.2. Inzake militaire tucht, heeft het onderscheid tussen de in de wet van 14 januari 1975 opgesomde militaire straffen (« lichte tucht »), ten aanzien waarvan de Raad van State zich onbevoegd heeft verklaard, enerzijds, en de in de wet van 1 maart 1958 opgesomde statutaire maatregelen (« zware tucht »), de Raad van State ertoe gebracht het middel dat is afgeleid uit de schending van de regel *non bis in idem* te verwerpen, wanneer dezelfde feiten tegelijk aanleiding gaven tot militaire straffen en een zogeheten statutaire maatregel. De rechtsleer heeft het formele karakter van dat onderscheid bekritiseerd en heeft daarbij doen gelden dat de straffen vaak in gedeeltelijke vrijheidsberovingen bestaan en dat de cumulatie ervan een tuchtmaatregel kan teweegbrengen zoals de uitsluiting die, harerzijds, zeker een gevolg heeft voor het statuut van de betrokkene. De Raad van State in Frankrijk, die onlangs zijn rechtspraak heeft omgekeerd, bevestigt thans zijn bevoegdheid.

A.1.3. Hoewel de militaire straffen, die ontegenzeggelijk sancties zijn, tot doelstelling hebben de tucht en de orde binnen de eenheid te handhaven, de paraatheid, de beschikbaarheid en de cohesie ervan te bewaren en elke schijn van straffeloosheid te vermijden, blijft toch het feit dat zij de sanctie zijn voor een individueel gedrag of voor afkeurenswaardig geoordeelde feiten; de omstandigheid dat zij de loopbaan van de militair niet rechtstreeks raken, verandert daar niets aan. Zij kunnen die loopbaan overigens beïnvloeden, met name door hun weerslag inzake bevordering. De tuchtstraffen vertonen alle kenmerken van de disciplinaire sanctie die er tegelijkertijd toe strekt de handelingen van een ambtenaar in verband met de uitoefening van het ambt te bestraffen, het belang van de dienst te beschermen en het vertrouwen van het publiek in die dienst te behouden. De repressieve bedoeling ervan, die niet wordt aangetast door de vereenvoudigde procedure waarbij ze zijn opgelegd, verleent die tuchtstraffen daarom nog niet het karakter van strafrechtelijke sanctie : hoewel artikel 44 van de wet van 14 januari 1975, waarbij artikel 24 van de wet van 15 juni 1899 houdende titel I van het Wetboek van Militaire Strafvordering wordt gewijzigd, het het strafrecht mogelijk maakt de verdachte militair naar diens korpsoverste te verwijzen, wanneer een misdrijf weinig ernstig schijnt te zijn, heeft het Hof van Cassatie beslist dat de korpsoverste in dat verband volledig onafhankelijk is en de commentaar die in de memorie van toelichting van de wet van 14 januari 1975 bij artikel 43 wordt gegeven, bevestigt dat de tuchtstraf van een andere orde is dan de strafrechtelijke sanctie; de zorg die daarin duidelijk wordt uitgedrukt om niet tweemaal te straffen wegens dezelfde feiten bevestigt dat, ongeacht de context waarin ze zich bevinden, maatregelen van « lichte tucht » sancties zijn.

A.1.4. Wat de in de wet van 1 maart 1958 bedoelde maatregelen betreft, zijn er die ontegenzeggelijk een disciplinair karakter hebben; dat karakter vloeit voort, hetzij uit de benaming zelf die aan de maatregel is gegeven (artikel 14, 3° : tijdelijke ambtsontheffing bij tuchtmaatregel), hetzij uit de omstandigheden waarin ze kunnen worden opgelegd (artikel 23 : ontzetting van ambtswege, indien een officier zich aan ernstige, met zijn staat van officier niet overeen te brengen feiten schuldig heeft gemaakt).

A.1.5. Het naast elkaar bestaan van lichte tuchtmaatregelen en zogeheten statutaire maatregelen die echter disciplinaire sancties vormen die overigens « zware tucht » worden genoemd, zou geen enkele moeilijkheid veroorzaken, indien ze wegens verschillende feiten werden genomen. De eerder in herinnering gebrachte bepalingen worden evenwel in die zin geïnterpreteerd dat dezelfde feiten, achtereenvolgens, aanleiding kunnen geven tot militaire straffen en tot zogeheten statutaire maatregelen, die in werkelijkheid zware disciplinaire sancties zijn. Voor de leden van de krijgsmacht — en onder hen, voor de enkele officieren —, wordt een uitzondering gemaakt op de regel volgens welke niemand tweemaal om dezelfde reden kan worden gestraft, een regel die wordt gewaarborgd bij artikel 14 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, dat van toepassing is op alle beambten en ambtenaren van de Belgische overheden.

A.1.6. Hoewel het nodig kan blijken in bepaalde bijzondere omstandigheden een « nabije tucht » te handhaven (en hoewel die noodzaak tevens bestaat ten aanzien van hen die belast zijn met de handhaving van de orde) en hoewel een gedifferentieerde behandeling die door een beperking van de procedurele waarborgen wordt gekenmerkt aldus denkbaar is, met name in oorlogstijd of bij bepaalde operaties, verantwoordt het aldus geleverde bewijs, dat betrekking heeft op de wettigheid van de tuchtstraffen, niet dat de met tuchtstraffen bestrafte feiten opnieuw met een zogeheten statutaire maatregel die ontegenzeggelijk een disciplinair karakter heeft, kunnen worden gestraft.

De enige aangevoerde verantwoording is de ontstentenis van onmiddellijk gevolg van de zogeheten statutaire maatregelen. Met andere woorden, de maatregelen hebben geen onderscheiden doel, maar het is noodzakelijk onmiddellijk dat doel te kennen te geven. De schorsing bij ordemaatregel bestaat weliswaar in het leger zoals in alle openbare diensten. Zij heeft tot gevolg dat degene die zich schuldig maakt aan feiten die het instellen van een dergelijke procedure verantwoorden onmiddellijk voor de duur van de tuchtprocedure uit de dienst wordt verwijderd. Een dergelijke schorsing komt tegemoet aan een dubbele zorg: de ordehandhaving door de verwijdering uit de dienst van degene die er het voorwerp van is, enerzijds, en de vrees dat zo niet de indruk van straffeloosheid wordt gewekt, anderzijds, vermits de verwijdering onmiddellijk gebeurt, de tuchtprocedure onmiddellijk kan worden ingesteld en zij tot een ernstige sanctie kan leiden.

Er bestaat bijgevolg geen enkele objectieve en redelijke verantwoording voor de cumulatie van sancties wegens dezelfde feiten, ook al is de ernst ervan niet gelijk.

Memorie van de Ministerraad

A.2.1. Gelet op hun opdracht en op de omstandigheden waarin ze die vervullen, bevinden de militairen zich in een door de Grondwetgever erkende specifieke situatie (plicht tot gehoorzaamheid, artikel 167; wettelijk en strafrechtelijk statuut, artikelen 182 en 157; toegekende waarborgen in ruil voor de specifieke vereisten, artikelen 114, 157, 182 en 186).

A.2.2. Het tuchtreglement van de krijgsmacht (wet van 14 januari 1975, artikel 43) voorziet, wat betreft het beginsel « *non bis in idem* », in een reglement dat verschilt van datgene dat voor de burgerlijke ambtenaren is vastgesteld: hoewel dat beginsel van toepassing is op de feiten die tegelijk kunnen leiden tot een strafrechtelijke sanctie en tot een militaire tuchtstraf, dient te worden vastgesteld dat het niet van toepassing is, enerzijds, wat de strafrechtelijke sancties en de statutaire maatregelen betreft en, anderzijds, wat de tuchtstraffen en de statutaire maatregelen betreft.

A.2.3. De Raad van State heeft steeds geoordeeld dat de militaire tuchtstraffen en de statutaire maatregelen tot twee verschillende orden behoorden (waardoor het beginsel « *non bis in idem* » aldus ontoepasbaar is). De prejudiciële vraag waarin ze met een enkel woord worden aangegeven, zou dus correcter geformuleerd zijn op de volgende wijze:

« Worden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre de artikelen 20, 4^e, en 23 van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroepsofficieren van de land-, de lucht-, de zeemacht en de medische dienst en der reserveofficieren van alle krijgsmachtdelen en van de medische dienst, alsook de artikelen 22 tot 29 van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht, het mogelijk maken ten aanzien van een officier, voor dezelfde feiten, tuchtstraffen en statutaire maatregelen cumulatief uit te spreken, geschonden door die krachtens de Grondwet voor de militairen specifieke wetten? »

A.2.4. In tegenstelling tot de zaken die gewoonlijk aan het Hof worden voorgelegd, heeft het geding te dezen betrekking op een ongelijkheid tussen militaire ambtenaren en burgerlijke ambtenaren die door de Grondwetgever zelf, wat de beginselen betreft, gewild is.

A.2.5. De lange periode van vrede die wij sinds 1945 kennen, mag niet uit het oog doen verliezen dat de aan de krijgsmacht toevertrouwde opdrachten — in de eerste plaats het behoud van de onafhankelijkheid van het land en de onschendbaarheid van het grondgebied — verschillen van die van de andere administraties en in vreedstijd een conditietraining veronderstellen; die impliceert een snelle besluitvorming en uitvoering (wat een strikte hiërarchie, een bijzondere stijl van bevelvoering en een feilloze discipline vergt) en, zelfs in buitengewone omstandigheden, een sterk samenhangende groep. Al die bijzonderheden samen treft men enkel bij de militairen aan.

A.2.6. Die bijzonderheden vergen een bijzondere militaire tucht; het resultaat ervan is dat die tucht zich met name onderscheidt van de « tucht » van de ambtenaren door de voorrang die wordt gegeven aan de snelle uitvoering, het voortbestaan van een hiërarchie en van een betrouwbaarheid van het personeel in alle omstandigheden, alsmede het vermogen om zich aan te passen aan onvoorziene omstandigheden. De organisatie moet overleven ondanks aanvallen van de vijand en in weerwil van de omstandigheden. Die bijzonderheden leiden er tevens toe dat het commando ter plaatse onmiddellijk maatregelen kan nemen om de situatie bij te sturen, zodat de bevelen goed worden uitgevoerd en de opdracht efficiënt verloopt. In vreedstijd leggen zij, ten opzichte van de gewone burgers, beperkingen op, en zulks om een goede voorbereiding, een betrouwbaarheid en een voortdurende beschikbaarheid van het personeel te garanderen, alsmede een absoluut noodzakelijke snelle inzetbaarheid.

Dat uitzonderlijke stelsel van sancties (strafrechtelijke en disciplinaire) vloeit voort uit de afweging van de vitale belangen van de Natie met de particuliere belangen (die, in voorkomend geval, voor eerstgenoemde moeten wijken, terwijl, in de « burgermaatschappij », men steeds vaker de neiging heeft voorrang te verlenen aan het individu en diens rechten) en het wordt, wat men al te vaak vergeet, gekenmerkt door de mogelijkheid de militair tot de hoogste opoffering te brengen, die niet door een vergoeding, beloningen of onder de bedreiging van gewone straffen kan worden verkregen. Dat veronderstelt dat hij volledig doordrongen is van een ideaal, van een groot plichtsbesef, van hoge morele waarden, van een sterk sociaal en groepsgevoel, en dat hij zich spontaan aan berekende risico's onderwerpt. Dat impliceert een sterke groepssamenhang, een korpsgeest en een bijzondere discipline, een discipline die is gebaseerd op contact en menselijke relaties en geen verband houdt met de administratieve beroepen en procedures, die de werking van de bevelvoering zouden kunnen verlammen. De wet van 14 januari 1975 vertaalt die specifieke omstandigheden door, naar aanleiding van de evolutie van de zeden en wellicht ingevolge de waarneming dat de Natie minder risico's loopt, aan het militaire commando echter een groot deel van het vroegere arsenaal aan straffen te onttrekken. In dat licht moet ook de recente afschaffing van de doodstraf worden gezien. Het zou echter

gevaarlijk zijn op een dergelijke weg nog verder te gaan : de militaire discipline afstemmen op die van het andere rijkspersoneel zou de aard en de cohesie zelf van ons leger ernstig in gevaar brengen en ons defensieinstrument zwaar hypothekeren.

A.2.7. De militaire discipline is van oudsher steeds verbonden geweest met het militair strafrecht. Die uitzonderlijke bevoegdheid werd geleidelijk aangepast aan de evolutie van de zeden (door de zwaarste overtredingen aan de beoordeling van het commando zelf te onttrekken en toe te vertrouwen aan rechtscolleges die door het commando worden geadieerd), maar historisch gezien behoren de militaire discipline en het militair strafrecht tot eenzelfde orde; het Hof van Cassatie bevestigt impliciet dat standpunt door te beslissen dat de militaire strafrechtelijke sancties hetzij criminele, hetzij correctionele straffen zijn, en dat de militaire overtredingen die men gelijk zou kunnen stellen met de overtredingen van het gemeen recht, disciplinaire fouten zijn waarin het tuchtreglement, waarbij ze worden gestraft, voorziet. Aan de hand van de tuchtreglementen konden, vóór de recente hervormingen, de schuldigen overigens met vrijheidsberovende straffen worden bestraft.

A.2.8. De evolutie — en vooral het nieuwe tuchtreglement — gaat zeker in de richting van de toekenning van bijkomende waarborgen ten voordele van de rechtzoekende, ongeacht of het om een disciplinaire of een strafrechtelijke sanctie gaat (men kan dit slechts toejuichen, ook al is het momenteel moeilijk nog verder te gaan zonder de cohesie van onze krijgsmacht in gevaar te brengen), maar ze heeft echter niets veranderd aan die nauwe band tussen de militaire discipline en het militair strafrecht.

A.2.9. Die band kan uit verscheidene aanwijzingen worden afgeleid :

— het beginsel « *non bis in idem* » is van toepassing ten aanzien van militaire tuchtstraffen en van strafrechtelijke sancties, waarvan sommige specifiek zijn voor de militairen (artikel 43 van de wet van 14 januari 1975);

— de artikelen 21, § 2, en 44 van die wet bestraffen weinig ernstige overtredingen of feiten met een disciplinaire sanctie;

— de militaire tuchtprocedure is in zekere mate geïnspireerd op de strafrechtelijke procedure;

— sommige feiten worden in het Militair Strafwetboek op basis van de enkele omstandigheden strafrechtelijk of disciplinair gekwalificeerd; dat Wetboek voorziet steeds in de mogelijkheid voor de militaire rechtbanken om misdrijven, in geval van verzachtende omstandigheden, disciplinair te bestraffen;

— de statutaire maatregelen kunnen geen enkele invloed uitoefenen op de militaire strafprocedure, terwijl de disciplinaire antecedenten, gelet op de handhaving van de militaire tucht, die één van de hoofddoelstellingen vormt van het specifiek strafrechtelijk statuut, zowel bij een disciplinaire procedure (onder andere in geval van recidive) als bij een militaire strafprocedure in overweging worden genomen;

— doordat de militaire discipline bij een beslissing in de verplichting voorziet naar een artikel van het tuchtreglement te verwijzen, is er een begin van toepassing van het beginsel « *nullum crimen sine lege* », dat men in het tuchtrecht van de ambtenaren niet kent;

— in tegenstelling tot de burgerlijke tuchtstraffen en de militaire statutaire maatregelen, vormen de in de wet van 14 januari 1975 bedoelde straffen weliswaar geen echte vrijheidsberoving meer, maar zij vormen nog (wat de zware straffen betreft) een specifieke beperking die de bewegingsvrijheid aan banden legt.

A.2.10. Men dient er echter op te wijzen dat, in tegenstelling tot de these volgens welke het militair strafrecht en de militaire discipline uit dezelfde generieke orde voortvloeien, de louter verbale sancties (terechtwijzing en vermaning) bij de militaire tuchtstraffen worden vermeld en niet bij de statutaire maatregelen, zoals dat het geval is voor de ambtenaren en zoals dat het geval was voor de militairen vóór de wet van 14 januari 1975; die vloeit echter voort uit de idee dat enkel de hiërarchische meerdere die ten aanzien van de militair de bevoegdheden van korpschef uitoefent (veeleer dan een overheid die nooit in contact is geweest met de betrokkene, die zelf gedurende lange periodes « op het terrein » kan blijven) het recht krijgt om te straffen; de vaststaande band tussen het militair strafrecht en de militaire discipline vloeit dus niet voort uit een verkeerde opvatting, aangezien het Militair Strafwetboek niet meer is dan vooral een versie van het tuchtreglement dat is uitgetekend voor veel zwaardere sancties en veel ernstigere beroepsmisdrijven.

De militaire discipline, die met het militair strafrecht is verbonden, vloeit uit een totaal verschillende orde en aard voort dan die van de « burgerlijke discipline » en heeft geen enkel gevolg voor de administratieve positie en de geldelijke situatie van de betrokkene.

A.2.11. Het militaire tuchtstelsel is klaarblijkelijk niet overdreven ten aanzien van de nagestreefde doelstellingen. Door de militairen anders te behandelen dan de overige Belgen (artikelen 157, 182 en 186), heeft de Grondwetgever zelf uitzonderingen in het leven geroepen in de zin van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, zodat men, zonder zijn wil te veronachtzamen, de ambtenaren en de militairen niet op dezelfde manier zou kunnen behandelen. Het dient bijgevolg tot niets in die specifieke aangelegenheden over gelijkheid voor de wet van militairen en ambtenaren te willen spreken in de zin van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet en het Hof is niet bevoegd om zich uit te spreken over het beginsel van een afwijkend stelsel dat door de wetgever krachtens de Grondwet tot stand is gebracht. Er dient hier dus niet te worden nagegaan of de categorieën van personen waaronder een ongelijkheid wordt aangevoerd voldoende vergelijkbaar zijn. Het Hof zou hoogstens kunnen onderzoeken of het door de wetgever ontworpen afwijkende stelsel geen onredelijke behandeling omvat in het licht van het nagestreefde doel.

A.2.12. De verdediging van de Natie is weliswaar voor de Staat de hoofdinzet en de militaire discipline is ongetwijfeld het essentiële instrument voor de operationaliteit van een leger. De maatregel van specifieke opofferingen die aan de militairen worden opgelegd, opdat zij hun opdracht kunnen vervullen, en dus de filosofie zelf van ons verdedigingssysteem kunnen niet ontsnappen aan een ruim debat waarin ieder zijn verantwoordelijkheden op zich zou moeten nemen. Men dient zich dus de vraag te stellen of een rechtscollega, welke ook zijn bevoegdheden zijn, wel degelijk de plaats is om een dergelijk debat aan te snijden betreffende het nagestreefde doel, de verdediging van de Natie, wat een hoofdzakelijk politiek concept is. Een uitspraak doen over de militaire discipline, komt erop neer dat onrechtstreeks een oordeel wordt geveld over de voorrang die onze verdediging binnen onze instellingen heeft. Het middel beoordelen is zich uitspreken over het doel.

Beslissen dat op de militairen een tuchtstelsel moet worden toegepast dat vergelijkbaar is met dat van het andere rijkspersoneel zou de cohesie van ons leger ernstig in gevaar brengen en in ernstige mate afbreuk doen aan de doeltreffendheid van ons defensie-instrument. Oordelen dat het voortbestaan van de Natie en haar instellingen op hetzelfde niveau moet worden geplaatst als de andere problemen zou betekenen dat onrechtstreeks een standpunt wordt ingenomen over ons defensiebeleid.

A.2.13. Ten aanzien van dat evenredigheidsonderzoek, is het militaire tuchtstelsel volledig verantwoord om redenen van doeltreffendheid. De militaire operaties en de stijl van bevelvoering op het vlak van de uitvoering die daarbij vereist is in vredetijd dulden geen discussie en overleg. De imperatieven van doeltreffende en snelle uitvoering op het terrein kunnen niet worden vergeleken met de zeden van de administraties en kunnen niet volstaan met het

enkele stelsel van sancties van het administratieve type, na lange en zware procedures die in een ver van de concrete militaire realiteit verwijderd kantoor zijn genomen door een hoge autoriteit die noch de desbetreffende partijen, noch de omstandigheden, noch de antecedenten, en soms evenmin de behoeften en de zeer concrete problemen van de eenheden kent.

A.2.14. Bovendien hebben de militairen, in tegenstelling tot de ambtenaren, als opdracht — een hoofdinzet — het bestaan zelf van de Staat en de Natie te vrijwaren « zo nodig op gevaar van hun leven » (artikel 9 van de wet van 14 januari 1975), wat vereisten vergt die men niet bij een gewone ambtenaar aantreft. Is het ten slotte denkbaar, aangezien het normaal is van een militair te eisen dat hij van een fundamenteel recht, namelijk zijn recht op leven afziet, bepaalde beperkingen van zijn andere rechten te weigeren, wanneer het erom gaat mensenlevens te beschermen : het zijne, dat van zijn kameraden of dat van zijn medeburgers die hij tot opdracht heeft te beschermen ?

Op grond van dergelijke belangen is het moeilijk te oordelen dat de wet van 14 januari 1975, die volkomen redelijke vereisten formuleert ten aanzien van de destijds zeer zware verplichtingen van de militairen, op buitensporige wijze afbreuk doet aan hun fundamentele rechten, aangezien de vrijheidsberoving is verdwenen en er — pragmatische maar precieze — procedurele waarborgen tot stand zijn gebracht.

De sancties waarin zij voorziet zijn overigens, in het garnizoen, volledig vergelijkbaar met die waarin voor de ambtenaren is voorzien en hebben *in concreto* geen zware gevolgen, vermits zij vaak beperkt blijven tot een ernstige terechtwijzing en een eenvoudige inschrijving op het strafblad.

Daaruit volgt dat de wetgever geen misbruik heeft gemaakt van de verplichting die de Grondwetgever hem had opgelegd om voor de militairen een afwijkend stelsel in te voeren. De in het tuchtreglement aan de militairen opgelegde specifieke verplichtingen zijn volledig verantwoord door de nagestreefde doelstellingen en zijn geenszins onevenredig.

A.2.15. Een vergelijkbaar specifiek tuchtstelsel is daarentegen niet noodzakelijk voor de ambtenaren, die in de meeste gevallen in normale omstandigheden werken, in kantoren, volgens een normaal dienstrooster en zonder bijzondere risico's te lopen en — zonder ze te willen geringschatten — belangen verdedigen waarvan het gewicht zelden vergelijkbaar is met het bestaan zelf van de Natie. En als het gebeurt dat ze in omstandigheden moeten werken zoals die welke zijn beschreven voor de militairen, worden zij niet met een dergelijke optelling van externe verplichtingen geconfronteerd. In normale omstandigheden maken de opdrachten en de termijnen om te handelen het gebruik van administratieve procedures mogelijk en verantwoordt zij enkel sancties die betrekking hebben op de administratieve of geldelijke situatie van de ambtenaren, met uitzondering van die welke de bewegingsvrijheid beperken.

A.2.16. Een stelsel van statutaire maatregelen is zowel voor de burgerlijke ambtenaren als voor de militairen noodzakelijk, want de overheid moet afstand kunnen nemen en een einde maken aan de tewerkstelling van het personeelslid dat niet voldoet of dat zich schuldig heeft gemaakt aan feiten die onverenigbaar zijn met zijn ambt.

De militaire statutaire maatregelen vertonen slechts toevallig het karakter van een sanctie en strekken ertoe het belang van de dienst te vrijwaren door het storend element, of het element waarvan het gedrag onverenigbaar is met het ambt, tijdelijk uit het ambt te verwijderen (tijdelijke terugtrekking uit het ambt), definitief uit het ambt te verwijderen (ambtshalve oppensioenstelling, ontslag van ambtswege) of definitief uit het ambt van zijn niveau te verwijderen (intrekking van de graad).

Zij zijn niet geschikt om de tucht in de militaire zin van het woord te doen naleven, omdat de proceduretermijnen te lang zijn en omdat verwijdering uit het ambt bij een administratieve procedure, ondanks de grotere ernst ervan, minder tot voorbeeld kan lijken te strekken dan de zichtbare aanwezigheid van een lid van de groep, dat tijdelijk, maar overduidelijk, wordt geïsoleerd van die groep. Die maatregelen passen dus niet bij een « nabije tucht » zoals de militaire discipline.

Onder gedeeltelijk voorbehoud van hun doel (vóór alles strekken zij ertoe een militair tijdelijk of definitief uit zijn ambt te verwijderen, wanneer zijn gedrag onverenigbaar is met het ambt dat hij bekleedt), zijn de statutaire maatregelen van de militairen en die van de ambtenaren, wat hun gevolgen en hun procedure betreft, vergelijkbaar.

A.2.17. De cumulatie van statutaire maatregelen en militaire tuchtstraffen bestaat enkel voor de militairen. De wetgever heeft geoordeeld dat het onontbeerlijk was naast de militaire tuchtstraffen een stelsel van administratieve maatregelen te behouden die zijn onderworpen aan een externe controle, in voorkomend geval die van de Raad van State, en dat er geen enkele reden was om op statutair vlak een volledig specifiek stelsel voor de militairen vast te stellen, bijvoorbeeld voor wat de wijze van verwijdering uit hun ambt betreft.

A.2.18. Ondanks hun gelijkenis inzake benaming, zijn de militaire tuchtstraffen (in tegenstelling tot de statutaire maatregelen) en de tuchtstraffen van de ambtenaren van een totaal verschillende aard, hebben zij gevolgen die geenszins vergelijkbaar zijn en behoren zij tot verschillende orden.

A.2.19. De militaire tuchtstraffen en de militaire statutaire maatregelen hebben een totaal verschillend doel, aangezien de ene ertoe strekken gedragingen die onverenigbaar zijn met de plichten van de militairen te bestraffen en gedragingen die de opdracht in het gedrang kunnen brengen te vermijden, en de andere ertoe strekken de militair uit zijn ambt te verwijderen ten aanzien van wie op basis van ernstige feiten de onverenigbaarheid met het beklede ambt is aangetoond en waarbij de sanctie niet het nagestreefde doel is of niet zou mogen zijn. Het feit dat de maatregel een disciplinair karakter heeft, betekent niet dat het nagestreefde doel van disciplinaire aard is, maar dat de maatregel het gevolg is van feiten met een disciplinair karakter.

Het door de overheid beoogde doel moet uit de motivering kunnen blijken : die kan dus niet voor de statutaire maatregel en voor de tuchtstraf identiek zijn. Een volkomen gelijkheid van motieven en van motivering zou in de beide gevallen het beginsel « *non bis in idem* » schenden, terwijl verschillende motieven en een verschillende motivering zouden aantonen dat er geen schending is van dat beginsel.

A.2.20. De aard van de beide types van maatregelen is totaal verschillend, zoals wordt aangetoond in de rechtspraak van de Raad van State, die, om zich onbevoegd te verklaren ten aanzien van militaire tuchtstraffen, rekening houdt met de zorg van de wetgever (die bijgevolg eens te meer, overigens in overeenstemming met de Grondwet, de militaire specificiteit heeft erkend) om de cohesie van het leger te vrijwaren.

A.2.21. De gevolgen van de beide types van maatregelen zijn eveneens verschillend : de tuchtstraffen brengen, in het kader van de groepssolidariteit die in het leger heerst, een beperking van de vrijheid met zich mee, die in beginsel (met uitzondering van de louter verbale sancties) bestaat in een min of meer strikte « tijdelijke uitsluiting » van de « schuldige » tijdens de periodes waarin de groep waartoe hij behoort zich ontspant; de tuchtstraffen worden in de meeste gevallen ingeschreven op het strafblad dat zowel bij het beheer van de loopbaan van de betrokkene als bij een eventuele verschijning voor een militair rechtscollege kan worden gebruikt; de statutaire maatregelen zijn daarentegen het normale gevolg van de vaststelling van onverenigbaarheid met de staat van officier en hebben nooit tot gevolg dat ze de uitoefening van de bewegingsvrijheid van de betrokkene aantasten.

A.2.22. De beide types van maatregelen onderscheiden zich voorts door de overheid die gemachtigd is die maatregelen te nemen (artikel 23 van de wet van 1 maart 1958) en door het feit dat de statutaire maatregelen nooit in aanmerking worden genomen bij een mogelijke verschijning voor een (disciplinair of strafrechtelijk) militair rechtscollege, terwijl volgens de Raad van State en tot aan de huidige zaak de militaire tuchtstraffen slechts maatregelen van interne aard met een specifiek karakter zijn.

In die opvatting wordt de gelijkheid voor de wet van militairen en ambtenaren niet geschonden. De Raad van State heeft immers herhaaldelijk voor personeelsleden van de openbare diensten geoordeeld dat het beginsel « *non bis in idem* » niet van toepassing was op de cumulatie van disciplinaire sancties en ordemaatregelen.

A.2.23. Het zou ten slotte absurd zijn de cumulatie van beide types van maatregelen te verbieden, vermits het zou volstaan dat een militair reeds disciplinair gestraft is om aan elke statutaire maatregel te ontsnappen, zelfs indien de straf, of vaak de verscheidene straffen (in het laatste geval door hun cumulatie of door de onaangepaste houding die eruit blijkt) wijzen op een gedrag dat onverenigbaar is met de staat van militair.

In omgekeerde zin, zou een op disciplinair vlak bevoegde militaire overheid, die wordt geconfronteerd met een situatie waarin de orde, de discipline en de inzetbaarheid van haar eenheid door het gedrag van een ondergeschikte in gevaar zou worden gebracht, niet meer kunnen reageren dan door een statutaire maatregel voor te stellen, indien het gedrag van de betrokkene tot de verwijdering uit zijn ambt zou leiden. In de meeste gevallen zou een dergelijke procedure, gelet op de opgelegde termijnen, vanuit het oogpunt van de orde, de discipline en de moraal van de eenheid, onomkeerbare schade dreigen te veroorzaken.

A.2.24. Het beginsel « *non bis in idem* » is geen absoluut beginsel en de afwijking van dat beginsel, namelijk de (mogelijke) cumulatie van verschillende ordemaatregelen, is niet specifiek voor de militairen, maar wordt op alle personeelsleden van de openbare diensten toegepast.

Zo is artikel 79, § 3, van het statuut van het rijkspersoneel niet van toepassing wat betreft de cumulatie, voor het rijkspersoneel, van disciplinaire sancties en strafrechtelijke sancties. De autonomie van de beide maatregelen ten opzichte van elkaar wordt, enerzijds, wat de materialiteit van de feiten betreft, slechts beperkt door het gezag van gewijsde en, anderzijds, door de opschorting van de tuchtvordering door de strafvordering, wanneer zij in het statuut van de betrokken ambtenaar is voorzien.

De ambtenaren kennen ook gevallen waarin het beginsel niet van toepassing is, wanneer de Raad van State beslist dat (ofschoon dat beginsel zich verzet tegen het feit dat tweemaal voor dezelfde feiten een disciplinaire sanctie wordt opgelegd) noch de preventieve schorsing, noch het ontslag van de stagiair—politieagent tuchtmaatregelen zijn, maar wel degelijk ordemaatregelen, en dat de overheid die een ordemaatregel neemt zich niet uitspreekt over de schuldvraag, die essentieel is voor een tuchtmaatregel.

Niemand betwist dat het beginsel niet van toepassing is, wanneer men beslist dat, in tegenstelling tot militaire tuchtstraffen, burgerlijke tuchtstraffen kunnen worden opgelegd naar aanleiding van strafrechtelijke veroordelingen. Het beginsel is niet van toepassing wat betreft de maatregelen van verschillende aard of orde, met name de burgerlijke tuchtstraffen en de strafrechtelijke sancties, of nog de burgerlijke tuchtstraffen en de « ordemaatregelen », zoals het ontslag of het ontslag van ambtswege, of nog de militaire statutaire maatregelen en de militaire tuchtstraffen die een categorie *sui generis* vormen en tot dezelfde generieke orde als het militair strafrecht behoren.

Daaruit volgt dat het beginsel van gelijkheid voor de wet tussen de militairen en de overige personeelsleden van de openbare diensten niet is geschonden.

— B —

B.1.1. De tuchtstraffen waarin is voorzien voor het rijkspersoneel zijn de terechtwijzing, de blaam, de inhouding van wedde, de verplaatsing bij tuchtmaatregel, de tuchtschorsing, de terugzetting in graad en de afzetting (artikel 77, § 1, van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel en artikel 31, § 1, van het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de gemeenschaps- en gewestregeringen en van de colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen).

B.1.2. De artikelen 22 tot 29 van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht voorzien in de volgende tuchtstraffen : de terechtwijzing, de vermaning, het consigne van verscheidene uren, het eenvoudig arrest en het zwaar arrest.

B.1.3. De artikelen 20, 4°, en 23 van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroepsofficieren van de land—, de lucht—, de zeemacht en de medische dienst en der reserveofficieren van alle krijgsmachtdelen en van de medische dienst voorzien in de definitieve ambtsontheffing door ontslag van ambtswege van de officier die zich schuldig heeft gemaakt aan niet met zijn staat van officier overeen te brengen feiten.

B.2. Geen enkele van die teksten behandelt de cumulatie van tuchtstraffen voor eenzelfde tekortkoming, maar de bewoordingen van de vraag wijzen erop dat de rechter die ze stelt de in het geding zijnde bepalingen in die zin interpreteert dat de cumulatie is toegestaan wat de militairen betreft en dat niet is voor de personeelsleden van andere openbare diensten. Dat is dus het verschil in behandeling waarover het Hof zich dient uit te spreken.

B.3. De hoedanigheid van overheidsambtenaar die de militairen, die aan de voormelde wetten van 1 maart 1958 en 14 januari 1975 zijn onderworpen, delen met andere personen, impliceert niet dat eerstgenoemden aan dezelfde regels zouden zijn onderworpen als laatstgenoemden. Door te bepalen dat de rechten en de verplichtingen van de militairen worden geregeld bij de wet (artikel 182 van de Grondwet) en door zelf specifieke bepalingen vast te stellen in verband met de militaire rechtbanken en de wijze waarop militairen van hun graden, ererechten en pensioenen worden ontzet (artikelen 157, eerste lid, en 186 van de Grondwet), heeft de Grondwetgever zelf een verschil in behandeling ingesteld tussen de militairen en de personeelsleden van andere openbare diensten. Blijft het feit dat de wetgever niet is vrijgesteld van de inachtneming van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, wanneer hij de bepalingen hiervan in verband met de militairen in werking stelt.

B.4. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.5. Door de regels in verband met het leger tot stand te brengen, heeft de wetgever ongetwijfeld tot doel gehad het leger voortdurend in een zodanige staat te houden dat het op doeltreffende wijze aan — zelfs plotselinge — militaire operaties kan deelnemen. Hij vermocht te oordelen dat een dergelijk doel een bijzonder gedisciplineerde ingesteldheid vereist en dat die niet in stand kan worden gehouden zonder aan de militaire meerdere de bevoegdheid toe te kennen onmiddellijk te reageren op elk ongedisciplineerd gedrag.

B.6. De straffen bepaald in het tuchtreglement vervat in de wet van 14 januari 1975 zijn van een heel andere orde dan het ontslag van ambtswege waarin is voorzien in de wet van 1 maart 1958 : door dat ontslag wordt een militair uit het leger gezet, terwijl de eerstgenoemde straffen geen weerslag hebben op het administratief en geldelijk statuut en zich beperken tot maatregelen waarvan de meeste zelfs niet de deelneming aan de dienst uitsluiten.

In verband daarmee bepaalt artikel 23 van de wet van 1 maart 1958 dat de maatregel van ontslag van ambtswege wordt genomen door de Koning op het gemotiveerd verslag van de Minister van Landsverdediging en na raadpleging van een onderzoeksraad die overeenkomstig een door de Koning geregelde procedure ermee belast is te onderzoeken of de feiten vaststaan en advies uit te brengen over de ernst ervan, terwijl de procedure die moet worden gevolgd voor de in het tuchtreglement bedoelde straffen veel sneller is.

In die omstandigheden komt het feit dat een gedrag eerst kan worden gestraft met arrest of een lichtere straf en vervolgens tot ontslag van ambtswege kan leiden, er strikt genomen niet op neer dat *bis in idem* wordt gestraft. De straffen, gaande van de terechtwijzing tot de arresten, enerzijds, en het ontslag van ambtswege, anderzijds, hebben immers tot doel onderscheiden problemen op te lossen : aan de ene kant maakt de wet het mogelijk, met een maatregel die op zich de rechtspositie binnen de krijgsmacht van de gestrafte niet in het gedrang brengt, zeer snel op te treden tegen een inbreuk op de orde die binnen die krijgsmacht moet heersen, opdat die krijgsmacht een maximale kans heeft operationeel te zijn; aan de andere kant moet worden beslist of de betrokkene nog een plaats heeft binnen het leger, een vraag die de meerdere die gemachtigd is terecht te wijzen of onder arrest te plaatsen niet heeft te behandelen.

B.7. Te dezen is het niet relevant de mogelijkheid aan te voeren om over te gaan tot de schorsing bij ordemaatregel, die een maatregel is, genomen bij ministerieel besluit, in het belang van de dienst ten einde de betrokkene gedurende de tuchtprocedure te verwijderen (artikel 18 van de voormelde wet van 1 maart 1958).

B.8. De mogelijke weerslag van tuchtstraffen op de bevordering is slechts het gevolg van het feit dat, voor de bevordering, de kwaliteiten van de betrokkene moeten worden beoordeeld op basis van alle beschikbare informatie.

B.9. Uit het voorgaande volgt dat het in het geding zijnde verschil in behandeling tussen de militairen en de personeelsleden van andere openbare diensten niet zonder verantwoording is.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Doordat de artikelen 20, 4°, en 23 van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroepsofficieren van de land—, de lucht—, de zeemacht en de medische dienst en der reserveofficieren van alle krijgsmachtdelen en van de medische dienst, alsook de artikelen 22 tot 29 van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht toelaten dat ten aanzien van een officier de erin gestelde tuchtstraffen cumulatief kunnen worden uitgesproken, terwijl voor de personeelsleden van andere openbare diensten zulk een cumulatie niet geldt, schenden zij de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en in het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 14 oktober 1997.

De griffier,

L. Potoms

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[S - C - 97/21383]

Urteil Nr. 59/97 vom 14. Oktober 1997

Geschäftsverzeichnisnummer 1001

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf das Gesetz vom 1. März 1958 bezüglich der Rechtsstellung der Berufsoffiziere der Land-, Luft- und Seestreitkräfte und des Sanitätsdienstes sowie der Reserveoffiziere aller Streitkräfte und des Sanitätsdienstes und auf das Gesetz vom 14. Januar 1975 bezüglich der Disziplinarordnung der Streitkräfte, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern H. Boel, L. François, J. Delruelle, H. Coremans und M. Bossuyt, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil Nr. 62.727 vom 25. Oktober 1996 in Sachen P. Laemont gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 12. November 1996 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt :

« Verstoßen die Artikel 20 4° und 23 des Gesetzes vom 1. März 1958 bezüglich der Rechtsstellung der Berufsoffiziere der Land-, Luft- und Seestreitkräfte und des Sanitätsdienstes sowie der Reserveoffiziere aller Streitkräfte und des Sanitätsdienstes und die Artikel 22 bis 29 des Gesetzes vom 14. Januar 1975 bezüglich der Disziplinarordnung der Streitkräfte insofern, als sie die kumulative Verhängung der darin vorgesehenen Disziplinarstrafen über einen Offizier ermöglichen, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, während für die anderen Beamten des öffentlichen Dienstes keine solche Kumulation gilt? »

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

Der Kläger vor dem Staatsrat, Offizier im Sanitätsdienst der Streitkräfte, klagt vor dem Hohen Verwaltungsgericht auf Aussetzung und Nichtigerklärung des königlichen Erlasses vom 23. Mai 1995, mittels dessen er von Amtes wegen seines Amtes enthoben wurde. Der Betroffene führt vor allem den Verstoß gegen die Regel an, der zufolge niemand für die gleiche Straftat zweimal bestraft werden könne, und er macht einerseits geltend, daß die Strafe ihm auferlegt

worden sei wegen Straftaten, die in dem von ihm angefochtenen Erlaß nicht genannt würden, die aber doch als jene angesehen würden, derentwegen er von dem Untersuchungsrat, vor dem er vor Ergreifung der von ihm angefochtenen Maßnahme habe erscheinen müssen, gehört worden sei, und andererseits hebt er hervor, daß in dem genannten Erlaß darauf hingewiesen worden sei, daß er « verschiedene Male bestraft worden war », ohne daß präzisiert worden sei, daß es sich dabei um dieselben Straftaten gehandelt habe.

Der Staatsrat hat die Aussetzung der angefochtenen Maßnahme verfügt und dabei geurteilt, daß der aus der Verletzung der Regel « *non bis in idem* » und der Artikel 10 und 11 der Verfassung abgeleitete Klagegrund ernsthaft ist; er hat festgestellt, daß nach zwei Entscheidungen von 1994, mittels deren der Kläger zu acht Tagen verschärften Arrests verurteilt worden war, ihm keine neue Straftat vorgeworfen wurde, und daß die Entlassung von Amts wegen für die Gesamtheit der Straftaten, die jede für sich Anlaß zu einer Disziplinarstrafe war, entschieden wurde.

Auf Antrag des Klägers und nach Erwägung dessen, daß die Disziplinarordnung sich von derjenigen der anderen Beamten des öffentlichen Dienstes insofern unterscheidet, als sie es ermöglicht, für dieselbe Straftat unterschiedliche Strafen kumulativ zu verhängen, hat der Staatsrat dem Hof die o.a. präjudizielle Frage gestellt.

III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 12. November 1996 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 7. Januar 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 15. Januar 1997.

Schriftsätze wurden eingereicht von

— P. Laemont, mit am 17. Februar 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 21. Februar 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 6. März 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Durch Anordnung vom 29. April 1997 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 12. November 1997 verlängert.

Durch Anordnung vom 28. Mai 1997 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 26. Juni 1997 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 29. Mai 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 26. Juni 1997

— erschienen

. RA A. Verriest *loco* RÄin St. Gehlen, in Brüssel zugelassen, für P. Laemont,

. der Oberstleutnant J. Govaert und der Major R. Gerrits, für den Ministerrat,

— haben die referierenden Richter L. François und H. Coremans Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Parteien angehört,

— wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. Gegenstand der beanstandeten Bestimmungen

1. Die Artikel 20 und 23 des Gesetzes vom 1. März 1958 bezüglich der Rechtsstellung der Berufsoffiziere der Land-, Luft- und Seestreitkräfte und des Sanitätsdienstes sowie der Reserveoffiziere aller Streitkräfte und des Sanitätsdienstes bestimmen:

« Art. 20. Die definitive Amtsenthebung erfolgt nur in folgenden Fällen:

1° Durch Versetzung in den Ruhestand;

2° Durch angenommene Entlassung;

3° Durch Dienstuntauglicherklärung;

4° Durch Entlassung von Amts wegen. »

« Art. 23. Wenn ein Offizier sich einer schweren, mit seinem Offiziersstand nicht zu vereinbarenden Straftat schuldig gemacht hat, kann er von Amts wegen seines Amtes enthoben werden.

Die Maßnahme wird vom König auf den begründeten Bericht des Verteidigungsministers hin und nach Beratung eines Untersuchungsrats getroffen.

Der Untersuchungsrat untersucht, ob die Straftaten als solche feststehen und gibt ein Gutachten über deren Schwere ab.

Der König bestimmt die Zusammensetzung des Untersuchungsrats und regelt das Verfahren. »

2. Die Artikel 22 bis 29 des Gesetzes vom 14. Januar 1975 über die Disziplinarordnung der Streitkräfte bestimmen:

« Art. 22. § 1. Die Disziplinarstrafen sind:

1° für die Wehrpflichtigen und die Freiwilligen, die ihre erste Dienstverpflichtung oder Weiterverpflichtung ableisten, und für die Militärangehörigen, die an einer Ausbildung zum Offiziersanwärter oder Unteroffiziersanwärter oder an einer darauf vorbereitenden Ausbildung teilnehmen:

a) die Zurechtweisung;

b) die Verwarnung;

c) das Ausgehverbot von ein- bis viermal vier Stunden;

d) der einfache Arrest von einem bis zu acht Tagen;

e) der verschärfte Arrest von einem bis zu vier Tagen.

2° für die anderen Militärangehörigen:

a) die Zurechtweisung;

b) die Verwarnung;

c) der einfache Arrest von einem bis zu acht Tagen;

d) der verschärfte Arrest von einem bis zu vier Tagen.

§ 2. Für die Anwendung dieses Gesetzes werden die Disziplinarstrafen in schwere und leichte Strafen eingeteilt. Die schweren Strafen sind:

- für die Offiziere der verschärfte Arrest und der einfache Arrest;
- für die anderen Militärangehörigen der verschärfte Arrest.

Die anderen Strafen sind leichte Strafen.

Art. 23. Die Zurechtweisung ist die Warnung, die der Vorgesetzte der Militärperson erteilt, die gegen die Disziplinarordnung verstoßen hat.

Art. 24. Die Verwarnung ist der Verweis, den der Vorgesetzte der Militärperson erteilt, die gegen die Disziplinarordnung verstoßen hat.

Art. 25. Das Ausgehverbot beinhaltet, daß während der gesamten Strafdauer:

- 1° die Anwesenheit in der Einheit außerhalb der Dienststunden verpflichtend ist;
- 2° die Teilnahme an den Diensten von allgemeinem Interesse verpflichtend ist;
- 3° der Aufenthalt in der Kantine, im Rauchersaal oder in einem anderen Erholungsraum verboten ist.

Art. 26. Der einfache Arrest beinhaltet, daß während der gesamten Strafdauer:

- 1° die Anwesenheit der Wehrpflichtigen in der Einheit verpflichtend ist;
- 2° die Teilnahme am normalen Dienst und an den Diensten von allgemeinem Interesse verpflichtend ist;
- 3° der Aufenthalt in der Kantine, im Rauchersaal oder in einem anderen Erholungsraum verboten ist.

Art. 27. Der verschärfte Arrest beinhaltet während der gesamten Strafdauer die Isolierung in einem abgeschlossenen Raum. Die bestrafte Militärperson beteiligt sich trotzdem am normalen Dienst und an den Diensten von allgemeinem Interesse, mit Ausnahme der vom Korpschef zu beurteilenden Fälle.

Art. 28. Der verschärfte Arrest kann höchstens auf acht Tage ausgedehnt werden:

- 1° wenn der Verstoß gegen die Militärdisziplin während einer bewaffneten Operation oder einer damit gleichgestellten Operation begangen wurde;
- 2° im Wiederholungsfalle.

Eine Militärperson gilt als Wiederholungstäter, wenn sie sich innerhalb von sechs Monaten eines Vergehens gegen die Militärdisziplin schuldig macht, dessentwegen sie schon verurteilt oder disziplinarrechtlich bestraft worden ist.

Diese Frist beginnt an dem Tage, an dem die Militärperson definitiv von der ersten Strafe unterrichtet worden ist.

Art. 29. § 1. Die Zurechtweisung wird nur dann in das Strafblatt eingetragen, wenn die betreffende Militärperson vor ihrer Versetzung wieder von dem Offizier bestraft wird, der ihm diese Strafe auferlegt hatte.

§ 2. Die anderen Disziplinarstrafen werden in das Strafblatt eingetragen, wenn sie definitiv ausgesprochen worden sind. »

V. In rechtlicher Beziehung

— A —

Schriftsatz von P. Laemont

A.1.1. Dem Kläger vor dem Staatsrat seien Disziplinarstrafen auferlegt worden, und es sei vorgeschlagen worden, gegen ihn eine « statutarische Disziplinarmaßnahme » zu ergreifen wegen der Taten, die zu den Disziplinarstrafen geführt hätten. Mittels eines königlichen Erlasses vom 23. Mai 1995 sei die Amtsenthebung von Amts wegen des Betroffenen entschieden worden; dieser Erlaß sei vom Staatsrat ausgesetzt worden.

A.1.2. In bezug auf die Militärdisziplin habe der Unterschied zwischen den im Gesetz vom 14. Januar 1975 aufgezählten Militärstrafen (« leichte Disziplin »), hinsichtlich deren der Staatsrat sich für unzuständig erklärt habe, einerseits und den im Gesetz vom 1. März 1958 aufgezählten statutarischen Maßnahmen (« schwere Disziplin ») andererseits den Staatsrat bewogen, den aus dem Verstoß gegen die Regel *non bis in idem* abgeleiteten Klagegrund zu verwerfen, wenn dieselben Straftaten zu Militärstrafen und einer sogenannten statutarischen Maßnahme geführt hätten. Die Rechtslehre habe den formalen Charakter dieses Unterschieds kritisiert und dabei geltend gemacht, daß die Strafen oft in teilweisen Freiheitsberaubungen bestünden und ihre Häufung eine Disziplinarmaßnahme wie den Ausschluß zur Folge haben könnte, die ihrerseits sicher Konsequenzen für das Statut des Betroffenen haben würde. Der Staatsrat in Frankreich, der kürzlich seine Rechtsprechung völlig umgewandelt habe, bestätige heute seine Zuständigkeit.

A.1.3. Obgleich die Militärstrafen, die unbestritten Sanktionen seien, als Ziel hätten, Disziplin und Ordnung innerhalb der Einheit aufrechtzuerhalten, ihre Bereitschaft, ihre Verfügbarkeit und Kohäsion zu erhalten und jeden Anschein von Straffreiheit zu vermeiden, bleibe doch die Tatsache bestehen, daß sie Sanktionen seien für ein individuelles Verhalten oder für als verwerflich angesehene Taten; der Umstand, daß sie die Laufbahn der Militärperson nicht direkt beeinträchtigen würden, ändere daran nichts. Übrigens könnten sie diese Laufbahn beeinflussen, nämlich durch ihre Auswirkungen auf die Beförderung. Die Disziplinarstrafen trügen alle Kennzeichen der Disziplinarsanktion, die gleichzeitig dazu diene, die Handlungen eines Beamten im Zusammenhang mit der Ausübung des Amtes zu bestrafen, das Interesse des Dienstes zu verteidigen und das Vertrauen der Öffentlichkeit in diesen Dienst zu erhalten. Ihr repressives Ziel, das durch das vereinfachte Verfahren, mit dem sie auferlegt würden, nicht angetastet werde, verleihe diesen Disziplinarstrafen deshalb noch nicht den Charakter einer strafrechtlichen Sanktion; obgleich Artikel 44 des Gesetzes vom 14. Januar 1975, mit dem Artikel 24 des Gesetzes vom 15. Juni 1899 zur Einführung von Titel I des Militärstrafprozeßgesetzbuches geändert worden sei, es dem Strafgericht ermögliche, die beschuldigte Militärperson an deren Korpskommandanten zu verweisen, wenn eine Straftat nicht sehr schwerwiegend der Art zu sein scheine, habe der Kassationshof beschlossen, daß der Korpskommandant in diesem Zusammenhang völlig unabhängig sei, und der in der Begründung zum Gesetz vom 14. Januar 1975 über Artikel 43 abgegebene Kommentar bestätige, daß die Disziplinarstrafe einer anderen Kategorie angehöre als die strafrechtliche Sanktion; die darin deutlich ausgedrückte Sorge, nicht zweimal wegen derselben Straftaten zu bestrafen, bestätige, daß, ungeachtet des Kontextes, in dem sie sich befänden, Maßnahmen « leichter Disziplin » Sanktionen seien.

A.1.4. Unter den im Gesetz vom 1. März 1958 genannten Maßnahmen gebe es welche, die unbestritten einen disziplinären Charakter hätten; dieser Charakter ergebe sich sei es aus der Benennung der Maßnahme selbst (Artikel 14 3°: zeitweise Amtsenthebung durch Disziplinarmaßnahme), sei es aus den Umständen, unter denen sie auferlegt werden könnten (Artikel 23: Enthebung von Amts wegen, wenn ein Offizier sich einer schweren, mit seinem Offiziersstand nicht zu vereinbarenden Straftat schuldig gemacht hat).

A.1.5. Das Nebeneinander leichter Disziplinarmaßnahmen und sogenannter statutarischer Maßnahmen, die jedoch im übrigen « schwere Disziplin » genannte Disziplinarsanktionen darstellen würden, würde absolut keine Schwierigkeit verursachen, wenn man sie wegen unterschiedlicher Straftaten ergreifen würde. Die zuvor in Erinnerung

gerufenen Bestimmungen würden aber in dem Sinne interpretiert werden, daß dieselben Straftaten nacheinander zu Militärstrafen führen könnten und zu sogenannten statutarischen Maßnahmen, die in Wirklichkeit schwere Disziplinarsanktionen seien. Für die Angehörigen der Streitkräfte — und, unter ihnen, nur für die Offiziere — werde eine Ausnahme von der Regel gemacht, der zufolge niemand zweimal aus denselben Gründen bestraft werden könne, eine Regel, die durch Artikel 14 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte gewährleistet werde, der auf alle Bediensteten und Beamten der belgischen Behörden anwendbar sei.

A.1.6. Obwohl es sich als notwendig erweisen könne, unter bestimmten besondern Umständen eine « nahe Disziplin » aufrechtzuerhalten (und obgleich diese Notwendigkeit auch hinsichtlich jener bestehe, die für die Aufrechterhaltung der Ordnung zuständig seien), und obwohl eine differenzierte Behandlung, die durch eine Einschränkung der Verfahrensgarantien gekennzeichnet sei, somit denkbar sei, vor allem während des Krieges oder bei bestimmten Operationen, rechtfertige der so erbrachte Beweis, der sich auf die Gesetzlichkeit der Disziplinarstrafen beziehe, nicht, daß über die mit Disziplinarstrafen belegten Straftaten wieder eine sogenannte statutarische Maßnahme, die unbestritten einen disziplinarischen Charakter habe, verhängt werden könne.

Die einzige angeführte Rechtfertigung sei das Fehlen unmittelbarer Folgen der sogenannten statutarischen Maßnahmen. Mit anderen Worten, die Maßnahmen hätten keinen anderen Gegenstand, aber es sei notwendig, unmittelbar diesen Gegenstand zu erkennen zu geben. Die Suspendierung als Ordnungsmaßnahme gebe es allerdings sowohl beim Militär als auch in allen öffentlichen Diensten. Sie habe zur Folge, daß derjenige, der sich Straftaten schuldig gemacht habe, die das Einleiten eines solchen Verfahrens rechtfertigten, unmittelbar für die Dauer des Disziplinarverfahrens aus dem Dienst entfernt werde. Eine solche Suspendierung begegne einer zweifachen Sorge: einerseits die Aufrechterhaltung der Ordnung durch das Entfernen der suspendierten Person aus dem Dienst und andererseits die Sorge, daß so nicht der Eindruck der Straffreiheit erweckt werde, da das Entfernen unmittelbar erfolge, das Disziplinarverfahren unmittelbar eingeleitet werden könne und zu einer schweren Sanktion führen könne.

Es gebe somit keine objektive und vernünftige Rechtfertigung für die Häufung von Sanktionen wegen derselben Straftaten, auch wenn sie unterschiedlich schwer seien.

Schriftsatz des Ministerrats

A.2.1. Angesichts ihrer Aufgabe und der Umstände, unter denen sie diese erfüllen würden, befänden sich die Militärpersonen in einer vom Verfassungsgeber anerkannten spezifischen Situation (Gehorsamspflicht, Artikel 167; gesetzliches und strafrechtliches Statut, Artikel 182 und 157; zuerkannte Garantien als Ausgleich für die spezifischen Erfordernisse, Artikel 114, 157, 182 und 186).

A.2.2. Die Disziplinarordnung der Streitkräfte (Gesetz vom 14. Januar 1975, Artikel 43) sehe hinsichtlich des Grundsatzes « *non bis in idem* » eine Regelung vor, die sich von jener unterscheide, die für die Zivilbeamten festgelegt worden sei; obgleich dieser Grundsatz auf die Straftaten anwendbar sei, die gleichzeitig zur Verhängung einer strafrechtlichen Sanktion und einer militärischen Disziplinarstrafe führen könnten, müsse festgestellt werden, daß er weder auf die strafrechtlichen Sanktionen und statutarischen Maßnahmen einerseits noch auf die Disziplinarstrafen und statutarischen Maßnahmen andererseits anwendbar sei.

A.2.3. Der Staatsrat habe stets geurteilt, daß die militärischen Disziplinarstrafen und die statutarischen Maßnahmen zwei verschiedenen Kategorien angehörten (weshalb der Grundsatz « *non bis in idem* » somit nicht anwendbar sei). Die präjudizielle Frage, in der sie mit nur einem Wort angegeben würden, müßte deshalb richtiger wie folgt formuliert werden:

« Wird gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern, als die Artikel 20 4^e und 23 des Gesetzes vom 1. März 1958 bezüglich der Rechtsstellung der Berufsoffiziere der Land-, Luft- und Seestreitkräfte und des Sanitätsdienstes sowie der Reserveoffiziere aller Streitkräfte und des Sanitätsdienstes und die Artikel 22 bis 29 des Gesetzes vom 14. Januar 1975 bezüglich der Disziplinarordnung der Streitkräfte es ermöglichen, über einen Offizier wegen derselben Straftaten Disziplinarstrafen und statutarische Maßnahmen kumulativ zu verhängen, durch die kraft der Verfassung für die Militärpersonen spezifischen Gesetze verstoßen? »

A.2.4. Im Gegensatz zu den dem Hof normalerweise vorgelegten Rechtssachen beziehe sich der vorliegende Streitfall auf eine vom Verfassungsgeber selbst hinsichtlich der Grundsätze gewollte Ungleichheit zwischen Militärbeamten und Zivilbeamten.

A.2.5. Trotz der langen Friedensperiode, die wir seit 1945 kennen würden, dürfe man nicht übersehen, daß die den Streitkräften anvertrauten Aufgaben — an erster Stelle der Erhalt der Unabhängigkeit des Landes und die Unantastbarkeit des Staatsgebietes — sich von denen anderer Verwaltungen unterscheiden würden und in Friedenszeiten ein Konditionstraining voraussetzen würden; dies impliziere rasche Entscheidung und Durchführung (was eine strikte Hierarchie, einen besonderen Stil der Befehlsführung und eine tadellose Disziplin erfordere) und, selbst unter außergewöhnlichen Umständen, einen starken Zusammenhalt in der Gruppe. Alle diese Besonderheiten treffe man nur beim Militär an.

A.2.6. Diese Besonderheiten würden eine besondere Militärdisziplin erfordern; daraus ergebe sich, daß diese Disziplin sich vor allem dadurch von der « Disziplin » der Beamten unterscheide, daß sie der schnellen Durchführung, der Aufrechterhaltung einer Hierarchie und einer Zuverlässigkeit des Personals unter allen Umständen und der Fähigkeit, sich unvorhergesehenen Umständen anzupassen, den Vorrang gebe. Die Organisation müsse trotz feindlicher Angriffe und den Umständen zum Trotz überleben. Diese Besonderheiten würden auch dazu führen, daß das Kommando vor Ort unmittelbar korrigierende Maßnahmen ergreifen könne, damit die Befehle gut ausgeführt würden und der Auftrag effizient erledigt werde. In Friedenszeiten würden sie im Verhältnis zu den Normalbürgern Einschränkungen auferlegen, um eine gute Vorbereitung, Zuverlässigkeit und permanente Verfügbarkeit des Personals wie auch eine absolut notwendige rasche Einsatzbereitschaft zu gewährleisten.

Dieses außerordentliche System der (strafrechtlichen und disziplinarischen) Sanktionen ergebe sich aus dem Abwägen der vitalen Interessen der Nation gegen die individuellen Belange (welche gegebenenfalls hinter den erstgenannten zurückstehen müßten, während man in der « bürgerlichen Gesellschaft » stets mehr dazu neige, dem Individuum und seinen Rechten den Vorrang einzuräumen) und es sei, was man allzu schnell vergesse, dadurch gekennzeichnet, daß es der Militärperson höchste Aufopferung abverlangen könne, die weder durch eine Vergütung, Belohnung oder Androhung einer gewöhnlichen Strafe erhalten werden könne. Das setze voraus, daß sie völlig durchdrungen sei von einem Ideal, einem hohen Pflichtbewußtsein, hohen moralischen Werten, einem ausgeprägten Sozial- und Gruppengefühl, und daß sie sich spontan berechneten Risiken unterwerfe. Das impliziere einen starken Gruppenzusammenhalt, einen Korpsgeist und eine besondere Disziplin, eine Disziplin, die sich auf Kontakt und menschliche Beziehungen gründe und in keinem Zusammenhang mit den verwaltungsrechtlichen Beschwerden und Verfahren stehe, die die Arbeit des Kommandos lähmen könnten. Das Gesetz vom 14. Januar 1975 übersetze diese spezifischen Umstände, indem es anläßlich der Entwicklung der Sitten und vielleicht als Folge der Erkenntnis, daß die Nation weniger gefährdet sei, dem Militärkommando einen Großteil des Straffarsenals entziehe. In diesem Licht müsse

auch die neulich erfolgte Abschaffung der Todesstrafe gesehen werden. Es wäre aber gefährlich, auf diesem Weg noch weiterzugehen; die militärische Disziplin in Übereinstimmung zu bringen mit derjenigen des anderen Staatspersonals würde bedeuten, die Art und die Kohäsion selbst unserer Armee zu gefährden und unser Verteidigungsinstrument schwer zu belasten.

A.2.7. Die militärischen Disziplin sei von alters her stets mit dem militärischen Strafrecht verknüpft gewesen. Diese außergewöhnliche Befugnis sei nach und nach der Entwicklung der Sitten angepaßt worden (indem die schwersten Übertretungen der Beurteilung durch das Kommando selbst entzogen würden und den vom Kommando angerufenen Gerichten übertragen würden), aber geschichtlich gesehen würden die militärische Disziplin und das militärische Strafrecht derselben Kategorie angehören; der Kassationshof bestätige implizit diesen Standpunkt, indem er entscheide, daß militärstrafrechtliche Sanktionen entweder Verbrechens- oder Besserungsstrafen seien, und daß die militärischen Übertretungen, die man den gemeinrechtlichen Übertretungen gleichstellen könne, Disziplinarfehler seien, die von der Disziplinarordnung vorgesehen seien und mit Strafen belegt würden. Anhand der Disziplinarordnung habe man vor den letzten Reformen über die Schuldigen übrigen Freiheitsstrafen verhängen können.

A.2.8. Die Entwicklung — und vor allem die neue Disziplinarordnung — gehe sicher dahin, zugunsten des Rechtsuchenden zusätzliche Garantien zuzuerkennen, unabhängig davon, ob es sich nur eine disziplinarische oder eine strafrechtliche Sanktion handele (man könne dies nur begrüßen, auch wenn es augenblicklich schwierig sei, noch weiter zu gehen, ohne die Kohäsion unserer Streitkräfte zu gefährden), aber sie habe wohl nichts an der engen Verknüpfung der Militärdisziplin mit dem Militärstrafrecht verändert.

A.2.9. Dieser Zusammenhang könne aus verschiedenen Hinweisen abgeleitet werden:

- der Grundsatz « *non bis in idem* » sei anwendbar hinsichtlich militärischer Disziplinarstrafen und Strafmaßnahmen, von denen einige spezifisch seien für die Militärpersonen (Artikel 43 des Gesetzes vom 14. Januar 1975);

- die Artikel 21 § 2 und 44 dieses Gesetzes würden leichte Übertretungen oder Straftaten mit einer Disziplinarstrafe belegen;

- das militärische Disziplinarverfahren sei in gewissem Maße von dem Strafverfahren inspiriert;

- einige Straftaten würden im Militärstrafgesetzbuch nur auf der Grundlage der Umstände strafrechtlich oder disziplinarisch qualifiziert; das Gesetzbuch sehe für die Militärgerichte stets die Möglichkeit vor, Straftaten im Fall mildernder Umstände disziplinarisch zu bestrafen;

- die statutarischen Maßnahmen könnten auf keinen Fall das militärische Strafverfahren beeinflussen, während der disziplinarische Hintergrund angesichts der Aufrechterhaltung der Militärdisziplin — eines der Hauptziele des spezifischen strafrechtlichen Statuts — sowohl bei einem Disziplinarverfahren (u.a. bei Rückfälligkeit) als auch bei einem militärischen Strafverfahren berücksichtigt werde;

- indem die militärische Disziplin die Verpflichtung vorsehe, in einer Entscheidung auf einen Artikel der Disziplinarordnung hinzuweisen, beginne sie, den Grundsatz « *nullum crimen sine lege* » anzuwenden, den man im Disziplinarrecht der Beamten nicht kenne;

- im Gegensatz zu den zivilen Disziplinarstrafen und den militärischen statutarischen Maßnahmen würden die im Gesetz vom 14. Januar 1975 genannten Strafen zwar keine echte Freiheitsberaubung mehr darstellen, aber sie seien noch (was die schweren Strafen angehe) eine spezifische Einschränkung, die die Bewegungsfreiheit einenge.

A.2.10. Man müsse allerdings darauf hinweisen, daß im Gegensatz zu der These, der zufolge das Militärstrafrecht und die Militärdisziplin der gleichen Kategorie angehören würden, die rein verbalen Sanktionen (Zurechtweisung und Verwarnung) bei den militärischen Disziplinarstrafen erwähnt würden und nicht bei den statutarischen Maßnahmen, wie es der Fall sei für die Beamten und vor dem Gesetz vom 14. Januar 1975 auch für die Militärangehörigen gewesen sei; dieses Gesetz ergebe sich aber aus der Idee, daß nur der hierarchische Vorgesetzte, der hinsichtlich des Militärangehörigen die Befugnisse des Korpschefs ausübe (eher als eine Behörde, die nie Kontakt zu dem Betroffenen gehabt habe, der selbst während längerer Perioden am Einsatzort bleiben könne), berechtigt sei, Strafen zu verhängen; der feste Zusammenhang zwischen dem Militärstrafrecht und der Militärdisziplin ergebe sich somit nicht aus einer falschen Auffassung, da das Militärstrafgesetzbuch nicht mehr sei als vor allem eine Fassung der Disziplinarordnung, die für viel schwerere Sanktionen und viel ernstere Berufsvergehen geplant sei.

Die mit dem Militärstrafrecht verbundene Militärdisziplin ergebe sich aus einer völlig anderen Ordnung und Art als die « zivile Disziplin » und sei folgenlos für die Verwaltungsposition und die finanzielle Lage des Betroffenen.

A.2.11. Das militärische Disziplinarsystem sei unter Berücksichtigung der angestrebten Ziele eindeutig nicht übertrieben. Indem der Verfassungsgeber die Militärangehörigen anders behandle als die übrigen Belgier (artikel 157, 182 und 186), habe er selbst Ausnahmen im Sinne der Artikel 10 und 11 der Verfassung geschaffen, so daß man, wolle man seinen Willen nicht mißachten, die Beamten und Militärangehörigen nicht auf gleiche Weise behandeln könne. Es sei somit sinnlos, bei diesen spezifischen Angelegenheiten über Gleichheit vor dem Gesetz für Militärangehörige und Beamte im Sinne der Artikel 10 und 11 der Verfassung zu sprechen, und der Hof sei nicht befugt, sich über den Grundsatz eines vom Gesetzgeber kraft der Verfassung errichteten abweichenden Systems auszusprechen. Es müsse hier somit nicht untersucht werden, ob die Kategorien von Personen, zwischen denen eine Ungleichheit angeführt werde, hinreichend vergleichbar seien. Der Hof könnte höchstens untersuchen, ob das vom Gesetzgeber entworfene abweichende System keine unvernünftige Behandlung in Lichte des angestrebten Ziels enthalte.

A.2.12. Die Verteidigung der Nation sei wohl für den Staat das Hauptanliegen, und die Militärdisziplin sei zweifellos das wesentliche Instrument für die Verwirklichung eines Heeres. Die Maßnahme der spezifischen Aufopferungen, die den Militärangehörigen auferlegt würden, damit sie ihren Auftrag erfüllen könnten, und somit die Philosophie selbst unseres Verteidigungssystems müßten in einer ausführlichen Debatte, in der jeder seine Verantwortung auf sich nehmen müßte, diskutiert werden. Man müsse sich also die Frage stellen, ob ein Gericht, welche auch immer seine Befugnisse seien, wohl der Ort sei, um eine solche Debatte über das angestrebte Ziel, die Verteidigung der Nation — ein hauptsächlich politisches Konzept —, zu beginnen. Ein Urteil über die Militärdisziplin komme einem Urteil gleich über den Vorrang, den unsere Verteidigung innerhalb unserer Institutionen einnehme. Indem man den Klagegrund beurteile, urteile man auch über das Ziel.

Wenn man sich dafür entscheiden würde, auf die Militärpersonen ein mit dem des anderen Staatspersonals vergleichbares Disziplinarsystem anzuwenden, dann würde man die Kohäsion unseres Heeres ernsthaft gefährden und die Effektivität unseres Verteidigungsinstruments schwerwiegend beeinträchtigen. Wenn man urteilen würde, daß das Überleben der Nation und ihrer Institutionen den gleichen Stellenwert hätten wie die anderen Probleme, dann würde das bedeuten, daß man unserer Verteidigungspolitik gegenüber indirekt einen Standpunkt bezöge.

A.2.13. Im Lichte dieser Verhältnismäßigkeitsuntersuchung sei das militärische Disziplinarsystem aus Gründen der Effektivität völlig gerechtfertigt. Die militärischen Operationen und der Stil der Befehlsführung, der dafür auf der Ebene der Durchführung in Friedenszeiten erforderlich sei, dürften nicht diskutiert und beraten werden. Die zwingenden Forderungen nach effizienter und schneller Durchführung im Einsatz vor Ort könnten nicht mit den Gebräuchen der Verwaltungen verglichen werden und könnten sich nicht auf das einzige System von Sanktionen des Verwaltungstyps beschränken, nach langen und schweren Verfahren, die in einem weit von der konkreten militärischen Realität entfernten Büro durch eine hohe Behörde eingeleitet worden seien, die weder die betreffenden Parteien, noch die Umstände, noch die Vorgeschichte und manchmal ebensowenig die Notwendigkeiten und die sehr konkreten Probleme der Einheiten kenne.

A.2.14. Außerdem hätten die Militärpersonen, im Gegensatz zu den Beamten, die Aufgabe — ein Hauptanliegen, die Existenz selbst des Staates und der Nation zu garantieren, « notfalls unter Lebensgefahr » (Artikel 9 des Gesetzes vom 14. Januar 1975), was Forderungen auferlege, die man bei einem normalen Beamten nicht erhebe. Sei es schließlich denkbar, angesichts dessen, daß es normal sei, von einer Militärperson zu verlangen, auf ein fundamentales Recht, nämlich sein Recht auf Leben, zu verzichten, ihm bestimmte Einschränkungen seiner anderen Rechte zu verweigern, wenn es darum gehe, Menschenleben zu schützen: seines, das seiner Kameraden oder seiner Mitbürger, die zu schützen er beauftragt sei?

Aufgrund solcher Interessen sei es schwierig zu urteilen, daß das Gesetz vom 14. Januar 1975, das völlig vernünftige Forderungen hinsichtlich der früher sehr schweren Verpflichtungen der Militärpersonen formuliere, ihre fundamentalen Rechte auf übertriebene Weise beeinträchtige, da die Freiheitsberaubung verschwunden sei und — pragmatische, aber präzise — Verfahrensgarantien geschaffen worden seien.

Die in ihm vorgesehenen Sanktionen seien übrigens, in der Garnison, mit den für die Beamten vorgesehenen Sanktionen völlig vergleichbar und seien *in concreto* nicht sehr folgens schwer, da sie oft auf eine ernste Zurechtweisung und einen einfachen Eintrag ins Straßblatt beschränkt bleiben würden.

Daraus ergebe sich, daß der Gesetzgeber die ihm vom Verfassungsgeber auferlegte Verpflichtung, für die Militärpersonen ein abweichendes System einzuführen, nicht mißbraucht habe. Die in der Disziplinarordnung den Militärpersonen auferlegten spezifischen Verpflichtungen seien durch die angestrebten Zielsetzungen völlig gerechtfertigt und keinesfalls unverhältnismäßig.

A.2.15. Ein vergleichbares spezifisches Disziplinarsystem sei hingegen nicht erforderlich für die Beamten, die meistens unter normalen Umständen in Büros, nach einem normalen Dienstplan und ohne großes Risiko arbeiten würden und — ohne sie geringzuschätzen — Interessen verteidigen würden, deren Gewicht selten mit der Existenz selbst der Nation vergleichbar seien. Und falls es geschehe, daß sie unter Umständen arbeiten müßten, wie sie für die Militärpersonen beschrieben seien, würden sie nicht mit einer solchen Häufung externer Verpflichtungen konfrontiert werden. Unter normalen Umständen würden die Aufträge und Handlungstermine den Einsatz administrativer Verfahren erlauben und nur Sanktionen rechtfertigen, die sich auf die administrative oder finanzielle Situation der Beamten bezögen, mit Ausnahme jener, die die Bewegungsfreiheit einschränken würden.

A.2.16. Ein System statutarischer Maßnahmen sei sowohl für die Zivilbeamten als auch für die Militärpersonen notwendig, denn die Behörde müsse sich distanzieren können und das Arbeitsverhältnis des Personalmitglieds beenden, das unzufriedenstellend arbeite oder sich Handlungen schuldig gemacht habe, die mit seinem Amt unvereinbar seien.

Die militärischen statutarischen Maßnahmen würden nur zufällig den Charakter einer Sanktion aufweisen und dazu dienen, das Interesse des Dienstes zu gewährleisten, indem das störende Element oder das Element, dessen Verhalten mit dem Amt unvereinbar sei, zeitweise aus dem Amt entfernt würde (einstweilige Entfernung aus dem Amt), definitiv aus dem Amt entfernt würde (Versetzung in den Ruhestand von Amts wegen, Entlassung von Amts wegen) oder definitiv aus dem Amt seines Niveaus entfernt würde (Einziehung des Dienstgrads).

Sie seien nicht geeignet, der Disziplin im militärischen Sinn des Wortes Achtung zu verschaffen, da die Verfahrensfristen zu lang seien und die Entfernung aus dem Amt mittels eines Verwaltungsverfahrens, trotz ihrer größeren Bedeutung, sich als weniger exemplarisch erweisen könne als die sichtbare Anwesenheit eines Gruppenmitglieds, das vorübergehend, aber unübersehbar von dieser Gruppe isoliert werde. Diese Maßnahmen würden somit nicht zu einer « nahen Disziplin » wie der militärischen passen.

Unter teilweisem Vorbehalt ihres Ziels (alles voran seien sie dazu da, eine Militärperson zeitweise oder definitiv aus ihrem Amt zu entfernen, wenn ihr Verhalten mit dem von ihr bekleideten Amt unvereinbar sei) seien die statutarischen Maßnahmen der Militärpersonen und die der Beamten hinsichtlich ihrer Folgen und ihres Verfahrens vergleichbar.

A.2.17. Die Kumulierung statutarischer Maßnahmen und militärischer Disziplinarstrafen bestehe nur für die Militärpersonen. Der Gesetzgeber habe geurteilt, daß es unentbehrlich sei, neben den militärischen Disziplinarstrafen ein System administrativer Maßnahmen aufrechtzuerhalten, die einer externen Kontrolle unterlägen, im vorliegenden Falle der des Staatsrats, und daß es keinen Grund gebe, auf statutarischem Gebiet ein völlig spezifisches System für die Militärpersonen festzulegen, was z.B. die Art und Weise der Entfernung aus ihrem Amt angebe.

A.2.18. Trotz ihrer ähnlichen Benennung seien die militärischen Disziplinarstrafen (im Gegensatz zu den statutarischen Maßnahmen) und die Disziplinarstrafen für die Beamten völlig verschieden, hätten Folgen, die keinesfalls vergleichbar seien und gehörten zu unterschiedlichen Kategorien.

A.2.19. Die militärischen Disziplinarstrafen und die militärischen statutarischen Maßnahmen hätten ein völlig anderes Ziel, da die einen dazu dienen würden, die mit den Pflichten der Militärpersonen nicht zu vereinbarenden Verhaltensweisen zu bestrafen und Verhaltensweisen, die die Erfüllung des Auftrags gefährden könnten, zu verhindern, und es das Ziel der anderen sei, die Militärperson aus ihrem Amt zu entfernen, deren Unvereinbarkeit mit dem bekleideten Amt aufgrund ernster Straftaten nachgewiesen sei, und wobei die Sanktion nicht das angestrebte Ziel sei oder sein dürfte. Die Tatsache, daß die Maßnahme einen disziplinarischen Charakter habe, bedeute nicht, daß das angestrebte Ziel disziplinarischer Art sei, sondern daß die Maßnahme die Folge von Straftaten mit einem disziplinarischen Charakter sei.

Das von der Behörde angestrebte Ziel müsse aus der Begründung ersichtlich sein können; diese könne folglich nicht für die statutarische Maßnahme und für die Disziplinarstrafe identisch sein. Eine völlige Gleichheit von Motiven und Begründung würde in den beiden Fällen den Grundsatz « *non bis in idem* » verletzen, während unterschiedliche Gründe und eine andere Begründung deutlich machen würden, daß nicht gegen diesen Grundsatz verstoßen werde.

A.2.20. Beide Maßnahmenkategorien seien völlig anders geartet, wie die Rechtsprechung des Staatsrats nachweise, der, um sich für unzuständig hinsichtlich militärischer Disziplinarstrafen zu erklären, die Sorge des Gesetzgebers (der deshalb wieder, übrigens in Übereinstimmung mit der Verfassung, die militärische Spezifität anerkannt habe) um die Gewährleistung der Kohäsion des Heeres berücksichtige.

A.2.21. Die Folgen beider Maßnahmenkategorien seien ebenfalls unterschiedlich, denn die Disziplinarstrafen hätten im Rahmen der in der Armee herrschenden Gruppensolidarität eine Freiheitsbeschränkung zur Folge, die im Prinzip (mit Ausnahme der rein verbalen Sanktionen) in einem mehr oder weniger strikten « zeitweiligen Ausschluß » des « Schuldigen » von der Freizeitgestaltung seiner Gruppe bestehe; die Disziplinarstrafen würden meistens in das Straßblatt eingetragen, das sowohl bei der Verwaltung der Laufbahn des Betroffenen als auch bei einem eventuellen Erscheinen vor einem Militärgericht verwendet werden könne; die statutarischen Maßnahmen hingegen seien die normale Folge der Feststellung der Unvereinbarkeit mit dem Offiziersstand und hätten nie zur Folge, daß der Betroffene in der Ausübung seiner Bewegungsfreiheit behindert würde.

A.2.22. Außerdem würden sich die beiden Maßnahmenkategorien durch die Behörde unterscheiden, die ermächtigt sei, diese Maßnahmen zu ergreifen (Artikel 23 des Gesetzes vom 1. März 1958), und durch die Tatsache, daß die statutarischen Maßnahmen niemals bei einem eventuellen Erscheinen vor einem (disziplinarischen oder strafrechtlichen) Militärgericht berücksichtigt würden, während dem Staatsrat zufolge und bis zur heutigen Rechtssache die militärischen Disziplinarstrafen nur Maßnahmen interner Art mit einem spezifischen Charakter seien.

So gesehen werde die Gleichheit der Militärpersonen und Beamten vor dem Gesetz nicht verletzt. Der Staatsrat habe allerdings wiederholt für Personalmitglieder des öffentlichen Dienstes geurteilt, daß der Grundsatz « *non bis in idem* » nicht anwendbar gewesen sei auf die Kumulierung disziplinarischer Sanktionen und Ordnungsmaßnahmen.

A.2.23. Es wäre schließlich absurd, die Kumulierung beider Maßnahmenkategorien zu verbieten, da es ausreichend wäre, daß eine Militärperson schon disziplinarisch gestraft worden sei, um jeder statutarischen Maßnahme zu entgehen, selbst wenn die Strafe oder oft verschiedene Strafen (im letzten Fall durch ihre Kumulierung oder durch die sich daraus erweisende unangepaßte Haltung) auf ein mit dem Militärstand nicht zu vereinbarendes Verhalten hinweisen würden.

Umgekehrt könnte die Reaktion einer für Disziplin zuständigen Militärbehörde, die mit einer Situation konfrontiert werde, in der die Ordnung, die Disziplin und die Einsatzbereitschaft ihrer Einheit durch das Verhalten eines Untergebenen gefährdet wären, nur noch darin bestehen, eine statutarische Maßnahme vorzuschlagen, wenn das Verhalten des Betroffenen zur Entfernung aus seinem Amt führen würde. In den meisten Fällen riskiere man mit einem solchen Verfahren, angesichts der auferlegten Fristen, vom Standpunkt der Ordnung, der Disziplin und der geistigen Verfassung der Einheit aus gesehen, irreversiblen Schaden zu verursachen.

A.2.24. Der Grundsatz « *non bis in idem* » sei kein absoluter Grundsatz, und die Abweichung von diesem Grundsatz, nämlich die (mögliche) Kumulierung von Maßnahmen unterschiedlicher Art, sei nicht spezifisch für die Militärpersonen, sondern werde auf alle Personalmitglieder des öffentlichen Dienstes angewandt.

So sei Artikel 79 § 3 des Statuts für das Staatspersonal hinsichtlich der Kumulierung, für das Staatspersonal, disziplinarischer Maßnahmen und strafrechtlicher Sanktionen nicht anwendbar. Die Autonomie beider Maßnahmen in bezug aufeinander werde einerseits hinsichtlich der Materialität der Straftaten nur durch die Rechtskraft begrenzt und andererseits durch die einstweilige Aufhebung des Disziplinarklage durch die Strafverfolgung, wenn sie im Statut des betroffenen Beamten vorgesehen sei.

Für die Beamten gebe es auch Fälle, in denen der Grundsatz nicht anwendbar sei, wenn der Staatsrat entscheide, daß (obgleich dieser Grundsatz sich der Tatsache widersetze, daß zweimal über dieselben Straftaten eine disziplinarische Sanktion verhängt werde) weder die präventive Suspendierung noch die Entlassung des Polizisten in der Probezeit Disziplinarmaßnahmen seien, aber wohl Ordnungsmaßnahmen, und daß die Behörde, die eine Ordnungsmaßnahme ergreife, nicht über die für eine Disziplinarmaßnahme wesentliche Schuldfrage urteile.

Niemand bezweifle, daß der Grundsatz nicht anwendbar sei, wenn man beschließe, daß, im Gegensatz zu militärischen Disziplinarstrafen, aufgrund strafrechtlicher Verurteilungen zivile Disziplinarstrafen verhängt werden könnten. Der Grundsatz sei nicht in bezug auf Maßnahmen unterschiedlicher Art oder Ordnung anwendbar, wie z.B. die zivilen Disziplinarstrafen und die strafrechtlichen Sanktionen, oder die zivilen Disziplinarstrafen und die « Ordnungsmaßnahmen » wie die Entlassung oder die Entlassung von Amts wegen, oder die militärischen statutarischen Maßnahmen und die militärischen Disziplinarstrafen, die eine Kategorie *sui generis* darstellen würden und zur gleichen Gattung gehören würden wie das Militärstrafrecht.

Daraus ergebe sich, daß nicht gegen den Grundsatz der Gleichheit vor dem Gesetz zwischen den Militärpersonen und den übrigen Personalmitgliedern des öffentlichen Dienstes verstoßen worden sei.

— B —

B.1.1. Die für das Staatspersonal vorgesehenen Disziplinarstrafen sind die Zurechtweisung, der Verweis, die Gehaltskürzung, die Strafversetzung, die einstweilige Amtsenthebung aus Disziplinargründen, die Zurückstufung im Dienstgrad und die Entfernung aus dem Dienst (Artikel 77 § 1 des königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten und Artikel 31 § 1 des königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der auf das Personal der Dienststellen der Gemeinschafts- und Regionalregierungen und der Kollegien der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbaren allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten).

B.1.2. Die Artikel 22 bis 29 des Gesetzes vom 14. Januar 1975 bezüglich der Disziplinarordnung der Streitkräfte sehen folgende Disziplinarstrafen vor: die Zurechtweisung, die Verwarnung, das Ausgehverbot für mehrere Stunden, den einfachen Arrest und den verschärften Arrest.

B.1.3. Die Artikel 20⁴ und 23 des Gesetzes vom 1. März 1958 bezüglich der Rechtsstellung der Berufsoffiziere der Land-, Luft- und Seestreitkräfte und des Sanitätsdienstes sowie der Reserveoffiziere aller Streitkräfte und des Sanitätsdienstes sehen die definitive Amtsenthebung durch Entlassung von Amts wegen des Offiziers vor, der sich solcher Taten schuldig gemacht hat, die mit seinem Offiziersstand nicht zu vereinbaren sind.

B.2. Keiner dieser Texte behandelt die Kumulierung von Disziplinarstrafen für denselben Fehler, aber der Wortlaut der Frage weist darauf hin, daß der Richter, der sie stellt, die fraglichen Bestimmungen in dem Sinne interpretiert, daß die Kumulierung in bezug auf die Militärpersonen zulässig sei, nicht aber hinsichtlich der Personalmitglieder der anderen öffentlichen Dienste. Das ist also der Unterschied in der Behandlung, über den der Hof urteilen muß.

B.3. Die Eigenschaft eines öffentlichen Beamten, die die den o.a. Gesetzen vom 1. März 1958 und vom 14. Januar 1975 unterworfenen Militärpersonen mit anderen Personen teilen, impliziert nicht, daß auf Erstgenannte dieselben Regeln anwendbar sind wie auf Letztgenannte. Der Verfassungsgeber hat selbst einen Unterschied in der Behandlung zwischen den Militärpersonen und den Personalmitgliedern anderer öffentlicher Dienste eingeführt, indem er festgelegt hat, daß die Rechte und Pflichten der Militärpersonen durch das Gesetz geregelt werden (Artikel 182 der Verfassung), und indem er selbst spezifische Bestimmungen im Zusammenhang mit den Militärgerichten und der Art und Weise, in der Militärpersonen ihre Dienstgrade, Auszeichnungen und Pensionen entzogen werden,

festgelegt hat (Artikel 157 Absatz 1 und 186 der Verfassung). Es bleibt die Tatsache, daß der Gesetzgeber die Artikel 10 und 11 der Verfassung beachten muß, wenn er ihre Bestimmungen im Zusammenhang mit den Militärpersonen anwendet.

B.4. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.5. Mit dem Abfassen der Regeln im Zusammenhang mit der Armee hat der Gesetzgeber zweifellos das Ziel vor Augen gehabt, die Armee ständig in einem so guten Zustand zu erhalten, daß sie auf effiziente Weise an — selbst unvorhergesehen — militärischen Operationen teilnehmen kann. Er konnte urteilen, daß ein solches Ziel eine besonders disziplinierte Einstellung verlangt und daß diese nicht aufrechterhalten werden kann, ohne dem Militärvorgesetzten die Befugnis zuzuerkennen, unmittelbar auf jedes undisziplinierte Verhalten zu reagieren.

B.6. Die Strafen, die in der im Gesetz vom 14. Januar 1975 enthaltenen Disziplinarordnung festgelegt worden sind, gehören zu einer ganz anderen Kategorie als die im Gesetz vom 1. März 1958 vorgesehene Entlassung von Amts wegen; durch diese Entlassung wird eine Militärperson aus der Armee entfernt, während die erstgenannten Strafen sich nicht auf das Verwaltungs- und Besoldungsstatut auswirken und sich auf Maßnahmen beschränken, von denen die meisten sogar die Teilnahme am Dienst nicht ausschließen.

In diesem Zusammenhang bestimmt Artikel 23 des Gesetzes vom 1. März 1958, daß die Maßnahme der Entlassung von Amts wegen vom König ergriffen wird, und zwar auf den begründeten Bericht des Verteidigungsministers hin und nach Beratung mit einem Untersuchungsrat, der in Übereinstimmung mit einem durch den König geregelten Verfahren damit beauftragt wurde zu untersuchen, ob die Tatsachen feststehen, und ein Gutachten über deren Schwere zu erstellen, während das für die in der Disziplinarordnung genannten Strafen vorgesehene Verfahren viel zügiger abgewickelt wird.

Unter diesen Umständen führt die Tatsache, daß ein Verhalten erst mit Arrest oder einer leichteren Strafe belegt werden kann und im weiteren zur Entlassung von Amts wegen führen kann, genaugenommen nicht dazu, daß « *bis in idem* » gestraft wird. Die Strafen von der Zurechtweisung bis zu den Arresten einerseits und der Entlassung von Amts wegen andererseits haben nämlich das Ziel, unterschiedliche Probleme zu lösen. Auf der einen Seite ermöglicht es das Gesetz, mit einer Maßnahme, die als solche die Rechtslage der Bestraften innerhalb der Streitkräfte nicht gefährdet, sehr schnell gegen einen Verstoß gegen die Ordnung, die innerhalb dieser Streitkräfte herrschen muß, damit sie so operationell wie möglich sein können, aufzutreten; auf der anderen Seite muß entschieden werden, ob es für den Betroffenen noch einen Platz in der Armee gibt, eine Frage, die der für die Zurechtweisung oder Arrestverhängung ermächtigte Vorgesetzte nicht zu behandeln hat.

B.7. Im vorliegenden Fall ist es nicht relevant, die Möglichkeit anzuführen, zur Suspendierung als Ordnungsmaßnahme überzugehen, die eine mittels ministeriellen Erlasses beschlossene Maßnahme im Interesse des Dienstes ist, um den Betroffenen während des Disziplinarverfahrens zu entfernen (Artikel 18 des o.a. Gesetzes vom 1. März 1958).

B.8. Die mögliche Auswirkung von Disziplinarstrafen auf die Beförderung ist nur die Konsequenz aus der Tatsache, daß für die Beförderung die Qualitäten des Betroffenen auf der Basis aller verfügbaren Information beurteilt werden müssen.

B.9. Aus dem Vorhergehenden ergibt sich, daß der beanstandete Behandlungsunterschied zwischen den Militärpersonen und den Personalmitgliedern anderer öffentlicher Dienste nicht ungerechtfertigt ist.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die Artikel 20 4° und 23 des Gesetzes vom 1. März 1958 bezüglich der Rechtsstellung der Berufsoffiziere der Land-, Luft- und Seestreitkräfte und des Sanitätsdienstes sowie der Reserveoffiziere aller Streitkräfte und des Sanitätsdienstes und die Artikel 22 bis 29 des Gesetzes vom 14. Januar 1975 bezüglich der Disziplinarordnung der Streitkräfte verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie die kumulative Verhängung der darin vorgesehenen Disziplinarstrafen über einen Offizier ermöglichen, während für die Beamten anderer öffentlicher Dienste keine solche Kumulation gilt.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 14. Oktober 1997.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[97/11413]

Prix du gaz naturel pour le mois de décembre 1997

Les paramètres Iga et Igd prévus par l'arrêté ministériel du 6 septembre 1994 portant réglementation des prix du gaz naturel sont, pour le mois de décembre 1997, fixés respectivement aux valeurs ci-après :

Iga = 0,5974

Igd = 1,3056

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[97/11413]

Prijzen van het aardgas voor de maand december 1997

De parameters Iga en Igd voorzien bij het ministerieel besluit van 6 september 1994 houdende reglementering van de prijzen voor aardgas zijn, voor de maand december 1997, respectievelijk vastgesteld op de volgende waarden :

Iga = 0,5974

Igd = 1,3056

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Journal officiel des Communautés européennes

Sommaire

197/0997/3

L 307 12 novembre 1997

I Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

- * Règlement (CE) n° 2240/97 du Conseil, du 10 novembre 1997, modifiant le règlement (CE) n° 1628/96 relatif à l'aide à la Bosnie-Herzégovine, à la Croatie, à la République fédérale de Yougoslavie et à l'ancienne République yougoslave de Macédoine 1
- * Règlement (CE) n° 2241/97 de la Commission, du 11 novembre 1997, concernant la vente à des prix fixés à l'avance de fèves sèches non transformées de la récolte 1996, détenues par les organismes stockeurs espagnols, aux industries de la distillation et aux industries de l'alimentation animale 2
- Règlement (CE) n° 2242/97 de la Commission, du 11 novembre 1997, portant ouverture de ventes par adjudications simples à l'exportation d'alcools d'origine viticole 4
- Règlement (CE) n° 2243/97 de la Commission, du 11 novembre 1997, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes 20
- Règlement (CE) n° 2244/97 de la Commission, du 11 novembre 1997, fixant les prix représentatifs et les droits additionnels à l'importation dans les secteurs de la viande de volaille et des œufs ainsi que pour l'insémination et l'incubation (CE) n° 2244/95 22
- Règlement (CE) n° 2245/97 de la Commission, du 11 novembre 1997, fixant le prix du marché mondial du coton non égrené et établissant le montant de l'avance de l'aide 24

II Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Commission

97/755/CE:

- * Décision de la Commission, du 3 novembre 1997, modifiant certaines informations sur la liste figurant à l'annexe du règlement (CEE) n° 55/87 établissant la liste des bateaux dont la longueur hors tout dépasse huit mètres autorisés à pêcher à l'aide de chaluts à perches dans certaines zones côtières de la Communauté 26

97/756/CE:

- * Décision de la Commission, du 4 novembre 1997, portant nomination des membres du comité des hauts responsables de l'inspection du travail (*) 31

(*) Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE

MINISTÈRE VAN JUSTITIE

Publiekatieblad van de Europese Gemeenschappen

Inhoud

197/0997/3

I, 307 12 november 1997

I Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

- * Verordening (EG) nr. 2240/97 van de Raad van 10 november 1997 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1628/96 betreffende de steun aan Bosnisch-Herzegovina, Kroatië, de Federatieve Republiek Joegoslavië en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië 1
- * Verordening (EG) nr. 2241/97 van de Commissie van 11 november 1997 betreffende de verkoop, aan distilleerderijen en aan de diervoederindustrie, van gedroogde vissen (basisproduct) van de oogst 1996 die in het bezit zijn van de Spaanse opslagbureaus, tegen een vooraf vastgestelde prijs 2
- Verordening (EG) nr. 2242/97 van de Commissie van 11 november 1997 tot opening van gewone openbare inschrijvingen voor de verkoop, met het oog op uitvoer, van alcohol uit wijnbouwproducten 4
- Verordening (EG) nr. 2243/97 van de Commissie van 11 november 1997 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit 20
- Verordening (EG) nr. 2244/97 van de Commissie van 11 november 1997 tot vaststelling van de representatieve prijzen en de aanvullende invoerrechten in de sectoren slachtpluimvee en eieren, alsmede van evalbumine, en tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1484/95 22
- Verordening (EG) nr. 2245/97 van de Commissie van 11 november 1997 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgrensde katoen en van het voorschot op de steun 24

II Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Commissie

97/755/EG:

- * Beschikking van de Commissie van 3 november 1997 tot wijziging van bepaalde gegevens van de lijst in de bijlage bij Verordening (EEG) nr. 55/87 tot vaststelling van de lijst van vaartuigen met een lengte over alles van meer dan 8 meter en die in bepaalde kustzones van de Gemeenschap mogen vissen met de boomkor 26

97/756/EG:

- * Besluit van de Commissie van 4 november 1997 houdende benoeming van de leden van het Comité van hoge functionarissen van de arbeidsinspectie (*) 31

(*) Voor de EER relevante tekst

97/757/EG:		
★ Beschikking van de Commissie van 6 november 1997 tot vaststelling van bijzondere voorwaarden voor de invoer van vissertij- en aquacultuurproducten van oorsprong uit Madagaskar ⁽¹⁾	33	
97/758/EG:		
★ Beschikking van de Commissie van 6 november 1997 houdende wijziging van Beschikking 97/296/EG tot vaststelling van de lijst van derde landen waaruit invoer van vissertijproducten voor menselijke consumptie is toegestaan ⁽¹⁾	38	
<hr/>		
⁽¹⁾ Voor de EER relevante tekst		
L 308		12 november 1997
I	Deslucien <i>unarsant de publicatie voorzwaarde is voor de inpassing</i>	
II	<i>Resolven touzism de publicatie met voorzwaarde is voor de toepassing</i>	
Commissie		
97/691/EG:		
★ Beschikking van de Commissie van 24 april 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandverlening van de Gemeenschap in de in het Verenigd Koninkrijk onder doelstelling 2 vallende regio Industrial South Wales	1	
97/692/EG:		
★ Beschikking van de Commissie van 24 april 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandverlening van de Gemeenschap in de in Finland onder doelstelling 2 vallende regio's van de Westkust (Varasilnis-Suomi en Satakunta), Pääjär-Häme, de Oostelijke Golf van Finland (Kymenlaakso en Oost Uusima), Zuid Karelia, Centraal Finland en Kokkola	5	
97/693/EG:		
★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandverlening van de Gemeenschap in de in de Bondsrepubliek Duitsland onder doelstelling 2 vallende regio's van de deelstaat Bayern	9	

97/757/CE:		
★ Décision de la Commission, du 6 novembre 1997, fixant les conditions particulières d'importation des produits de la pêche et de l'aquaculture originaires de Madagascar ⁽¹⁾	33	
97/758/CE:		
★ Décision de la Commission, du 6 novembre 1997, modifiant la décision 97/296/CE établissant la liste des pays tiers en provenance desquels l'importation des produits de la pêche est autorisée pour l'alimentation humaine ⁽¹⁾	38	
<hr/>		
⁽¹⁾ Texte présentant de l'intérêt pour l'UE		
L 308		12 novembre 1997
I	<i>Acces d'out la publication est une condition de leur applicabilité</i>	
II	<i>Actes d'out la publication n'est pas une condition de leur applicabilité</i>	
Commission		
97/691/CE:		
★ Décision de la Commission, du 24 avril 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Industrial South Wales concernée par l'objectif n° 2 du Royaume-Uni	1	
97/692/CE:		
★ Décision de la Commission, du 24 avril 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les régions de la côte ouest (Varasilnis-Suomi et Satakunta), Pääjär-Häme, de l'est du golfe de Finlande (Kymenlaakso et Uusima, partie est), du sud de Karelia, de la Finlande centrale et de Kokkola concernées par l'objectif n° 2 en Finlande	5	
97/693/CE:		
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les régions du Land Bayern concernées par l'objectif n° 2 en république fédérale d'Allemagne	9	

97694/CE:		97694/EC:	
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les régions de la partie occidentale du Land Berlin concernées par l'objectif n° 2 en république fédérale d'Allemagne	13	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in de Bondsrepubliek Duitsland onder doelstelling 2 vallende regio's van het westelijke deel van Berlin	13
97695/CE:		97695/EC:	
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les régions du Land Brecken concernées par l'objectif n° 2 en république fédérale d'Allemagne	17	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in de Bondsrepubliek Duitsland onder doelstelling 2 vallende regio's van de deelstaat Brecken	17
97696/CE:		97696/EC:	
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région du Land Hessen concernée par l'objectif n° 2 en république fédérale d'Allemagne	21	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in de Bondsrepubliek Duitsland onder doelstelling 2 vallende regio van de deelstaat Hessen	21
97697/CE:		97697/EC:	
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les régions du Land Niedersachsen concernées par l'objectif n° 2 en république fédérale d'Allemagne	25	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in de Bondsrepubliek Duitsland onder doelstelling 2 vallende regio's van de deelstaat Niedersachsen	25
97698/CE:		97698/EC:	
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les régions du Land Nordrhein-Westfalen concernées par l'objectif n° 2 en république fédérale d'Allemagne	29	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in de Bondsrepubliek Duitsland onder doelstelling 2 vallende regio's van de deelstaat Nordrhein-Westfalen	29
97699/CE:		97699/EC:	
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les régions de Land Rheinland-Pfalz concernées par l'objectif n° 2 en république fédérale d'Allemagne	33	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in de Bondsrepubliek Duitsland onder doelstelling 2 vallende regio van de deelstaat Rheinland/Pfalz	33
97700/CE:		97700/EC:	
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les régions de Land Saarland concernées par l'objectif n° 2 en république fédérale d'Allemagne	37	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in de Bondsrepubliek Duitsland onder doelstelling 2 vallende regio van de deelstaat Saarland	37
97701/CE:		97701/EC:	
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région du Land Schleswig-Holstein concernée par l'objectif n° 2 en république fédérale d'Allemagne	41	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in de Bondsrepubliek Duitsland onder doelstelling 2 vallende regio van de deelstaat Schleswig-Holstein	41

97702/CE:	45	97702/EG:	45
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région bourgogne concernée par l'objectif n° 2 en France	45	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Bourgogne	45
97703/CE:	49	97703/EG:	49
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997 portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Emilia-Romagna concernée par l'objectif n° 2 en Italie	49	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Italië onder doelstelling 2 vallende regio Emilia-Romagna	49
97704/CE:	53	97704/EG:	53
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Toscana concernée par l'objectif n° 2 en Italie	53	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Italië onder doelstelling 2 vallende regio Toscana	53
97705/CE:	57	97705/EG:	57
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de East London and the Lee Valley concernée par l'objectif n° 2 au Royaume-Uni	57	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in het Verenigd Koninkrijk onder doelstelling 2 vallende regio East London and the Lee Valley	57
97706/CE:	61	97706/EG:	61
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de North East England concernée par l'objectif n° 2 au Royaume-Uni	61	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in het Verenigd Koninkrijk onder doelstelling 2 vallende regio North East England	61
97707/CE:	65	97707/EG:	65
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Western Scotland concernée par l'objectif n° 2 au Royaume-Uni	65	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in het Verenigd Koninkrijk onder doelstelling 2 vallende regio Western Scotland	65
97708/CE:	69	97708/EG:	69
★ Décision de la Commission, du 7 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Yorkshire and the Humber concernée par l'objectif n° 2 au Royaume-Uni	69	★ Beschikking van de Commissie van 7 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in het Verenigd Koninkrijk onder doelstelling 2 vallende regio Yorkshire and the Humber	69
97709/CE:	73	97709/EG:	73
★ Décision de la Commission, du 26 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Turnhout concernée par l'objectif n° 2 en Belgique	73	★ Beschikking van de Commissie van 26 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in België onder doelstelling 2 vallende regio Turnhout	73

97710/CE:	97710/EG:
★ <i>Décision de la Commission, du 26 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Arnhem-Nijmegen concernée par l'objectif n° 2 aux Pays-Bas</i>	★ <i>Beschikking van de Commissie van 26 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Nederland onder doelstelling 2 vallende regio Arnhem-Nijmegen</i>
97711/CE:	97711/EG:
★ <i>Décision de la Commission, du 26 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Groningen-Drenthe concernée par l'objectif n° 2 aux Pays-Bas</i>	★ <i>Beschikking van de Commissie van 26 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Nederland onder doelstelling 2 vallende regio Groningen-Drenthe</i>
97712/CE:	97712/EG:
★ <i>Décision de la Commission, du 26 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Twente concernée par l'objectif n° 2 aux Pays-Bas</i>	★ <i>Beschikking van de Commissie van 26 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Nederland onder doelstelling 2 vallende regio Twente</i>
97713/CE:	97713/EG:
★ <i>Décision de la Commission, du 26 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Zuid-Limburg concernée par l'objectif n° 2 aux Pays-Bas</i>	★ <i>Beschikking van de Commissie van 26 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Nederland onder doelstelling 2 vallende regio Zuid-Limburg</i>
97714/CE:	97714/EG:
★ <i>Décision de la Commission, du 26 mai 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Zuidoost-Brabant concernée par l'objectif n° 2 aux Pays-Bas</i>	★ <i>Beschikking van de Commissie van 26 mei 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Nederland onder doelstelling 2 vallende regio Zuidoost-Brabant</i>
97715/CE:	97715/EG:
★ <i>Décision de la Commission, du 2 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Greater Manchester, Lancashire and Cheshire concernée par l'objectif n° 2 au Royaume-Uni</i>	★ <i>Beschikking van de Commissie van 2 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in het Verenigd Koninkrijk onder doelstelling 2 vallende regio Greater Manchester, Lancashire and Cheshire</i>
97716/CE:	97716/EG:
★ <i>Décision de la Commission, du 2 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Gibraltar concernée par l'objectif n° 2 au Royaume-Uni</i>	★ <i>Beschikking van de Commissie van 2 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in het Verenigd Koninkrijk onder doelstelling 2 vallende regio Gibraltar</i>
97717/CE:	97717/EG:
★ <i>Décision de la Commission, du 12 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Plymouth concernée par l'objectif n° 2 au Royaume-Uni</i>	★ <i>Beschikking van de Commissie van 12 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in het Verenigd Koninkrijk onder doelstelling 2 vallende regio Plymouth</i>

- 97718/CE:
- ★ **Décision de la Commission, du 12 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de Thaneet concernée par l'objectif n° 2 au Royaume-Uni** 109
- 97719/CE:
- ★ **Décision de la Commission, du 12 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région des West Midlands concernée par l'objectif n° 2 au Royaume-Uni** 111
- 97720/CE:
- ★ **Décision de la Commission, du 19 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région de West Cumbria and Furness concernée par l'objectif n° 2 au Royaume-Uni** 117
- 97721/CE:
- ★ **Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Alsace concernée par l'objectif n° 2 en France** 121
- 97722/CE:
- ★ **Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Auvergne concernée par l'objectif n° 2 en France** 125
- 97723/CE:
- ★ **Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Basse-Normandie concernée par l'objectif n° 2 en France** 129
- 97724/CE:
- ★ **Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Bretagne concernée par l'objectif n° 2 en France** 133
- 97725/CE:
- ★ **Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Centre concernée par l'objectif n° 2 en France** 137
- 97726/CE:
- ★ **Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Champagne-Ardenne concernée par l'objectif n° 2 en France** 141
- 97718/EG:
- ★ **Beschikking van de Commissie van 12 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in het Verenigd Koninkrijk onder doelstelling 2 vallende regio Thaneet** 109
- 97719/EG:
- ★ **Beschikking van de Commissie van 12 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in het Verenigd Koninkrijk onder doelstelling 2 vallende regio West Midlands** 113
- 97720/EG:
- ★ **Beschikking van de Commissie van 19 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in het Verenigd Koninkrijk onder doelstelling 2 vallende regio West Cumbria and Furness** 117
- 97721/EG:
- ★ **Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Alsace** 121
- 97722/EG:
- ★ **Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Auvergne** 125
- 97723/EG:
- ★ **Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Basse-Normandie** 129
- 97724/EG:
- ★ **Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Bretagne** 133
- 97725/EG:
- ★ **Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Centre** 137
- 97726/EG:
- ★ **Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Champagne-Ardenne** ... 141

97727/EG:	
★	Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Haute-Normandie 145
97728/EG:	
★	Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Nord-Pas-de-Calais 149
97729/EG:	
★	Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Pays de la Loire 153
97730/EG:	
★	Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Picardie 157
97731/EG:	
★	Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Poitou-Charentes 161
97732/EG:	
★	Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Provence-Alpes-Côte d'Azur 165
97733/EG:	
★	Beschikking van de Commissie van 27 juni 1997 houdende goedkeuring van het enig programmeringsdocument voor de structurele bijstandsverlening van de Gemeenschap in de in Frankrijk onder doelstelling 2 vallende regio Rhône-Alpes 169
L 309	12 november 1997
[Resolventen met betrekking tot de publicatie van de publicatie van de bepalingen
★	Verordening (EG) nr. 2229/97 van de Raad van 30 oktober 1997 inzake de onderbreking van bepaalde economische betrekkingen met Angola, teneinde de Uniao Nacional para a Independência Total de Angola (UNITA) te bewegen zich aan zijn verplichtingen krachtens het vredesproces te houden]

97727/CE:	
★	Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Haute-Normandie concernée par l'objectif n° 2 en France 145
97728/CE:	
★	Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Nord-Pas-de-Calais concernée par l'objectif n° 2 en France 149
97729/CE:	
★	Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région des Pays de la Loire concernée par l'objectif n° 2 en France 153
97730/CE:	
★	Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Picardie concernée par l'objectif n° 2 en France 157
97731/CE:	
★	Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Poitou-Charentes concernée par l'objectif n° 2 en France 161
97732/CE:	
★	Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Provence-Alpes-Côte d'Azur concernée par l'objectif n° 2 en France 165
97733/CE:	
★	Décision de la Commission, du 27 juin 1997, portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Rhône-Alpes concernée par l'objectif n° 2 en France 169
L 309	12 novembre 1997
[Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité
★	Règlement (CE) n° 2229/97 du Conseil, du 30 octobre 1997, concernant l'interdiction de certaines relations économiques avec l'Angola afin d'inciter la "União Nacional para a Independência Total de Angola" (UNITA), à remplir ses obligations dans le processus de paix]

Actes adoptés en application de l'annexe V du traité sur l'Union européenne

97759PEEC:

- ★ **Position commune, du 30 octobre 1997, définie par le Conseil sur la base de l'article J.2 du traité sur l'Union européenne, relative à l'Angola, afin d'inciter la «União Nacional para a Independência Total de Angola» (UNITA) à remplir ses obligations dans le processus de paix** 8

I. 310

13 novembre 1997

1 Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

- ★ **Règlement (CE) n° 2246/97 du Conseil, du 10 novembre 1997, portant troisième modification du règlement (CE) n° 391/97 fixant, pour l'année 1997, certaines mesures de conservation et de gestion des ressources de pêche applicables aux navires battant pavillon de la Norvège** 1
- ★ **Règlement (CE) n° 2247/97 de la Commission, du 11 novembre 1997, établissant des valeurs unitaires pour la détermination de la valeur en douane de certaines marchandises périssables** 3
- Règlement (CE) n° 2248/97 de la Commission, du 12 novembre 1997, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes** 9
- Règlement (CE) n° 2249/97 de la Commission, du 12 novembre 1997, concernant la délivrance de certificats d'importation pour les aux originaires de Chine** 11
- Règlement (CE) n° 2250/97 de la Commission, du 12 novembre 1997, fixant les restitutions à l'exportation dans le secteur des œufs** 12
- Règlement (CE) n° 2251/97 de la Commission, du 12 novembre 1997, fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz** 14
- Règlement (CE) n° 2252/97 de la Commission, du 12 novembre 1997, fixant les restitutions à l'exportation dans le secteur de la viande de volaille** 17
- Règlement (CE) n° 2253/97 de la Commission, du 12 novembre 1997, fixant les restitutions à l'exportation de l'huile d'olive** 19
- Règlement (CE) n° 2254/97 de la Commission, du 12 novembre 1997, relatif à la fixation des restitutions maximales à l'exportation d'huile d'olive pour la première adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente ouverte par le règlement (CE) n° 1978/97** 21
- Règlement (CE) n° 2255/97 de la Commission, du 12 novembre 1997, modifiant les droits à l'importation dans le secteur des céréales** 23

Resolútes aangenomen krachtens titel V van het Verdrag betreffende de Europese Unie

97759GIVB:

- ★ **Gemeenschappelijk standpunt van 30 oktober 1997 door de Raad bepaald op grond van artikel J.2 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, inzake Angola, tenzake de União Nacional para a Independência Total de Angola (Unita) ertoe aan te zetten zijn verplichtingen in het vredesproces na te komen** 8

L 310

13 november 1997

1 Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

- ★ **Verordening (EG) nr. 2246/97 van de Raad van 10 november 1997 houdende derde wijziging van Verordening (EG) nr. 391/97 tot vaststelling, voor 1997, van maatregelen voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden, van toepassing op vaartuigen die de vlag van Noorwegen voeren** 1
- ★ **Verordening (EG) nr. 2247/97 van de Commissie van 11 november 1997 houdende vaststelling van certificaatswaarden voor de bepaling van de douanewaarde van bepaalde aan bederf onderhevige goederen** 3
- Verordening (EG) nr. 2248/97 van de Commissie van 12 november 1997 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit** 9
- Verordening (EG) nr. 2249/97 van de Commissie van 12 november 1997 betreffende de afgifte van invoercertificaten voor knoflook van oorsprong uit China** 11
- Verordening (EG) nr. 2250/97 van de Commissie van 12 november 1997 tot vaststelling van de uitvoerrestituties in de sector zieren** 12
- Verordening (EG) nr. 2251/97 van de Commissie van 12 november 1997 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst** 14
- Verordening (EG) nr. 2252/97 van de Commissie van 12 november 1997 tot vaststelling van de uitvoerrestituties in de sector slachtpluimvee** 17
- Verordening (EG) nr. 2253/97 van de Commissie van 12 november 1997 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van olijfolie** 19
- Verordening (EG) nr. 2254/97 van de Commissie van 12 november 1997 tot vaststelling van de maximumrestituties voor de uitvoer van olijfolie voor de eerste deelinschrijving in het kader van de bij Verordening (EG) nr. 1978/97 geopende permanente openbare inschrijving** 21
- Verordening (EG) nr. 2255/97 van de Commissie van 12 november 1997 tot wijziging van de invoerrechten in de sector granen** 23

<p>II <i>Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité</i></p>		
<p>Commission</p>		
<p>97/760/CE:</p>		
<p>* Décision de la Commission, du 4 novembre 1997, relative à la suspension des achats de beurre dans certains États membres.....</p>	26	
<p>97/761/CE:</p>		
<p>* Décision de la Commission, du 5 novembre 1997, portant approbation d'un mécanisme de soutien à la création d'entreprises conjointes transnationales pour les PME dans la Communauté (*).....</p>	28	
<p>(*) Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE</p>		
<p>L 311 14 novembre 1997</p>		
<p>I <i>Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité</i></p>		
<p>Règlement (CE) n° 2256/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, modifiant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état.....</p>	1	
<p>Règlement (CE) n° 2257/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, fixant les prix représentatifs et les montants des droits additionnels à l'importation des mélasses dans le secteur du sucre.....</p>	3	
<p>Règlement (CE) n° 2258/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc pour la quinzième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1408/97.....</p>	5	
<p>Règlement (CE) n° 2259/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes.....</p>	6	
<p>* Règlement (CE) n° 2260/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, portant dérogation au règlement (CEE) n° 2454/93 en ce qui concerne la définition de la notion de « produits originaires » établie dans le cadre du schéma de préférences tarifaires généralisées pour tenir compte de la situation particulière du Bangladesh en ce qui concerne certains produits textiles exportés de ce pays vers la Communauté.....</p>	8	
<p>Règlement (CE) n° 2261/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, portant suspension de la préférence pour certains produits laitiers exportés sous la forme de marchandises se relevant pas de l'annexe II du traité.....</p>	17	
<p>Règlement (CE) n° 2262/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, modifiant les prix représentatifs et les droits additionnels à l'importation pour certains produits du secteur du sucre.....</p>	18	

<p>II <i>Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité</i></p>		
<p>Commission</p>		
<p>97/760/EG:</p>		
<p>* Résolution van de Commissie van 4 november 1997 tot schorsing van de boteraankopen in sommige lidstaten.....</p>	26	
<p>97/761/EG:</p>		
<p>* Resultaat van de Commissie van 5 november 1997 tot goedkeuring van een mechanisme voor de ondersteuning van het MKB bij de oprichting van transnationale joint ventures in de Gemeenschap (*).....</p>	28	
<p>(*) Voor de EER relevante tekst</p>		
<p>L 311 14 november 1997</p>		
<p>I <i>Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité</i></p>		
<p>Verordening (EG) nr. 2256/97 van de Commissie van 13 november 1997 tot wijziging van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm.....</p>	1	
<p>Verordening (EG) nr. 2257/97 van de Commissie van 13 november 1997 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechten voor melasse.....</p>	3	
<p>Verordening (EG) nr. 2258/97 van de Commissie van 13 november 1997 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer van witte suiker voor de vijftiende deelsschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1408/97.....</p>	5	
<p>Verordening (EG) nr. 2259/97 van de Commissie van 13 november 1997 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit.....</p>	6	
<p>* Verordening (EG) nr. 2260/97 van de Commissie van 13 november 1997 houdende afwijking van de in Verordening (EEG) nr. 2454/93 opgenomen definitie van het begrip „producten van oorsprong” in het kader van het stelsel van algemene tariefpreferenties om rekening te houden met de bijzondere situatie van Bangladesh wat de uitvoer van bepaalde textielproducten naar de Gemeenschap betreft.....</p>	8	
<p>Verordening (EG) nr. 2261/97 van de Commissie van 13 november 1997 houdende schorsing van de vaststelling vooraf van de uitvoerrestituties voor bepaalde zuivelproducten, uitgevoerd in de vorm van goederen die niet onder bijlage II van het Verdrag vallen.....</p>	17	
<p>Verordening (EG) nr. 2262/97 van de Commissie van 13 november 1997 tot wijziging van de representatieve prijzen en de aanvullende invoerrechten voor bepaalde producten uit de sector suiker.....</p>	18	

Verordening (EG) nr. 2263/97 van de Commissie van 13 november 1997 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van zachte tarwe in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1339/97 20

Verordening (EG) nr. 2264/97 van de Commissie van 13 november 1997 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van zachte tarwe in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1883/97 21

Verordening (EG) nr. 2265/97 van de Commissie van 13 november 1997 betreffende de offertes voor de uitvoer van gerst die zijn meegedeeld in het kader van de openbare inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1337/97 22

Verordening (EG) nr. 2266/97 van de Commissie van 13 november 1997 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van rogge in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1338/97 23

Verordening (EG) nr. 2267/97 van de Commissie van 13 november 1997 betreffende de offertes voor de uitvoer van haver, die zijn meegedeeld in het kader van de openbare inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1773/97 24

II *Besluiten waarvan de publicatie niet voortvloeit uit voor de toepassing*

Commissie
97/752/EG:

- Beschikking van de Commissie van 9 juli 1997 inzake door Portugal genomen maatregelen ten gunste van de onderneming EPAC — Empresa para a agroalimentação e cereais, SA 25

Rectificaties

- Rectificatie van Tweede Richtlijn 89/646/EEG van de Raad van 15 december 1989 tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de toegang tot en de uitoefening van de werkzaamheden van kredietinstellingen, alsmede tot wijziging van Richtlijn 77/780/EEG (PB L 356 van 30.12.1989) 34
- Rectificatie van Richtlijn 92/49/EEG van de Raad van 18 juni 1992 tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende het directe verzekeringbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, en houdende wijziging van de Richtlijnen 73/239/EEG en 88/357/EEG (derde richtlijn schadeverzekering) (PB L 218 van 11.3.1993) 34
- Rectificatie van Richtlijn 92/96/EEG van de Raad van 10 november 1992 tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende het directe levensverzekeringsbedrijf en tot wijziging van de Richtlijnen 79/267/EEG en 90/619/EEG (Derde levensrichtlijn) (PB L 360 van 9.12.1992) 34

L 312 14 november 1997

I *Besluiten waarvan de publicatie voortvloeit uit voor de toepassing*

- Verordening (EG) nr. 2086/97 van de Commissie van 4 november 1997 tot wijziging van bijlage I van Verordening (EEG) nr. 2658/87 van de Raad met betrekking tot de tarief- en statistiekdocumentatuur en het gemeenschappelijk douanetarief, 1

Règlement (CE) n° 2263/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, fixant la restitution maximale à l'exportation de blé tendre dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1339/97 20

Règlement (CE) n° 2264/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, fixant la restitution maximale à l'exportation de blé tendre dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1883/97 21

Règlement (CE) n° 2265/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, relatif aux offres communiquées pour l'exportation d'orge dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1337/97 22

Règlement (CE) n° 2266/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, fixant la restitution maximale à l'exportation de seigle dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1338/97 23

Règlement (CE) n° 2267/97 de la Commission, du 13 novembre 1997, relatif aux offres communiquées pour l'exportation d'avoine dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1773/97 24

II *Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

Commission
97/752/CE:

- Décision de la Commission, du 9 juillet 1997, relative aux mesures prises par le Portugal en faveur de EPAC — Empresa Para a Agroalimentação e Cereais, SA 25

L 312 14 novembre 1997

I *Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

- Règlement (CE) n° 2086/97 de la Commission, du 4 novembre 1997, modifiant l'annexe I du règlement (CEE) n° 2658/87 du Conseil relatif à la nomenclature tarifaire et statistique et au tarif douanier commun 1

L 313	15 novembre 1997	L 313	15 november 1997
I	<i>Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité</i>	I	<i>Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing</i>
•	Règlement (CE) n° 2268/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, adaptant le niveau maximal annuel d'effort de pêche pour certaines pêcheries	•	Verordening (EG) nr. 2268/97 van de Commissie van 14 november 1997 tot aanpassing van het maximaal toegestaan vissersijspanningsniveau voor sommige vissersijtakken
	3		3
	Règlement (CE) n° 2269/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, fixant les taux des restitutions applicables aux œufs et aux jeunes d'œufs exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe II du traité		Verordening (EG) nr. 2269/97 van de Commissie van 14 november 1997 houdende vaststelling van de restituties die worden toegepast voor eieren en eigen, uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I van het Verdrag vermelde goederen
	3		3
	Règlement (CE) n° 2270/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, fixant le prix maximal d'achat et les quantités de viande bovine achetées à l'intervention pour la cent quatre-vingt-douzième adjudication partielle effectuée dans le cadre des mesures générales d'intervention conformément au règlement (CEE) n° 1627/89		Verordening (EG) nr. 2270/97 van de Commissie van 14 november 1997 tot vaststelling van de maximumaankoopprijs en de hoeveelheden rundvlees die door de interventiebureaus worden aangekocht in het kader van de 192e deelinschrijving die overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 1627/89 in het kader van de algemene interventiemaatregelen is gehouden
	5		5
	Règlement (CE) n° 2271/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, relatif à la fourniture de produits laitiers au titre de l'aide alimentaire		Verordening (EG) nr. 2271/97 van de Commissie van 14 november 1997 inzake de levering van zuivelproducten als voedselhelp
	7		7
	Règlement (CE) n° 2272/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, relatif à la fourniture de sucre blanc au titre de l'aide alimentaire		Verordening (EG) nr. 2272/97 van de Commissie van 14 november 1997 inzake de levering van witte suiker als voedselhelp
	10		10
	Règlement (CE) n° 2273/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, relatif aux offres déposées pour l'exportation de riz blanchi à grains longs à destination de certains pays tiers dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 2097/97		Verordening (EG) nr. 2273/97 van de Commissie van 14 november 1997 betreffende de offertes voor de uitvoer van langkorrelige volwitte rijst bestemd voor bepaalde derde landen, die zijn ingediend in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 2097/97
	14		14
	Règlement (CE) n° 2274/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, fixant la restitution maximale à l'exportation de riz blanchi à grains moyens et longs A dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 2096/97		Verordening (EG) nr. 2274/97 van de Commissie van 14 november 1997 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 2096/97
	15		15
	Règlement (CE) n° 2275/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, fixant la restitution maximale à l'exportation de riz blanchi à grains moyens et longs A dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 2095/97		Verordening (EG) nr. 2275/97 van de Commissie van 14 november 1997 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 2095/97
	16		16
	Règlement (CE) n° 2276/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, relatif aux offres déposées pour l'expédition de riz décortiqué à grains longs à destination de l'île de la Réunion dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 2094/97		Verordening (EG) nr. 2276/97 van de Commissie van 14 november 1997 betreffende de offertes voor de verzending van langkorrelige gedopte rijst bestemd voor het eiland Réunion, die zijn ingediend in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 2094/97
	17		17
	Règlement (CE) n° 2277/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, fixant la restitution maximale à l'exportation de riz blanchi à grains ronds dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 2098/97		Verordening (EG) nr. 2277/97 van de Commissie van 14 november 1997 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van rondkorrelige volwitte rijst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 2098/97
	18		18
	Règlement (CE) n° 2278/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, concernant la délivrance de certificats d'exportation du système A1 dans le secteur des fruits et légumes		Verordening (EG) nr. 2278/97 van de Commissie van 14 november 1997 betreffende de afgifte van uitvoercertificaten van systeem A1 in de sector groenten en fruit
	19		19

Règlement (CE) n° 2279/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes	20	Verordening (EG) nr. 2279/97 van de Commissie van 14 november 1997 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoertwijzet van bepaalde soorten groenten en fruit	20	
Règlement (CE) n° 2280/97 de la Commission, du 14 novembre 1997, fixant les droits à l'importation dans le secteur des céréales	22	Verordening (EG) nr. 2280/97 van de Commissie van 14 november 1997 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector graan	22	
II Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité				
Conseil				
97/763/CE:				
* Décision du Conseil, du 10 novembre 1997, portant conclusion de l'accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et la République d'Afrique du Sud	25	* Besluit van de Raad van 10 november 1997 tot sluiting van de Overeenkomst inzake wetenschappelijke en technische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Zuid-Afrika	25	
Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et la République d'Afrique du Sud				26
* Acte final	34	* Slotakte	34	
Information concernant la date d'entrée en vigueur de l'accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et la République d'Afrique du Sud				38
Commission				
97/764/CE:				
* Décision de la Commission, du 12 novembre 1997, relative au marquage et à l'utilisation de viandes porcines en application de l'article 9 de la directive 80/217/CEE du Conseil concernant les Pays-Bas (1)	39	* Beschikking van de Commissie van 12 november 1997 inzake het merken en het gebruik van varkensvlees overeenkomstig artikel 9 van Richtlijn 80/217/EEG van de Raad met betrekking tot Nederland (1)	39	
Rectificatifs				
* Rectificatif au règlement (CE) n° 494/97 de la Commission, du 18 mars 1997, modifiant le règlement (CEE) n° 2968/88 fixant certaines modalités d'application du programme d'inspection commune internationale adopté par l'Organisation des pêches de l'Atlantique du Nord-Ouest (JO L 77 du 19.3.1997)	44			

(1) Voor de EER relevante tekst

(1) Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE

[97/10054]

Ordre judiciaire

Publication d'une place vacante :

— juge suppléant au tribunal de police de Bruges : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Administration de l'Ordre judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

[97/10054]

Rechterlijke Orde

Bekendmaking van een openstaande plaats :

— plaatsvervangend rechter in de politierechtbank te Brugge : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Bestuur Rechterlijke Orde, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

MINISTERE DES FINANCES**Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines**

*Publications prescrites par l'article 770
du Code civil*

[97/53543]

Succession en déshérence de Decae, Fernanda Mathildis Victor

—

Decae, Fernanda Mathildis Victor, veuve de M. Vandewiele, Maurice, née à Gand le 10 février 1907, sans profession, domiciliée à 9940 Evergem, Elslo 48, Home Maremba, est décédée à Evergem le 1^{er} août 1994, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Gand a, par ordonnance du 15 mai 1997, prescrit les publications et affichages prévus par l'article 770 du Code civil.

Gand, le 4 juin 1997.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines,
F. Van de Maele.

(53543)

Succession en déshérence de Figeys, Guillaume

—

Figeys, Guillaume Edmond, divorcé en premières noces de Vanderstraeten, Simonne, veuf en secondes noces de Demarez, Léonie, né à Saint-Gilles le 25 octobre 1909, domicilié à Orbais, rue Trémouroux 118, est décédé à Orbais le 1^{er} mai 1996, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Nivelles a, par ordonnance du 24 avril 1997, prescrit les publications et affiches prévus par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 3 juin 1997.

Le directeur régional de l'enregistrement,
P. Janssens.

(53544)

MINISTERIE VAN FINANCIEN**Administratie van de BTW, registratie en domeinen**

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[97/53543]

Erfloze nalatenschap van Decae, Fernanda Mathildis Victor

—

Decae, Fernanda Mathildis Victor, weduwe van de heer Mauritius Vandewiele, geboren te Gent op 10 februari 1907, zonder beroep, laatst gehuisvest te 9940 Evergem, Elslo 48, Home Maremba, is overleden te Evergem op 1 augustus 1994, zonder gekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, om, namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Gent, bij beschikking van 15 mei 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Gent, 4 juni 1997.

De gewestelijke directeur der registratie en domeinen,
F. Van de Maele.

(53543)

Erfloze nalatenschap van Figeys, Guillaume

—

Figeys, Guillaume Edmond, echtgescheiden in eerste echt van Vanderstraeten, Simonne, weduwnaar in tweede echt van Demarez, Léonie, geboren te Sint-Gillis op 25 oktober 1909, wonende te Orbais, Trémourouxstraat 118, is overleden te Orbais op 1 mei 1996, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Nivelles, bij vonnis van 24 april 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 3 juni 1997.

De gewestelijke directeur der registratie,
P. Janssens.

(53544)

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[C - 97/12793]

**Renouvellement du mandat des membres
de certaines commissions paritaires et sous-commissions paritaires**

La Ministre de l'Emploi et du Travail, dont les bureaux sont situés à 1040 Bruxelles, rue Belliard 51, informe les organisations représentatives de travailleurs et d'employeurs que le mandat des membres des commissions paritaires et sous-commissions paritaires citées ci-après expire au :

Commission paritaire	Date
1. Commission paritaire de l'industrie du bois (n° 125)	02.05.1998
2. Sous-commission paritaire pour la distribution de films (n° 303.02)	02.05.1998
3. Commission paritaire de l'industrie verrière (n° 115)	06.06.1998
4. Commission paritaire pour les institutions publiques de crédit (n° 325)	06.06.1998
5. Commission paritaire de l'industrie sidérurgique (n° 104)	07.06.1998
6. Commission paritaire du commerce de détail indépendant (n° 201)	04.07.1998
7. Commission paritaire pour les services de garde (n° 317)	05.07.1998
8. Commission paritaire pour les entreprises de valorisation de matières premières de récupération (n° 142)	06.07.1998
9. Commission paritaire des maisons d'éducation et d'hébergement (n° 319)	14.07.1998
10. Sous-commission paritaire des maisons d'éducation et d'hébergement de la Communauté flamande (n° 319.01)	14.07.1998
11. Sous-commission paritaire des maisons d'éducation et d'hébergement de la Communauté française (n° 319.02)	14.07.1998

Pour l'application de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires (art. 3), sont considérées comme organisations représentatives des travailleurs et comme organisations représentatives des employeurs :

1. les organisations interprofessionnelles de travailleurs et d'employeurs constituées sur le plan national et représentées au Conseil central de l'économie et au Conseil national du Travail; les organisations de travailleurs doivent, en outre, compter au moins 50.000 membres;
2. les organisations professionnelles affiliées à ou faisant partie d'une organisation interprofessionnelle visée au 1;
3. les organisations professionnelles d'employeurs qui sont, dans une branche d'activité déterminée, déclarées représentatives par le Roi, sur avis du Conseil national du Travail.

Sont, en outre, considérées comme organisations représentatives des employeurs, les organisations interprofessionnelles et professionnelles agréées conformément à la loi du 6 mars 1964 portant organisation des classes moyennes qui sont représentatives des chefs d'entreprise de l'artisanat, du petit et du moyen commerce et de la petite industrie et des indépendants exerçant une profession libérale ou une autre profession intellectuelle.

En vue de procéder ensuite, en application de l'article 42 de la loi susmentionnée du 5 décembre 1968, à la nouvelle installation des membres de ces commissions paritaires et sous-commissions paritaires, les organisations intéressées sont invitées, dans le mois qui suit la publication au *Moniteur belge* du présent avis, à faire savoir si elles désirent être représentées, et, le cas échéant, à justifier leur caractère représentatif.

Ces candidatures doivent être adressées à Monsieur l'administrateur général du Service des relations collectives du travail du Ministère de l'Emploi et du Travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[C - 97/12793]

**Vernieuwing van het mandaat van de leden
van sommige paritaire comités en paritaire subcomités**

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid, wiens kantoren gevestigd zijn te 1040 Brussel, Belliardstraat 51, brengt ter kennis van de representatieve werknemers- en werkgeversorganisaties dat de duur van het mandaat van de leden van de navolgende paritaire comités en paritaire subcomités verstrijkt op :

Paritair Comité	Datum
1. Paritair Comité voor de houtnijverheid (nr. 125)	02.05.1998
2. Paritair Subcomité voor de verdeling van films (nr. 303.02)	02.05.1998
3. Paritair Comité voor het glasbedrijf (nr. 115)	06.06.1998
4. Paritair Comité voor de openbare kredietinstellingen (nr. 325)	06.06.1998
5. Paritair Comité voor de ijzernijverheid (nr. 104)	07.06.1998
6. Paritair Comité voor de zelfstandige kleinhandel (nr. 201)	04.07.1998
7. Paritair Comité voor de bewakingsdiensten (nr. 317)	05.07.1998
8. Paritair Comité voor de ondernemingen waar teruggewonnen grondstoffen opnieuw ter waarde worden gebracht (nr. 142)	06.07.1998
9. Paritair Comité voor de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen (nr. 319)	14.07.1998
10. Paritair Subcomité voor de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen van de Vlaamse Gemeenschap (nr. 319.01)	14.07.1998
11. Paritair Subcomité voor de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen van de Franse Gemeenschap (nr. 319.02)	14.07.1998

Voor de toepassing van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités (art. 3) worden als representatieve werknemers- en werkgeversorganisaties aangemerkt :

1. de interprofessionele organisaties van werknemers en van werkgevers, die voor het gehele land zijn opgericht en die in de Centrale Raad voor het bedrijfsleven en in de Nationale Arbeidsraad vertegenwoordigd zijn; de werknemersorganisaties moeten bovendien ten minste 50.000 leden tellen;
2. de vakorganisaties die aangesloten zijn bij of deel uitmaken van een onder 1 genoemde interprofessionele organisatie;
3. de vakorganisaties van werkgevers die de Koning, op advies van de Nationale Arbeidsraad, als representatief in een bepaalde bedrijfstak erkent.

Worden bovendien als representatieve werkgeversorganisaties aangemerkt de overeenkomstig de wet van 6 maart 1964 tot organisatie van de middenstand erkende nationale interprofessionele organisaties en beroepsorganisaties die representatief zijn voor de ondernemingshoofden uit het ambachtswezen, de kleine en middelgrote handel en de kleine nijverheid en voor de zelfstandigen die een vrij of een ander intellectueel beroep uitoefenen.

Om vervolgens, met toepassing van artikel 42 van de bovenvermelde wet van 5 december 1968, over te gaan tot de nieuwe aanstelling van de leden van deze paritaire comités en paritaire subcomités worden de betrokken organisaties verzocht, binnen de maand volgend op de bekendmaking van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*, mee te delen of zij voor vertegenwoordiging in aanmerking wensen te komen en eventueel van hun representatieve aard te doen blijken.

Deze kandidaturen moeten gericht worden aan de heer administrateur-generaal van de Dienst van de collectieve arbeidsbetrekkingen van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Belliardstraat 51, te 1040 Brussel.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[97/36459]

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur
Administratie Wegen en Verkeer**

Nieuw adres vanaf 25 september 1997 :

- Directoraat-generaal
Graaf de Ferrarisgebouw
Emile Jacqmainlaan 156, bus 4
1000 Brussel
tel. : 02/553 79 02 fax. : 02/553 79 05

- afdeling Wegenbeleid en -beheer
Graaf de Ferrarisgebouw
Emile Jacqmainlaan 156, bus 4
1000 Brussel
tel. : 02/553 79 22 fax. : 02/553 79 25

- afdeling Personenvervoer en Luchthavens
Graaf de Ferrarisgebouw
Emile Jacqmainlaan 156, bus 4
1000 Brussel
tel. : 02/553 78 11 fax. : 02/553 78 65

- afdeling Verkeerskunde
Graaf de Ferrarisgebouw
Emile Jacqmainlaan 156, bus 4
1000 Brussel
tel. : 02/553 78 01 fax. : 02/553 78 05

Nieuw adres vanaf 13 oktober 1997 :

- afdeling Wegen Vlaams-Brabant
Via-Vitagebouw
Luchthavenlaan 4,
1800 Vilvoorde
tel. : 02/257 23 11 fax. : 02/257 23 80

Departement Onderwijs

[C - 97/36460]

Administratie Ondersteuning

Afdeling Coördinatie Beleidsuitvoering Onderwijsniveaus

**Taalexamens 1998 over de kennis van de Nederlandse taal
in het onderwijs en de kennis van de verplichte tweede taal in het lager onderwijs**

Aan de directies van de instellingen voor gewoon en buitengewoon basis- en secundair onderwijs, en voor hoger onderwijs

TOT KENNISGEVING

- Aan de inrichtende machten
- Aan de inspectie

I. Inleiding

In uitvoering van de taalregeling in het onderwijs worden taalexamens georganiseerd met het oog op het uitreiken van de getuigschriften van de grondige kennis van de Nederlandse taal, van de voldoende kennis van de Nederlandse taal of van de grondige kennis van de verplichte tweede taal in het lager onderwijs.

II. Doelgroep

Deze examens worden georganiseerd voor de houders van de verschillende bekwaamheidsbewijzen die in aanmerking komen voor het uitoefenen van een ambt :

- als lid van het bestuurs- en onderwijzend personeel, met inbegrip van de leraar artistieke vakken van de inrichtingen voor kunstonderwijs, of

- als lid van het opvoedend hulppersoneel, het paramedisch en sociaal personeel, het administratief personeel en het meesters-, vak- en dienstpersoneel,

van de instellingen voor kleuter-, lager en secundair onderwijs en voor hoger onderwijs buiten de universiteit die gefinancierd, gesubsidieerd of erkend worden door de Vlaamse Gemeenschap.

Houders van een buitenlands diploma of getuigschrift uitgereikt in een lidstaat van de Europese Unie worden tot het examen toegelaten :

- indien zij het conformiteitsattest voorleggen, bedoeld in het besluit van de Vlaamse regering van 15 april 1997 tot bepaling van de voorwaarden en vorm van het conformiteitsattest voor wervingsambten in het onderwijs ter uitvoering van de Europese Richtlijnen 89/48/EEG en 92/51/EEG (*Belgisch Staatsblad* van 10.07.1997),

- of indien zij de gelijkwaardigheidsverklaring van hun diploma of getuigschrift voorleggen.

ouders van een buitenlands diploma of getuigschrift dat niet in een lidstaat van de Europese Unie werd uitgereikt, worden tot het examen toegelaten indien zij de gelijkwaardigheidsverklaring van hun diploma of getuigschrift voorleggen.

Het conformiteitsattest of de gelijkwaardigheidsverklaring moet gevoegd zijn bij het inschrijvingsformulier voor het taalexamen. Deze documenten moeten door de examenkandidaat zelf worden aangevraagd :

- voor een bekwaamheidsbewijs van het secundair niveau bij het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

departement Onderwijs

administratie Secundair Onderwijs

Rijksadministratief Centrum

Arcadengebouw - 5de verdieping

1010 Brussel

Tel. 02/210.52.99

- voor een bekwaamheidsbewijs van het hoger niveau bij

het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

departement Onderwijs

administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Koningsstraat 136

1000 Brussel

Tel. 02/211.42.11

Om eventuele vertraging in de afhandeling van de examens te voorkomen, zouden de houders van een buitenlands diploma of getuigschrift uitgereikt in een lidstaat van de Europese Unie best gelijktijdig het conformiteitsattest en de gelijkwaardigheidsverklaring aanvragen, met de vermelding dat de aanvraag bedoeld is om te kunnen deelnemen aan een taalexamen. Bij de administratie Secundair Onderwijs en bij de administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek kunnen inlichtingen bekomen worden over de wijze van indienen van deze beide aanvragen.

III. Organisatie van de examens

A. Afdelingen van de examencommissie

De taalexamens worden volgens het niveau of de aard van het basisdiploma afgelegd in de volgende afdelingen van de examencommissie :

1. de afdeling lager onderwijs;
2. de afdeling lager secundair onderwijs;
3. de afdeling hoger secundair onderwijs;
4. de afdeling hoger onderwijs 1° graad;
5. de afdeling hoger onderwijs 2° graad;
6. de afdeling hoger onderwijs 3° graad;

De kandidaten die over geen basisdiploma beschikken, worden gelijkgesteld met titularissen van een titel van het niveau lager onderwijs.

De indeling van de diploma's in de overige voormelde niveaus gebeurt overeenkomstig het koninklijk besluit van 22 april 1969, zoals het werd gewijzigd, betreffende de bekwaamheidsbewijzen vereist van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel en van het paramedisch personeel der rijksinrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen.

7. de afdeling grondige kennis verplichte tweede taal Nederlands in het lager onderwijs;

8. de afdeling grondige kennis verplichte tweede taal Frans in het lager onderwijs.

Overeenkomstig het koninklijk besluit van 25 november 1970, zoals het gewijzigd werd, zal de Vlaamse minister van Onderwijs de examens over de grondige kennis van de verplichte tweede taal in het lager onderwijs organiseren voor al de lagere scholen op het grondgebied van de Vlaamse Gemeenschap en voor de Nederlandstalige scholen in het arrondissement Brussel-Hoofdstad, d.w.z. :

a) de examens over de grondige kennis van het Frans als wettelijk verplichte tweede taal in de Nederlandstalige lagere scholen in de Vlaamse taalgrensgemeenten en in het arrondissement Brussel-Hoofdstad;

b) de examens over de grondige kennis van het Nederlands als wettelijk verplichte tweede taal in Franstalige lagere scholen in de Vlaamse taalgrensgemeenten en in de zes randgemeenten (zogenaamde faciliteitengemeenten).

B. Getuigschriften

Volgende getuigschriften worden uitgereikt :

1° Getuigschriften van grondige kennis van de Nederlandse taal : dit bewijs is vereist voor de kandidaten (uitgezonderd de leraars levende talen - cfr. punt 2°) die in de Nederlandstalige onderwijsinstellingen een ambt willen uitoefenen.

2° Getuigschriften van voldoende kennis van de Nederlandse taal : te behalen door de kandidaten die in de Nederlandstalige onderwijsinstellingen een levende taal (d.i. ieder andere levende taal dan de onderwijstaal) wensen te onderwijzen

3° Getuigschriften van grondige kennis van de verplichte tweede taal Nederlands of Frans voor het onderwijs in de lagere scholen : is bestemd voor de onderwijzers die de wettelijk verplichte tweede taal in het lager onderwijs willen onderwijzen;

C. Examenprogramma

Het taalexamen bestaat steeds uit een schriftelijk en een mondeling gedeelte. Doorgaans moet ook een didactische proef worden afgelegd.

De programma's van de taalexamens die afgelegd worden in de afdelingen (zie punt A), komen voor in :

- het koninklijk besluit van 25 november 1970 betreffende de organisatie van de taalexamens;
 - het ministerieel besluit van 21 september 1971 betreffende de organisatie van de taalexamens en de vrijstellingen.
- De programma's zullen na inschrijving aan de examenkandidaten worden toegestuurd.

IV. Inschrijvingen

Inschrijvingsgeld

Het inschrijvingsgeld is voor ieder taalexamen vastgesteld op 200 fr. Dit bedrag dient, bij de inschrijving, gestort te worden op bankrekening nr. 091-2203005-67 - Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap - Departement Onderwijs - Rekenplichtige der ontvangsten - R.A.C. - Arcadengebouw - 1010 Brussel.

Vermeld bedrag wordt in geen geval terugbetaald. Het kan niet worden overgedragen naar een volgende zitting.

Inschrijvingsformulier

De inschrijvingen gebeuren volgens het hierbij gevoegde model, met vermelding of het taalexamen afgelegd wordt om in aanmerking te komen voor het uitoefenen van een ambt :

- als lid van het bestuurs- en onderwijzend personeel

of

- als lid van het administratief personeel.

Met onvolledige, niet in de vorm of niet binnen de termijn ingediende aanvragen kan geen rekening worden gehouden. De postdatum is bewijskrachtig.

Elke adreswijziging moet onmiddellijk worden meegedeeld aan het secretariaat waarvan het adres hierna vermeld is. Bij verwaarlozing hiervan zal de administratie elke klacht afwijzen in verband met het niet of het laattijdig ontvangen van de oproepingsbrieven.

De inschrijvingsformulieren kunnen bekomen worden bij het secretariaat van de taalexamens.

Inzending :

De inschrijvingsformulieren moeten samen met de noodzakelijke bijlagen, uiterlijk op 31 maart 1998 worden toegezonden aan het secretariaat op volgend adres :

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
departement Onderwijs
administratie Ondersteuning
afdeling Coördinatie Beleidsuitvoering Onderwijsniveaus
Secretariaat Taalexamens
t.a.v. Joris Vanhaelewyn
Rijksadministratief Centrum - Arcadengebouw
3de verdieping - kamer 3045
1010 Brussel

De aanvragen moeten, op straffe van nietigheid, vergezeld zijn van :

1. een door het gemeentebestuur eensluidend verklaard afschrift van :

- a) het basisdiploma;
- b) het pedagogisch bekwaamheidsbewijs (eventueel);
- c) het conformiteitsattest

of de gelijkwaardigheidsverklaring voor buitenlandse titels die niet bij algemene maatregel gelijkgesteld zijn met Belgische studiebewijzen;

2. het origineel stortingsbewijs (eventueel een rekeninguittreksel) van het inschrijvingsgeld; dit moet op de keerzijde worden aangevuld met de vermelding :

"Taalexamen 1998 + naam, voornaam en adres".

Ik verzoek de instellingshoofden nadrukkelijk alle personeelsleden in kennis te stellen van deze oproep.

L. Van Buyten,
directeur-generaal.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP
 Departement Onderwijs
 administratie Ondersteuning
 afdeling Coördinatie Beleidsuitvoering Onderwijsniveaus

TAALEXAMENS
 1998

INSCHRIJVINGSFORMULIER

De ondergetekende (1).....
 geboren te..... op.....
 adres en eventueel telefoonnummer :.....

 onderwijsinstelling (2) :.....
 houder van (3).....
 aard van de titel (4).....
 afgelegd in de..... taal (5)
 verlangt het taalexamen af te leggen voor het bekomen van een getuigschrift van (6).....

Als bijlage gaat :

- het origineel stortingsbewijs van het inschrijvingsgeld;
- een door het gemeentebestuur eensluidend verklaard afschrift van :
 - mijn basisdiploma of titel waarop de aanwerving steunt;
 - het conformiteitsattest (7);
 - de gelijkwaardigheidsverklaring voor buitenlandse titels die niet bij algemene maatregel gelijkgesteld zijn met Belgische studiebewijzen (7).

Plaats en datum :

Handtekening :

- (1) Naam in hoofdletters en voornaam.
- (2) Naam en adres van de instelling waar de examenkandidaat fungeert.
- (3) Diploma, getuigschrift, brevet, enz...
- (4) Voorbeeld : onderwijzer(es), geaggregeerde voor het lager secundair onderwijs, architect, industrieel ingenieur, leraar artistieke vakken, enz...
- (5) Voorbeeld : Franse, Duitse, Engelse,...
- (6) Aan te vullen met de tekst van één van de volgende vermeldingen :
 - a) grondige kennis van de Nederlandse taal om in aanmerking te komen voor het uitoefenen van een ambt van het bestuurs- en onderwijzend personeel;
 - b) grondige kennis van de Nederlandse taal om in aanmerking te komen voor het uitoefenen van een ambt van het administratief personeel, het opvoedend hulp personeel, het paramedisch en sociaal personeel, het meesters-, vak- en dienstpersoneel;
 - c) voldoende kennis van de Nederlandse taal voor het uitoefenen van een ambt van het bestuurs- en onderwijzend personeel;
 - d) grondige kennis van de verplichte tweede taal :
 Nederlands of Frans (naar gelang van het geval) om deze taal als leervak te onderwijzen in de lagere scholen.
- (7) Schrappen indien niet van toepassing.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[97/41009]

SECRETARIAT GENERAL — DIVISION DE LA TRESORERIE

SITUATION MENSUELLE DU TRESOR — SITUATION AU 30 SEPTEMBRE 1997

1. Exécution du budget 1996 au cours de l'année 1997

Recettes encaissées et imputées (y compris imputations sur mois antérieurs)
 Dépenses sur base des ordonnancements exécutés

(millions BEF)

	Mois septembre	9 mois 1997
Recettes générales (y compris la section particulière et les crédits variables)	0	0
Produit des emprunts consolidés (supérieur à 1 an)	0	0
Total général des recettes	0	0
Dépenses générales (y compris la section particulière et les crédits variables)		10 259,4
Amortissement de la dette régionale	0	0
Total général des dépenses	0	10 259,4

2. Exécution du budget 1997 au cours de l'année 1997

Recettes encaissées et imputées (y compris imputations sur mois antérieurs)
 Dépenses sur base des ordonnancements exécutés

(millions BEF)

	Mois septembre	9 mois 1997
Recettes générales (y compris la section particulière et les crédits variables)	13 371,8	117 837,1
Produit des emprunts consolidés (supérieur à 1 an)	0	0
Total général des recettes	13 371,8	117 837,1
Dépenses générales (y compris la section particulière et les crédits variables)	7 272,2	122 467,2
Amortissement de la dette régionale	0	0
Total général des dépenses	7 272,2	122 467,2

3. Situation du Trésor en terme de caisse

(millions BEF)

	Mois septembre	9 mois 1997
1. Recettes encaissées et imputées (y compris imputations sur mois antérieurs)	13 371,8	117 837,1
2. Dépenses sur base des ordonnancements exécutés	7 272,2	132 726,6
2.1 Ordonnances 1996	0	10 259,4
2.2 Ordonnances 1997	7 272,2	122 467,2
3. Solde opérations budgétaires (1 - 2)	6 099,6	- 14 889,5
4. Variation des recettes encaissées et restant à imputer	- 414,4	+ 1 836,8
5. Variation dépenses du comptable centralisateur à imputer	- 61,2	- 682,9
6. Solde des variations des opérations budgétaires à imputer (4 - 5)	- 353,2	+ 2 519,7
7. Variation des comptes de recettes de trésorerie	- 22,1	+ 54,2
8. Variations des comptes de dépenses de trésorerie	- 71,2	- 2 094,7
8.1 Dépenses 1996	0	- 0,6
8.2 Dépenses 1997 moins les remboursements d'emprunts	- 71,2	- 2 094,1
9. Solde opérations de trésorerie (7 - 8)	+ 49,1	+ 2 148,9
10. Solde net à financer (3 + 6 + 9 + rectific. arrondis)	5 795,5	- 10 220,9
11. Amortissement de la dette consolidée	0	- 3 500,0
12. Solde brut à financer (10 + 11)	5 795,5	- 13 720,9
13. Variation nette de la dette consolidée hors amortissement (cf. tableau 4)	0	+ 3 943,9
14. Variation nette de la dette flottante	+ 13 094,8	- 20 899,4
15. Placements : départ (-) retour (+)	0	+ 11 975,2
16. Report d'encaisse du mois précédent	- 909,9	-
17. Encaisse au 1 ^{er} janvier 1997	-	+ 3 492,3
18. Encaisse au 30 septembre 1997 (12 + 13 + 14 + 15 + 16 + 17 + rectific. arrondis)	- 8 209,3	- 8 209,3

4. Montant nominal de la dette fin septembre 1997

(millions BEF)

	Montant au 29/08/1997	Variation septembre	Montant au 30/09/1997
1. Dette consolidée (> 1 an)	61 448,0	0	61 448,0
1.1 Montant perçu	69 921,1	0	64 921,1
1.1.1. Emprunts privés	41 000,0	0	41 000,0
1.1.2. Emprunts publics	16 477,3	0	16 477,3
1.1.3. MTN > 1 an	12 443,8	0	12 443,8
1.2 Commissions sur emprunts	26,9	0	26,9
1.3 Amortissements	0	0	0
1.4 Remboursements à l'échéance finale	- 7 000,0	0	- 7 000,0
1.5 Opérations de gestion de la dette	- 1 500,0	0	- 1 500,0
2. Dette flottante (max. 1 an)	20 822,2	- 5 795,5	15 026,7
2.1 Crédit <= 1 an (billets de trésorerie)	19 912,3	- 13 094,9	6 817,4
2.2 ATF	0	0	0
2.2 Compte courant débiteur	909,9	+ 7 299,4	8 209,3
3. Total (1 + 2)	82 270,2	- 5 795,5	76 474,7

5. Ventilation des recettes de la Région wallonne perçues durant le mois de septembre 1997

(millions BEF)

	Mois septembre	9 mois 1997
Impôts régionaux		
Taxe d'ouverture	9,0	136,4
Précompte immobilier	194,4	526,4
Droits d'enregistrement	342,4	3 643,2
Jeux et paris	65,5	670,6
Appareils automatiques	0	431,7
Droits de succession	805,0	5 841,2
Taxe de circulation	pm	pm
Sous-total 1 (+ rectific. arrondis)	1 371,2	11 249,8
Impôts conjoints		
Impôts personnes physiques	9 844,2	85 998,6
Sous-total 2 (+ rectific. arrondis)	9 844,2	85 998,6
Droits de tirage	0	3 603,5
Moyens attribués par la Communauté française	1 127,4	10 244,7
Taxes et redevances perçues directement par la Région	218,0	4 121,3
Section particulière M.R.W.	167,3	2 003,5
Autres recettes	230,9	2 468,9
Sous-total 3 (+ rectific. arrondis)	1 743,6	22 442,0
1. Total des recettes perçues (sous-total 1 à 3)	12 959,0	119 690,3
2. Variations des comptes de recettes de trésorerie	- 22,1	+ 54,1
3. Dette consolidée (montant perçu)	0	14 443,9
4. Total des recettes	12 936,9	134 188,3

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[97/41009]

GENERALSEKRETARIAT — ABTEILUNG KASSENWESEN
 MONATLICHE KASSENLAGEN — KASSENLAGEN AM 30. SEPTEMBER 1997

1. Vollstreckung des Haushalts 1996 im Laufe des Jahres 1997

Angerechneten und einkassierten Einnahmen (Buchungen bezüglich der Vormonate einbegriffen)
 Ausgaben auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen

(Millionen BEF)

	Monat September 1997	9 Monate 1997
Allgemeine Einnahmen (Sonderabschnitt einbegriffen)	0	0
Ertrag der konsolidierten Anleihen (länger als 1 Jahr)	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen	0	0
Allgemeine Ausgaben (Sonderabschnitt einbegriffen)	0	10 259,4
Tilgung der regionalen Schuld	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben	0	10 259,4

2. Vollstreckung der Haushalts 1997 im Laufe des Jahres 1997

Angerechneten und einkassierten Einnahmen (Buchungen bezüglich der Vormonate einbegriffen)
Ausgaben auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen

(Millionen BEF)

	Monat September 1997	9 Monate 1997
Allgemeine Einnahmen (Sonderabschnitt einbegriffen)	13 371,8	117 837,1
Ertrag der konsolidierten Anleihen (länger als 1 Jahr)	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen	13 371,8	117 837,1
Allgemeine Ausgaben (Sonderabschnitt einbegriffen)	7 272,2	122 467,2
Tilgung der regionalen Schuld	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben	7 272,7	122 467,2

3. Kassenlage

(Millionen BEF)

	Monat September 1997	9 Monate 1997
1. Angerechneten und einkassierten Einnahmen (Buchungen bezüglich der Vormonate einbegriffen)	13 371,8	117 837,1
2. Ausgaben auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen	7 272,2	132 726,6
2.1 Zahlungsanweisungen 1996	0	10 259,4
2.2 Zahlungsanweisungen 1997	7 272,2	122 467,2
3. Saldo der Haushaltsverrichtungen (= 1 - 2)	6 099,6	- 14 889,5
4. Schwankung der einkassierten und noch zu buchenden Einnahmen	- 414,4	+ 1 836,8
5. Schwankung der noch zu buchenden Ausgaben des Zentralen Rechnungspflichtigen	- 61,2	- 682,9
6. Saldo der noch zu buchenden Schwankungen auf Haushaltsverrichtungen	- 353,2	+ 2 519,7
7. Schwankung der Abrechnung der Kasseneinnahmen	- 22,1	+ 54,2
8. Schwankung der Abrechnung der Kassenausgaben	+ 71,2	- 2 094,7
8.1 Kassenausgaben 1996	0	- 0,6
8.2 Kassenausgaben 1997 minus vorzeitige Rückzahlungen von Anleihen	- 71,2	- 2 094,1
9. Saldo der Kassenverrichtungen (= 7 - 8)	+ 49,1	+ 2 148,8
10. Netto zu finanzierender Saldo (= 3 + 6 + 9 + Berichtigung Abrundungen)	5 795,5	- 10 220,9
11. Tilgung der Schuld	0	- 3 500,0
12. Brutto zu finanzierender Saldo (= 10 + 11)	5 795,5	- 13 720,9
13. Nominalschwankung der konsolidierten Schuld	0	+ 3 943,9
14. Nominalschwankung der flottierende Schuld	- 13 094,8	- 20 899,4
15. Anlage: Ausgang (-) Eingang (+)	0	+ 11 975,2
16. Übertragung des Kassenbestandes des vorangegangenen Monats	- 909,9	-
17. Kassenbestand am 1. Januar 1997	-	3 492,3
18. Kassenbestand am 30. September 1997 (= 12 + 13 + 14 + 15 + 16 + 17 + Berichtigung Abrundungen)	- 8 209,3	- 8 209,3

4. Nominalbetrag der Schuld ende September 1997

(Millionen BEF)

	Betrag am 29. August	Schwankung September	Betrag am 30. September
1. Konsolidierte Schuld (> 1 Jahr)	61 448,0	0	61 448,0
1.1 Eingegangener Betrag	69 921,1	0	69 921,1
1.1.1. Private Einleihen	41 000,0	0	41 000,0
1.1.2. Öffentliche Anleihen	16 477,3	0	16 477,3
1.1.3. MTN > 1 Jahr	12 443,8	0	12 443,8
1.2 Vermittlungsgebühr der Anleihen	26,9	0	26,9
1.3 Tilgung	0	0	0
1.4 Rückzahlungen am Verfalltag	- 7 000,0	0	- 7 000,0
1.5 Verwaltungsrichtungen der Schuld	- 1 500,0	0	- 1 500,0
2. Flottierende Schuld (höchstens 1 Jahr)	20 822,2	- 5 795,5	15 026,7
2.1 Kredit ≤ 1 Jahr (Schatzambtsbriefe)	19 912,3	- 13 094,9	6 817,4
2.2 Vorschuss zu festen Verfalldaten	0	0	0
2.3 Laufende Debetrechnung	909,9	- 7 299,4	8 209,3
3. Gesamtbetrag	82 270,2	- 5 795,5	76 474,7

5. Aufgliederung der Einnahmen der Wallonischen Region eingekommen während des Monats September 1997

(Millionen BEF)

	Monat September	9 Monate 1997
Regionale Steuern		
Eröffnungssteuer	+ 9,0	136,4
Grundsteuer	+ 149,4	526,4
Eintragungssteuer	+ 342,4	3 643,2
Spiele und Wetten	+ 65,5	670,6
Spielautomaten	+ 0	431,7
Erbschaftssteuer	+ 805,0	5 841,2
Kraftfahrzeugsteuer	pm	pm
Zwischengesamtbetrag 1 (+ Berichtigung Abrundungen)	+ 1 371,2	11 249,8
Beigefügte Steuern		
Personensteuer	9 844,2	85 998,6
Zwischengesamtbetrag 2 (+ Berichtigung Abrundungen)	+ 9 844,2	85 998,6
Ziehungsrechte	0	3 603,5
Durch die französische Gemeinschaft bereitgestellte Mittel	+ 1 127,4	10 244,7
Unmittelbar durch die Region erhobene Steuern und Abgaben	+ 218,0	4 121,3
Sonderabschnitt MRW	+ 167,3	2 003,5
Sonstige angerechnete Einnahmen	+ 230,9	2 468,9
Zwischengesamtbetrag 3 (+ Berichtigung Abrundungen)	+ 1 743,6	22 442,0
1. Gesamtbetrag der Haushaltseinnahmen (Zwischengesamtbeträge 1 bis 3)	+ 12 959,0	119 690,3
2. Schwankung der Abrechnung der Kasseneinnahmen	- 22,1	+ 54,1
3. Konsolidierte Schuld	0	14 443,9
4. Gesamtbetrag der Einnahmen	+ 12 936,9	134 188,3

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

BELGACOM,
société anonyme de droit public

Fonds de pension pour les pensions de retraite
du personnel statutaire

Extrait du procès-verbal du conseil d'administration
du 15 octobre 1997

1.1. Désignation des directeurs généraux.

En application de l'article 14 des statuts, modifié par l'assemblée générale extraordinaire de ce jour, le conseil d'administration décide, à l'unanimité, sur proposition de M. le président, de confier la gestion journalière du Fonds et la représentation de celui-ci à M. Philip Neyt et à M. William Van Impe.

MM. Philip Neyt et William Van Impe portent le titre de directeur général et exercent leur gestion et représentation collégalement.

Le secrétaire du conseil d'administration,
Bernadette Grangé.

Le président,
Michel Dussenne.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

BELGACOM,
naamloze vennootschap van publiek recht

Pensioenfonds voor de rustpensioenen
van het statutair personeel

Uittreksel van de raad van bestuur
van 15 oktober 1997

1.1. Aanstelling van de directeurs-generaal.

Overeenkomstig artikel 14 van de statuten dat door de buitengewone algemene vergadering van vandaag werd gewijzigd, beslist de raad van bestuur met eenparigheid van stemmen op voorstel van de voorzitter het dagelijks beheer en de vertegenwoordiging van het Fonds toe te vertrouwen aan de heer Philip Neyt en de heer William Van Impe.

De heren Philip Neyt en William Van Impe krijgen de titel van directeur-generaal en oefenen hun beheersfunctie en vertegenwoordigen de functie collegiaal uit.

De secretaris van de raad van bestuur,
Bernadette Grangé.

De voorzitter,
Michel Dussenne.
(29054)

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Vacance

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance à la Faculté des sciences sociales, politiques et économiques, à partir du 1^{er} octobre 1997, du cours suivant :

DROI064 — Droit financier (Théorie 30 h)

(2^e année du grade d'ingénieur de gestion, DES en droit des assurances; cours à option de la 2^e licence en sciences économiques (toutes spécialisations), du DES en droit maritime et aérien, de la 3^e licence en droit, orientations : droit privé et droit public), du DES en droit public et administratif et du DEA en droit public et administratif).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, avenue F.D. Roosevelt 50, avant le 16 décembre 1997. (20072)

UNIVERSITE DE LIEGE

Faculté des sciences

Doctorat en sciences

Mlle Nezha Laraki, licenciée en biologie générale de l'Université Moulay Ismail de Meknès (Maroc), présentera le mercredi 17 décembre 1997, à 16 heures, à l'auditoire 142, bâtiment des petits amphithéâtres, au Sart Tilman, l'examen en vue de l'obtention du grade de docteur en sciences.

Cette épreuve consistera en la défense publique d'une dissertation intitulée : « β -lactamase à zinc de *Pseudomonas aeruginosa* 101/1477 : Propriétés et Supports génétiques ». (20006)

M. Gregor Rauw, ingénieur civil mécanicien (mécanique physique), présentera le vendredi 19 décembre 1997, à 15 heures, à l'auditoire Dehalu, Institut d'Astrophysique et de Géophysique, avenue de Cointe 5, à Sclessin, l'examen en vue de l'obtention du grade de docteur en sciences.

Cette épreuve consistera en la défense publique d'une dissertation intitulée : « Contribution à l'étude de systèmes binaires massifs : détermination des paramètres fondamentaux et analyse des processus d'interaction dans des systèmes de type Of et WNL ». (20007)

FACULTE POLYTECHNIQUE DE MONS

Thèse de doctorat en sciences appliquées

M. Hui-Chao Zhu défendra, en séance publique, le jeudi 18 décembre 1997, à 10 h 30 m, à l'auditoire 25, rue de Houdain 9, à Mons, sa thèse de doctorat intitulée : « Geological controls to the radon distribution in the Ardenne Massif. Applications of statistical and geostatistical methods ». (20069)

UNIVERSITE CATHOLIQUE DE LOUVAIN

Faculté de philosophie et lettres

Le recteur de l'Université catholique de Louvain fait savoir que Mme Yun Sun Limet, née à Séoul (Corée) le 19 mars 1968, défendra publiquement sa dissertation doctorale pour l'obtention du grade de docteur en philosophie et lettres (philologie romane), le vendredi 19 décembre 1997, à 14 h 30 m, en la salle du conseil du Collège Erasme, place Blaise Pascal 1, 1348 Louvain-la-Neuve.

Sujet de la thèse : « L'écriture critique de Maurice Blanchot », et une thèse annexe. (20071)

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Provinciebestuur van Limburg

Bericht betreffende de bekendmaking van het ontwerp-plan tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan Sint-Truiden-Tongeren (dossier : RWZI's en PIBO). Gedeelte kaartbladen 33/7, 33/8, 34/1, 34/5 en 34/6 te Tongeren, Heers, Hoeselt en Riemst. — Openbaar onderzoek.

In het *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1997 werd bij uittreksel het besluit van de Vlaamse regering van 23 juli 1997 houdende voorlopige vaststelling van het ontwerp-plan tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan Sint-Truiden-Tongeren op het grondgebied van de gemeente Tongeren, Heers, Hoeselt en Riemst gepubliceerd.

Dit besluit heeft enkel betrekking op :

1. Het voorzien van een zone voor openbare nutsvoorzieningen te Tongeren (Riksingen), Heers (Mettekoven), Hoeselt en Riemst (Zichen) voor het oprichten van rioolwaterzuiveringsstations.

2. Het voorzien van een zone voor gemeenschapsvoorzieningen en openbare nutsvoorzieningen te Tongeren voor het Provinciaal Instituut voor Biotechnisch Onderwijs.

3. Het voorzien van een natuurgebied te Hoeselt.

In uitvoering van artikel 4 van het besluit van de Vlaamse regering en overeenkomstig de procedure vastgelegd in de artikelen 7 en 11 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening gecoördineerd op 22 oktober 1996, wordt vanaf 15 december 1997 een openbaar onderzoek georganiseerd in alle bij het gewestplan betrokken gemeenten, met name : Bilzen, Borgloon, Gingelom, Heers, Herstappe, Hoeselt, Kortessem, Nieuwerkerken, Riemst, Sint-Truiden, Tongeren, Voeren en Wellen.

Het ontwerp-gewestplan wordt gedurende de periode van zestig dagen vanaf 15 december 1997 tot en met 12 februari 1998 ter inzage gelegd in het gemeentehuis van alle gemeenten van het gewestplan Sint-Truiden-Tongeren en kan aldaar door iedereen worden geraadpleegd tijdens de gebruikelijke bezoeken.

Gedurende de termijn van het openbaar onderzoek zal het ontwerp-plan eveneens kunnen ingezien worden op het provinciebestuur van Limburg, 11^e directie, sectie 2.3, Ruimtegebonden Materies en Streekcommissie voor Advies, Universiteitslaan 1, te 3500 Hasselt, en bij de Administratie voor Ruimtelijke Ordening, Huisvesting, Monumenten en Landschappen, Bestuur Ruimtelijke Ordening, Gouverneur Roppesingel 25, te 3500 Hasselt, op werkdagen, enkel na afspraak.

Bezwaren en opmerkingen in verband met het ontwerp-gewestplan moeten binnen de bovenvermelde termijn van zestig dagen (tot en met 12 februari 1998) rechtstreeks en schriftelijk ter kennis gebracht worden aan Mevr. de gouverneur van de provincie Limburg, 11^e directie, sectie 2.3, Ruimtegebonden Materies en Streekcommissie van Advies, Universiteitslaan 1, te 3500 Hasselt.

Met het oog op een goede afhandeling is het gewenst dat het bezwaar of de opmerking vergezeld is van een uittreksel uit het kadastraal plan. Er dient duidelijk aangegeven te worden op welk deel van het ontwerp-plan het bezwaar of de opmerking betrekking heeft.

Hasselt, 17 november 1997. (28537)

Gouvernement provincial du Limbourg

—

Avis concernant la publication du projet de plan, modifiant partiellement le plan de secteur Saint-Trond-Tongres (dossier : RWZI's et PIBO). Partie feuilles-cartes 33/7, 33/8, 34/1, 34/5 et 34/6 à Tongres, Heers, Hoeselt et Riemst. — Enquête publique.

Au *Moniteur belge* du 31 octobre 1997 a été publié par extrait, l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 juillet 1997, portant fixation provisoire du projet de plan modifiant partiellement le plan de secteur Saint-Trond-Tongres sur le territoire des communes de Tongres, Heers, Hoeselt et Riemst.

Cet arrêté concerne :

1. Des zones de services publics pour l'implantation des stations d'épuration des eaux d'égout à Tongres (Riksingen), Heers (Mettekoven), Hoeselt et Riemst (Zichen).

2. Une zone d'équipements communautaires et de services publics à Tongres pour l'Institut provincial d'Enseignement biotechnique.

3. Une zone naturelle à Hoeselt.

En exécution de l'article 4 de cet arrêté du Gouvernement flamand et conformément à la procédure fixée aux articles 7 et 11 du décret, concernant l'aménagement du territoire, coordonné le 22 octobre 1996, il est organisé à partir du 15 décembre 1997 une enquête publique dans toutes les communes concernées par le plan de secteur, à savoir : Bilzen, Borgloon, Gingelom, Heers, Herstappe, Hoeselt, Kortessem, Nieuwerkerken, Riemst, Saint-Trond, Tongres, Fourons et Wellen.

Pendant un délai de soixante jours, à partir du 15 décembre 1997 jusqu'au 12 février 1998 inclus, le projet de plan de secteur Saint-Trond-Tongres est disponible à la maison communale de toutes les communes du plan de secteur Saint-Trond-Tongres où il peut être consulté les jours ouvrables pendant les heures de visite.

Pendant le délai de l'enquête publique, le projet de plan de secteur pourra également être consulté au gouvernement provincial, « 11^e directie, sectie 2.3 Ruimtegebonden Materies en Streekcommissie van Advies, Universiteitslaan 1, te 3500 Hasselt » et à « Administratie voor Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumentenzorg, Bestuur Ruimtelijke Ordening, Gouverneur Roppesingel 25, te 3500 Hasselt », les jours ouvrables seulement sur rendez-vous.

Des réclamations et remarques relatives au projet de plan de secteur doivent être notifiées directement et par écrit dans le délai précité de soixante jours (jusqu'au 12 février 1998 inclus) au gouverneur de la province de Limbourg, « 11^e directie, sectie 2.3, Ruimtegebonden Materies en Streekcommissie van Advies, Universiteitslaan 1, te 3500 Hasselt. ».

En vue du suivi de cette affaire, il est souhaitable que la réclamation ou la remarque soit accompagnée d'un extrait du plan cadastral. Il faut bien indiquer à quelle partie du projet de plan la réclamation ou la remarque se réfère.

Hasselt, le 17 novembre 1997. (28537)

Ville de Namur

—

Plan particulier d'aménagement — Avis d'enquête

Le collège des bourgmestre et échevins de la ville de Namur porte à la connaissance de la population qu'une enquête publique, d'une durée d'un mois, sera ouverte à partir du 15 décembre 1997 au sujet de l'adoption du projet de P.P.A. n° 3028-1 de Saint-Servais, révisant les P.P.A. n° 3 (arrêté royal du 17 avril 1962), 3^A (arrêté royal du 12 septembre 1950), 3^{D1} (arrêté royal du 14 août 1969) et 3^{D2} (arrêté royal du 14 août 1969).

Le dossier est déposé au bureau d'études « Aménagement du territoire », hôtel de ville (2^e étage, aile Bovesse), à Namur, où le public pourra en prendre connaissance tous les matins, du lundi au vendredi, entre 8 et 12 heures exclusivement, et ce jusqu'au 13 janvier 1998 inclus, date à laquelle devront parvenir au service urbanisme les observations et réclamations écrites auxquelles ce projet pourrait donner lieu.

L'enquête sera clôturée le 14 janvier 1998. (29050)

Gemeente Wingene

—

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Wingene maakt bekend dat een openbaar onderzoek wordt ingesteld nopens het ontwerp tot herziening van het bijzonder plan van aanleg « Bruggestraat », nr. D 3234/7.

Het bundel van het ontwerp, omvattende de bestaande toestand, het bestemmingsplan, het onteigeningsplan en de memorie van toelichting waarin het beoogde ontwerp verantwoord wordt, ligt ter inzage op het gemeentesecretariaat, elke werkdag van 8 u. 30 m. tot 12 uur en van 13 tot 17 uur, vanaf maandag 15 december 1997 tot en met donderdag 15 januari 1998.

Binnen deze termijn van dertig dagen kunnen mondelinge, zowel als schriftelijke bezwaren worden ingediend bij het college van burgemeester en schepenen van Wingene, Oude Bruggestraat 13, te 8750 Wingene.

Wingene, 2 december 1997. (29051)

Stad Poperinge

Bijzonder plan van aanleg — Bekendmaking openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Brengt ter kennis van het publiek dat, overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, een openbaar onderzoek wordt ingesteld betreffende het wijzigingsontwerp nr. 4 van het bijzonder plan van aanleg « Sint-Janskerk ».

Voor het plan oorspronkelijk vastgesteld bij koninklijk besluit van 13 mei 1952, 31 oktober 1955 (wijziging nr. 1), 19 juli 1963 (wijziging nr. 2), ministerieel besluit van 26 april 1984 (wijziging nr. 3) werd machtiging tot wijziging verleend bij ministerieel besluit van 11 oktober 1996.

Het dossier opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen terzake en voorlopig aanvaard door de raad in zitting van 27 november 1997 omvat een plan bestaande toestand, een bestemmingsplan, stedenbouwkundige voorschriften en een memorie van toelichting.

Het ligt voor eenieder ter inzage op het stadhuis, Grote Markt 1-4, bureel secretarie, tijdens de gewone kantooruren gedurende de periode van 15 december 1997 tot en met 15 januari 1998.

Bezwaren en/of opmerkingen dienen schriftelijk gericht aan het college van burgemeester en schepenen, binnen de termijn voornoemd.
Poperinge, 2 december 1997. (29052)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Pribel, naamloze vennootschap,
Tommolenstraat 2, 1850 Grimbergen**

H.R. Brussel 382676 – BTW 414.087.555

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering van 22 december 1997, te 17 uur, ten kantoor van notaris Charles De Ruydts, Vlaanderenstraat 83, 1800 Vilvoorde, met volgende dagorde :

1. Ontbinding en invereffeningstelling der vennootschap.
2. Benoeming van één vereffenaar en vaststelling bevoegdheid.
3. Benoeming van een commissaris-vereffenaar.

Zij worden ook uitgenodigd op de algemene vergadering van 23 december 1997, met volgende dagorde :

1. Verslag der commissaris-vereffenaar.
2. Kwijting aan de vereffenaar.
3. Slot van de vereffening.

De aandeelhouders moeten zich gedragen naar de statuten.
(28989) De raad van bestuur.

**Vander Elst, naamloze vennootschap,
Zolalaan 36, 1030 Brussel**

H.R. Brussel 434287 – BTW 421.678.794

Algemene vergadering op 19 december 1997, om 10 uur, op de sociale zetel. — Dagorde : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening van het boekjaar afgesloten op 30 juni 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting van bestuurders. (28993)

**« Turnhoutse Beleggingsmaatschappij N.V. »,
naamloze vennootschap,
Beemdenstraat 18, 2300 Turnhout**

H.R. Turnhout 62624 – BTW 437.565.020

Aangezien de eerste vergadering niet geldig kon beslissen conf. art. 70 der vennootschappenwet worden de aandeelhouders uitgenodigd tot een tweede buitengewone algemene vergadering, welke geldig zal kunnen beslissen onafgezien van het aantal aanwezige aandelen, op dinsdag 23 december 1997, om 16 uur, ten kantore van notaris Michel Nolens, te 2275 Lille, Wechelsebaan 184.

Agenda :

1. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal met 6 000 000 BEF.
2. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (28990)

**Trebora, naamloze vennootschap,
Kasteelstraat 299, 9255 Buggenhout**

NN 450.168.981

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 20 december 1997, te 12 u. 30 m.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 juni 1997.
2. Kwijting aan de bestuurders.
3. Rondvraag. (28991)

**Video Vision Communication,
in het kort : « V.V.C. », naamloze vennootschap,
Troonstraat 12-14, 1030 Brussel**

H.R. Brussel 589373 – BTW 454.241.496

Algemene vergadering op 19 december 1997, om 20 uur, te Frans Lyceumlaan 13, 1180 Brussel. — Dagorde : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring van de jaarrekening 1996. 3. Kwijting. 4. Bijzonder verslag van de raad van bestuur overeenkomstig art. 103 en 178bis, van de vennootschapswetten met voorstel tot ontbinding. 6. Staat van activa en passiva opgesteld overeenkomstig art. 178bis van de vennootschapswetten. Zich gedragen volgens de statuten. (28992)

**European Commercial Organisation,
en abrégé : « Eco-Car », société anonyme,
rue Bois Sante Marie 170, 5070 Sambreville (Auvelais)**

R.C. Namur 70268 – T.V.A. 401.478.941

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire en l'étude de Me Lucien Delfosse, notaire, rue d'Andenne 37, à Eghezée, le vendredi 19 décembre 1997, à 14 heures, pour y délibérer et voter sur l'ordre du jour ci-après :

1. Augmentation du capital à concurrence de F 4 500 000, pour le porter de F 2 500 000 à F 7 000 000, par la création de 90 actions nouvelles.
2. Exercice du droit de souscription préférentiel.
3. Souscription des nouvelles actions et libération en espèces à concurrence d'un tiers au moins.
4. Adaptation de l'article 10 des statuts en application de l'article 55 des L.C.S.C.
5. Modification des articles 5 et 10 des statuts.
Gilles Mouard, administrateur-délégué. (28994)

**3P Belgium, société anonyme,
chaussée d'Alseberg 21, à 1420 Braine-l'Alleud**

R.C. Nivelles 80586 – T.V.A. 442.665.141

Assemblée générale extraordinaire le 19 décembre 1997, à 10 heures, rue de la Loi 23, 1040 Bruxelles. – Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration et du commissaire-réviseur et approbation des comptes annuels pour l'exercice social clôturée le 31 décembre 1996. 2. Rapport spécial du conseil d'administration et délibération sur la liquidation de la société. 3. Décharge des administrateurs et du commissaire-réviseur pour l'accomplissement de leurs devoirs respectifs au cours de l'exercice social susmentionné. 4. Nomination des administrateurs. (28995)

**Agniez, société anonyme,
rue de Lusambo 65, à 1190 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 31560 – T.V.A. 401.930.980

Assemblée générale extraordinaire le 19 décembre 1997, à 10 heures, chez le notaire O. Timmermans, avenue J. Goffin 16, à 1020 Bruxelles. – Ordre du jour : 1. Modification de l'article 1^{er} des statuts : dénomination de la société, ancienne dénomination : Agniesz S.A., nouvelle dénomination : Lusinvest S.A. (28996)

**Goldim, société anonyme,
avenue Louise 63, à 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 618007 – T.V.A. 429.589.937

Assemblée générale extraordinaire le 19 décembre 1997, à 16 h 30 m, au siège social. – Ordre du jour : 1. Situation bilantaire et approbation des comptes. 2. Discussion sur le sequestre. 3. Nominations, révocations, démissions, quitus. 4. Etat des procédures en cours. 5. Lecture du rapport spécial (art. 178bis L.C.S.C.) du conseil d'administration et de l'expert-comptable. 6. Mise en liquidation et nomination du liquidateur. Le rapport du conseil d'administration ainsi que celui de l'expert-comptable seront à la disposition des actionnaires, pour lecture et examen, auprès de la S.P.R.L. Ecogest, quinze jours avant la date de l'assemblée. (28997)

**Fashion Invest, société anonyme,
rue Alfred Dubois 8, bte 1, à 1080 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 587273

L'assemblée générale extraordinaire, remplaçant l'assemblée générale ordinaire du 30 mai 1997, se tiendra le 19 décembre 1997, à 18 heures, au siège social. – Ordre du jour : 1. Lecture du rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1996. 3. Approbation du compte de résultats au 31 décembre 1996. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge à donner aux administrateurs pour leur gestion. 6. Rémunération du capital investi. (28998)

**Naamloze Vennootschap Axis,
Pareelstraat 14, 9790 Wortegem-Petegem**

H.R. Oudenaarde 40003 – BTW 454.250.406

Aaangezien op de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders op 5 december 1997 het vereiste aanwezigheidsquorum niet werd bereikt, en gezien de beslissing van voormelde vergadering, worden de aandeelhouders uitgenodigd op de tweede buitengewone algemene vergadering, welke zal gehouden worden op woensdag 24 december 1997, om 9 uur, op het kantoor van notaris André Toye, te 9700 Oudenaarde-Eine, Fietelstraat 54 (tel. 055/31 94 57), om te beraadslagen over de volgende agenda :

1. Voorstel tot verhoging van het kapitaal met 20 000 000 frank, door het creëren van 2 000 aandelen met dezelfde rechten en verplichtingen als de reeds bestaande aandelen.

2. a) Voorstel tot verzaking door de bestaande vennoten aan hun voorkeurrecht tot intekening op de kapitaalverhoging.

b) Intekening op de kapitaalverhoging en onderschrijving van de nieuwe aandelen door inbreng in speciën.

c) Aanpassing van de statuten aan voormelde beslissing.

3. Voorstel tot aanpassing van de statuten aan de wet van dertien april negentienhonderd vijftien tot wijziging van de wetten op de handelsvennootschappen.

4. Volmacht te geven aan de raad van bestuur om de genomen beslissingen ten uitvoer te brengen en de statuten te coördineren, en aan te passen en neer te leggen volgens de wettelijke bepalingen dienaangaande.

5. Aanpassing van artikel 5 der statuten aan voormelde beslissing.

6. Voorstel tot aanpassing van de statuten aan de wet van dertien april negentienhonderd vijftien tot wijziging van de wetten op de handelsvennootschappen;

7. Volmacht te geven aan de raad van bestuur om de genomen beslissingen ten uitvoer te brengen en de statuten te coördineren, en aan te passen en neer te leggen volgens de wettelijke bepalingen dienaangaande.

Voor het bijwonen van de vergadering moeten de aandeelhouders de statutaire bepalingen dienaangaande naleven.

(28999)

De raad van bestuur.

**G. Nyssen-Dehaye, société anonyme,
Verviers-Lambermont, Bérilbou 12**

Convocation d'assemblée générale

Les actionnaires de la société anonyme « G. Nyssen-Dehaye » sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le lundi 22 décembre 1997, à 9 h 30 m, en l'étude du notaire Sagehomme, à Andrimont-Dison, rue des 600 Franchimontois 10, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport du conseil d'administration et du réviseur d'entreprises, M. Georges Finamore, membre de la société civile ayant emprunté la forme d'une société coopérative à responsabilité limitée « Boeye Geddes Van Gulck & C° » à Liège, sur les apports en nature ci-après prévus, sur les modes d'évaluation adoptés et sur la rémunération attribuée en contrepartie.

2. Augmentation de capital à concurrence de sept millions deux cent mille francs (BEF 7 200 000), pour le porter de six millions de francs (BEF 6 000 000) à treize millions deux cent mille francs (BEF 13 200 000), par la création de mille trois cent vingt-et-une actions nouvelles ordinaires de type « A », sans désignation de valeur nominale.

3. Réalisation de l'apport.

Apport par M. Jules Nyssen-Dehaye, de Verviers, d'un immeuble sis à Verviers-Lambermont, Bérilbou 12.

4. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.

5. Modification des articles 2 alinéa 1 et 5 des statuts de la manière suivante, tant pour les mettre en concordance avec les résolutions prises ci-avant que pour les mettre en concordance avec les nouveaux codes postaux :

Le texte de l'article 2, alinéa 1 est remplacé par le texte suivant : « Le siège social, établi à 4800 Verviers-Lambermont, Bérilbou 12, peut être transféré partout en Belgique par simple décision du conseil d'administration, qui a tous pouvoirs aux fins de faire constater authentiquement, si besoin est, la modification aux statuts qui en résulte. »

Le texte de l'article 5 est remplacé par le texte suivant : « Le capital social est fixé à treize millions deux cent mille francs représenté par sept mille trois cent quarante-et-une actions sans désignation de valeur nominale, intégralement souscrites et entièrement libérées. »

6. Pouvoirs.

Une première assemblée ayant le même ordre du jour, tenue devant le notaire Sagehomme, à Andrimont-Dison, en date du 24 novembre 1997, n'a pu valablement délibérer, le quorum de présences n'étant pas réuni.

L'assemblée qui se tiendra le 22 décembre 1997 sera donc en nombre pour délibérer valablement sur les points à l'ordre du jour, quelque soit le quorum de présence.

(29000)

Le conseil d'administration.

**« N.V. Wind », naamloze vennootschap,
Karel Vandewoestijnelaan 1, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 57861

De algemene vergadering der aandeelhouders van 2 december 1997 heeft beslist een dividend uit te betalen van BEF 4875 netto per aandeel, betaalbaar vanaf 5 januari 1998 tegen aanbieding van koepon nr. 16 bij de Generale Bank. (29053)

**AMF (Ateliers Mahy frères), naamloze vennootschap,
Sloepstraat 1, 9000 Gent**

H.R. Gent 5 — BTW 400.096.294

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 22/12/97 te 10 u, ten maatschappelijke zetel, met als agendapunt : "Ontslag en benoeming van bestuurders." (48174)

**Carpimmo, naamloze vennootschap,
Nijverheidslaan 70, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 130602 — BTW 450.918.752

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders die zal gehouden worden op 24/12/97, op het kantoor van notaris Ludovic Du Faux, te Moeskroen, Stationstraat 80, om 11.30 uur. — Agenda : 1. Verslagen van de raad van bestuur en van de bedrijfsrevisor nopens de inbrengen in natura waarvan sprake sub 2 en 4. 2. Verhoging van het geplaatste kapitaal met 55.266.000 frank om het te brengen van 103.235.986 frank op 158.501.986 frank te verwezenlijken door inbreng van schuldvordering en uitgifte van 257 nieuwe aandelen zonder vermelde waarde die volkomen gelijk zullen zijn aan de bestaande 812 gewone aandelen, met recht van genot vanaf de datum van de kapitaalverhoging. 3. Inbreng - Vergoeding. 4. Verhoging van het geplaatste kapitaal met 9.500.000 frank om het te brengen van 158.501.986 frank, op 168.001.986 frank te verwezenlijken door inbreng van onroerende goederen en uitgifte van 44 nieuwe aandelen zonder vermelde waarde die volkomen gelijk zullen zijn aan de bestaande 1.069 gewone aandelen, met recht van genot vanaf de datum van de kapitaalverhoging. 5. Inbreng - Vergoeding. 6. Verslag van de raad van bestuur nopens de hernieuwing van het toegestaan kapitaal. 7. Hernieuwing van het toegestaan kapitaal voor een bedrag van 150.000.000 frank. Binnen de perken van dit toegestaan kapitaal kan de raad van bestuur het voorkeurrecht van de aandeelhouders beperken of opheffen in het belang van de vennootschap, zelfs ten gunste van een of meer bepaalde personen andere dan personeelsleden van de vennootschap of haar dochtervennootschappen. 8. Hernieuwing van de mogelijkheid voor de vennootschap om eigen aandelen te verwerven bij beslissing van de raad van bestuur mits naleving van de voorwaarden voorzien door artikel 52bis van de vennootschappenwet. 9. Aanpassing van de statuten aan de genomen beslissingen en aan de thans vigerende wetgeving, meer bepaald wat betreft : - schrapping van het statutair minimum aantal bestuurders - schriftelijke besluitvorming van de raad van bestuur - toevoeging van een overgangsbepaling inzake de invoering van de Euro. (48175)

De raad van bestuur.

**Electro Schroeyen, naamloze vennootschap,
Everselkiezel 12, 3550 Heusden-Zolder**

H.R. Hasselt 44514 — BTW 412.116.574

Daar de buitengewone algemene vergadering van 01 december 1997 het door de wet vereiste quorum niet heeft bereikt, worden de aandeelhouders verzocht aanwezig te zijn op de tweede buitengewone algemene vergadering die zal plaats vinden op het kantoor van notaris Bart Drieskens te Houthalen op 22/12/97 om 10.00 uur. Deze vergadering zal geldig beslissen ongeacht het aantal der aanwezige of vertegenwoordigde titels. — Agenda : 1. Wijziging boekjaar, verlenging huidig boekjaar. 2. Wijziging van de datum van de algemene vergadering. 3. Aanpassing van de statuten aan de wet van dertien april negentienhonderd vijftiennegentig. 4. Coördinatie van de statuten, machtigingen. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (48176)

**F.A.L. - Overpelt, naamloze vennootschap,
Europalaan 1, 3900 Overpelt**

H.R. Hasselt 61358 — BTW 425.134.469

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 20/12/97 ten maatschappelijke zetel op 9.00 uur. — Agenda : 1. Voorlegging en goedkeuring van de jaarrekening per 24/11/1997. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Voorlegging en goedkeuring van het verslag van de vereffenaar. 4. Benoeming van de commissaris voor verificatie. (48177)

**F.A.L. - Overpelt, naamloze vennootschap,
Europalaan 1, 3900 Overpelt**

H.R. Hasselt 61358 — BTW 425.134.469

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 22/12/97 ten kantore van notaris Seresia Dirk, te Overpelt, De Vriendtstraat 23 om 9.00 uur. — Agenda : 1. Verslag van de commissaris-verificateur. 2. Goedkeuring van de rekeningen van de vereffening en van de bestemming van het overschot dat erin vermeld is evenals de vereffeningdividenden. 3. Decharge te verlenen aan de vereffenaar. 4. Afsluiting van de vereffening. (48178)

**Jama-gros, naamloze vennootschap,
Havenlaan 3, 3980 Tessenderlo**

H.R. Hasselt 69551 — BTW 425.263.242

Aangezien het wettelijk quorum niet bereikt was op de buitengewone algemene vergadering van 28 november 1997, zal een tweede buitengewone algemene vergadering gehouden worden op de administratieve zetel, Havenlaan 3 te 3920 Tessenderlo op maandag 22/12/97 om 15.30 uur. — Agenda : Benoeming van commissaris-revisor. (48179)

**Malda, naamloze vennootschap,
Beemdstraat 66, 3920 Lommel**

H.R. Hasselt 81505 — BTW 447.917.492

Aangezien het wettelijk quorum niet bereikt was op de buitengewone algemene vergadering van 28 november 1997, zal een tweede buitengewone algemene vergadering worden op de administratieve zetel, Havenlaan 3 te 3920 Tessenderlo, op maandag 22/12/97 om 14 uur. — Agenda : Benoeming van commissaris-revisor. (48180)

**Nisot - Chauffage et Climatisation, société anonyme,
route de Philippeville 340, 6010 Charleroi (Couillet)**

R.C. Charleroi 91113 — T.V.A. 412.542.483

Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire de la société qui se tiendra en l'étude du Notaire Paul Paternoster, Notaire à Châtelet (Châtelineau) rue Lloyd George 21, le vingt-trois décembre mil neuf cent nonante-sept à onze heures, afin de délibérer de l'ordre du jour suivant : 1. Augmentation de capital à concurrence de un million deux cent mille francs pour le porter de un million trois cent mille francs à deux millions cinq cent mille francs. Cette augmentation se fera par incorporation des réserves et sans création de parts nouvelles. 2. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation du capital. 3. Démission du poste d'administrateur - Décharge. 4. Nomination au poste d'administrateur. 5. Modification des articles douze, quinze, seize, vingt-trois, vingt-neuf des statuts et ajouts d'un article vingt-neuf bis. Les textes de modification peuvent être obtenus au siège social de la société lors du dépôt des titres. 6. Mise en concordance des statuts. 7. Conseil d'Administration - Nomination au poste d'administrateur-délégué. Conformément à l'article vingt-trois des statuts, tout propriétaire d'actions devra produire un certificat de dépôt de ses actions au siège de la société cinq jours au moins avant l'assemblée. A défaut, tout actionnaire devra faire connaître les numéros de ses titres au siège social et les y déposer dans le même délai. (48181)

**Orfi, société anonyme,
rue des Chartreux 29, 4122 Plainevaux**

R.C. Liège 180805 — T.V.A. 433.986.809

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 22/12/97 à 14.30 heures en l'étude du Notaire Yves GODIN, 10 rue Darchis à 4000 Liège. — Ordre du jour : Modification des statuts : 1. Augmentation de capital pour le porter de 1.750.000 francs à 2.500.000 francs par incorporation des bénéfices reportés à concurrence de 750.000 francs sans création d'actions nouvelles; 2. Mise en concordance des statuts. 3. Pouvoirs. (48182)

**Pauline Invests, société anonyme,
chaussée de Liège 426, 4460 Grâce-Hollogne**

R.C. Liège 186593 — T.V.A. 452.186.779

L'Assemblée Générale ordinaire se réunira au siège social le 22/12/97 à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (48183)

**Polyfoam, naamloze vennootschap,
Havenlaan 3, 3980 Tessenderlo**

H.R. Hasselt 56292 — BTW 421.169.446

Aangezien het wettelijk quorum niet bereikt was op de buitengewone algemene vergadering van 28 november 1997, zal een tweede buitengewone algemene vergadering gehouden worden op de administratieve zetel, Havenlaan 3 te 3920 Tessenderlo, op maandag 22/12/97 om 16 uur. — Agenda : Benoeming van commissaris-revisor. (48184)

**Polytrade, naamloze vennootschap,
Havenlaan 3, 3980 Tessenderlo**

H.R. Hasselt 60266 — BTW 424.155.561

Aangezien het wettelijk quorum niet bereikt was op de buitengewone algemene vergadering van 28 november 1997, zal een tweede buitengewone algemene vergadering gehouden worden op de administratieve zetel, Havenlaan 3 te 3920 Tessenderlo, op maandag 22/12/97 om 15 uur. — Agenda : Benoeming van commissaris-revisor. (48185)

**Rasda, naamloze vennootschap,
Runkstersteenweg 214, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 54264 — BTW 419.808.377

Aangezien het wettelijk quorum niet bereikt was op de buitengewone algemene vergadering van 28 november 1997, zal een tweede buitengewone algemene vergadering gehouden worden op de administratieve zetel, Havenlaan 3 te 3920 Tessenderlo, op maandag 22/12/97 om 14.30 uur. — Agenda : Benoeming van commissaris-revisor. (48186)

**Alerco, naamloze vennootschap,
Herentalsebaan 200, 2100 Antwerpen (Deurne)**

H.R. Antwerpen 221656 — BTW 417.816.018

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 december 1997 te 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84779)

**Anglo Belgian Trading Company, naamloze vennootschap,
Kasteelstraat 29a, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 138131 — BTW 457.913.640

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van 20 december 1997 om 11 uur op de zetel van de vennootschap, met als agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting aan bestuurders; 5. Varia.

Om toegelaten te worden tot de jaarvergadering zich schikken naar de statuten. (84780)

De raad van bestuur.

**Aveco International, naamloze vennootschap,
Bredastraat 132, 2060 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 280304 — BTW 442.101.254

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen welke zal gehouden worden op 23 december 1997 te 20 uur in de Bredastraat 132, 2060 Antwerpen.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten op 30 juni 1997.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming bestuurders en afgevaardigde bestuurder.
6. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84781)

**Clinitex, naamloze vennootschap,
Brabantstraat 23, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 122298 — BTW 441.536.080

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 22 december 1997 om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84782)

**Cofili, naamloze vennootschap, in vereffening,
Leopoldplaats 10 bus 6, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 187719 — NN 401.288.604

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 22 december 1997 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslagen van de vereffenaar.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997.
3. Kwijting aan de vereffenaar. (84783)

**Cyrano, naamloze vennootschap,
Baron August de Becker-Remyplein 29, 3010 Leuven**

H.R. Leuven 87536 — BTW 451.806.402

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen welke zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 22 december 1997 te 21 uur, met als agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/06/1997 met inbegrip van de bestemming van het resultaat; 3. Kwijting aan de bestuurders; 4. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84784)

**Decobeton, naamloze vennootschap,
J. Stormestraat 98, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 121840 — BTW 440.459.182

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 22 december 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden gevraagd zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84785)

**Demuco, naamloze vennootschap,
Olsenesteenweg 36, 9770 Kruishoutem**

H.R. Oudenaarde 40662 — BTW 454.251.889

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 22 december 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden gevraagd zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84786)

**Dynamic Design Solutions,
afgekort : « DDS », naamloze vennootschap,
Interleuvenlaan 64, 3001 Heverlee**

H.R. Leuven 87195 — BTW 451.575.580

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 26 december 1997 te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84787)

**D.P.M., naamloze vennootschap,
Diestsesteenweg 58, 3200 Aarschot**

H.R. Leuven 68083

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 24 december 1997 om 17 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Decharge van de bestuurders.
5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84788)

**Port Estates, naamloze vennootschap,
Falconrui 36, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 224006 — BTW 421.106.989

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen op vrijdag 26 december 1997 om 15 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Bespreking van de jaarrekening per einde boekjaar 30 juni 1997;
3. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur;

4. Goedkeuring van de jaarrekening;
5. Bestemming van het resultaat;
6. Decharge te verlenen aan de raad van bestuur;
7. Varia. (84789)

Centrale Verwarming en Sanitair Sterckx & Co,
naamloze vennootschap,
Sparrenweg 167, 3980 Tessenderlo
 H.R. Hasselt 38695 — BTW 405.925.697

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 22 december 1997 te 18 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 juni 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting verlenen aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming van bestuurders.
6. Rondvraag. (84790)

The Little Woodpecker, naamloze vennootschap,
Pladijsstraat 13B, 8540 Deerlijk
 H.R. Kortrijk 131757 — BTW 451.177.385

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 22 december 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden gevraagd zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84791)

NV Bopack SA, naamloze vennootschap,
Uilenbaan 100, te Wommelgem
 H.R. Antwerpen 41987 — BTW 406.967.854

De aandeelhouders van de naamloze vennootschap Bopack SA, gevestigd te Wommelgem, Uilenbaan 100, worden uitgenodigd om deel te nemen aan de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op maandag 22 december 1997 om 9.30 uur, op het kantoor van notaris André Michielsens, te Wijnegem, Turnhoutsebaan 309, en indien deze vergadering niet in getale is, worden aandeelhouders uitgenodigd om aanwezig te zijn op een tweede buitengewone algemene vergadering, welke zal gehouden worden op maandag 29 december 1997 om 10 uur, op dezelfde plaats, met volgende agenda :

1. Verlenging van het boekjaar tot en met éénendertig maart negentienhonderd achtennegentig en bepaling dat het boekjaar vervolgens zal lopen van één april tot en met éénendertig maart van ieder jaar.
2. Bepaling van de datum van de jaarvergadering op twintig augustus om tien uur en vaststelling dat de eerstvolgende jaarvergadering zal gehouden worden in negentienhonderd achtennegentig.
3. Hernieuwing van de bevoegdheid van de raad van bestuur om het maatschappelijk kapitaal te verhogen tot maximum tweehonderd miljoen (200.000.000,-) frank volgens de modaliteiten opgenomen in artikel 8 van de statuten, en dit voor een periode van vijf jaar vanaf de bekendmaking van deze statutenwijziging.

Voorlezing van het verslag van de raad van bestuur aangaande het toegestaan kapitaal, overeenkomstig artikel 33 paragraaf 2 alinea 7 van de wet op de handelsvennootschappen.

4. Aanpassing van de statuten aan de Wet van dertien april negentienhonderd vijftiennegentig tot wijziging van de Vennootschappenwet door :

— wijziging van artikel 1 van de statuten inzake de naam van de vennootschap;

— wijziging van het eerste lid van artikel 13 van de statuten inzake het bestuur van de vennootschap;

— wijziging van het laatste lid van artikel 35 inzake het jaarverslag.

5. Aanpassing van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de genomen beslissingen.

Om aan de vergaderingen deel te nemen, worden de aandeelhouders verzocht zich te gedragen naar de voorschriften van artikel 27 van de statuten. Zij dienen hun aandelen te deponeren op de maatschappelijke zetel van de vennootschap. (84792)

Cleydael Invest, naamloze vennootschap,
Kasteel Cleydael, Cleydaallaan 26, 2630 Aartselaar
 H.R. Antwerpen 273699 — BTW 431.386.813

De aandeelhouders worden uitgenodigd deel te nemen aan de buitengewone algemene vergadering welke zal gehouden worden ten kantore van notaris Paul Smits, te 2140 Antwerpen-Borgerhout, Laar 12, op 20 december 1997 om 11 uur.

Agenda :

1. Beraadslaging overeenkomstig artikel 103 van de Vennootschappenwet over ontbinding/voortzetting activiteiten van de vennootschap, met bijzonder verslag van de raad van bestuur inhoudend ondermeer : voorstel tot voortzetting van de activiteiten mits kapitaalverhoging ten bedrage van vijfendertig miljoen frank, door inbreng in natura van achtergestelde lening, waarvoor creatie van zevenenvijftig-duizend zevenhonderd vijftenzeventig nieuwe aandelen die dezelfde rechten genieten als de bestaande aandelen.

2. Coördinatie van artikel vijf der statuten.

Om op de algemene vergadering te worden toegelaten, moet elke aandeelhouder zijn aandelen uiterlijk op 14 december 1997 neerleggen ten zetel van de vennootschap. (84793)

Administrations publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Stad Antwerpen

De stad Antwerpen is een groot openbaar bestuur dat een belangrijke functie heeft op maatschappelijk en economisch vlak. De zorg voor een veilige, groene en propere stad, de inzet voor een sterk aanbod van sociale, culturele, recreatieve, sport- en onderwijsvoorzieningen,... het behoort allemaal tot het werkgebied van het stadsbestuur.

Het toewerken naar een optimale en klantvriendelijke dienstverlening staat voorop in de vernieuwingsbeweging om de stad Antwerpen te stroomlijnen tot een dynamisch en slagkrachtig openbaar dienstbedrijf.

Om deze uitdaging mee te helpen realiseren verklaart de stad Antwerpen functies open van :

Deskundige cultuurfunctionaris ten behoeve van het cultureel centrum Wilrijk,

die specifiek verantwoordelijk zal zijn voor de algemene promotie en public relations van het centrum en voor het ontwikkelen van de filmprogrammatie.

Deskundige cultuurfunctionaris ten behoeve van het cultureel wijkcentrum Sint-Andries,

die zal instaan voor de dagelijkse leiding van het centrum, dat zich hoofdzakelijk profileert in de sociaal-culturele sector.

Voor beide functies is onmiddellijk één plaats te begeven. De werving zal gebeuren vóór 1 januari 1998. Er wordt een werfreserve aangelegd.

Voorwaarden :

u hebt een diploma van hoger onderwijs van het korte type, of gelijkwaardig in het studiegebied :

sociaal agogisch werk : sociaal werk, sociaal cultureel werk;

onderwijs : regentaat muzikale vorming of plastische kunsten;

het diploma werd in de Nederlandse taal behaald;

u bent geboren vóór 20 december 1979 en na 19 december 1947;

u hebt een geldig rijbewijs van tenminste categorie B (versnellingen);

u bent vertrouwd met en hebt kennis van het cultureel aanbod (specifiek voor cc Wilrijk wat betreft de filmprogrammatie en voor cc Sint-Andries wat betreft socio-culturele activiteiten);

u hebt voldoende technische vakkennis om in te staan voor de promotie en public relations, u hanteert een vlotte pen;

u bent creatief, gemotiveerd en kunt zowel zelfstandig als in teamverband werken;

u bezit de nodige sociale, leidinggevende en organisatorische vaardigheden om de verantwoordelijkheid van de algemene werking van het centrum te dragen;

u hebt geen bezwaar tegen avond- en weekendwerk en regelmatige verplaatsingen;

u dient een selectieproef af te leggen.

Wij bieden :

een bruto geïndexeerde aanvangswedde van minimum BEF 68 220 per maand te verhogen met hard- of standplaatstoelage.

De selectieproef :

De schriftelijke proef heeft plaats op zondag 21 december 1997, om 9 u. 30 m., in het cultureel wijkcentrum Sint-Andries. De mondelinge proef gaat door op dinsdag 23 december 1997 in het districtshuis van Deurne, Maurice Dequeeckerplein 1, te 2100 Deurne, om 17 uur voor de kandidaten, voor het cultureel centrum Wilrijk, om 19 uur voor de kandidaten voor het wijkcentrum Sint-Andries.

Voor de mondelinge proef worden enkel de kandidaten uitgenodigd die onder meer minstens 60 pct. behalen op de totaliteit van de proeven die schriftelijk worden afgenomen. Maximaal 6 kandidaten voor beide functies zullen worden uitgenodigd op de mondelinge proef.

Examenstof :

voor beide functies gemeenschappelijk :

kennis van het cultuurdecreet : decreet van 24 juli 1991 (*Belgisch Staatsblad* 10 oktober 1991) betreffende de erkenning en subsidiëring van de Nederlandstalige culturele centra die het culturele leven in de Vlaamse Gemeenschap bevorderen alsmede het besluit van de Vlaamse executieve van 21 oktober 1992 (*Belgisch Staatsblad* 2 februari 1993) betreffende de erkenning en subsidiëring van de Nederlandstalige culturele centra;

voor de functie van deskundige-cultuurfunctionaris ten behoeve van het cultureel centrum Wilrijk :

kennis van het filmgebeuren;

algemene kennis van de culturele sector;

grondige kennis van public relations;

voor de functie van deskundige-cultuurfunctionaris ten behoeve van het wijkcentrum Sint-Andries :

algemene kennis van de socio-culturele sector;

kennis van managementtechnieken toepasselijk op de non-profitsector.

Kwalificatievereisten :

grondige technische en administratieve vakkennis;

kennis van buretica-applicaties;

kennis van managementtechnieken;

kennis van de werking van de overheid (regionaal en lokaal niveau);

niveau van de proeven : hoger onderwijs van het korte type.

De kandidaten zullen getest worden op de volgende kerncompetenties.

	Sint-Andries	C.C.-Wilrijk
Kennis	Wegingscoëfficiënt	Wegingscoëfficiënt
Beleidsadviseur	10	15
Leidinggevend	15	10
Technische vakkennis	15	15
Vaardigheden		
Organisatorisch	10	10
Relationeel	15	15
Vaktechnisch-uitvoerend	15	15
Andere	20	20

Alle geldig ingeschreven kandidaten worden uitgenodigd op zondag 21 december 1997, om 9 u. 30 m., in het wijkcentrum Sint-Andries, Sint-Andriesplaats 24, te 2000 Antwerpen. Zij brengen een afschrift van het vereiste studiegetuigschrift, hun *curriculum vitae* en identiteitskaart mee. Deze oproep geldt als uitnodiging !

Hoe solliciteren ?

u kunt zich inschrijven tot 19 december 1997 op het voorgeschreven inschrijvingsformulier, dat dient toe te komen op het departement voor personeelszaken, M. Dequeeckerplein 1, 2100 Deurne-Antwerpen.

De bijkomende voorwaarden, inschrijvingsformulieren en uitgewerkt examenprogramma kunnen bekomen worden in alle districts-huizen en wijkkantoren van de stad Antwerpen, aan de infobalie van het stadhuis, in de infowinkel, Grote Markt 40, te 2000 Antwerpen, en bij de dienst examens van het departement voor personeelszaken, M. Dequeeckerplein 1, te 2100 Deurne-Antwerpen.

Voor meer inlichtingen kunt u terecht op nrs. 03/360 46 25/26/27.

In het kader van het gelijke kansenplan moedigt de stad Antwerpen zowel mannen als vrouwen aan zich voor deze functie kandidaat te stellen. (29001)

Gemeente Temse

Het gemeentebestuur van 9140 Temse zal overgaan tot het aanwerven van :

een adjunct-commissaris van politie

In het kader van het gelijke kansenplan spoort het gemeentebestuur ook vrouwelijke kandidaten aan om te solliciteren.

De gedetailleerde aanwervingsvoorwaarden en andere inlichtingen zijn te bekomen op het gemeentesecretariaat, Kamiel Wautersstraat 9, 9140 Temse (loket 11, tel. 03/710 12 71, (72), (73)).

De eigenhandig geschreven aanvragen, gericht aan het college van burgemeester en schepenen, dienen samen met de nodige bewijsstukken uiterlijk op vrijdag 16 januari 1998 toe te komen, hetzij persoonlijk afgegeven, hetzij per aangetekende zending. (29002)

**Actes judiciaires
et extraits de jugements**
**Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen**

Banqueroute – Bankbreuk

Tribunal de première instance de Verviers

Par jugement rendu par défaut le 1^{er} octobre 1997, le tribunal correctionnel de Verviers, troisième chambre, à condamné :

Winandy, Marc Raymond Monique Ghislain, né à Heusy le 7 octobre 1941, gérant de société, de nationalité belge, domicilié à Bruxelles, rue Locquenghien 38, act. radié d'office, gérant de la société Newtec Informatique, R.C. Verviers 62191, et déclarée en faillite, sur aveu, par jugement du tribunal de commerce de Verviers du 3 mars 1994.

1° à huit mois d'emprisonnement et 15 000 francs d'amende ou huit jours d'emprisonnement subsidiaire;

du chef de : banqueroute frauduleuse et simple, faux et usage de faux, abus de confiance;

faits commis à Verviers où ailleurs dans l'arrondissement, du 27 décembre 1993 au 17 mars 1994;

2° aux frais liquidés à 759 francs, à 2 000 francs à titre de contribution au Fonds spécial et à l'indemnité de 1 000 francs,

a ordonné la publication du jugement, par extrait, aux frais du condamné Winandy, Marc, au *Moniteur belge*.

Ce jugement a été signifié par exploit de l'huissier de justice J.-C. Piron le 4 novembre 1997 à M. le procureur du Roi et n'a à ce jour, fait l'objet ni d'opposition ni d'appel.

Verviers, le 5 décembre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) Raymond Magis. (29003)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi en date du 25 novembre 1997, la nommée Moreau, Marthe, née à Aiseau le 3 octobre 1913, domiciliée à 6000 Charleroi, rue de France 20A, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Grégoire, Marie-Claude, retraitée, domiciliée à 5000 Namur, rue Saint-Jacques 27bis.

Charleroi, le 3 décembre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Franz Balle-riaux. (6306)

Justice de paix du second canton de Charleroi

Par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Charleroi en date du 4 décembre 1997, la nommée Renson, Christine, née à Charleroi le 19 juin 1958, domiciliée à Montignies-sur-Sambre, rue Pays de Liège 39, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Herinne, Eric, avocat, domicilié à Charleroi, rue Tumelaire 23/18.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Jacques Balle. (6307)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque en date du 24 novembre 1997, la nommée Pilette, Claudine, née à La Hestre le 1^{er} mars 1960, résidant actuellement et y domiciliée à 6150 Anderlues, rue des Combattants 96, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Pilette, Albert, retraité, domicilié rue des Trieux 61, à 6150 Anderlues.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pierre Goens. (6308)

Justice de paix du canton de Forest

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest en date du 27 novembre 1997, sur requête déposée le 6 novembre 1997, le nommé Noel, Georges, né à Gilly le 22 septembre 1912, domicilié et résidant à Forest, rue Branly 6, Résidence Branly, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Ghysseels, Marc Jean, avocat à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 287.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Van Herzeele. (6309)

Justice de paix du canton de Hamoir

Par ordonnance du juge de paix du canton de Hamoir-sur-Ourthe en date du 4 décembre 1997, le nommé Desouroux, François, né à Dison le 25 février 1925, domicilié à Dison, rue de Rechain 97, résidant actuellement à Fraiture, au centre neurologique, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Desouroux, Adrien, ouvrier d'usine, domicilié à 4800 Verviers, Les Bouleaux 40.

Hamoir, le 4 décembre 1997.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Simon, Maryse. (6310)

Justice de paix du canton de Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal du 26 novembre 1997, la nommée Bonhomme, Marie, veuve de Ansenne, Alexandre, née à Herstal le 6 juillet 1916, domiciliée à 4040 Herstal, rue Paul Janson 33, résidant à 4040 Herstal, résidence « Delphine », place Jean Jaurès 39, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Cavenaile, Philippe, avocat, domicilié à 4040 Herstal, rue Hoyoux 78.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joris, Jean-Claude. (6311)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal du 4 décembre 1997, la nommée Deltour, Claudine, née à Liège le 15 décembre 1964, résidant et étant domiciliée à 4680 Oupeye, rue Perreau 24, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Cavenaille, Philippe, avocat, domicilié à 4040 Herstal, rue Hoyoux 78.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joris, Jean-Claude. (6312)

Justice de paix du second canton d'Ixelles

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Ixelles en date du 20 novembre 1997, le nommé Lamborelle, Guy, né à Mwenga (République Démocratique du Congo) le 3 juin 1931, domicilié à Ixelles, rue du Relais 10, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Dutrieu, Philippe, avocat, domicilié à 1060 Bruxelles, rue Saint-Bernard 122.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) J. Olivier. (6313)

Justice de paix du canton de Leuze

Par ordonnance du 24 novembre 1997 de M. le juge de paix du canton de Leuze, la nommée Pratte, Lucienne, retraitée, veuve de Carpreau, Georges, née à Cordes le 3 septembre 1913, domiciliée à Leuze, Home « Le Manoir », rue du Bois Blanc 30, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Victor Debonnet, avocat, dont le cabinet est sis à Tournai, rue de l'Athénée 12.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Claude Delbecq. (6314)

Justice de paix du canton de Messancy

Par ordonnance du juge de paix du canton de Messancy en date du 27 novembre 1997, la nommée Vilmus, Suzanne, née à Mont-Saint-Martin le 23 juillet 1913, domiciliée à Musson, rue Andréa Baucq 27, mais résidant actuellement au Home Bellefleur, à 6790 Aubange, avenue de la Gare 9, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Laurent, Michel, avocat, dont le cabinet est sis à 6791 Aubange (Athus), avenue de Luxembourg 6.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) A. Marenne. (6315)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Messancy en date du 27 novembre 1997, le nommé Diels, Dominique, né à Anlier le 21 octobre 1962, célibataire, domicilié à Habay, rue de la Het 14, mais résidant actuellement à 6790 Aubange, avenue de la Gare 16, Habitations protégées du sud Luxembourg, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Me Laurent Michel, avocat, dont le cabinet est sis à 6791 Aubange (Athus), avenue de Luxembourg 6.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) A. Marenne. (6316)

Vrederegrecht van het tweede kanton Brugge

Bij beschikking van 20 november 1997 heeft de heer vrederechter over het tweede kanton Brugge voor recht verklaard dat Mevr. Dejaeger, Louise, geboren te Jabbeke op 27 december 1910, echtgenote van de heer Billiau, Marcel, wonende te Jabbeke (Varsenare), de Manlaan 50c, in het rustoord « Avondrust », onbekwaam is haar goederen te beheren.

Als voorlopige bewindvoerder over haar werd aangesteld Mr. Philip Van den Berghe, advocaat te Brugge, Bevrijdingslaan 4, bus 1, met de bevoegdheden zoals bepaald in artikel 488bis, f, par. 1 tot en met par. 5, van het Burgerlijk Wetboek.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Jozef Maréchal. (6317)

Bij beschikking van 27 november 1997 heeft de heer vrederechter over het tweede kanton Brugge voor recht verklaard dat de heer Verbeke, Gustaaf, geboren te Brugge op 26 april 1913, wonende te Brugge (Sint-Andries), Zandstraat 10, in het rustoord « Rozenhof », onbekwaam is zijn goederen te beheren.

Als voorlopige bewindvoerder over hem werd aangesteld Mr. Philip Van den Berghe, advocaat te Brugge, Bevrijdingslaan 4, bus 1, met de bevoegdheden zoals bepaald in artikel 488bis, f, par. 1 tot en met par. 5, van het Burgerlijk Wetboek.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Jozef Maréchal. (6318)

Bij beschikking van 27 november 1997 heeft de heer vrederechter over het tweede kanton Brugge voor recht verklaard dat Mevr. Declercq, Elvire, geboren te Brugge op 22 februari 1913, wonende te Brugge (Sint-Andries), Zandstraat 10, in het rustoord « Rozenhof », onbekwaam is haar goederen te beheren.

Als voorlopige bewindvoerder over haar werd aangesteld Mr. Philip Van den Berghe, advocaat te Brugge, Bevrijdingslaan 4, bus 1, met de bevoegdheden zoals bepaald in artikel 488bis, f, par. 1 tot en met par. 5, van het Burgerlijk Wetboek.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Jozef Maréchal. (6319)

Vrederegrecht van het kanton Mechelen

Bij beschikking van de plaatsvervangend vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 2 december 1997, werd Van den Bergh, Elisa Francisca, geboren te Borgerhout op 27 juli 1911, wonende te 2800 Mechelen, Onze-Lieve-Vrouwewerkhof 11, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van den Bergh, Willy Louis Paul, geboren te Mechelen op 21 augustus 1946, wonende te 2800 Mechelen, Stuivenbergbaan 185.

Mechelen, 2 december 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Luc Winkelmans. (6320)

Vrederegrecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 4 december 1997, werd De Vos, Joanna, geboren te Lier op 4 november 1912, wettelijk gedomicilieerd te 2520 Emblem-Ranst, Liersesteenweg 41, doch verblijvende in het Sint-Elisabeth Ziekenhuis, Mechelsestraat 24, te 2500 Lier, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Deliën, Maria, wonende te 2500 Lier, Zaat 3.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 21 november 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Moeyersoms, Maria. (6321)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 4 december 1997, werd Steen, Sylvain, geboren op 1 april 1944, wettelijk gedomocilieerd te 2060 Antwerpen, Van Helmontstraat 21, bus 4, doch verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Rege-morter, Lea, wonende te 2530 Boechout, Heerbaan 12.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 21 november 1997.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas, Ulrik. (6322)

—
Vrederecht van het kanton Torhout
—

Uittreksel uit de minuten berustend ter griffie van het vrederechter van het kanton Torhout.

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Torhout, verleend op 2 december 1997, werd Vanthournout, Blanche, geboren te Kortemark op 6 maart 1920, wonende en verblijvende in het Verpleeg-tehuis Godtsvelde, 8610 Kortemark, Hospitaalstraat 29, niet in staat verklaard de eigen goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Bruynooghe, Marnix, wonende te 8630 Veurne, Statieplaats 15.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Marleen D'Hulster. (6323)

Uittreksel uit de minuten berustend ter griffie van het vrederechter van het kanton Torhout.

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Torhout, verleend op 2 december 1997, werd Reynaert, Maria, geboren te Zwevezele op 12 augustus 1904, wonende te 8610 Kortemark, Hospitaalstraat 29, niet in staat verklaard de eigen goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Reynaert, Martha, wonende te 8810 Lichtervelde, Grietstraat 4.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Marleen D'Hulster. (6324)

—
Vrederecht van het eerste kanton Turnhout
—

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, verleend op 20 november 1997, werd Lambrechts, Gustaaf, geboren te Turnhout op 25 februari 1952, wonende te 2350 Vosselaar, Bergakker 24, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Keyser, Ludo, Bolk 57, 2350 Vosselaar, advocaat.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 20 oktober 1997.

Turnhout, 4 december 1997.

De adjunct-griffier, (get.) Van den Plas, Bert. (6325)

—
Mainlevée d'administrateur provisoire
Opheffing voorlopig bewindvoerder
—

Vrederecht van het kanton Neerpelt
—

Bij bevelschrift van de vrederechter van het kanton Neerpelt, verleend op 3 december 1997, werd, ambtshalve, een einde gesteld aan de bewindvoering over de goederen van Jansen, Maria Dorothea, geboren te Raalte (Nederland) op 8 april 1926, voorheen gedomocilieerd Larkendreef 2, 3910 Neerpelt, verblijvende in Israël.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Eddy Vandendyck. (6326)

Verbeterend bericht
—

Vrederecht van het kanton Ronse
—

In het *Belgisch Staatsblad* van 4 december 1997, pagina 32451, bericht nr. 6164, werd een uittreksel gepubliceerd inzake Delbarre, Marie Clémentine Eugénie.

De datum van de beschikking beëindiging 30 november 1994, zoals vermeld in het uittreksel, dient gelezen te worden als 25 november 1997.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) H. Verschuren. (6327)

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**
—

Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
—

Tribunal de première instance d'Arlon
—

L'an mil neuf cent nonante-sept, le quatre décembre, au greffe du tribunal de première instance d'Arlon, et par devant nous, I. Gobert, greffier, ont comparu :

1° Mme Bauvir, Françoise Catherine Renée, née à Aubange le 22 octobre 1959, domiciliée à Messancy, rue Grande 88;

2° M. Bauvir, Laurent René Eric François, né à Messancy le 11 février 1973, domicilié à Messancy, rue des Chasseurs Ardennais 9;

3° Mme Flament, Chantal Gilberte Georgette, née à Harmignies le 31 janvier 1960, domiciliée à Aubange, section Athus, rue de l'École 15;

4° Mme Schmit, Madeleine, née à Wolkrange le 4 avril 1937, domiciliée à Aubange, rue Vanspeybroeck 11,

lesquels comparants ont déclaré, en leur nom personnel, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Bauvir, Eric Denis André, né à Arlon le 12 novembre 1960, domicilié en son vivant à Aubange, section Athus, rue de l'École 15, époux de Flament, Chantal, décédé à Epoye (Marne-France) le 1^{er} septembre 1997.

Les créanciers et les légataires éventuels dudit défunt sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me J.-F. Bricart, notaire à Messancy, rue d'Aubange 23.

Arlon, le 5 décembre 1997.

Le greffier, (signé) I. Gobert. (29004)

—
Tribunal de première instance de Dinant
—

L'an mil neuf cent nonante-sept, le jeudi vingt-sept novembre, par devant nous, Georgette Feret, greffier en chef près le tribunal de première instance séant à Dinant, province de Namur, a comparu au greffe de ce tribunal, M. Oger, Claude Léonard Alain Ghislain, né à Namur le 3 septembre 1943, veuve de Thoumsin, Marie-Claire, domicilié à Wanlin, rue de la Brasserie 7, agissant en sa qualité de père et tuteur légal de sa fille mineure: Oger, Isabelle, étudiante, née à Bogota (Colombie) le 9 décembre 1980, fille légitimée par adoption, suivant jugement du tribunal de première instance de Dinant du 7 juin 1982, lequel comparant, faisant choix de la langue française, et pour se conformer à la délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de Mme le juge de paix du canton de Beauraing en date du 25 novembre 1997 et dont extrait conforme restera annexé au présent acte, nous a déclaré, pour et au nom de sa fille mineure préqualifiée, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de sa grand-mère maternelle, Mme Jamin, Rosalie, née à Wanlin le 25 avril 1911, en son vivant pensionnée, demeurant et domiciliée à Wanlin, rue du Butia 9, et décédée à La Louvière en date du 25 août 1997.

Dont acte, que le comparant a signé avec nous, greffier en chef, après lecture faite.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Jacques Laurent, notaire à 5570 Beauraing, rue de Bouillon 98.

(Signé) G. Feret; C. Oger.

Dinant, le 27 novembre 1997.

Pour copie conforme délivrée à Me Oger, Claude, à Wanlin : le greffier en chef, (signé) G. Feret. (29005)

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-sept, le quatre décembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Van Dommele, Guy, né à Liège le 16 septembre 1950, domicilié à Ans, rue de Bolsée 131, porteur d'une procuration sous seing privé pour et au nom de :

Van Dommele, Corinne, née à Liège le 11 mars 1957, domiciliée à Ans, rue Gosserie 3;

Van Dommele, Joelle, née à Montegnée le 11 mai 1961, domiciliée à Remicourt, rue Presbytère 8,

agissant tous trois en leur qualité d'héritiers de Mme Mariette Britte, née à Liège le 1^{er} octobre 1909, et décédée à Awans le 2 octobre 1997;

Pirotte, Marcel, domicilié à Ans, clos du Berger 2, agissant en nom personnel,

lequel comparant a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Van Dommele, Alain Pierre Richard, né à Liège le 28 octobre 1951, de son vivant domicilié à Liège, rue des Acacias 44, et décédé le 14 décembre 1996 à Awans.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Picard, notaire à Ans, rue Lambert Dewonck 171.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (29006)

L'an mil neuf cent nonante-sept, le quatre décembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu Oleksiuk, Fabian, né à Montegnée le 29 juin 1976, domicilié à Liège, rue Nysten 26, lequel comparant a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Oleksiuk, Georges, né à Ougrée le 1^{er} novembre 1952, de son vivant domicilié à Jemeppe-sur-Meuse, rue des Lilas 4/12, et décédé le 24 novembre 1997 à Seraing.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Benoît Cartuyvels, notaire à Braives, rue du Centre 2.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (29007)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 5 december 1997, heeft Heirwegh, Lydia, geboren te Hofstade (VI.) op 16 oktober 1946, wonende te 9200 Dendermonde, Mevrouw Courtmanspark (OUD) 39, handelend in haar hoedanigheid van moeder en voogdes van rechtswege over haar bij haar inwonend minderjarig kind, De Deyn, Vanessa, geboren te Dendermonde op 13 maart 1985, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Deyn, Etienne Victor, geboren te Aalst op 14 juli 1952, in leven laatst wonende te 9420 Erpe-Mere, Gentssesteenweg 189, en overleden te Erpe-Mere op 9 oktober 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. De Maeseneir, Bert, advocaat te 9200 Dendermonde, Oudegemsebaan 4.

Dendermonde, 5 december 1997.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Colman. (29008)

Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Tribunal de commerce de Verviers

Par jugement du jeudi 27 novembre 1997, le tribunal de commerce de Verviers a homologué le concordat judiciaire avenant entre la Société anonyme Belgian Insulating Products Company (en abrégé Belginsul), dont le siège social est établi à 4821 Dison (Andrimont), rue Zénohe Gramme 35, R.C. Verviers 62441, pour la fabrication et le commerce de gros en matières plastiques à usage électrique ou autre.

Ledit jugement a désigné en qualité de surveillant M. Arnold Gillet, juge consulaire.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (29009)

Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce d'Arlon

Par jugement rendu le 4 décembre 1997, le tribunal de commerce d'Arlon a déclaré en faillite, sur aveu, la S.P.R.L. « Multi-Motor », dont le siège social est situé à Musson, place Abbé Goffinet 2, R.C. Arlon 20135, pour les activités d'atelier de réparation de motocycles, cycles et cyclomoteurs, de carrosserie, de véhicules à moteur et de commerce de détail en véhicules à moteur et accessoires, en carburants et lubrifiants, en bicyclettes et accessoires, en motos et accessoires.

Par même jugement, le tribunal a fixé la date de cessation des paiements au 4 juin 1996.

Juge-commissaire : M. Vincent Magnus.

Curateur : Jean-Louis Pavanello, avocat à 6760 Virton, avenue Bouvier 20.

Dépôt des créances : au greffe du tribunal de commerce d'Arlon, centre judiciaire, place Schalbert, 6700 Arlon, avant le 24 décembre 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances en l'auditoire du tribunal de commerce d'Arlon, centre judiciaire, place Schalbert, à 6700 Arlon, le 12 janvier 1998, à 9 h 30 m.

Débats sur les contestations : le jeudi 29 janvier 1998, à 14 heures, en l'auditoire du tribunal, place Schalbert, 6700 Arlon.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jean-Louis Pavanello. (29010)

Tribunal de commerce de Liège

Le tribunal de commerce de Liège a déclaré en état de faillite par jugement du 8 décembre 1997, la S.P.R.L. Aménagements-Travaux-Constructions, en abrégé A.T.C., établie et ayant son siège social avenue François Cornesse 102bis, à 4920 Aywaille, R.C. Liège 194457, avec date du début des opérations commerciales le 10 janvier 1995, pour l'exploitation d'une entreprise générale de construction.

Le même jugement a reporté la date de cessation des paiements au 8 juin 1997.

Juge commissaire : M. Jacques Matagne.

Procès-verbal de vérification des créances : mardi 27 janvier 1998.

Débats sur les contestations : mardi 17 février 1998.

Le curateur, (signé) Me Alain Bodeus, avocat à 4000 Liège, rue Julien d'Andrimont 23-25/042. (29011)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement van de N.V. Atacom, met zetel te 2000 Antwerpen, Hessenstraatje 3, H.R. Antwerpen 263478.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris A. Coenen zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 23 december 1997, te 9 u. 15 m. voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, K. Van Kildonck. (29012)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement van de B.V.B.A. Amaury International, met zetel te 2630 Aartselaar, Barones Ludwina de Borenslaan 50.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris G. De Block zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 17 december 1997, te 9 u. 5 m. voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, T. Van Doosselaere. (29013)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement van de B.V.B.A. Transglobal Lines, met zetel te 2000 Antwerpen, Brouwersvliet 30, H.R. Antwerpen 252141.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris F. Vandriessche zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 17 december 1997, te 9 uur voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, T. Van Doosselaere. (29014)

Bij vonnis in datum van 5 december 1997 is Evide B.V.B.A., Statielei 26, 2640 Mortsel, H.R. Antwerpen 304146, kleinhandel in kinderkleding, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer De Clippele.

Curator : Mr. Dupont, Armand Segerslei 18, 2640 Mortsel.

Datum van de staking van betaling : 5 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 december 1997.

De curator, Dupont. (29015)

Bij vonnis in datum van 5 december 1997 is Flandria Holding N.V., Interprovinciale Stoombootdiensten Flandria, Steenplein, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 27733, onderneming voor havenrondvaarten, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer M. Swaelen.

Curatoren : Mr. K. Van Kildonck, Rubenslei 17, 2018 Antwerpen; Mr. A. Moens, Pr. Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk; Mr. E. Verstreken, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen.

Datum van de staking van betaling : 5 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 december 1997.

De curatoren, Van Kildonck; Moens; Verstreken, E. (29016)

Bij vonnis in datum van 5 december 1997 is Interbind N.V., Uilenbaan 110, 2160 Wommelgem, H.R. Antwerpen 244368, werkplaats voor het industrieel boekbinden en innaaien en voor het lijmen, vouwen en verzamelen van papier, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Lamiroy.

Curator : Mr. Verfaillie, Amerikalei 128, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 5 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 december 1997.

De curator, Verfaillie. (29017)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement van de C.V. Tuinbouwbedrijf Franje, met zetel te 2160 Wommelgem, Van Asschestraat 64, H.R. Antwerpen 269821.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris T. Van Vooren zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 18 december 1997, te 9 u. 5 m. voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, P. Brems. (29018)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement van Vael, Myriam, geboren te Mortsel op 6 juni 1965, wonende te 2160 Wommelgem, Fortbaan 22, en handeldrijvende te Lier, Mechelsesteenweg 36, onder de benaming frituur « 't Majoretje ».

Bij bevel van de heer rechter-commissaris P.-E. Carême zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 22 december 1997, te 9 u. 20 m. voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, I. Mertens. (29019)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement van de N.V. Algemene Buisleidingen Constructie, in het kort : « A.B.C. », met zetel te 2100 Antwerpen, Leeuwantstraat 114, H.R. Antwerpen 259231.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris A. Van Gelder zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 18 december 1997, te 9 uur voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand

van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, E. Van Camp. (29020)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement van Dombree, Kristel Karel Maria, geboren te Reet op 12 januari 1970, wonende te 2845 Niel, Edward Claessenslaan 21, en handeldrijvende te 2845 Niel, Antwerpsestraat 67, onder de benaming « Natuurhoeve », H.R. Antwerpen 288980.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris A. Cobbaert zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 19 december 1997, te 9 u. 5 m. voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen.

De curator, P. De Ferm. (29021)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement van de B.V.B.A. De Veer, met zetel te 2000 Antwerpen, Vrijheidstraat 32, H.R. Antwerpen 265200.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris J.A. Eystraeten zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 19 december 1997, te 9 u. 15 m. voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, L. Aernauds. (29022)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij bevelschrift verleend aan de curator Mr. Marc D'Hoore, advocaat te 8020 Oostkamp, Sint-Pietersplein 7/9, door de heer Bart De Baere, rechter in handelszaken, rechter-commissaris over het faillissement van Confectie Michiels B.V.B.A., destijds te Oostkamp, Stationsstraat 94, H.R. Brugge 54101, worden de aanvaarde schuldeisers bijeengeroepen op de vergadering die zal gehouden worden op maandag 22 december 1997, te 11 u. 30 m., in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Brugge, om het verslag van de curator te aanhoren over de toestand van het faillissement, over de voltrokken pleegvormen en de uitgevoerde bewerkingen, over de vermoedelijke uitslag van de vereffening, alsook om de voorstellen van de gefailleerde te aanhoren indien zij een concordaat begeert te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de hoofdgriffier der rechtbank, (get.) G. Verbrugge. (29023)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Op 4 december 1997 werd, op dagvaarding, in faling verklaard de B.V.B.A. Denagel Import-Export, met maatschappelijke zetel gevestigd te 8450 Bredene, Klemskerkestraat 4, H.R. Oostende 36957, voor de uitbating van een rusthuis.

Staking van betaling : op 4 juni 1997.

Als rechter-commissaris werd aangesteld de heer Decloedt, Dirk, en als curator, Mr. Hugo Dekeyzer, raadsman, advocaat, Torhoutsesteenweg 266, te Zedelgem-Veldegem.

Nazicht der schuldvorderingen op 9 januari 1998, om 17 uur, en behandeling der betwistingen op 5 februari 1998, om 15 uur, telkenmale in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Oostende.

(Get.) Hugo Dekeyzer, curator. (29024)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, d.d. 5 december 1997 werd, ambtshalve, in staat van faillissement verklaard de heer Willy Pardaens, wonende te 9290 Berlare, Bergstraat 32, geboren te Appelterre-Eichem op 13 januari 1948.

Staking van de betalingen vastgesteld : op 5 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 25 december 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, gerechtsgebouw, Graanmarkt 3, 9300 Aalst.

Nazicht van de schuldvorderingen : op 8 januari 1998, te 9 u. 10 m.

Behandeling van de betwiste schuldvorderingen : op 16 januari 1998, te 9 u. 30 m., telkens in de gehoorzaal van voornoemde rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Graanmarkt 3, 9300 Aalst.

Rechter-commissaris : de heer Chr. Meert, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mr. Lieven D'Hooghe, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, Vijfstraten 57, en Mr. Dirk Bert, advocaat te 9470 Denderleeuw, Lindestraat 162.

Voor uittreksel : (get.) Lieven D'Hooghe; Dirk Bert, curatoren. (29025)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 5 december 1997, op bekentenis, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Bisard B.V.B.A., drankgelegenheden en dancing, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9870 Zulte-Olsene, Grote Steenweg 73A, H.R. Gent 185060, BTW 460.291.229.

Rechter-commissaris : de heer Pierre Van den Bossche.

Datum staking van de betalingen : voorlopig 5 juni 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 januari 1998, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 2 februari 1998, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. R. Torrekens, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Savaanstraat 72.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (29026)

Bij vonnis d.d. 5 december 1997, op bekentenis, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Vipcrystal-PVL & C° B.V.B.A., invoer en groothandel in artikelen van glas, porselein en gleiswerk, aardewerk en plastic voor het huishouden of de meubilering, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Ottergemsesteenweg Zuid 644, doch volgens verklaring feitelijk te 9000 Gent, Greenockstraat 4, H.R. Gent 170691, BTW 450.937.261.

Rechter-commissaris : de heer Pierre Van den Bossche.

Datum staking van de betalingen : voorlopig 5 juni 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 januari 1998, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 2 februari 1998, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. R. Torrekens, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Savaanstraat 72.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem.
(Pro deo) (29027)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, ugesproken op 4 december 1997, werd failliet verklaard de B.V.B.A. Euro-Tell Benelux, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3500 Hasselt, Paul Bellefroidlaan 12, H.R. Hasselt 82989, BTW 448.565.018, groothandel elektrische toestellen en materieel.

Rechter-commissaris : J. Vandekerckhove.

De curatoren : Mrs. Xavier Gielen en Frederika Van Swygenhoven, advocaten te 3500 Hasselt, Van Dycklaan 15, en Mr. Thierry Bielen, advocaat te 3500 Hasselt, Groenplein 4.

Datum van staking van betalingen : 4 juni 1997.

De schuldeisers worden verzocht ter griffie van voormelde rechtbank, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, de verklaring van schuldverdering te doen : vóór 24 december 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 8 januari 1998, te 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Behandeling van de betwistingen aan dewelke dit onderzoek aanleiding kunnen geven, worden verwezen naar de zitting van de tweede kamer van deze rechtbank : op donderdag 29 januari 1998, te 10 uur.

Voor eensluidend verklaard afschrift : voor de curatoren, (get.) Mrs. Xavier Gielen, Frederika Van Swygenhoven en Thierry Bielen.
(29028)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, ugesproken op 4 december 1997, werd failliet verklaard de B.V.B.A. Jac, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3900 Overpelt, Leopoldlaan 71B, H.R. Hasselt 83806, BTW 450.341.108, groot- en kleinhandel tweedehandsvoertuigen en toebehoren.

Rechter-commissaris : J. Vandekerckhove.

De curatoren : Mrs. Xavier Gielen en Frederika Van Swygenhoven, advocaten te 3500 Hasselt, Van Dycklaan 15, en Mr. Thierry Bielen, advocaat te 3500 Hasselt, Groenplein 4.

Datum van staking van betalingen : 4 juni 1997.

De schuldeisers worden verzocht ter griffie van voormelde rechtbank, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, de verklaring van schuldverdering te doen : vóór 24 december 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 8 januari 1998, te 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Behandeling van de betwistingen aan dewelke dit onderzoek aanleiding kunnen geven, worden verwezen naar de zitting van de tweede kamer van deze rechtbank : op donderdag 29 januari 1998, te 10 uur.

Voor eensluidend verklaard afschrift : voor de curatoren, (get.) Mrs. Xavier Gielen, Frederika Van Swygenhoven en Thierry Bielen.
(29029)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt, d.d. 4 december 1997, werd de C.V.B.A. Burkas & Frederix, met zetel gevestigd te Zonhoven, Beringersteenweg 15/1, H.R. Hasselt 92781, publiciteitsonderneming, in staat van faillissement verklaard.

De heer Hendrik Eraly werd aangesteld als rechter-commissaris.

Mr. B. Vandenreyt, advocaat te Beringen, Brouwersstraat 2, werd aangesteld als curator.

Het tijdstip van ophouding van betaling werd vastgesteld op 4 juni 1997.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering indienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, en dit vóór 24 december 1997.

Het sluiten van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen heeft plaats op donderdag 8 januari 1998, om 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

De behandeling der betwistingen is gesteld op donderdag 29 januari 1998, voor de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Pro deo nr. 3124, d.d. 4 december 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. B. Vandenreyt.
(29030)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt, d.d. 4 december 1997, werd de B.V.B.A. La Galette, met zetel gevestigd te 3500 Hasselt, Kuringersteenweg 73, H.R. Hasselt 86056, ijsalon, koffieshop, in staat van faillissement verklaard.

De heer Hendrik Eraly werd aangesteld als rechter-commissaris.

Mr. B. Vandenreyt, advocaat te Beringen, Brouwersstraat 2, werd aangesteld als curator.

Het tijdstip van ophouding van betaling werd vastgesteld op 4 juni 1997.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering indienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, en dit vóór 24 december 1997.

Het sluiten van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen heeft plaats op donderdag 8 januari 1998, om 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

De behandeling der betwistingen is gesteld op donderdag 29 januari 1998, voor de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Pro deo nr. 3123, d.d. 4 december 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. B. Vandenreyt.
(29031)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt, d.d. 4 december 1997, werd de N.V. André Petitjean, met zetel gevestigd te 3800 Sint-Truiden, Luikersteenweg 309, H.R. Hasselt 78412, restaurant, in staat van faillissement verklaard.

De heer Hendrik Eraly werd aangesteld als rechter-commissaris.

Mr. B. Vandenreyt, advocaat te Beringen, Brouwersstraat 2, werd aangesteld als curator.

Het tijdstip van ophouding van betaling werd vastgesteld op 4 juni 1997.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering indienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, en dit vóór 24 december 1997.

Het sluiten van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen heeft plaats op donderdag 8 januari 1998, om 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

De behandeling der betwistingen is gesteld op donderdag 29 januari 1998, voor de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Pro deo nr. 3122, d.d. 4 december 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. B. Vandenreyt.
(29032)

Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Ieper van 1 december 1997 werd Mevr. Ann Clara Maria Snauwaert, geboren te Brugge op 24 januari 1968, wonende en handeldrijvende te 8900 Ieper, Mg. De Haernestraat 24, H.R. Ieper 36150, met als handelsactiviteit drankgelegenheden, verbruikssalon, frituur en dit onder de benaming « Happy Days », op aangifte, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Bonte, en curator : Mr. Luc Vanryckeghem, advocaat te Ieper, Basculestraat 11.

Indienen van de aangiften vóór 22 december 1997 en sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvoorwaarden : op woensdag 7 januari 1998, om 9 u. 30 m.

Debatten op maandag 26 januari 1998, om 9 uur, telkens ter hoorzaal van de rechtbank van koophandel te Ieper, Grote Markt 10.

(Get.) L. Vanryckeghem, curator. (29033)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, derde kamer, d.d. 5 december 1997, werd op aangifte, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Muziekhandel De Vlaminck, met maatschappelijke zetel te 8501 Kortrijk-Heule, Kortrijksestraat 26, en met uitbatingszetel te 8501 Kortrijk-Bissegem, Rootputstraat 11, H.R. Kortrijk 122774, met als werkzaamheid : groot- en kleinhandel in muziekinstrumenten, muziekboeken, muziekstukken, fonoplaten, cassettes en cd's, evenals herstelling van muziekinstrumenten.

Ophouding van betaling : zes maanden vóór het vonnis, weze 5 juni 1997.

Rechter-commissaris : de heer Herwig Dejonghe, rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Curator : Mr. Luc Vandenbroucke, advocaat te 8570 Anzegem-Vichte, Beukenhofstraat 9.

Neerlegging van de verklaringen van schuldvordering : ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 10A, 8500 Kortrijk, vóór 25 december 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvoorwaarden : woensdag 14 januari 1998, om 11 u. 45 m.

Debatten : vrijdag 30 januari 1998, om 9 u. 30 m.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Luc Vandenbroucke. (29034)

Krachtens bevelschrift d.d. 3 december 1997, van de heer Marcel Holvoet, rechter-commissaris van het faillissement van de heer Kurt André Mortier, geboren te Izegem op 8 oktober 1966, wonende te 8770 Ingelmunster, Hinnebilkstraat 18, H.R. Kortrijk 133821, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, tweede kamer, d.d. 30 september 1997, worden de schuldeisers, definitief of bij voorraad aanvaard in het passief van het faillissement, uitgenodigd tot de algemene vergadering der schuldeisers, die zal plaatshebben in de hoorzaal van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, gerechtsgebouw, Burgemeester Nolfstraat 10A, op woensdag 7 januari 1998, om 11 uur, teneinde mededeling te horen over de toestand van het faillissement en te beraadslagen over de gebeurlijke voorstellen van de gefailleerde tot concordaat.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Martine Damman, advocaat, Elzenlaan 34, 8500 Kortrijk. (29035)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij bevelschrift verleend op 5 december 1997, door de heer F. Heylen, rechter-commissaris van het faillissement N.V. Torbo Techniek, met maatschappelijke zetel te 3200 Aarschot, Tieltsebaan 157, H.R. Leuven 82460, worden de schuldeisers die aanvaard werden in het passief van het faillissement in algemene vergadering bijeengeroepen op vrijdag 19 december 1997, te 14 uur, in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel, gerechtshof, tweede verdieping, te Leuven, Smoldersplein 5, teneinde de gebeurlijke voorstellen van de gefaalde te aanhoren, indien zij een concordaat zou wensen te bekomen, het verslag van de curator te aanhoren over de toestand van het faillissement, de voltrokken pleegvormen, de uitgevoerde bewerkingen en de afrekening van het faillissement.

De curator, J. Celis. (29036)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis d.d. 27 november 1997, van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, werd in staat van falingsverklaring de B.V.B.A. Petratrans, met maatschappelijke zetel te 9700 Oudenaarde, Baarstraat 67/7, H.R. Oudenaarde 41002.

Rechter-commissaris : de heer Henry Vanden Daele, rechter in handelszaken in voornoemde rechtbank.

Curator : Mr. Philippe Vande Weghe, advocaat te 9600 Ronse, Ch. Vandendoorenstraat 15.

Staking van betalingen : 27 mei 1997.

Indienen schuldvoorwaarden : tot en met 20 december 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14.

Nazicht van de schuldvoorwaarden : donderdag 2 januari 1998, om 9 uur, in de terechtzittingszaal van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) Ph. Vande Weghe. (Pro deo) (29037)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement P & P Industries, B.V.B.A., in vereffening, gevestigd te 2370 Arendonk, Koeistraat 1, H.R. Turnhout 60409, failliet verklaard in datum van 31 maart 1992.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris Vandebril zijn de schuldeisers, aangenomen in het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de hoorzaal van de rechtbank van koophandel, de Merodelei 13, te Turnhout, op dinsdag 13 januari 1998, te 10 uur in de voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening.

Zij zullen er te beslissen hebben over de afrekening van het faillissement.

De curator, (get.) Van Deun, steenweg op Turnhout 87/1, 2360 Oud-Turnhout. (29038)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête déposée le 8 décembre 1997 au greffe du tribunal de première instance séant à Liège, M. Slegers, Jean Guillaume Henri, ouvrier, et son épouse, Mme Salemi, Aurora, sans profession, demeurant et domiciliés à Ans (Aleur), rue Lambert Dewonck 135, ont sollicité l'homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial, reçu par Me Marc Kaschten, notaire de résidence à Liège, le 28 novembre 1997.

Aux termes de cet acte, lesdits époux ont déclaré remplacer leur régime actuel de communauté légale à défaut de convention anténuptiale par un régime de séparation de biens pure et simple.

(Signé) M. Kaschten, notaire. (29039)

De heer Berghmans, Hans, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Vandermeiren, Sonja, bestuurder van vennootschap, samenwonende te Zoersel, Jacobsaan 101, gehuwd te Brecht op 29 september 1984, wens hun huidig stelsel van gemeenschap van goederen te wijzigen in zuivere scheiding van goederen.

Het verzoekschrift hiertoe werd ondertekend op 8 december 1997 en wordt ingediend bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen.

Voor de partijen : (get.) Philippe Van Diest, notaris. (29040)

Bij vonnis van 28 november 1997, uitgesproken door de eerste kamer voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd gehomologeerd de akte houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Rudy Wuytack, directeur, geboren te Hamme op 9 augustus 1960, en zijn echtgenote, Mevr. Hilda Ronsman, animatrice, geboren te Hamme op 30 december 1962, beiden wonend te Hamme, Petrus Van der Jeugdlaan 18, verleden voor het ambt van Mr. Jan Muller, notaris te Waasmunster, op 5 mei 1997, en aangevuld blijkens akte verleden voor het ambt van Mr. Jan Muller, notaris te Waasmunster, op 3 september 1997, waarbij de echtgenoten Wuytack-Ronsman hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd, in die zin dat zij thans het stelsel van scheiding van goederen hebben aangenomen.

(Get.) Jan Muller, notaris. (29041)

Volgens vonnis uitgesproken op 25 september 1997, door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Frédéric Lea Marie Ghislain Vermeire, schilder, geboren te Sint-Niklaas op 23 februari 1957, en zijn echtgenote, Mevr. Claudine Schelincx, werkzoekende, geboren te Gent op 25 oktober 1953, samenwonende te Gent, Jozef Van Crombrughestraat 29, verleden voor notaris Yves Tytgat, te Gent, op 30 mei 1997, gehomologeerd.

Voor gelijkkluidend uittreksel : voor de echtgenoten, (get.) Y. Tytgat, notaris. (29042)

Volgens vonnis uitgesproken op 25 september 1997, door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, werd de akte houdende wijziging van het huwelijkscontract tussen de heer André Léon Octave Venneman, stadsbediende, geboren te Gent op 29 juli 1929, en zijn echtgenote, Mevr. Nonna Léonie Léon Coppieters, bediende, geboren te Gent op 22 december 1932, samenwonende te 9921 Lovendegem (Vinderhoute), Poekstraat 15, verleden voor notaris Yves Tytgat, te Gent, op 11 juni 1997, gehomologeerd.

Voor gelijkkluidend uittreksel : voor de echtgenoten, (get.) Y. Tytgat, notaris. (29043)

Blijkens vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 22 juli 1997, werd de akte van wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Trappeniers, Gaston Vital Philemon, bestuurder van vennootschappen, geboren te Leefdaal op 19 oktober 1941, en zijn echtgenote, Mevr. Berghmans, Paula Victoire, zonder beroep, geboren te Sterrebeek op 22 november 1941, samenwonende te 3061 Bertem (Leefdaal), Hammeveld 34, verleden voor notaris Luc Weyts, te Mechelen, op 17 juni 1997, gehomologeerd.

Via de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel hebben zij het wettelijk stelsel behouden, doch bepaalde goederen worden uit het gemeenschappelijk vermogen gelicht en ingebracht in het eigen vermogen van de heer Gaston Trappeniers.

De artikelen 2, 3 en 4 van hun bestaand huwelijkscontract worden geschrapt en vervangen door een nieuw verblijvingsbeding en een nieuwe contractuele erfstelling.

Voor gelijkkluidend ontledend uittreksel : (get.) Luc Weyts, notaris. (29044)

Bij vonnis gedragen door de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, d.d. 24 oktober 1997, werd de akte verleden voor notaris Luc van den Hove, te Genk, op 15 juli 1997, houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten, René Simon Ferrari-Lube, Josephina, samenwonende te Genk, Lentelaan 34, gehomologeerd.

Genk, 8 december 1997.

Namens de echtgenoten Ferrari-Lube, te Genk, (get.) Luc van den Hove, notaris te Genk. (29045)

Bij vonnis gedragen door de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, d.d. 24 oktober 1997, werd de akte verleden voor notaris Luc van den Hove, te Genk, op 25 juni 1997, houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten, Dirk Pascal Valentin Vangelooven-Franssen, Ingrid Antonia Joanna, samenwonende te Bilzen, Nieuwe Heidestraat 36, gehomologeerd.

Genk, 8 december 1997.

Namens de echtgenoten Vangelooven-Franssen, te Bilzen, (get.) Luc van den Hove, notaris te Genk. (29046)

Bij vonnis gedragen door de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, d.d. 24 oktober 1997, werd de akte verleden voor notaris Luc van den Hove, te Genk, op 13 juni 1997, houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten, Mathys Schreurs-Timmermans, Rosa Guillemine, samenwonende te Genk, Oude Heide 28, gehomologeerd.

Genk, 8 december 1997.

Namens de echtgenoten Schreurs-Timmermans, te Genk, (get.) Luc van den Hove, notaris te Genk. (29047)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par ordonnance délivrée par la chambre du conseil de la troisième chambre du tribunal civil de Liège le 4 décembre 1997, Me Jean-Luc Paquot, avocat, juge suppléant, rue Paul Devaux 2, à 4000 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Delince, Berthe Marie Antoinette, née à Seraing le 18 avril 1910, divorcée en premières noces de Bollen, Jean, veuve en secondes noces de Lekeu, René, en son vivant domiciliée à Neupré, Heid de Bioleux 45, décédée à Tinlot le 19 décembre 1996.

Toute personne intéressée par ladite succession est priée de se faire connaître du curateur dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) Jean-Luc Paquot, avocat. (29048)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, van 26 november 1997, werd de heer Roger Miguët, advocaat te 3700 Tongeren, Putstraat 36, aangesteld als curator van de voor onbeheerd gehouden nalatenschap van wijlen Voets, Jean Arthur Jozef, geboren te Vliermaalroot op 18 april 1938, in leven wonende te 3870 Heers, Himpedelstraat 4A, overleden te Heers op 29 september 1995.

Tongeren, 8 december 1997.

(Get.) R. Miguët, advocaat. (29049)